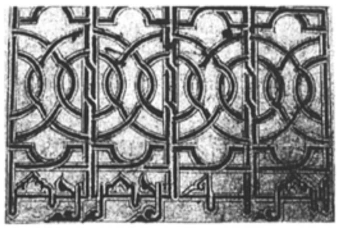
Encyclopedia of the History of Arabic Science

Volume 1

Edited by
ROSHDI RASHED
in collaboration with
RÉGIS MORELON



London and New York

First published in 1996
by Routledge
11 New Fetter Lane, London EC4P 4EE
29 West 35th Street, New York, NY 10001

Structure and editorial matter © 1996 Routledge

The chapters © 1996 Routledge

Routledge is an imprint of the Taylor & Francis Group

This edition published in the Taylor & Francis e-Library, 2005.

"To purchase your own copy of this or any of Taylor & Francis or Routledge's collection of thousands of eBooks please go to www.eBookstore.tandf.co.uk."

All rights reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or utilized in any form or by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publishers.

British Library Cataloguing in Publication Data
A catalogue record for this book is available from the British Library.

Library of Congress Cataloguing-in-Publication Data
A catalogue record for this book is available on request.

ISBN 0-203-40360-6 Master e-book ISBN

ISBN 0-203-71184-X (Adobe eReader Format)
ISBN 0-415-12410-7 (Print Edition)
3 volume set ISBN 0-415-02063-8

Contents

VOLUME 1

VOLUME 2

VOLUME 3

4
Astronomy and Islamic society: Qibla, gnomonics and timekeeping

DAVID A.KING

(a)
Qibla: The sacred direction

INTRODUCTION

In the Qur'an. Muslims are enjoined to face the sacred precincts in Mecca during their prayers. The relevant verse (2.144) translates: 'turn your face towards the Sacred Mosque; wherever you may be, turn your face towards it…'. The physical focus of Muslim worship is actually the Kaʿba, the cube-shaped edifice in the heart of Mecca. This formerly pagan shrine of uncertain historical origin became the physical focus of the new religion of Islam, a pointer to the presence of God.

Thus Muslims face the Kaʿba in their prayers, and their mosques are oriented towards the Kaʿba. The *mihrab,* or prayer-niche, in the mosque indicates the qibla, or local direction of Mecca. In medieval times the dead were buried on their sides facing the qibla; nowadays burial is in the direction of the qibla. Islamic tradition further prescribes that a person performing certain acts, such as the recitation of the Qur'an, announcing the call to prayer, and the ritual slaughter of animals for food, should stand in the direction of the qibla. On the other hand, bodily functions should be performed perpendicular to the qibla. Thus in their daily lives Muslims have been spiritually and physically oriented with respect to the Kaʿba and the holy city of Mecca for close to fourteen centuries.

Muslim astronomers devised methods to compute the qibla for any locality from the available geographical data, treating the determination of the qibla as a problem of mathematical geography, as the Muslim authorities do nowadays. However, mathematical methods were not available to the

Muslims before the late eighth or early ninth century. Furthermore, even in later centuries the qiblas found by computation were not generally used anyway. This is immediately clear from an examination of the orientations of medieval mosques, which are aligned towards Mecca, but not always according to the scientific definition of the qibla. The methods commonly used to find the qibla were derived from folk astronomy. Cardinal directions sanctioned by religious tradition and astronomical risings and settings were favoured. Thus the Muslims adopted different notions of a sacred direction different from those of the Jews and the Christians, who generally favoured praying toward the east. There was a most compelling reason for this independent development.

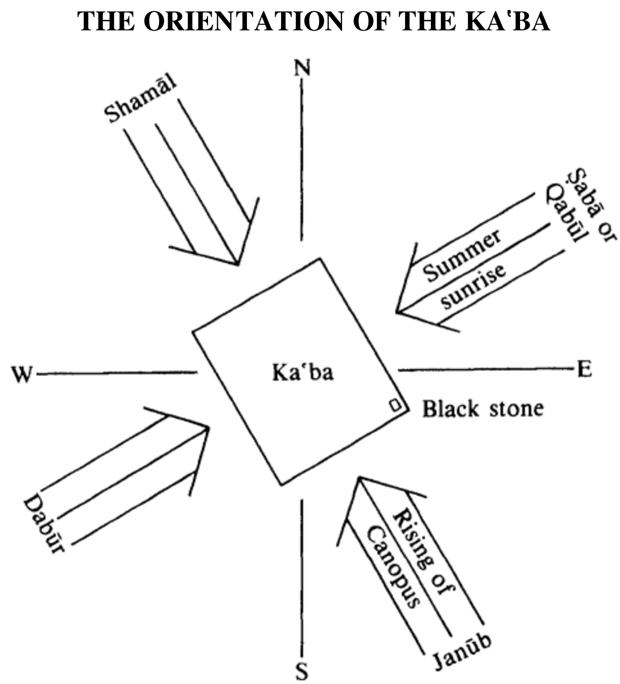


Figure 4.1 The astronomical orientation of the Ka'ba, mentioned in several medieval Arabic texts and confirmed by modern investigations. The associated wind-scheme shown here is also described in the medieval sources

The Kaʿba itself is astronomically aligned, i.e. its rectangular base is oriented in astronomically significant directions. The earliest recorded state ments about the astronomical alignment of the Kaʿba date from the seventh century, being attributed to Companions of the Prophet. The texts imply that the major axis points towards the rising of the star Canopus, the brightest star in the southern sky, and that the minor axis points towards midsummer sunrise. These two directions are roughly perpendicular to the latitude of Mecca (Figure 4.1). Modern plans of the Kaʿba and the surrounding mountains based on aerial photography essentially confirm the information provided by the medieval texts.

From these texts it is clear that the first generations of Muslims knew that the Kaʿba was astronomically aligned, so this was why they used astronomical alignments in order to face the Kaʿba when they were far away from it. In fact, they often used the same astronomical alignments to face the appropriate section of the Kaʿba as they would if they had been standing directly in front of that particular section of the edifice. One of several popular wind-schemes associated the four cardinal winds with the four walls of the Kaʿba (Figure 4.1).

For these reasons alignments with astronomical horizon phenomena and wind directions were used for qibla determinations for over 1,000 years.

THE ORIENTATION OF THE FIRST MOSQUES

The Prophet Muhammad had said when he was in Medina: 'What is between east and west is a qibla', and he himself had prayed due south to Mecca. In emulation of the Prophet, and interpreting his remark as implying that the qibla was due south everywhere, certain Muslims used south for the qibla wherever they were. When mosques were erected from Andalusia to Central Asia by the first generation of Muslims known as the Companions of the Prophet *(sahaba),* some of these were built facing south even though this was scarcely appropriate in places far to the east or west of the meridian of Mecca. Certain early mosques from Andalusia to Central Asia bear witness to this. One may compare this situation with the eastern orientation of churches and synagogues.

Not only did the practice of the Prophet inspire later Muslims, but the practice of his Companions was also emulated. The Prophet himself had said: 'My Companions are like stars to be guided by; whoever follows their example will be rightly guided'. For this reason the qiblas adopted by the Companions of the Prophet in different parts of the new Islamic commonwealth remained popular in later centuries. In Syria and Palestine they adopted due south for the qibla, which was the generally accepted qibla in both regions thereafter. This qibla direction had the double advantage of having been used by the Prophet and by his Companions. In other parts of the Islamic commonwealth the first generation of Muslims adopted directions other than due south, for reasons which will become apparent below.

Some of the first mosques established outside the Arabian Peninsula were erected on the sites of previously existing religious edifices or were adapted

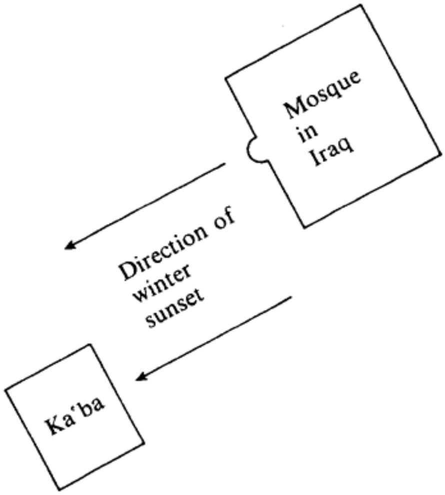


Figure 4.2 The qibla in Iraq was taken by certain authorities as the direction of winter sunset. One of the reasons for this was that the northeastern wall of the Ka'ba was associated with Iraq, and that if one stands in front of this wall one is indeed facing winter sunset

from such edifices. Thus, for example, in Jerusalem the *Aqsa* Mosque was built in the year 715 on the rectangular Temple area. Its *mihrab* was aligned with the major axis of the complex to face roughly due south. This direction was favoured as the qibla in Jerusalem in later centuries even though the astronomers had calculated that, according to the available geographical data, the qibla in Jerusalem was about 45° east of south.

Again, about the year 715, the Byzantine cathedral in Damascus, itself built on the site of a pagan temple, was converted into a mosque. The site was aligned in the cardinal directions, as was the orthogonal grid of the street-plan of the Greco-Roman city. The *mihrab* of the new mosque was placed in the southern wall. In Damascus the qibla of due south was favoured over the centuries in spite of the fact that the astronomers had calculated the qibla there at about 30° east of south. For this reason most medieval mosques in Damascus face south.

The first mosque to be built in Egypt was built facing winter sunrise, and it was this direction which remained the most popular throughout the medieval period amongst the religious authorities. Likewise some of the earliest mosques in Iraq were built facing winter sunset. These orientations were chosen so that the mosques would be ‘facing’ specific walls of the

Kaʿba (Figure 4.2). Throughout the medieval period, winter sunrise and sunset were favoured in Egypt and Iraq respectively as the *qiblat al-sahaba*.

FINDING THE QIBLA BY NON-MATHEMATICAL METHODS

Simple practical means for finding the qibla by the sun, moon and stars, and even by the winds, are outlined in a wide variety of medieval texts. The methods advocated in these sources are adapted from the notions underlying the folk-scientific tradition which was widely disseminated in the Muslim world throughout the medieval period. This popular tradition of astronomy and meteorology was ultimately derived from pre-Islamic Arabia, but had been embellished by the indigenous as well as the Hellenistic traditions of folk science which had been practised in the areas overrun by the Muslims in the seventh century. It was quite distinct from the scientific tradition of the Muslim astronomers, but was far more widely known and practised.

Documented for the first time in the early centuries of the Islamic era, this astronomical lore was eventually applied on a popular level to the practical problems of organizing the agricultural calendar, regulating the lunar calendar and the religious festivals, reckoning the time of day by shadow lengths and the time of night by the positions of the lunar mansions and, what concerns us here, finding the direction of the qibla by non-mathematical means. Aspects of this scientific folklore are practised in agricultural communities in the Near East to this day.

Unlike the 'astronomy of the ancients', the popular scientific tradition relied solely upon observation of natural phenomena such as the sun, moon, stars and winds. As the Qur'an states that these celestial bodies and natural phenomena were created by God, and specifically that men should be guided by the stars, folk astronomy, unlike mathematical astronomy and astrology, was not criticized by the legal scholars.

In the texts mentioned above, the qibla in individual localities is defined in terms of an astronomical horizon phenomenon, such as the rising or setting of a prominent star or of the sun at the equinoxes or solstices. Qibla directions are also given in terms of wind directions. These sources were not compiled by astronomers, but rather were texts dealing with the legal obligation of facing the qibla in prayer or texts dealing with folk astronomy. Such non-mathematical methods for finding the qibla are occasionally cited in treatises on geography or history. The astronomers themselves are generally silent on these non-mathematical procedures.

The stars rise and set at fixed points on the horizon for a particular locality. At the equinoxes, sunrise and sunset define east and west, and the positions of sunrise and sunset at the solstices are some 30° north of these in

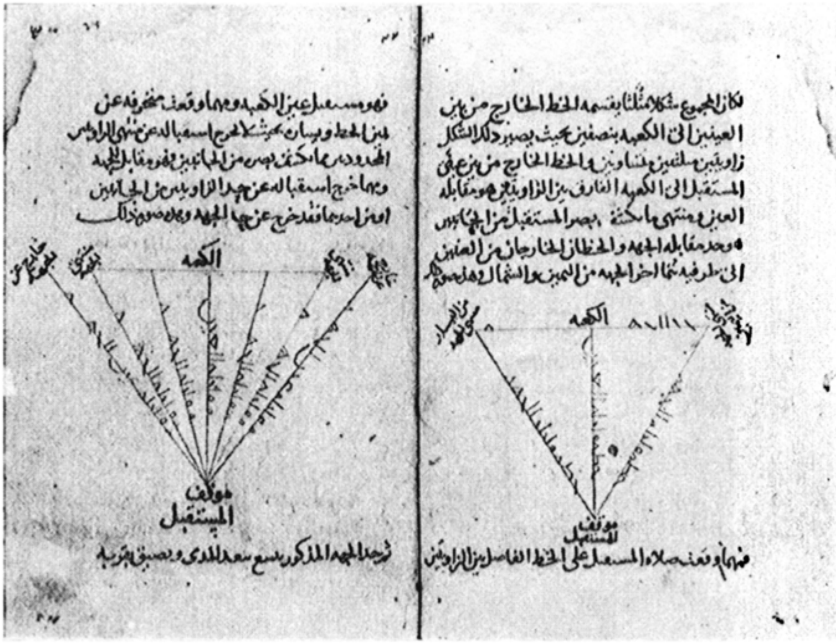


Plate 4.1 The two different general procedures for finding the qibla advocated by legal scholars. Taken from MS Oxford Bodleian Marsh 592, fols. 23^{v}–24^{r}, of a twelfth-century Egyptian legal text on the qibla, with kind permission of the Keeper of Oriental Manuscripts, Bodleian Library, Oxford

midsummer and some 30° south of these in midwinter. The sources state that, for example, the qibla in Northwest Africa is towards the rising of the sun at the equinoxes (due east); that the qibla in the Yemen is towards the direction from which the north wind blows or is towards the Pole Star (which does not rise or set, but whose position defines north); that the qibla in Syria is towards the rising of the star Canopus; that the qibla in Iraq is towards the setting of the sun at midwinter; or that the qibla in India is towards the setting of the sun at the equinoxes (due west).

However, the situation was not quite so simple as this because different authorities proposed different means for finding the qibla in each region. In fact, sometimes different legal schools advocated radically divergent qiblas. In Central Asia, for example, one legal school favoured due west, which was the direction in which the road to Mecca left the region, and the rival legal school favoured due south because of the Prophetic dictum cited above. Others favoured the qibla used by the Companions who built the first mosques in the region, i.e. toward winter sunset. Yet others, of course, favoured the qibla computed by the astronomers.

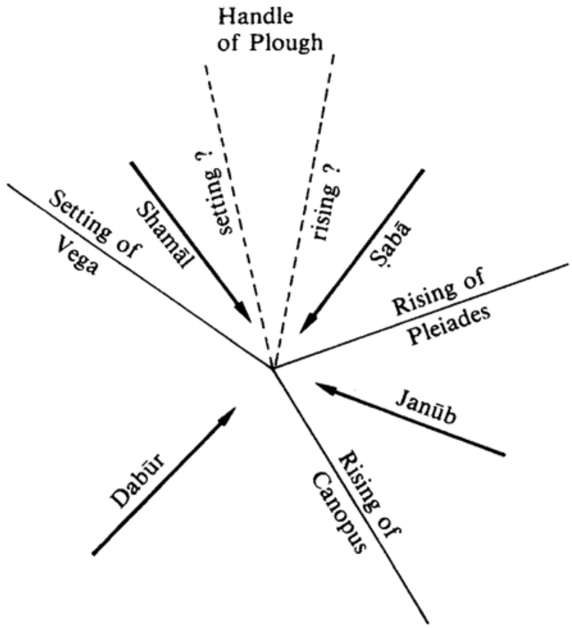


Figure 4.3 A wind-scheme recorded by the celebrated philologian Ibn al-Aʿrabi (*fl.* Kufa, *c.* 825) and doubtless of pre-Islamic Arabian origin

In an attempt to resolve such problems, some legal scholars proposed that, whilst standing so that no one was actually facing the Kaʿba (in such a way that if one could actually see it, one's line of vision would be along a side of the edifice) was to be favoured, it was also permissible to pray in any direction which would be within one's field of vision in that optimal position (see Plate 4.1). The Arabic phrases *jihat al-Kaʿba* and *ʿayn al-Kaʿba* used to describe these two situations translate roughly as 'standing so as to face the Kaʿba head-on' and 'standing so as to face the general direction of the Kaʿba'. Since one's field of vision is slightly more than one quadrant of the horizon, both due west and due south were, at least to some, legally acceptable qibla directions for Central Asia. Likewise, due east and due south were both accepted by those Andalusian legal scholars who held the opinion that the entire southeastern quadrant constituted the qibla.

As noted above, we sometimes find qibla directions expressed in terms of wind directions, instead of astronomical horizon phenomena. Here we should bear in mind that several wind-schemes, defined in terms of solar or stellar risings and settings, were part of the folk astronomy and meteorology of the Arabian Peninsula before the advent of Islam. The limits of the winds in these schemes, which are recorded in various early Islamic sources, were defined either in terms of the rising or setting of such stars or star-groups as Canopus, the Pleiades and the stars of the handle of the Plough (which in tropical latitudes do rise and set), or in terms of the cardinal directions-or sunrise and sunset at the solstices (Figure 4.3). One of the most popular wind-schemes was the one associating the four winds with the walls of the Kaʿba (see above and Figure 4.1). Thus when a wind direction is mentioned for the qibla, it is assumed that one knows the astronomically defined limits from between which the wind blows.

THE SACRED GEOGRAPHY OF ISLAM

The notion of a sacred geography, with a world divided into sectors about the Kaʿba and each facing a particular part of the Kaʿba, was widely accepted in the Muslim world in medieval times. The Islamic notion of a world oriented about the Kaʿba has its parallels in the medieval Jewish and Christian traditions of a world centred on Jerusalem, but is considerably more sophisticated than either.

One example of an Islamic scheme in this tradition is displayed in Plate 4.2, which is taken from an eighteenth-century Egyptian manuscript, although the scheme itself is much earlier, dating back at least to the twelfth century. The world is divided into eight sectors about the Kaʿba, and the *mihrabs* or prayer-niches in each sector face a specific segment of the perimeter of the edifice. The twelfth-century Egyptian legal scholar al-Dimyati described the notion in the following terms:

> The Kaʿba with respect to the inhabited parts of the world is like the centre of a circle with respect to the circle. All regions face the Kaʿba surrounding it as a circle surrounds its centre, and each region faces a particular part of the Kaʿba.

The Kaʿba itself has various features which lend themselves to particular schemes. Since the edifice has four sides and four corners, a division of the world into four or eight sectors around it would be natural, and such four-and eight-sector schemes were indeed proposed. However, in other schemes the sectors were associated with segments of the perimeter of the Kaʿba, the walls being divided by such features as the waterspout on the northwestern wall and the door on the northeastern wall. In the scheme illustrated in Plate 4.2, the direction which one should face in each sector of the world is defined either in terms of the rising or the setting of a prominent star or star-group or in terms of a wind direction. In other such schemes the qibla is defined in terms of the cardinal directions or the rising or setting of the sun at the solstices. The directions of sunrise and sunset at midsummer, midwinter

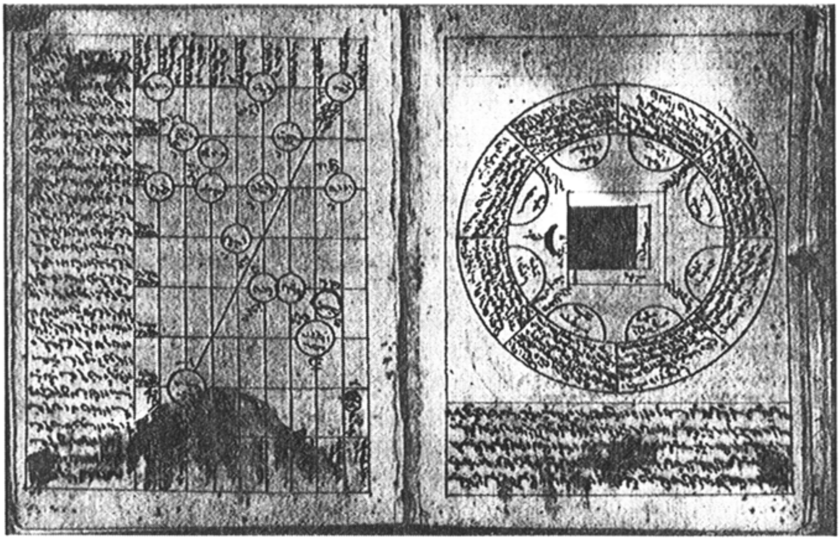


Plate 4.2 Two diagrams in an Ottoman Egyptian treatise on magic, mysticism and folk astronomy. On the right-hand side is an early eight-sector scheme of sacred geography. On the left-hand side is a latitude-longitude grid marked with the Kaʿba and various localities: an approximate value for the qibla can be found by measuring the inclination of the meridian of the line joining the locality to the Kaʿba. Taken from MS Cairo Talʿat *majami*ʿ 811,7, fols 60^{v}–61^{r}, with kind permission of the Director of the Egyptian National Library

and the equinoxes, together with the north and south points, define eight (unequal) sectors on the horizon, and together with the directions perpendicular to the solstitial directions they define twelve (roughly equal) sectors. Each of these eight- and twelve-sector schemes was used in the sacred geography of Islam.

The sources for our knowledge of this tradition of sacred geography are treatises on folk astronomy; treatises on mathematical astronomy (especially almanacs of the kind produced annually); treatises on geography; treatises on cosmography; encyclopedias; historical texts; and, last but by no means least, texts dealing with the sacred law. Sometimes the schemes are described in words, sometimes with the aid of diagrams. Altogether more than thirty different sources compiled between the ninth and the eighteenth centuries have been found attesting to this tradition. Of these, only five are published; the remainder exist in unpublished manuscript form. We can be confident that more such works dealing with the subject were compiled but have not survived in the available manuscript sources.

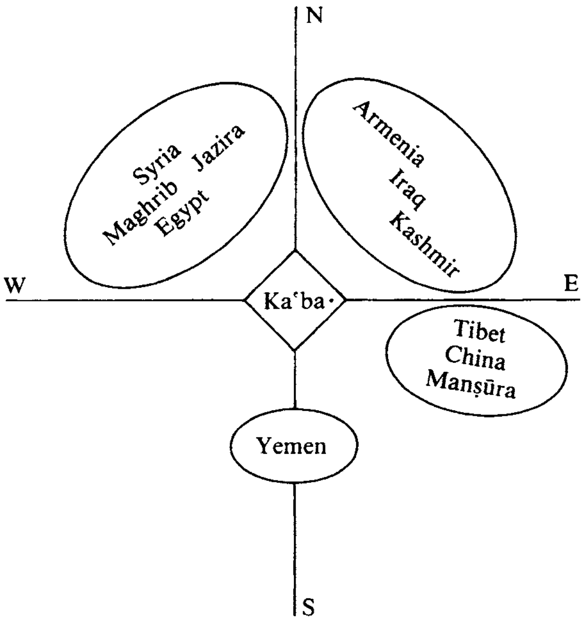


Figure 4.4 A simple scheme of sacred geography associated with Ibn Khurradadhbih

The earliest Ka'ba-centred geographical scheme that is known is a simple four-sector scheme recorded in the published text of the geography of the ninth-century Baghdad scholar Ibn Khurradadhbih (Figure 4.4). One manuscript of the geography of the tenth-century Jerusalem-born geographer al-Muqaddasi contains a crude eight-sector scheme which has been much corrupted by copyists' errors. The scheme may not be original to al-Muqaddasi; it is probably by an even earlier writer.

A more developed system of sacred geography was formulated by the tenth-century legal scholar Ibn Suraqa, a native of the Yemen who studied in Iraq. He produced three different schemes with eight, eleven and twelve sectors about the Ka'ba. His works on this subject have not survived in their original form, but his schemes were incorporated into various later treatises. His prescriptions for finding the qibla in each of the various regions about the Ka'ba are outlined in detail without any diagram. For each region he explains how people should stand with respect to the risings or settings of some four stars and the four winds. Thus, for example, the inhabitants of Iraq and Iran should stand in such a way that the stars of the Great Bear rise and set behind the right ear; a group of stars in Gemini rises directly behind the back; the east wind blows at the left shoulder and the west wind blows at the right cheek, and so on. In fact, the stars of the Great Bear do not rise or set in

Plate 4.3 Two different twelve-sector schemes of sacred geography with full instructions for finding the qibla by astronomical horizon phenomena, found in a thirteenth-century Yemeni treatise on folk astronomy. Taken from MS Milan Ambrosiana X73 sup., unfoliated, with kind permission of the Director of the Biblioteca Ambrosiana

places as far north as Iraq and Iran—there they appear circumpolar. This feature of the instructions indicates that they were actually formulated in Mecca. When one stands there in the position described by Ibn Suraqa one is actually facing winter sunset, although this is not explicitly stated. The ultimate object of the exercise is to face the northeast wall of the Kaʿba.

In the eight-sector scheme illustrated in Plate 4.2, the qiblas are defined in terms of the stars which rise or set behind one's back when one is standing in the qibla, and in terms of the Pole Star. One would be thus facing these stars if one were standing directly in front of the appropriate section of the Kaʿba with one's back to the edifice. Various twelfth- and thirteenth-century Egyptian and Yemeni astronomical and legal texts contain two different twelve-sector schemes, one adopted from that of Ibn Suraqa. One such Yemeni treatise on folk astronomy presents both schemes —the diagrams are illustrated in Plate 4.3. Several medieval authors whose works were widely read in different parts of the Muslim world, such as the geographer Yaqut and the cosmographers al-Qazwini and Ibn al-Wardi, copied these twelve-sector schemes but omitted the associated instructions for finding the qibla (Figure 4.5).

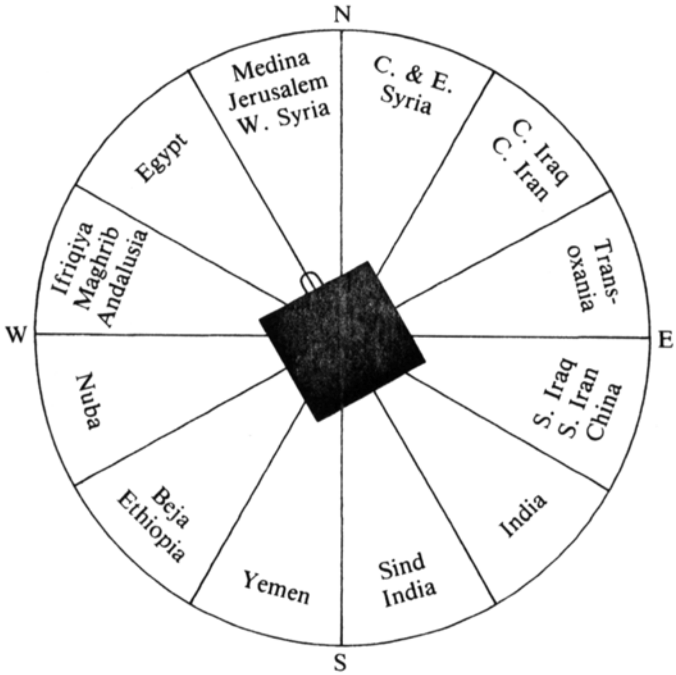


Figure 4.5 A simplified version of Ibn Suraqa's twelve-sector scheme of sacred geography as represented by various late-medieval cosmographers

Yet another scheme occurs in the navigational atlas of the sixteenth-century Tunisian scholar al-Safaqusi. It is distinguished from all others by the fact that there are forty *mihrabs* around the Kaʿba, and the scheme is superimposed upon a thirty-two-division wind-rose, a device used by Arab sailors to find directions by the risings and settings of stars (see Plate 4.4).

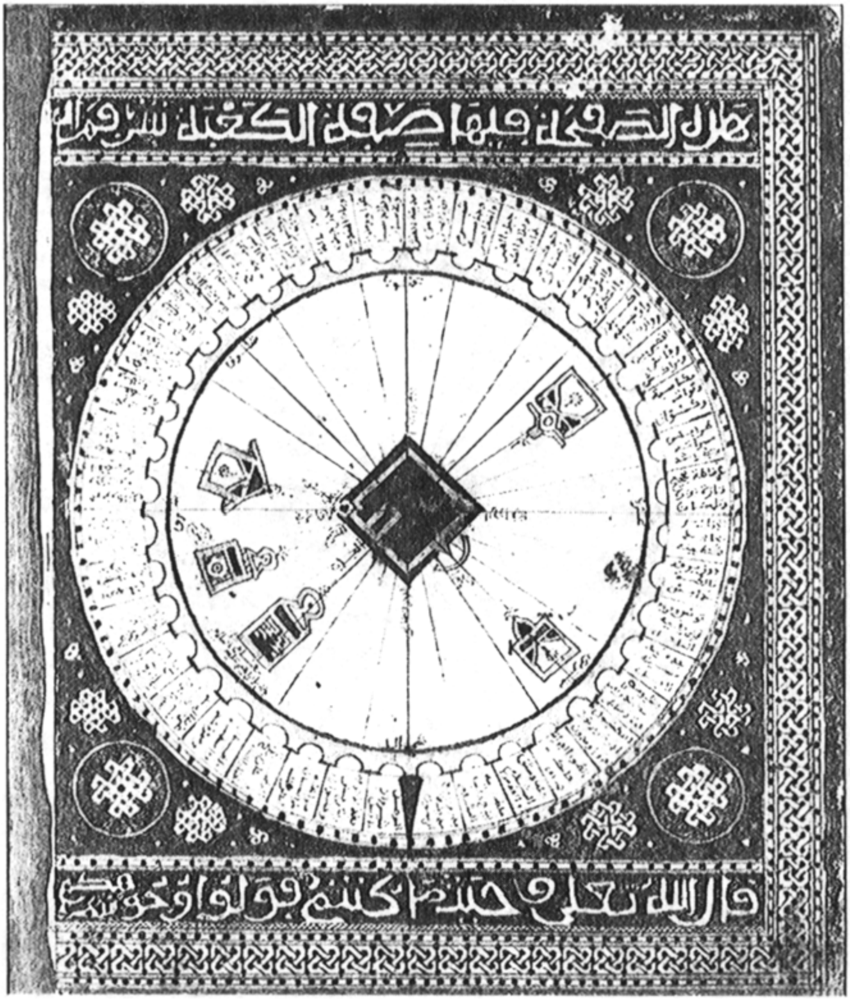


Plate 4.4 A forty-sector scheme of sacred geography in the *Atlas* of the sixteenth-century Tunisian scholar al-Safaqusi. This scheme is superimposed on a thirty-two-sector wind-rose, a device used by Arab navigators for orientation by stellar risings and settings. Taken from MS Paris B.N. ar. 2273, with kind permission of the Director of the Bibliothèque Nationale

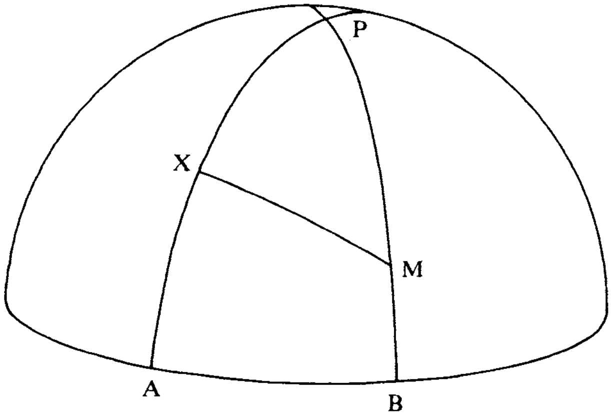


Figure 4.6 The qibla problem on the terrestrial sphere. A given locality and Mecca are represented by X and M, the North Pole by P and the equator by AB. The latitudes of X and M are XA=ϕ and MB=ϕ_M, and their longitude difference AB=ΔL. The angle AXM defines the qibla *q*

No new schemes of sacred geography are attested in any known works compiled after the sixteenth century.

FINDING THE QIBLA BY MATHEMATICAL METHODS

The Muslim astronomers defined the qibla as the direction of the great circle joining the locality to Mecca, measured as an angle to the local meridian (Figure 4.6). From the ninth century onwards, they computed the direction of Mecca for various localities. Such calculations required a knowledge of latitudes and longitudes, originally adopted from Ptolemy's *Geography,* and they also involved the application of complicated trigonometric formulae or geometrical constructions, which the Muslims developed from a combination of Greek and Indian methods. The achievements of the Muslim astronomers in this field of endeavour are now fairly well documented in the modern literature, in so far as the methods of several medieval astronomers have been studied and analysed for their mathematical content.

Most Islamic astronomical handbooks with tables (known as *zijes* and modelled after Ptolemy's *Almagest* and *Handy Tables*) contain a chapter on the determination of the qibla by such procedures. Independent treatises dealing only with the qibla problem were also compiled. The first solutions to the qibla problem, dating from the ninth—if not the eighth—century were approximate, but were adequate for determining the qibla to within a degree or two for localities as far from the meridian of Mecca as Egypt and Iran.

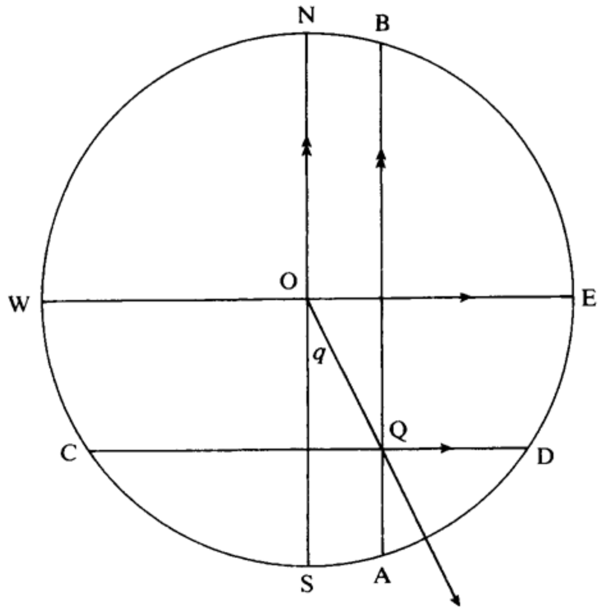


Figure 4.7 al-Battani's approximate solution to the qibla problem. On the horizontal circle NESW the longitude difference ΔL is marked as SA and the latitude difference $\Delta\phi$ is marked as ED. Segments AB and CD are drawn parallel to NS and EW, respectively, to intersect at Q; then OQ defines the qibla

One of these early qibla methods, which owes its inspiration to cartography, involves representing the locality and Mecca on a plane orthogonal grid of latitude and longitude lines and measuring the orientation of the segment joining them (see Plate 4.2). Other approximate mathematical methods and a complicated accurate method were derived by solid geometry, but none of these was widely used in later centuries.

Another approximate method, mentioned by al-Battani, was widely used and remained popular until the nineteenth century. The method could not be simpler. First draw a circle on a horizontal plane and mark the cardinal directions (Figure 4.7). Then draw a line parallel to the north-south line and at an angular distance—measured on the circle—equal to the longitude difference between Mecca and the locality ΔL, and another line parallel to the east-west line at an angular distance equal to the latitude difference $\Delta\phi=\phi-\phi_M$. Then the line joining the centre of the circle to the intersection of these two lines defines the qibla q. This procedure is equivalent to an application of the simple formula

$$\tan q=\frac{\sin\Delta L}{\sin\Delta\phi}$$

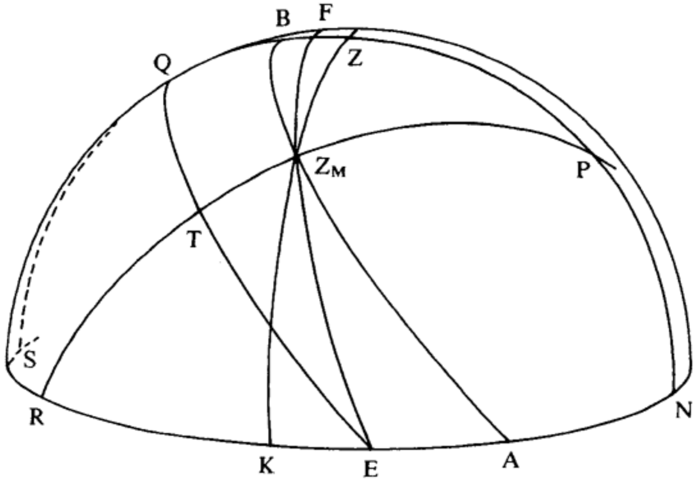


Figure 4.8 The qibla problem transferred to the celestial sphere (see Figure 4.6). It is required to find the azimuth of the zenith of Mecca Z_M. The problem is mathematically equivalent to finding the azimuth *a* of the sun with declination δ when the hour-angle is *t*: we have for latitude ϕ, $\delta=\phi_M$, $t=\Delta L$ and $a=q$. To solve this problem by medieval methods involved first finding the altitude of Z_M, namely *h*, and then deriving the corresponding azimuth *a*, which is the qibla. For the method of al-Nayrizi we produce PZ_M to cut the equator at T and the horizon at R. For the method of the *zijes* we draw the quadrant EZ_MF

In the ninth and tenth centuries, more sophisticated accurate procedures were derived by plane or solid geometry or by spherical trigonometry. Most medieval scientists dealt with the qibla as a problem of spherical astronomy, in which it is required to determine the azimuth of the zenith of Mecca on the local horizon (Figure 4.8). In their procedures the altitude of the zenith of Mecca must be determined first; then the determination of its azimuth is a standard problem of spherical astronomy. These methods are all ultimately equivalent to an application of the modern co-tangent formula for spherical trigonometry, which yields

$$\cot q = \frac{\sin\phi\cos\Delta L - \cos\phi\tan\phi_M}{\sin\Delta L}$$

In order to illustrate the elegance of classical and medieval projection methods, we reproduce the geometric procedure outlined by Habash al-Hasib (*fl.* Baghdad and Damascus, *c.* 850), from which this formula follows immediately. His instructions refer to Figure 4.9 (the notation has been to some extent standardized). On a circle centre O mark the cardinal directions NESW, and then mark arc WQ=ϕ, arc QB=ϕ_M and arc QT=ΔL. Draw the diameter QOR and the parallel chord with mid-point G. Mark the point M_2 on OT such that OM_2=GC and draw the perpendicular M_2M_1 onto BC. Next draw M_1L parallel to WE and M_1IJ parallel to SN to cut WE in I and the

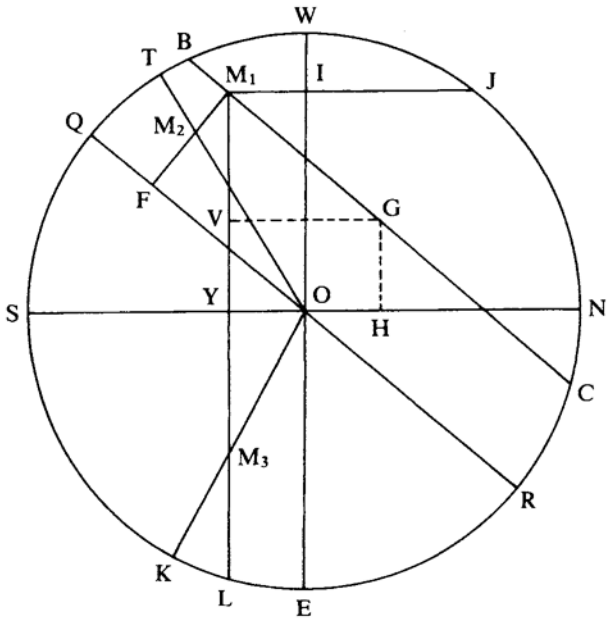


Figure 4.9 A diagram representing the solution to the qibla problem by Habash al-Hasib. This kind of solution, adopted by the Muslims from Greek sources, is known as an analemma. The various planes of operation, namely those of the meridian, celestial equator and horizon, are represented together in a single working plane

circle in J. Finally, construct the point M_3 on M_1L such that OM_3=IJ and produce OM_3 to cut the circle at K. Then OK defines the qibla.

This construction may be justified as follows. First, QOR and BGC represent the projections of the celestial equator and the day-circle of the zenith of Mecca in the meridian plane. Second, M_2 represents the projection of the zenith of Mecca in the equatorial plane. If we then imagine the equatorial plane to be folded into the meridian plane, M_2 moves to M_1, which is thus the projection of the zenith of Mecca in the meridian plane. Furthermore, M_1IJ is the projection in this plane of the almucantar (circle with fixed altitude) through the zenith of Mecca, whose radius is IJ. Also M_1I and IJ measure the distances from the zenith of Mecca to the prime vertical and to the line joining the local zenith to O, respectively. Finally, we consider the working plane to represent the horizon: by virtue of the construction, M_3 is the projection of the zenith of Mecca in this plane so that OM_3 produced indeed defines the qibla.

Alternatively the qibla problem could be solved by spherical trigonometry (see vol. II, Chapter 15). Al-Nayrizi (*fl.* Baghdad, *c.* 900) proposed the following solution using four applications of the cumbersome Theorem of

Menelaus. In Figure 4.8, we find successively the arcs TR, SR, MK and KS. First, find TR by considering SRE as the transversal of triangle TQP, thus:

$$\frac{\sin(PS)}{\sin(SQ)} = \frac{\sin(PR)}{\sin(RT)} \frac{\sin(TE)}{\sin(EQ)},$$

i.e.

$$\frac{\sin(180^\circ - \phi)}{\sin(90^\circ - \phi)} = \frac{\sin(90^\circ + TR)}{\sin(TR)} \frac{\sin(90^\circ - \Delta L)}{\sin 90^\circ}.$$

Second, find SR by considering QTE as the transversal of triangle RSP, thus:

$$\frac{\sin(PQ)}{\sin(QS)} = \frac{\sin(PT)}{\sin(TR)} \frac{\sin(ER)}{\sin(ES)},$$

i.e.

$$\frac{\sin 90^\circ}{\sin(90^\circ - \phi)} = \frac{\sin 90^\circ}{\sin(TR)} \frac{\sin(ER)}{\sin 90^\circ},$$

whence ER and SR (=90°−ER).

Third, find MK *(=h)* by considering SRK as the transversal of triangle Z_MZP, thus:

$$\frac{\sin(SP)}{\sin(SZ)} = \frac{\sin(PR)}{\sin(RZ_M)} \frac{\sin(Z_M K)}{\sin(KZ)},$$

i.e.

$$\frac{\sin(180^\circ - \phi)}{\sin 90^\circ} = \frac{\sin(90^\circ + TR)}{\sin(TR + \phi_M)} \frac{\sin(Z_M K)}{\sin 90^\circ}.$$

Finally, find KS *(=q)* by considering SZP as the transveral of triangle Z_MRK, thus:

$$\frac{\sin(KS)}{\sin(SR)} = \frac{\sin(KZ)}{\sin(ZZ_M)} \frac{\sin(Z_M P)}{\sin(PR)},$$

i.e.

$$\frac{\sin q}{\sin(SR)} = \frac{\sin 90^\circ}{\sin(90^\circ - h)} \frac{\sin(90^\circ - \phi_M)}{\sin(90^\circ + TR)}.$$

Later Muslim astronomers also used the sine rule and the tangent rule to solve the problem in essentially the same way. The most popular procedure involving spherical trigonometry was known as the 'method of the *zijes*'. It is recorded in several works from the ninth to the fifteenth century and simply involves finding the azimuth of the zenith of Mecca on the meridian and then on the local horizon. In Figure 4.8 we draw EZ_MF perpendicular to the meridian and then determine $Z_M F = \Delta L'$ and $QF = \phi'$, called the modified longitude difference and the modified latitude, respectively. These two quantities are found by two successive applications of the sine rule, as follows. From right triangles Z_MFP and TQP we have

$$\frac{\sin(Z_M F)}{\sin(TQ)} = \frac{\sin(Z_M P)}{\sin(TP)},$$

i.e.

$$\frac{\sin \Delta L'}{\sin \Delta L} = \frac{\sin(90^\circ - \phi_M)}{\sin 90^\circ},$$

and from right triangles FQE and Z_MTE we have

$$\frac{\sin(FQ)}{\sin(Z_M T)} = \frac{\sin(FE)}{\sin(Z_M E)},$$

i.e.

$$\frac{\sin \phi'}{\sin(90^\circ - \phi_M)} = \frac{\sin 90^\circ}{\sin(90^\circ - \Delta L')}.$$

Then we determine FZ=$\Delta\phi'=\phi-\phi'$, called the modified latitude difference. Note that Z_MF and FZ are the coordinates of Z_M with respect to the zenith Z on the meridian. We now determine Z_MK=h and finally KF=q, again by two applications of the same rule, as follows. From right triangles Z_MKE and FSE we have

$$\frac{\sin(Z_M K)}{\sin(FS)} = \frac{\sin(Z_M E)}{\sin(FE)},$$

i.e.

$$\frac{\sin(90^\circ - h)}{\sin(90^\circ - \Delta\phi')} = \frac{\sin(90^\circ - \Delta L')}{\sin 90^\circ},$$

and from right triangles KSZ and Z_MFZ we have

$$\frac{\sin(KS)}{\sin(Z_M F)} = \frac{\sin(KZ)}{\sin(Z_M Z)},$$

i.e.

$$\frac{\sin q}{\sin \Delta L'} = \frac{\sin 90^\circ}{\sin(90^\circ - h)}.$$

Some astronomers, such as Ibn Yunus (*fl.* Cairo, *c.* 980), preferred solutions derived by projection methods. Others, such as Abu al-Wafa' (*fl.* Baghdad, *c.* 975), preferred solutions by spherical trigonometry. Ibn al-Haytham (*fl.* Cairo, *c.* 1025) wrote two treatises on the qibla, treating both kinds of solutions. His universal solution to the qibla problem by the 'method of *zijes*', in which he considered sixteen possible cases, is of particular mathematical interest. Also al-Biruni (*fl.* Central Asia, *c.* 1025) proposed solutions of both kinds.

Already in the early ninth century, simultaneous observations of a lunar eclipse were conducted at Baghdad and Mecca in order to measure the longitude difference between the two localities with the express purpose of finding the qibla at Baghdad. Al-Biruni devoted an entire treatise to the

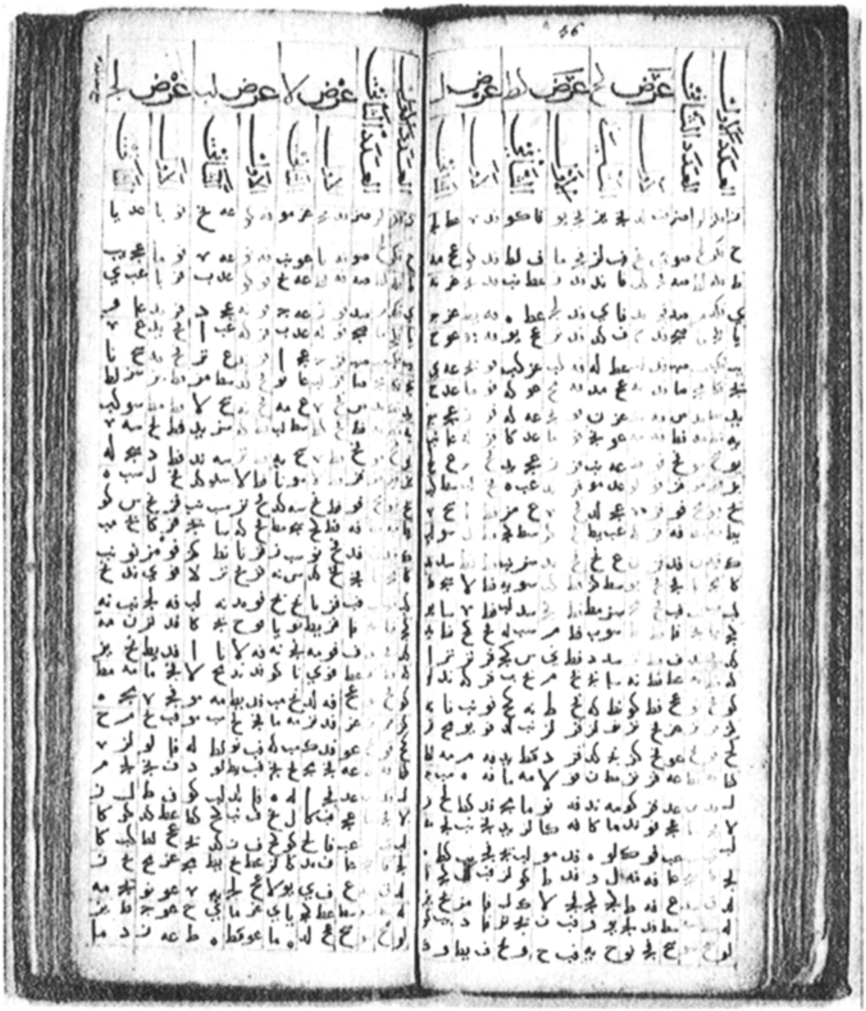


Plate 4.5 An abstract from the qibla-table of the fourteenth-century Damascus astronomer al-Khalili. This sub-table shows entries for latitudes 28°, 29°,…, 33°, entered horizontally; the vertical arguments correspond to longitude differences ranging from 1° to 60°. Taken from MS Paris B.N. ar. 2558, fols 56v–57r, with kind permission of the Director of the Bibliothèque Nationale

determination of the qibla at Ghazna (now in Afghanistan). He used several different methods to measure the longitude difference between Mecca and Ghazna, took the average of the result and then calculated the qibla by several different accurate procedures. His treatise is a classic of mathematical geography and scientific method.

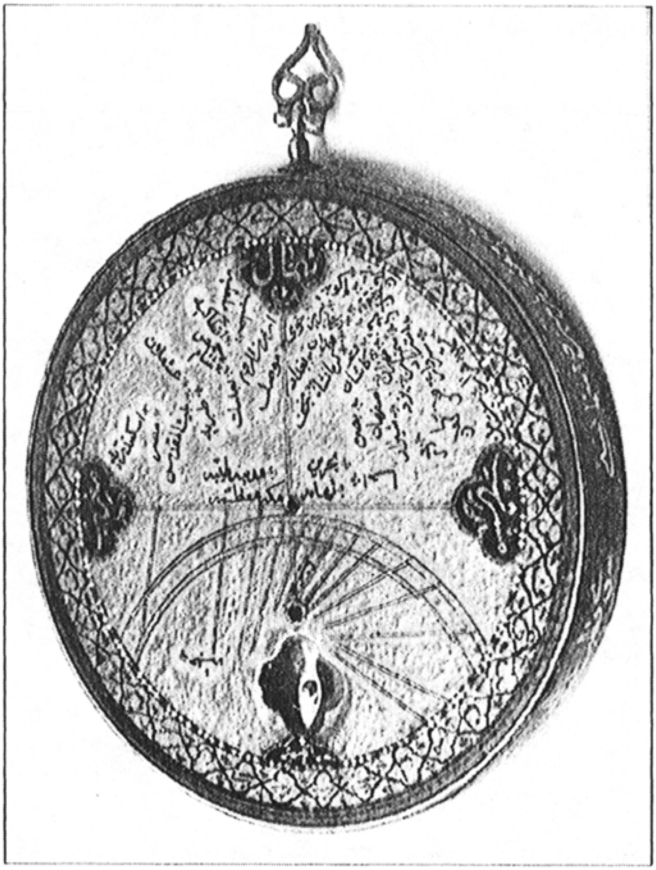


Plate 4.6 An instrument for finding the qibla, from Iran (nineteenth century?). On the top half of the dial numerous localities are marked relative to Mecca at the centre; on the bottom half is a horizontal sundial for an unspecified latitude. Photograph courtesy of the Museum of the History of Science, Oxford

Muslim astronomers from the ninth century onwards also computed tables displaying the qibla as a function of terrestrial latitude and longitude, some based on approximate formulae and others based on the accurate formula. Some eight different tables are known from the manuscript sources, and one, by Ibn al-Haytham, has not been identified yet. An extract from one of the most remarkable of these tables, which was compiled by al-Khalili, a professional timekeeper *(muwaqqit)* at the Umayyad Mosque in Damascus in the fourteenth century, is displayed in Plate 4.5. Also, the tables of geographical coordinates which were a feature of every Islamic astronomical handbook sometimes included qibla values for each locality.

Islamic treatises on the use of instruments such as the astrolabe and different varieties of quadrants usually included a chapter on finding the qibla by means of the instrument. From the fourteenth century onwards, compass boxes were available bearing lists of localities with their qibla directions or simple cartographic representations of the world about Mecca (Plate 4.6). Such devices have enjoyed a remarkable revival during the last few years: Saudia Airlines has recently purchased one million qibla boxes from a company in Switzerland for distribution to its passengers.

FINDING THE QIBLA FROM MECCA-CENTRED WORLD-MAPS

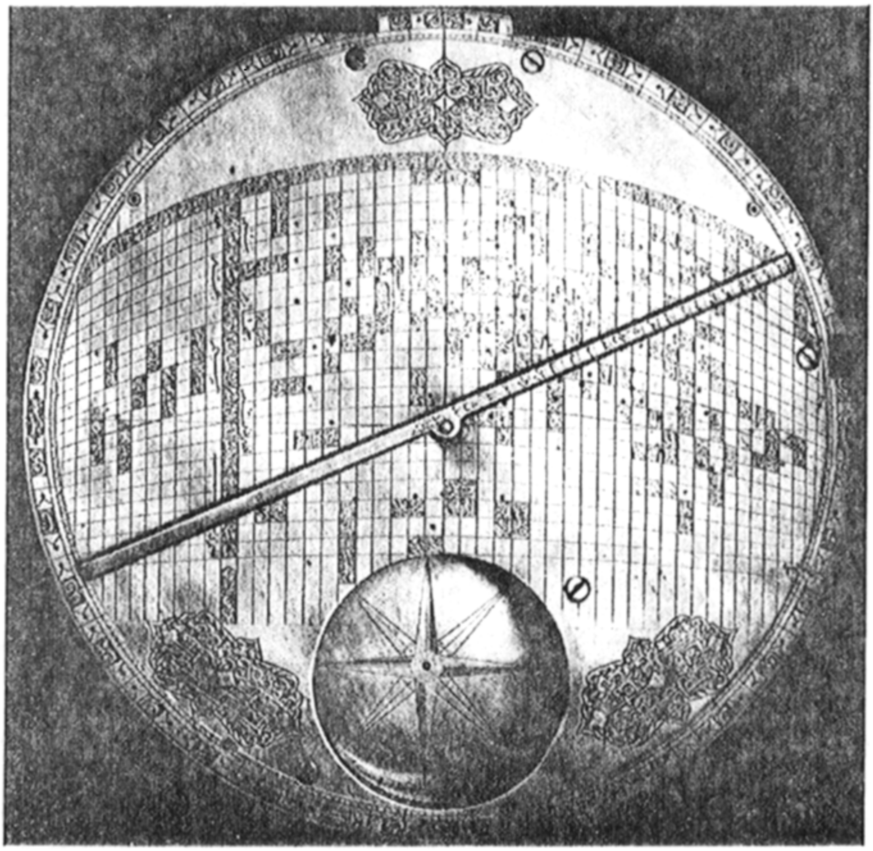


Plate 4.7 A world-map from Isfahan, *c.* 1700, using which the direction and distance to Mecca can be read for any locality between Andalusia and China. Private collection; photograph by Margit Matthews, courtesy of the owner

In 1989 a remarkable world-map centred on Mecca came to light (see Plate 4.7). It is engraved on a circular brass plate of diameter 22.5 cm, and was originally fitted with some kind of universal sundial. Some 150 localities between Andalusia and China are marked and named. The highly-sophisticated cartographical grid (see Figure 4.10) is conceived so that one can read the direction of any locality to Mecca from the circumferential scale and the distance to Mecca (in *farsakhs*) from the non-uniform scale on the diametral rule. From the calligraphy it is clear that the map dates from Isfahan, *c.* 1700, and the maker may be ʿAbd ʿAli or his brother Muhammad Baqir, who together made the magnificent astrolabe presented to Shah Husayn in 1712, which is now in the British Museum. In 1995 another Mecca-centred world-map, like the first Isfahan one but somewhat later, came to light. It is fitted with a European-type universal, inclining sundial, and is signed by one Muhammad Husayn. The maker is probably to be identified as the son of the well-known Safavid mathematician Muhammad Baqir Yazdi, who in turn may be identical with the Muhammad Baqir mentioned above.

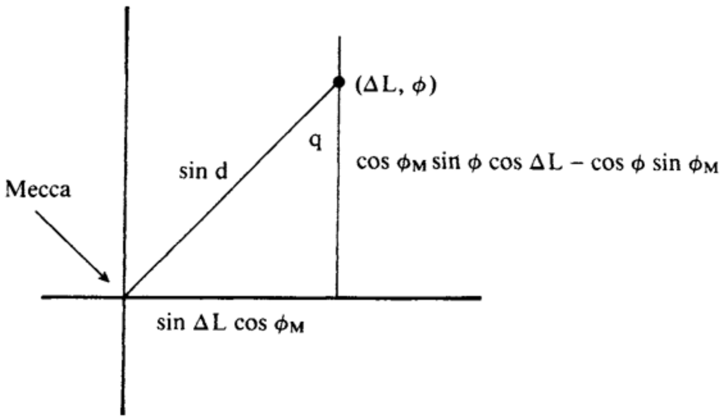


Figure 4.10 The mathematics underlying the theory of the grid on the Isfahan world-map, enabling the user to read the qibla on the circumferential scale and the distance on the diametral scale. An approximation has been used on the world-map so that the latitude curves are arcs of circles; this produces slight inaccuracies noticeable only on the edges of the map (that is, in Andalusia and China)

There is no parallel to these maps in Islamic cartography and no apparent trace of any European influence; indeed, they are without parallel in the history of cartography. Prior to the rediscovery of the first one in 1989 it was thought that the first person to construct a world-map centred on Mecca from which one could read off the qibla and the distance to Mecca was the German historian of Islamic science Carl Schoy, who published such a map *c.* 1920 (see Figure 4.11). The burning question remains: who designed the

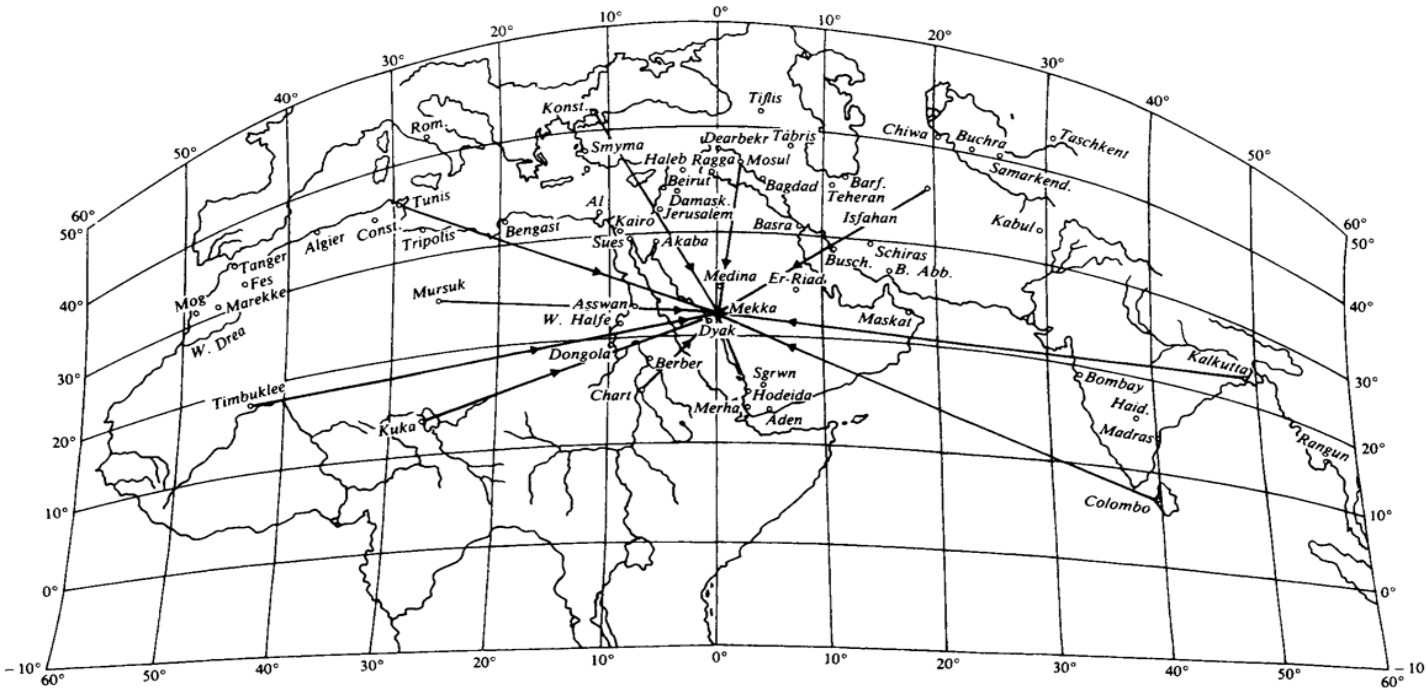


Figure 4.11 A world-map preserving direction and distance to Mecca, published by Carl Schoy, *c.* 1920

cartographical grid? And why would Muslim craftsmen attach to such grid a European-type sundial, a type quite useless for regulating any of the times of Muslim prayer other than midday?

In Safavid Iran no innovations of consequence were made in science, and when European notions were introduced—celestial maps on astrolabe plates, universal inclining sundials, and mechanical clocks—they are easily identifiable. Most Safavid treatises on qibla-determinations do not progress beyond the trivial, with extensive discussions of the quadrant in which one might expect to find the qibla and of the standard approximate method for calculating specific qibla-directions. One such is a treatise by Qasim ʿAli Qayini, a student of Muhammad Husayn ibn Muhammad Baqir Yazdi! Now, on the two maps the selection of localities is similar but not identical, and it is clear that the geographical data is taken from a more extensive list, and it seems likely that both are copies of a more detailed map based on the same principle. A fifteenth-century Persian geographical table, entirely within the Islamic tradition and known only from an early eighteenth-century copy, constitutes the common source, not only for the geographical data incorporated into both maps but also for the extensive geographical data engraved on various Safavid astrolabes (such as the one presented to Shah Husayn mentioned above). The compiler of this table not only listed longitudes and latitudes of some 250 localities but also accurately computed the qibla and distance from Mecca for each locality. Such competence in computation may well have been matched by the ingenuity needed to design a highly sophisticated grid based on the same principles.

Nevertheless at least this author would not be surprised if the idea behind the cartographical grid goes back far beyond the fifteenth century. Al-Biruni (*fl.* Central Asia, *c.* 1025) wrote on a polar equi-azimuthal equidistant projection of the celestial sphere, but as yet no trace of a map by him centred on Mecca has been found (my assertions in 1994 that the geographical data from such a map had been located have been proven in 1995 to be misfounded). Al-Biruni's surviving works on mathematical geography mark a high point between Antiquity and the Renaissance, and some ten other books by him on the subject, most focussing on the qibla-problem, are known to us only by title. Research on the development of this remarkable tradition of Mecca-centred world-maps is currently in progress.

ON THE ORIENTATION OF ISLAMIC RELIGIOUS ARCHITECTURE

Of course, the accuracy (judged by modern criteria) of a value of the qibla computed by a correct mathematical procedure for a particular locality depends on the accuracy of the available geographical data. Medieval latitude

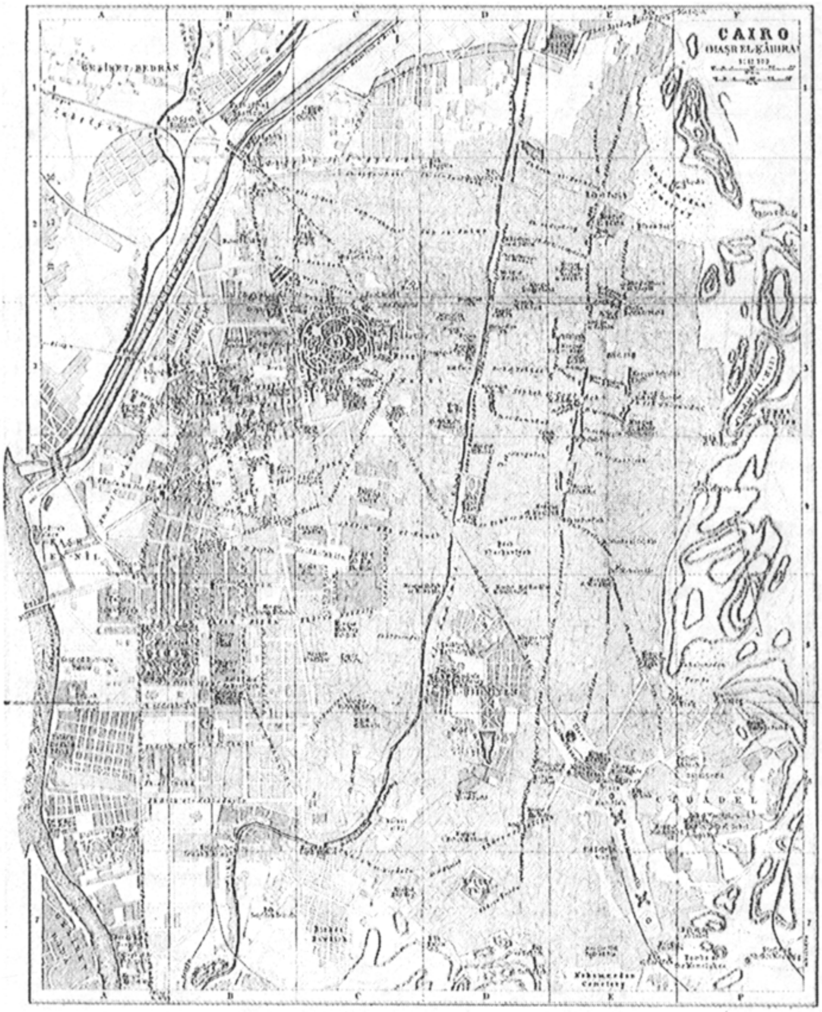


Plate 4.8 A plan of medieval Cairo showing the Mosque of al-Hakim and the Azhar Mosque inclined at about 10° to the street plan of the Fatimid city founded a few years earlier in the year 969. Both mosques were oriented in the qibla of the astronomers (*c.* 37° South of East) whereas the minor axis of the city is oriented towards the qibla of the Companions of the Prophet who conquered Egypt, i.e. towards winter sunrise (*c.* 27° South of East). The later Mamluk 'City of the Dead' was built entirely in the qibla of the astronomers. The modern qibla for Cairo is about 45° South of East but this is irrelevant to any discussion of the orientation of medieval mosques

determinations were usually accurate to within a few minutes, but estimates of the difference in longitude between Mecca and various localities might be in error by several degrees. In Cairo, for example, the modern qibla is some 8° south of the qibla of the medieval astronomers, because they relied on a value for the longitude difference which was too small by 3°.

Now it is quite apparent from the orientations of mosques erected between the seventh and the nineteenth centuries that the astronomers were not always consulted on the matter of the qibla. Some mosques, to be sure, are indeed oriented in the qiblas determined by the astronomers for the locality in question, but they constitute a minority. The different qiblas proposed in the various sources to some extent explain the diversity of mosque orientations in any given region of the Muslim world. For certain localities, yet more information on mosque orientations is available.

In Córdoba for example, as we know from a twelfth-century treatise on the astrolabe, some mosques were laid out towards winter sunrise because it was thought that this would make their qibla walls parallel to the northwest wall of the Kaʿba, itself thought by some authorities to be facing winter sunrise. The Grand Mosque faces a direction perpendicular to summer sunrise for the very same reason. Its axis is indeed parallel to the axis of the Kaʿba, a fact which explains why it faces the deserts of Algeria rather than the deserts of Arabia.

As noted already, the earliest mosque in Egypt, the Mosque of ʿAmr in Fustat, was laid out towards winter sunrise. The new city of al-Qahira (Cairo) was laid out in the late tenth century a few miles to the north of Fustat with a more or less orthogonal street plan alongside the canal linking the Nile to the Red Sea. Now it happened quite fortuitously that the canal, first built by the ancient Egyptians and then restored once by the Romans and again by the Muslims, flowed past the new city in a direction perpendicular to the qibla of the Companions' mosque in Fustat. Thus the entire city lay in the qibla of the Companions (*c.* 27° South of East). But the Fatimids who built the city did not appreciate their good fortune, and besides, the Fatimid astronomer Ibn Yunus computed the qibla mathematically as *c.* 37° South of East. So the first Fatimid mosques in Cairo, the Mosque of the Caliph al-Hakim and the Azhar Mosque, were erected at 10° skew to the street plan (Plate 4.8). In much of the later (thirteenth-sixteenth century) Mamluk religious architecture in the Old City, the exterior is aligned with the qibla of the Companions and the street plan and the interior is twisted so that the *mihrab* faces the qibla of the astronomers. In a suburb of al-Qahira known as al-Qarafa, the main urban axis and the various mosques along it have a southerly orientation, because that direction was preferred as the qibla. The entire 'City of the Dead', built by the Mamluks to the east of al-Qahira, is laid out so that all the mausolea are facing the qibla of the astronomers, both internally and externally, and the roughly orthogonal street plan of the quarter is also aligned with this particular qibla.

In Samarkand, as we know from an eleventh-century legal treatise, the main mosque was oriented towards winter sunset in order that it should face the northeast wall of the Kaʿba. We have already noted that one legal school favoured due west for the qibla and another favoured due south; one would expect to find some of the religious edifices associated with the two schools reflecting this difference of opinion. Other religious architecture in the city was oriented in the qibla determined by the astronomers.

Only a preliminary survey has been made of mosque orientations, using over 1,000 plans available in the modern scholarly literature. Yet most of these plans are unreliable, so that no conclusions can be drawn from this data. Clearly, a proper survey of mosque orientations all over the Muslim world would be of extreme historical interest. Not only should all mosques, madrasas, mausolea and other religious edifices, as well as cemeteries, be carefully measured for their orientation, but also the local horizon conditions should be recorded in order to check for possible astronomical alignments. All measurements should be made with the accuracy achieved in the archaeoastronomical investigations that have been conducted in other parts of the world. This topic has yet to arouse the interest of historians of Islamic architecture—the latest general books on that topic and even regional studies of architecture ignore orientations altogether.

FURTHER READING

For an overview of the whole subject of the qibla see King (1985b). See also the articles *'Anwa', 'Manazil', 'Matla'', 'Kaʿba', '• ibla'* and *'Makka* (as centre of the world)' in the *Encyclopaedia of Islam* (2nd edn, 8 vols to date. Leiden: E.J.Brill, 1960 to present) for various relevant topics. The 3rd, 5th and 6th are reprinted in King (1993).

On the popular methods of finding the qibla see Hawkins and King (1982) and King (1983a). On the notion of the world divided about the Kaʿba, see King 'The sacred geography of Islam', to appear.

On problems of orientation of religious architecture in Córdoba, Cairo and Samarkand, see King (1978b, 1983b, 1984). See also Barmore (1985) and Bonine (1990), for the only systematic surveys of mosque orientations in particular regions. See also King, 'The Orientation of Medieval Islamic Religious Architecture and Cities: Some Remarks on the Present State of Research and Tasks for the Future', *Journal for the History of Astronomy* (1995).

On the earliest mathematical procedures for finding the qibla, see King (1986a). Other studies on individual methods are Kennedy and Id (1974). Schoy (1921, 1922), Berggren (1980, 1981, 1985) and a study by Dallal (1995b) on Ibn al-Haytham's universal treatment of the qibla problem by spherical trigonometry.

Al-Biruni'*s Kitab Tahdid nihayat al-amakin* was published by P.Bulgakov (Cairo, 1962) and translated by J.Ali as *The Determination of the Coordinates of Cities: al-Biruni's*

Tahdid al-amakin (Beirut: American University of Beirut Press, 1967). See further Kennedy (1973).

On medieval tables for finding the qibla, see, in addition to King (1986a), King (1975) and Lorch (1980).

On instruments for finding the qibla see Lorch (1982), Janin and King (1977) and King (1987b). For the sole surviving example of a compass-bowl in which the needle should float on water see S.Cluzan, E.Delpont and J. Mouliérac, eds., *Syrie, Mémoire et Civilisation,* Paris: Flammarion & Institut du Monde Arabe, 1993, pp. 440–1. (This compass is from 16th-century Syria, but the geographical information on it was carelessly copied from a much earlier instrument of the same kind.)

On world-maps centred on Mecca see King, 'Weltkarten zur Ermittlung der Richtung nach Mekka', in G.Bott, ed., *Focus Behaim-Globus,* 2 vols., Nuremberg: Germanisches Nationalmuseum, 1992, I, pp. 167–71, and II, pp. 686–91 and, more recently, *idem,* 'World-Maps for Finding the Direction and Distance of Mecca—a Brief Account of Recent Research', Symposium on Science and Technology in the Turkish and Islamic World, Istanbul, 3–5 June, 1994, and the article *'Samt'* in *Encyclopaedia of Islam,* 2nd ed. None of these is to be regarded as authoritative.

(b)
Gnomonics: Sundial theory and construction

INTRODUCTION

One expression of the Muslim concern with timekeeping and regulating the times of prayer (see below) was an avid interest in gnomonics. Muslim astronomers made substantial contributions to both the theory and practice of the subject, and by the late medieval period there were sundials of one form or another in most of the major mosques in the Islamic world.

The Muslims came into contact with the sundial when they expanded into the Greco-Roman world in the seventh century. Already *c.* 700 the Caliph ʿUmar ibn ʿAbd al-ʿAziz in Damascus was using a sundial for regulating the times of the daylight prayers in terms of the seasonal hours. This was probably a Greco-Roman sundial that had been found in the city. In antiquity the most common types were the hemispherical and the plane variety, and such sundials would have been known to the earliest Muslim scholars who dealt with mathematical astronomy. But at least al-Fazari and Yaʿqub ibn Tariq, who worked in this field in the eighth century, are not known to have written on sundials.

EARLY TEXTS ON GNOMONICS

The earliest surviving Arabic treatise on sundials deals with their construction and was rediscovered only about ten years ago. Its author is stated to be al-Khwarizmi, the celebrated astronomer of Baghdad in the early ninth century. The work consists mainly of a set of tables of coordinates for constructing horizontal sundials for various latitudes (including the equator).

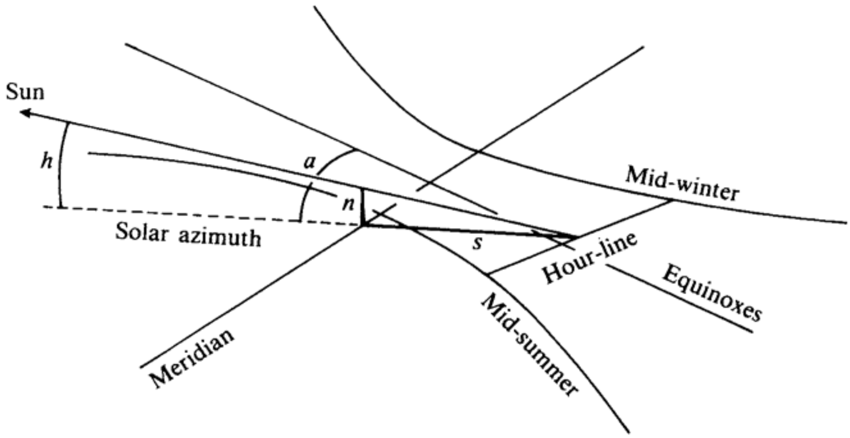


Figure 4.12 The basic theory underlying the construction of a horizontal sundial marked for the seasonal hours

The basic mathematics is relatively straightforward although the precise means by which the tables were computed remains to be explained. With values of the solar altitude and azimuth *(h, a)* computed for the required ranges of solar longitude and time intervals, the radial coordinates of the points of intersection of the hour lines with the shadow traces are simply (*n* cot *h, a*) where *n* is the length of the gnomon (Figure 4.12). Each of al-Khwarizmi's sub-tables for a specific latitude displays for both of the solstices the solar altitude, the shadow of a standard gnomon (12 units) and the solar azimuth, i.e. triplets *(h, s, a)* for each seasonal hour of day (Plate 4. 9). With these radial coordinates already tabulated, construction of the sundial would have been almost routine. We may presume that sundials were actually constructed using these tables, but none survives from this early period and no descriptions are known from contemporary historical sources.

The celebrated astronomer and mathematician Thabit ibn Qurra (*fl.* Baghdad, *c.* 900) wrote a comprehensive work on sundial theory which has survived in a unique manuscript. It is a masterpiece of mathematical writing, but has attracted remarkably little attention from historians of science since it was published in the 1930s. Thabit's treatise deals with the transformation of coordinates between different orthogonal systems based on three planes: (1) the horizon, (2) the celestial equator and (3) the plane of the sundial. The last may be the plane of (a) the horizon, (b) the meridian or (c) the prime vertical; or it may be (d) perpendicular to (b) with an inclination to (c); (e) perpendicular to (c) with an inclination to (b); (f) perpendicular to (a) with an inclination to

Plate 4.9 An extract from al-Khwarizmi's tables for sundial construction showing two pairs of sub-tables for each of latitudes 21°, 28°, 33°, 35° and 40°, based on obliquity 23; 51°. The final pair of tables is for latitude 29;30° but with obliquity 23;35°. These tables occur here in a treatise on astrolabes and sundials by al-Sijzi (*fl.* Iran, *c.* 975). Taken from MS Istanbul Topkapi 3342, 8+9, with kind permission of the Director of the Topkapi Library

(b); or (g) perpendicular to (c) with an inclination to (b), i.e. skew to (a), (b) and (c).

Thabit presents formulae for the solar altitude as a function of the hour-angle, declination and terrestrial latitude which are clearly derived by projection methods, and other formulae for coordinate conversion which are more easily explained by means of spherical trigonometry. Unfortunately he gives no clues how he derived the various formulae, and it is not known how he arrived at them. Even if Thabit had been familiar with Ptolemy's writings such as the *Analemma,* in which similar coordinate transformations are

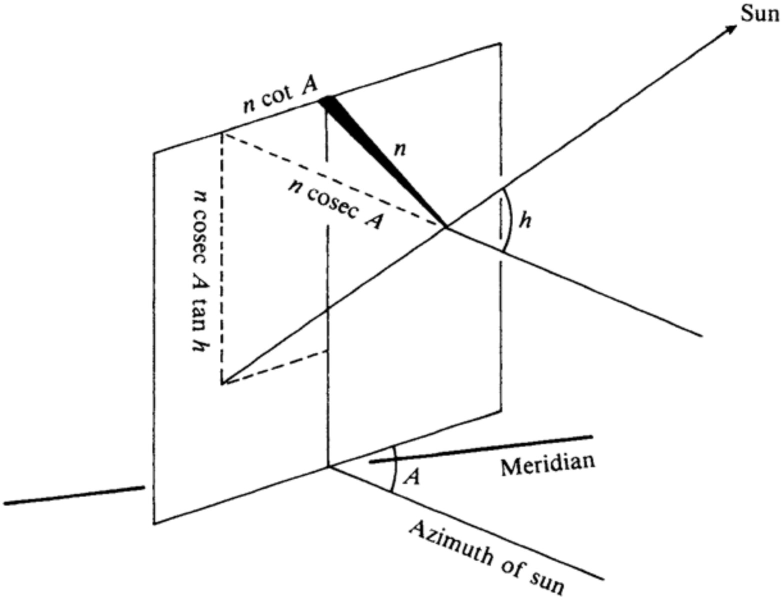


Figure 4.13 The basic theory underlying the construction of a vertical sundial inclined at an angle to the local meridian

discussed, his own treatise is very much the result of a mature reworking of the material.

As far as we know, Thabit's main treatise on sundial theory is not referred to by any later astronomer. So it appears to have been of very limited influence in later Islamic gnomonics despite the fact that it is the most sophisticated Arabic account of the subject. Later Muslim astronomers were more interested in the practical side of gnomonics.

A unique fifteenth-century copy of a tenth-century treatise on the construction of vertical sundials has also survived. The work is by one of the two Baghdad astronomers Ibn al- dami or Saʿid ibn Khafif al-Samarqandi: the copyist was not sure. Included in the treatise are tables of the functions $a(T, \lambda)$ and $z(T, \lambda)$ (where $z=90°-h$ is the zenith distance of the sun) for each half seasonal hour of time since sunrise T and each 30° of solar longitude λ. Values are given to three sexagesimal digits and are computed for the latitude of Baghdad, taken as 33°. A second set of tables displays values of the functions sin θ and cot θ to three sexagesimal digits and each degree of argument. The base used for the sine function is 10, which is most unusual but simply means that the gnomon length was taken as 10. Two tables of the co-tangent function are presented, one to base 10 and another to base 1. The utility of these two sets of tables for generating pairs of orthogonal coordinates for drawing vertical sundials at any orientation to the meridian is obvious when we observe that for the sun at azimuth *A* from a vertical sundial with a perpendicular horizontal gnomon of length *n*—see Figure 4.13—the orthogonal coordinates of the end of the gnomon shadow measured with respect to the horizontal *(x)* and vertical *(y)* axes through the base of the gnomon are ($-n$ cot *A*, $-n$ cosec *A* tan *h*).

Even though several early works of consequence on gnomonics have been lost without trace, there is no shortage of other early material awaiting to be studied.

LATE TEXTS ON GNOMONICS

The major Islamic work on sundial theory from the later period of Islamic astronomy was a compendium of spherical astronomy and instrumentation appropriately entitled *Jamiʿ al-mabadiʾ wa-l-ghayat fi ʿilm al-miqat (An A to Z of Astronomical Timekeeping)*. It was compiled by Abu ʿAli al-Marrakushi, an astronomer of Moroccan origin who worked in Cairo *c.* 1280. It is difficult to assess al-Marrakushi's own contribution to this enormous work (the Paris copy comprises 750 pages). The lengthy sections on sundial theory, with numerous tables mainly for Cairo, seem to be original, but we have no information on earlier Egyptian texts on sundial theory. In addition, the contemporary activity of al-Maqsi (see below) seems to be quite independent.

Al-Marrakushi's treatise was widely influential in later astronomical circles in Egypt, Syria and Turkey, and it survives in several copies. Although it is the most important single source of Islamic instrumentation, it has still not received the attention it deserves from historians. A French translation of the first half dealing with spherical astronomy and sundial theory was published by J.-J.Sédillot in 1834–5, and a rather confused summary of the second half dealing with other instruments was published by his son, L.A.P.Sédillot, in 1844.

Al-Marrakushi's discussion of sundials, richly illustrated with diagrams, concentrates on descriptions of the mode of construction; there is little underlying theory and usually no clue given as to how the numerous tables were constructed. The text deals with horizontal, vertical, cylindrical and conical sundials. There is also a discussion of 'winged' sundials in which the markings cover two adjacent plane surfaces, with a common axis in the horizon or vertical planes. A description of a compendium of scales and graphs for measuring shadows, converting horizontal and vertical shadows and calculating ascensions is also included. This device, known as *mizan al-*

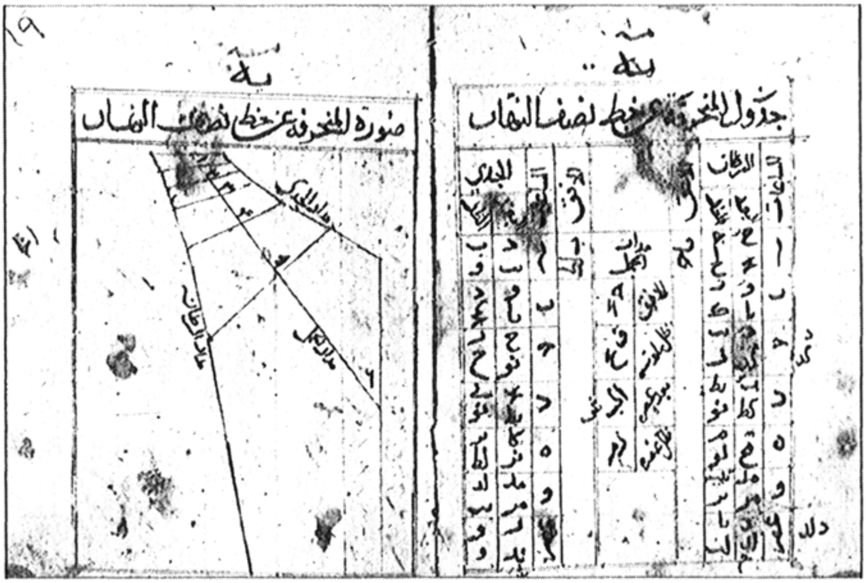


Plate 4.10 An extract from al-Maqsi's tables for constructing vertical sundials for the latitude of Cairo. This particular sub-table serves an inclination of 15° to the meridian. Taken from MS Cairo Dar al-Kutub *miqat* 103, fols 68^{v}–69^{r}, with kind permission of the Director of the Egyptian National Library

Fazari ('the balance of al-Fazari') seems to be related to the eighth-century astronomer of that name.

A contemporary of al-Marrakushi, the Cairene astronomer al-Maqsi, compiled a set of tables for sundial construction which was also rather popular amongst later Egyptian astronomers. Al-Maqsi prepared tables for horizontal sundials for various latitudes, but the bulk of his treatise consists of tables for marking vertical sundials for the latitude of Cairo. For each degree of inclination to the local meridian he tabulated the coordinates of the points of intersection of the lines for the seasonal hours and the *ʿasr* with the shadow traces at the equinoxes and the solstices (Plate 4.10). Several later astronomers compiled extensive tables for sundial construction for specific latitudes, notably Cairo, Damascus and Istanbul; these still await study.

SUNDIALS

Only a few sundials survive from the medieval period. Hundreds or even thousands must have been constructed from the ninth century onwards, but the vast majority have disappeared without trace. Most, but not all, of the surviving sundials constructed before *c*. 1400 have been published; however, no inventory of Islamic sundials has been prepared yet.

Most Islamic sundials bear markings for the hours (seasonal or equinoctial) and for the midday *(zuhr)* and afternoon *(ʿasr)* prayers. Since the definitions of the beginnings of these two prayers were in terms of shadow lengths, the determination of the prayer times with a sundial was singularly appropriate.

HORIZONTAL SUNDIALS

The oldest surviving Islamic sundial (Plate 4.11) was made by Ibn al-Saffar, an astronomer of some renown who worked in Córdoba about the year 1000. Only one half of the instrument survives but the remains are adequate to establish that gnomonics was not the maker's forte. The sundial is of the horizontal variety and there are lines for each of the seasonal hours, some with a kink at the shadow trace for the equinox, which is itself not straight. There are markings for the *zuhr* prayer and there would also have been markings for the *ʿasr*. The gnomon is now missing, but its length is indicated as the radius of a circle engraved on the sundial. Several other later Andalusian sundials which survive are singularly poor testimonials to their makers' abilities; most are marred by serious mistakes and one is from a practical point of view quite useless. Yet proper sundials must have existed in medieval Andalusia.

The Tunisian sundial shown in Plate 4.12 is a much neater production than the Andalusian sundials mentioned above. It was made in 1345/6 by Abu al-Qasim ibn al-Shaddad and is of considerable historical interest because its markings display only the times of day with religious significance rather than the seasonal hours. For the afternoon (right-hand side) the curves for the *zuhr* and *ʿasr* are marked according to the standard Andalusian/Maghribi definitions. For the forenoon there is a curve for the *duha,* symmetrical with the *ʿasr* curve with respect to the meridian, and a line for the times of the institution of *ta'hib* one equinoctial hour before midday, associated with the communal worship on Friday. It was the symmetry of the *duha* and *ʿasr* curves on this sundial which first led to an understanding of the definitions of the times of the daylight prayers in Islam. Close inspection of the markings on the sundial reveals that the solstitial curves are drawn as arcs of circles rather than hyperbolae. This sundial constitutes, therefore, a rather respectable example of a tradition of marking the solstitial traces in this way, which must have been widely known in medieval Andalusia and the Maghrib.

The astronomer Ibn al-Shatir, chief *muwaqqit* of the Umayyad Mosque in Damascus in the mid-fourteenth century, constructed in the year 1371/2 a magnificent horizontal sundial, some 2 m×1 m in size (Plate 4.13). This was

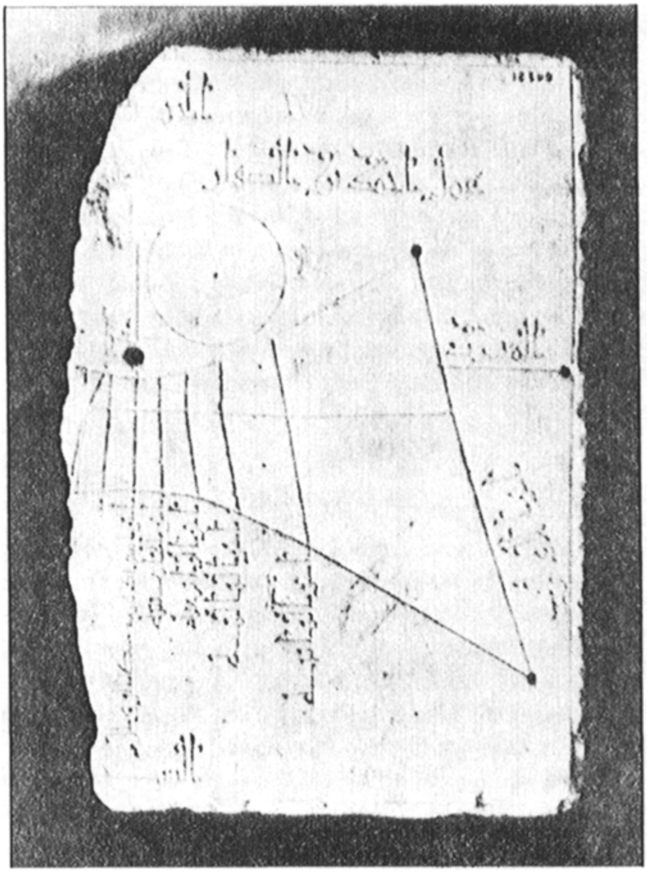


Plate 4.11 The oldest surviving Islamic sundial, made about the year 1000 in Córdoba by Ibn al-Saffar. The curve for the *zuhr* is just visible on this fragment, and presumably there were curves for the beginning and end of the *'asr* as well. Photograph courtesy of the Museo Arqueológico Provincial de Córdoba

erected on a platform on the southern side of the main minaret of the Mosque, and fragments of it are on display in the garden of the National Museum in Damascus. An exact replica of the original made by the *muwaqqit* al-Tantawi in 1876 is still *in situ* on the minaret. A long line of *muwaqqits* worked in the Mosque from the fourteenth to the nineteenth century, and presumably they used Ibn al-Shatir's sundial for regulating the prayer-times, along with the tables and other instruments that were also available to them.

Ibn al-Shatir's sundial has three main sets of markings. Indeed, there are actually three sundials inscribed on the marble slab. The small northern sundial with its own gnomon has markings for the seasonal hours and the *'asr* prayer. The small southern sundial has markings for the equatorial hours

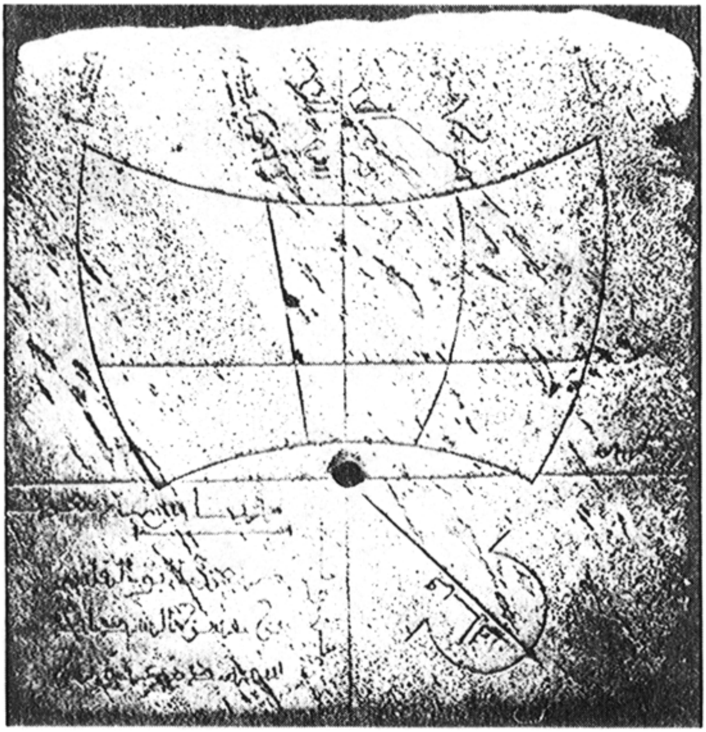


Plate 4.12 A fourteenth-century Tunisian sundial indicating four times of day with religious significance. Property of the National Museum of Carthage; photograph courtesy of the late M.Alain Brieux, Paris

before midday and after midday, as well as after sunrise and before sunset. Its gnomon, parallel to the celestial axis, is ingeniously aligned with the larger gnomon of the third and main sundial. The latter bears markings for each twenty minutes before midday and after midday, as well as for each twenty equatorial minutes after sunrise up to midday and for each twenty minutes before sunset starting at midday. There are also curves for each twenty minutes up to the *ʿasr* prayer starting two hours before the prayer, as well as curves for the times three and four hours after daybreak and before nightfall. Finally, there is a curve for the time $13\frac{1}{2}$ hours before daybreak the next day, which al-Tantawi says he himself added to Ibn al-Shatir's sundial.

Thus the sundial can be used to measure time after sunrise in the morning and time before sunset in the afternoon, and time before and after midday. It measures time relative to the *zuhr* and maghrib prayers, and the *ʿasr* curves enable measurement of time relative to the *ʿasr* prayer as well. The curves associated with nightfall and daybreak are for measuring time with respect to the *ʿisha'* and *fajr* prayers: when the shadow fell on these lines, the *muwaqqit*

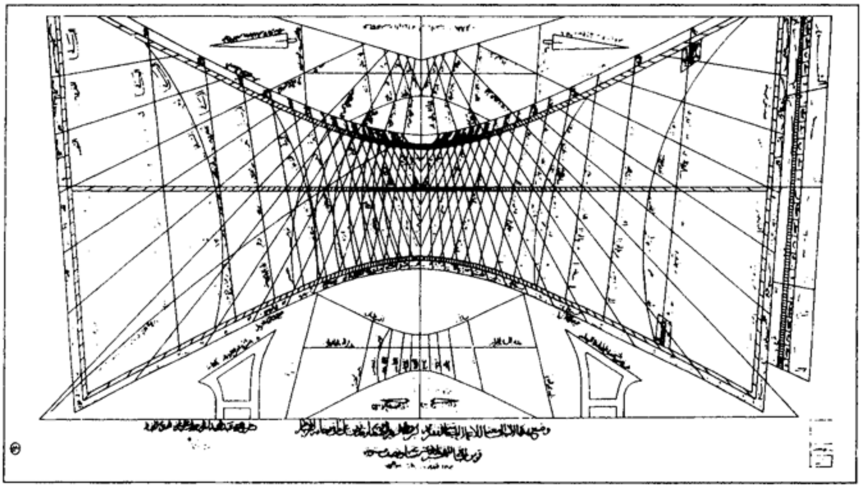


Plate 4.13 The markings on the sundial of Ibn al-Shatir which once graced the main minaret of the Umayyad Mosque in Damascus. The original sundial is in fragments, preserved in the garden of the Archaeological Museum in Damascus. This copy is made from an exact replica made by the nineteenth-century *muwaqqit* al-Tantawi which is still *in situ* on the minaret. Courtesy of the Syrian Department of Antiquities and the late M.Alain Brieux, Paris

would know, for example, that the *'isha'* would begin in four hours or three hours and could see what the celestial configuration would be at nightfall from his astrolabe or quadrant. It is not clear why the *muwaqqit* would be interested in the times three or four hours after the *fajr* prayer, but when the shadow fell on al-Tantawi's curve for $13\frac{1}{2}$ hours before daybreak, he could check with another instrument what the celestial configuration would be at daybreak the next day. The time $13\frac{1}{2}$ hours before daybreak was chosen because this was the latest time that could be shown on the sundial. A masterpiece of ingenuity and design, and an example of outstanding technical skill in stonemasonry, Ibn al-Shatir's sundial was first described in the scholarly literature in 1972. It is undoubtedly the most splendid sundial of the Middle Ages.

VERTICAL SUNDIALS

No vertical sundials survive from the first few centuries of Islamic astronomy, but we know they were made because of the treatises on their use which were compiled from the ninth century onwards.

The earliest surviving sundial from Muslim Egypt and Syria, made in 1159/60, is a simple vertical hand-dial. It serves for measuring the seasonal hours and bears two sets of markings on either side, one for latitude 33° (Damascus) and the other for latitude 36° (Aleppo). The instrument is known from texts such as the treatise of al-Marrakushi, where it is called *saq al-jarrada,* 'the locust's leg'. It is to be held in a plane perpendicular to that of the sun, with the gnomon attached to one of six holes at the top (which correspond to each pair of zodiacal signs between the solstices). The shadow of the tip of the gnomon will then fall on the markings and the time of seasonal hours can be measured. The inscription, which includes a dedication to the Ayyubid Sultan Nur al-Din al-Zanji, states that the markings are for determining the seasonal hours and the times of the prayers, from which one can conclude that the times of the *zuhr* and *ʿasr* prayers were regulated at particular seasonal hours.

The most common kind of vertical sundial was known from the ninth century onwards as *munharifa,* meaning simply 'vertical and inclined to the meridian'. There were usually markings for each seasonal hour and the *ʿasr* prayer bounded by two hyperbolic shadow-traces for the solstices. Tables such as those of al-Maqsi (see above and Plate 4.10) were particularly useful for constructing such sundials for the walls of mosques.

ASTRONOMICAL COMPENDIA

A compendium, or multi-purpose astronomical instrument, was devised by the fourteenth-century Syrian astronomer Ibn al-Shatir. The various movable parts of the instrument all fit into a shallow box with square base, which is covered by a hinged lid. On the outside of the lid there was fitted an alidade which could be rotated over a series of markings with which the user could compute oblique ascensions for Damascus and latitudes 30°, 40° and 50°. The lid could be opened so that it would lie parallel to the celestial equator for a series of six localities in Syria, Egypt and the Hejaz. Two sights could be erected at the end of the alidade and perpendicular to it, so that the alidade could be aligned equatorially with the sun or any northern star and the hour-angle could be read off a circular scale on the lid. A polar sundial, whose markings were engraved on the movable plate, could be set up so that it rested, somewhat precariously, on the sighting devices attached to the alidade now held horizontally. Using the polar sundial, supported in this way, one could read the equatorial hours before or after midday and also see when the time of the *ʿasr* had arrived. (However, Ibn al-Shatir erred in thinking that an *ʿasr* curve on a sundial for latitude zero could be used universally in this way.)

The fifteenth-century Egyptian astronomer al-Wafa'i developed another compendium which he called *da'irat al-muʿaddil*, literally 'the equatorial circle'. The instrument consists of a semi-circular frame attached at the ends of its diameter to a horizontal base; this frame can be aligned in the celestial equator of any latitude. A special sight is attached radially to this frame so that the hour-angle of any celestial body with northern declination less than the obliquity of the ecliptic can be measured (Plate 4.14). The base of the instrument bore markings indicating the qiblas of various localities and occasionally also a horizontal sundial for a specific latitude.

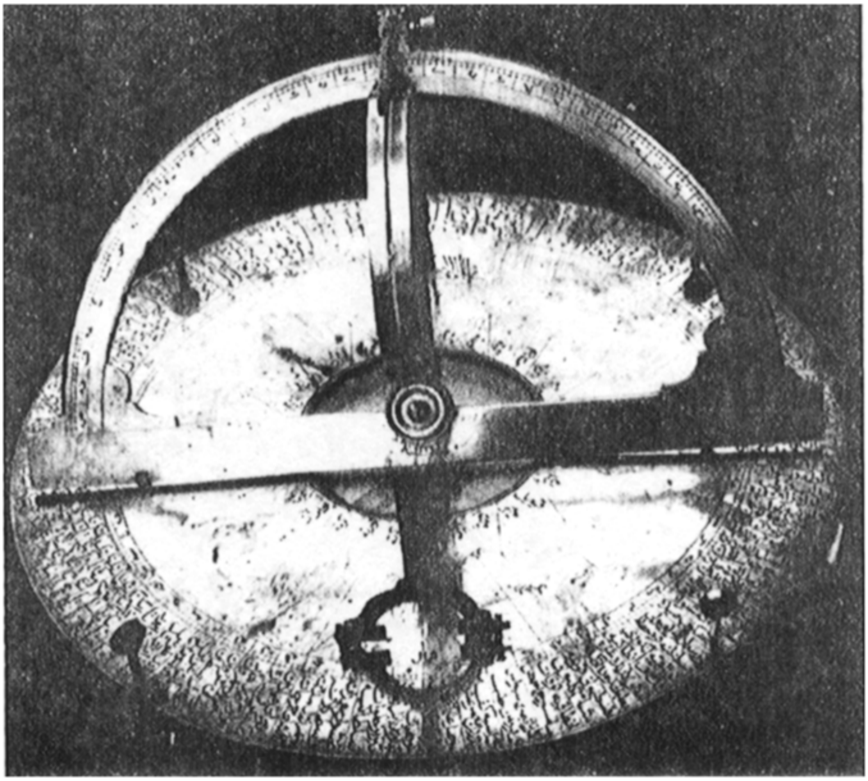


Plate 4.14 A compendium of the variety known as *da'irat al-mu'addil,* particularly useful for measuring the hour-angle of the sun or any star at any latitude. Courtesy of the Director of the Museum of History of Science, Kandilli Observatory, Istanbul

The question of the influence of these Islamic compendia on the compendia which were so popular in Renaissance Europe has yet to be investigated. Otherwise the only Islamic treatise on sundials known in Europe seems to have been that incorporated in the thirteenth-century *Libros del saber,* which lacks, however, any sophisticated theory and tables, features which characterized most Islamic treatises on the subject.

FURTHER READING

For an overview see the article *'Mizwala'* in *The Encyclopaedia of Islam* (2nd edn, 8 vols to date, Leiden: E.J.Brill, 1960 to present), reprinted in King (1993). On Islamic sundial theory in general see Schoy (1923, 1924). On tables for constructing sundials see my forthcoming 'Survey of Islamic tables for sundial construction'.

On al-Khwarizmi's sundial tables see Rosenfeld (1983:221–34) and also King (1983d: esp. 17–22). On Thabit's treatise see Garbers (1936) and Luckey (1937–8).

On al-Marrakushi's treatise see Sédillot J.-J. (1834–5) and Sédillot, L.A. (1844).

On Andalusian sundials see King (1978a). The Tunisian sundial is discussed in King (1977b). On Ibn al-Shatir's sundial see Janin (1971).

Other medieval sundials are described in Casanova (1923), Janin and King (1978) 'L'astronomie en Syrie à l'époque islamique,' in S.Cluzan, E. Delpont and J.Mouliérac, eds., *Syrie, Mémoire et Civilisation,* Paris: Flammarion & Institut du Monde Arabe, 1993, pp. 436–9, Bel (1905), Janin (1977) and Michel and Ben-Eli (1965).

The compendium of Ibn al-Shatir is discussed in Janin and King (1977), Brice *et al.* (1976) and Dizer (1977).

(c)

'Ilm al-miqat: Astronomical timekeeping

INTRODUCTION

The expression *'ilm al-miqat* refers to the science of astronomical timekeeping by the sun and stars in general, and the determination of the times *(mawaqit)* of the five prayers in particular. Since the limits of permitted intervals for the prayer are defined in terms of the apparent position of the sun in the sky relative to the local horizon, their times vary throughout the year and are dependent upon the terrestrial latitude. When reckoned in terms of a meridian other than the local meridian, the times of prayer are also dependent upon terrestrial longitude.

THE TIMES OF THE PRAYERS IN ISLAM

The definitions of the times of prayer outlined in the Qur'an and *hadith* were standardized in the eighth century and have been used ever since (Figures 4. 14 and 4.15). According to these standard definitions, the Islamic day and the interval for the *maghrib* prayer begins when the disc of the sun has set over the horizon. The intervals for the *'isha'* and *fajr* prayers begin at nightfall and daybreak. The permitted time for the *zuhr* usually begins when the sun has crossed the meridian, i.e. when the shadow of any object has been observed to increase. In medieval Andalusian and Maghribi practice, it began when the

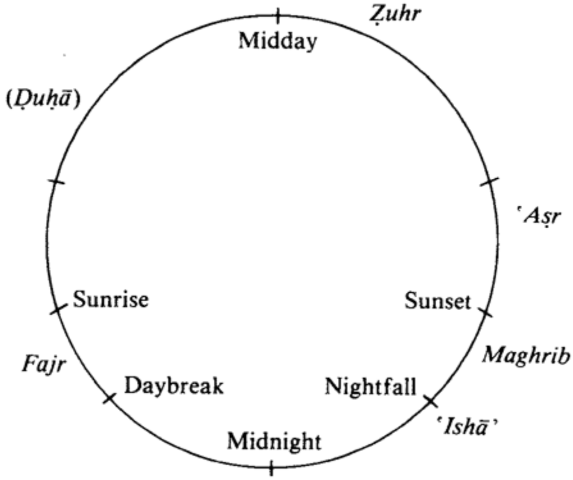


Figure 4.14 The Islamic day begins at sunset because the calendar is lunar and the months begin with the sighting of the crescent shortly after sunset. There are five canonical prayers; the times of the daylight prayers are defined in terms of shadow lengths, and the night prayers are determined in terms of horizon and twilight phenomena. A sixth prayer, the *duha,* was practised at mid-morning in certain communities —see, for example, Plate 4.12 (Tunis) and Plate 4.18 (Istanbul)

shadow of any vertical gnomon had increased over its midday minimum by one-quarter of the length of the object. The interval for the *ʿasr* begins when the shadow increase equals the length of the gnomon and ends either when the shadow increase is twice the length of the gnomon or at sunset. In some circles, an additional prayer, the *duha,* was performed at the same time before midday as the *ʿasr* was performed after midday.

The names of the daylight prayers appear to have been derived from the names of the corresponding seasonal hours in pre-Islamic classical Arabic, the seasonal hours *(al-saʿat al-zamaniya)* being one-twelfth divisions of the period between sunrise and sunset. The definitions of the times of these prayers in terms of shadow increases (as opposed to shadow lengths in the *hadith*) represent a practical means of regulating the prayers in terms of the seasonal hours. The definitions of the *duha, zuhr* and *ʿasr* in terms of shadow increases correspond to the third, sixth and ninth seasonal hours of daylight, the links being provided by an appropriate Indian formula relating shadow increases to the seasonal hours (see later).

SIMPLE ARITHMETICAL SHADOW SCHEMES FOR TIMEKEEPING

Before considering the activities of the Muslim astronomers in *ʿilm al-miqat,* it is important to note that, in popular practice, tables and instruments were not widely used. Instead, as we see from treatises on folk astronomy and on

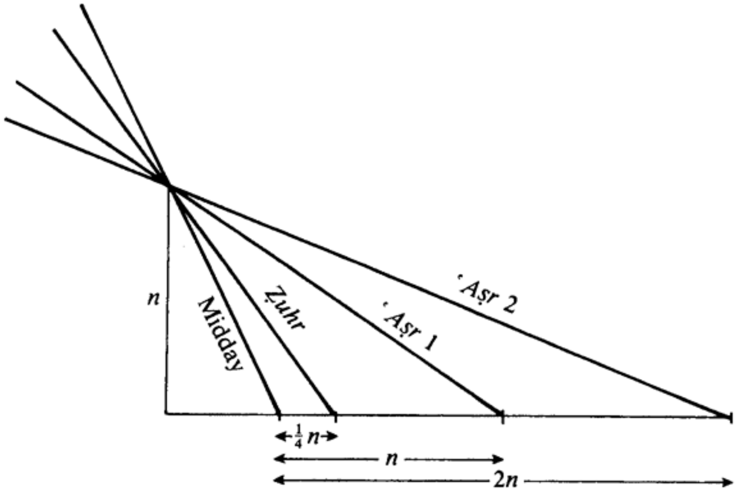


Figure 4.15 The standard medieval definitions of the *zuhr* (Andalusia and the Maghrib) and the *ʿasr* prayers in terms of shadow increases

the sacred law, the daytime prayers were regulated by simple arithmetical shadow schemes of the kind also attested in earlier Hellenistic and Byzantine folk astronomy. Some twenty different schemes have been located in the Arabic sources. In most cases they are not the result of any careful observations, and the majority are marred by copyists' mistakes. Usually a single one-digit value for the midday shadow of a man 7 *qadams* ('feet') tall is given for each month of the year. One such scheme, attested in several sources, is (starting with value for January)

9 7 5 3 2 1 2 4 5 or 6 8 10.

The corresponding values for the shadow length at the beginning of the *ʿasr* prayer are 7 units more for each month.

Other arithmetical schemes presented in order to find the shadow length at each seasonal hour of day. The most popular formula advocated in order to find the increase (Δs) of the shadow over its midday minimum at T (<6) seasonal hours after sunrise or before sunset is

$$T = \frac{6n}{\Delta s + n}$$

where n is the length of the gnomon. This is the formula which was first used to establish the values $\Delta s=n$ for the third and the ninth seasonal hours of daylight (the beginnings of the *ʿasr* and *duha*) and $\Delta s=2n$ for the tenth hour (sometimes taken as the end of the *ʿasr*).

Other simple kinds of time-regulation for irrigation purposes are practised in various rural areas of the Muslim world.

THE EARLIEST TABLE FOR TIMEKEEPING

It was al-Khwarizmi in Baghdad in the early ninth century who prepared the first known tables for regulating the times of the daylight prayers. Computed for the latitude of Baghdad, his tables display the shadow lengths for a gnomon of length 12 at the *zuhr* and at the beginning and end of the *ʿasr,* with values to one digit for each 6° of solar longitude (corresponding roughly to each six days of the year) (Plate 4.15). He also compiled some simple tables displaying the time of day in seasonal hours in terms of the observed solar altitude based upon an approximate formula.

Plate 4.15 The earliest known Islamic table for regulating the times of the daylight prayers, associated with al-Khwarizmi. Taken from MS Berlin Ahlwardt 5793, fol. 94^r, with kind permission of the Director of the Deutsche Staatsbibliothek, Preussischer Kulturbesitz

The ninth-century astronomer ʿAli ibn majur compiled a more exten sive table for timekeeping based on a simple approximate formula which serves all latitudes. The underlying formula is

$$T = \tfrac{1}{15} \arcsin\left(\frac{\sin h}{\sin H}\right)$$

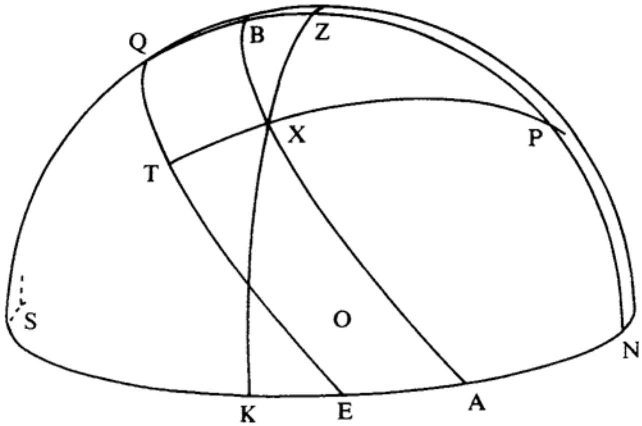


Figure 4.16 The celestial sphere about the observer at O. The horizon with the cardinal points in NES(W). The celestial equator is EQ(W), the celestial axis OP and the zenith Z. A celestial body rises at A, culminates on the meridian at B and sets at C. An instantaneous position is X with altitude measured by the arc XK; the hour-angle at that moment is then measured by the arc TQ of the celestial equator (or by angle TPQ) and the azimuth by arc EK of the horizon

where h is the observed altitude, H is the meridian altitude and $T(\leq 6)$ is the time in seasonal hours elapsed since sunrise or remaining until sunset. (Note that $T=0$ when $h=0$, and that $T=6$ when $h=H$, as required for the cases when the sun is on the horizon and the meridian; in fact this formula is accurate only when the sun is at the equinoxes.) Ibn majur simply tabulated $T(h, H)$ for each degree of both arguments ($h < H$).

In astronomical handbooks from the ninth century onwards we find descriptions of an accurate method for finding the time elapsed since sunrise in equatorial degrees T or the corresponding hour-angle t from a pair of values h and H, or from h, ϕ and δ, where ϕ is the local latitude and δ is the declination (note that $H=90°-\phi+\delta$). These involve the semi-diurnal arc D and the use of the versed sine function (vers $\theta=1-\cos\theta$) (see vol. II, chapter 15). The standard medieval formula, adopted by the Muslims from Indian sources, is (in modern notation)

$$\text{vers}\ t = \text{vers}(D - T) = \text{vers}\ D - \frac{\sin h\ \text{vers}\ D}{\sin H}$$

This could be derived with facility by reducing the three-dimensional problem on the celestial sphere to two dimensions (Figures 4.16 and 4.17). The equivalent modern formula for the hour-angle t can also be derived by such procedures. It is

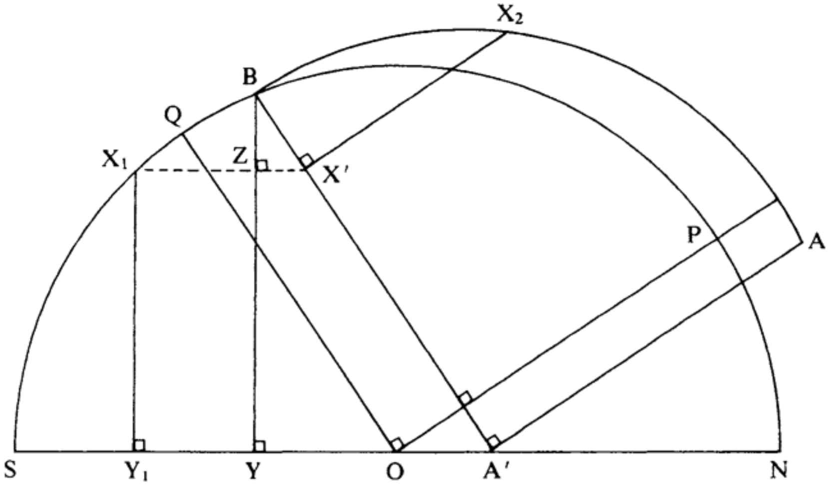


Figure 4.17 An analemma construction for finding the hour-angle from the observed altitude of the sun or any fixed star. The three-dimensional celestial sphere of unit radius is first projected orthogonally into the plane of the meridian SQBN. Then OQ, A′B and SN represent the celestial equator, the day-circle and the horizon, and X′ is the projection of X. The altitude circle (arc ZXK in Figure 4.16) is folded about its radius ZO into the plane of the meridian: X moves to X_1 such that $X_1S=h$, so that $X_1Y_1=\sin h$. Note also that $BY=\sin H$. The day-circle is then folded about its diameter through B into the plane of the meridian (yielding an arc of a circle radius $\cos \delta$). X (in Figure 4.16) moves perpendicular to BA′ to X_2 (in this figure) and BX_2 measures the hour-angle t and BA the half arc of daylight D. Note that triangles BZX′ and BYA′ are similar. Therefore,

$$\frac{BX'}{BA'}=\frac{\text{vers } t}{\text{vers } D}=\frac{BZ}{BY}=\frac{\sin H-\sin h}{\sin H},$$

whence the standard medieval formula for *t(h, H)*

$$\cos t=\frac{\sin h-\sin\delta\sin\phi}{\cos\delta\cos\phi}$$

and is used in a form equivalent to this by later Muslim astronomers (see al-Khalili below). Several Islamic tables were universal in the sense that they served all terrestrial latitudes.

From the ninth century onwards we find descriptions of how to find the time of day or night using an analogue computer such as an astrolabe or using a calculating device such as a sine quadrant. In the first case there is no need to know the formula; in the second case one uses the formula to compute specific examples. Likewise numerous Islamic instruments were devised to be universal, serving all terrestrial latitudes.

ʿAli ibn majur also compiled a table of *T(h, H)* for Baghdad based on an accurate trigonometric formula. Some anonymous prayer-tables for Baghdad are preserved in a thirteenth-century Iraqi *zij;* these display, for example, the duration of twilight in addition to the times of the daylight prayers for each day of the year, and are probably another Abbasid production, dating perhaps from the tenth century. Certainly quantitative estimates of the angle of depression of the sun at nightfall and daybreak occur in the *zij* of the ninth-century astronomer Habash al-Hasib. Isolated tables displaying the altitudes of the sun at the *zuhr* and *'asr* prayers and the duration of morning and evening twilight occur in several other early medieval Islamic astronomical works, usually of the genre known as *zij*.

Several examples of extensive tables for reckoning time by day for the solar altitude, or for reckoning time of night from altitudes of certain prominent fixed stars, have come to light. All of these tables were computed for a specific locality, and display either $T(h, H)$ or $T(h, \lambda)$, where λ is the solar longitude. To use any of them, one needed an instrument, such as an astrolabe, to measure celestial altitudes or the passage of time. There is no evidence that these early tables were widely used.

Of particular interest was the development in the ninth and tenth centuries of auxiliary trigonometric tables for facilitating the solution of problems of spherical astronomy, though not especially those of timekeeping. The auxiliary tables of Habash (see above) and Abu Nasr (*fl.* Central Asia, *c.* 1000) are the most impressive of these from a mathematical point of view, and al-Khalili's universal tables for timekeeping (see below) should be considered in the light of these earlier developments.

THE INSTITUTION OF THE *MUWAQQIT*

In practice, at least before the thirteenth century, the regulation of the prayer-times was the duty of the muezzin (Arabic, *mu'adhdhin*). These individuals were appointed for the excellence of their voices and their character, and they needed to be proficient in the rudiments of folk astronomy. They needed to know the shadows at the *zuhr* and the *'asr* for each month, and which lunar mansion was rising at daybreak and setting at nightfall, information which was conveniently expressed in the form of mnemonics; they did not need astronomical tables or instruments. The necessary techniques are outlined in the chapters on prayer in the books of sacred law and the qualifications of the muezzin are sometimes detailed in works on public order (*hisba* or *ihtisab*).

In the thirteenth century there occurred a new development, the origins of which are obscure. In Egypt at that time we find the first mention of the *muwaqqit,* a professional astronomer associated with a religious institution, whose primary responsibility was the regulation of the times of prayer. Simultaneously, there appeared astronomers with the epithet *miqati* who specialized in spherical astronomy and astronomical timekeeping, but who were not necessarily associated with any religious institution.

TIMEKEEPING IN MAMLUK EGYPT

In Cairo in the late thirteenth century, a *miqati* named Abu ʿAli al-Marrakushi compiled a compendium of spherical astronomy and instruments from earlier sources which was to set the tone of *ʿilm al-miqat* for several centuries. His treatise, appropriately entitled *Jamiʿ al-mabadiʾ wa-l-ghayat fi ʿilm al-miqat, (An A to Z of Astronomical Timekeeping),* was first studied by the Sédillot *père et fils* in the nineteenth century.

Al-Marrakushi's contemporary, Shihab al-Din al-Maqsi, compiled a set of tables displaying the time since sunrise as a function of solar altitude and longitude for the latitude of Cairo (apparently based on an earlier, perhaps less extensive, set by the tenth-century astronomer Ibn Yunus). In the fourteenth century these tables were expanded and developed into a corpus covering some 200 manuscript folios and containing over 30,000 entries. The Cairo corpus of tables for timekeeping was used for several centuries and survives in numerous copies, no two of which contain the same tables. Besides tables displaying the time since sunrise, the hour-angle (time remaining until midday) and the solar azimuth for each degree of solar longitude, which with about 30,000 entries make up the bulk of the corpus (Plate 4.16), there are others displaying the solar altitude and hour-angle at the *ʿasr,* the solar altitude and hour-angle when the sun is in the direction of the qibla (see section (a)), and the duration of morning and evening twilight.

In some late copies of the Cairo corpus there are tables for regulating the time when the lamps on minarets during Ramadan should be extinguished and when the muezzin should pronounce a blessing on the Prophet Muhammad. In some copies, early and late, there is a table for orienting the large ventilators which throughout the medieval period were a prominent feature of the Cairo skyline. These were aligned with the roughly orthogonal street plan of the medieval city, itself astronomically aligned towards winter sunrise.

Al-Maqsi also compiled an extensive treatise on sundial theory, including tables of co-ordinates for making the curves on horizontal sundials for different latitudes and vertical sundials at any inclination to the local meridian for the latitude of Cairo. The latter were particularly useful for constructing sundials on the walls of mosques in Cairo, and the special curves for the *zuhr* and *ʿasr* enabled the faithful to see how much time remained until the muezzin would announce the call to prayer.

A contemporary of al-Marrakushi and al-Maqsi, the Cairo astronomer Najm al-Din, compiled a table of timekeeping which would work for any

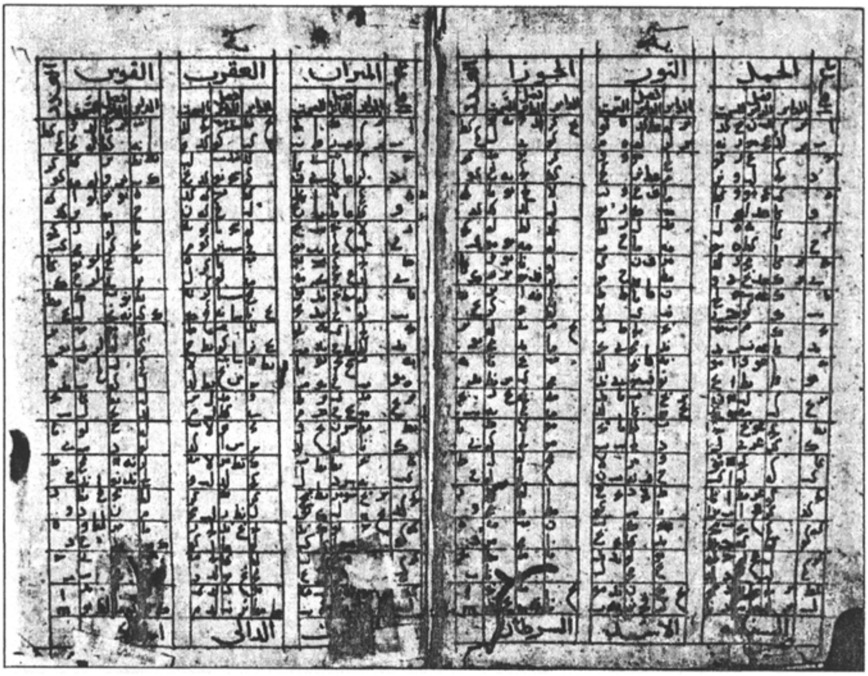


Plate 4.16 An extract from the Cairo corpus of tables for timekeeping. This particular sub-table displays values of three functions—the hour-angle, time since sunrise and azimuth—for each degree of solar longitude when the sun has altitude above the horizon 15°. Taken from MS Cairo Dar al-Kutub *miqat* 690, fols 15^v–16^r, with kind permission of the Director of the Egyptian National Library

latitude and which could be used for the sun by day and the stars by night. The function tabulated is *T(h, H, D),* where *D* was the half arc of visibility of the celestial body in question over the horizon, and the entries number over a quarter of a million. This table was not widely used (if at all) and is known from a unique copy, perhaps in the hand of the compiler.

Another region of the Islamic world in which the writings of al-Marrakushi and the output of the early Cairo *muwaqqits* were influential was the Yemen. Under the Rasulids mathematical astronomy was patronized and practised. In particular the Sultan al-Ashraf (*reg.* 1295–6) compiled a treatise on instrumentation inspired by that of al-Marrakushi. The Yemeni astronomer Abu al-ʿUqul, who worked for the Sultan al-Mu'ayyad in Taiz, compiled a corpus of tables for timekeeping by day and night which is the largest such corpus compiled by any Muslim astronomer, containing over 100,000 entries.

In Cairo in the fourteenth century there were several *muwaqqits* producing works of scientific merit, but the major scene of *ʿilm al-miqat* during this century was Syria.

TIMEKEEPING IN FOURTEENTH-CENTURY SYRIA

The Aleppo astronomer Ibn al-Sarraj, who is known to have visited Egypt, devised a series of universal astrolabes and special quadrants and trigonometric grids, all for the purpose of timekeeping: his works represent the culmination of the Islamic achievement in astronomical instrumentation. Two other major Syrian astronomers, al-Mizzi and Ibn al-Shatir, studied astronomy in Egypt. Al-Mizzi returned to Syria and compiled a set of hour-angle tables and prayer-tables for Damascus modelled after the Cairo corpus. Ibn al-Shatir compiled some prayer-tables for an unspecified locality, probably the new Mamluk city of Tripoli. Al-Mizzi also compiled various treatises on instruments, but Ibn al-Shatir turned his attention to theoretical astronomy and planetary models. This notwithstanding, he also devised the most splendid sundial known from the Islamic Middle Ages.

It was a colleague of al-Mizzi and Ibn al-Shatir named Shams al-Din al-Khalili who made the most significant advances in *ʿilm al-miqat*. Al-Khalili recomputed the tables of al-Mizzi for the new parameters (local latitude and obliquity of the ecliptic) derived by Ibn al-Shatir (Plate 4.17). His corpus of tables for timekeeping by the sun and regulating the times of prayer for Damascus was used there until the nineteenth century. He tabulated the following functions for each degree of solar longitude λ: the solar meridian altitude; half the diurnal arc; the number of hours of daylight; the solar altitude at the beginning of the *ʿasr;* the hour-angle at the beginning of the *ʿasr;* the time between the beginning of the *ʿasr* and sunset; the time between midday and the end of the *ʿasr;* the duration of night; the duration of evening twilight; the duration of darkness (from nightfall to daybreak); the duration of morning twilight; and the time remaining until midday from the moment when the sun is in the same direction as Mecca. Entries for all but the third function are in equatorial degrees and minutes (where 1° corresponds to 4 minutes of time). These tables contain 2,160 entries. Al-Khalili also tabulated the hour-angle t as a function of solar altitude h and solar longitude λ for the latitude of Damascus. His tables of $t(h, \lambda)$ contain about 10,000 entries.

In addition, al-Khalili compiled some tables of auxiliary trigonometric functions for any latitude considerably more useful than the earlier tables of this kind by Habash (see above). The functions tabulated are

$$f(\phi, \theta) = \frac{R \operatorname{Sin} \theta}{\operatorname{Cos} \phi}$$

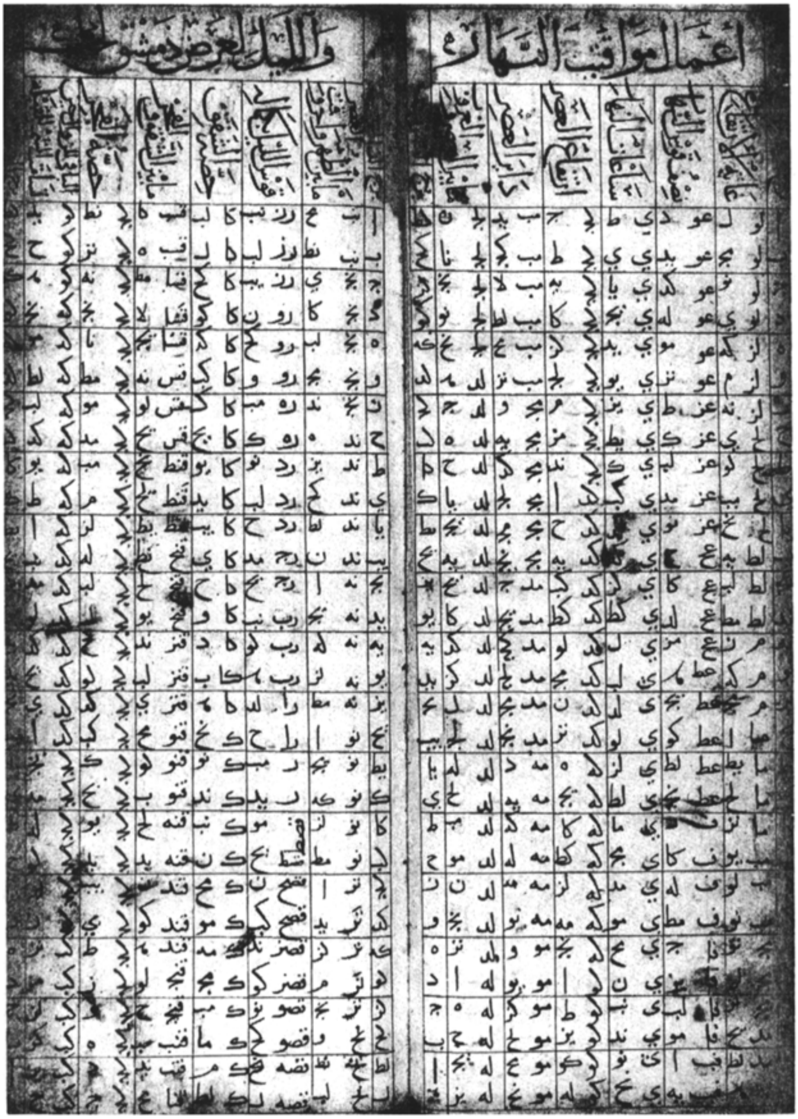


Plate 4.17 An extract from the prayer-tables for Damascus prepared by al-Khalili. This particular sub-table serves solar longitudes in Aquarius and Scorpio, and the twelve functions are tabulated for each degree of longitude across the double-page. Taken from MS Paris B.N. ar. 2558, fols 10^{v}–11^{r}, with kind permission of the Director of the Bibliothèque Nationale

$$g(\phi, \theta) = \frac{\text{Sin } \theta \text{ Tan } \phi}{R}$$

and

$$K(x, y) = \text{arcCos}\left(\frac{Rx}{y}\right)$$

where the trigonometric functions are to base R=60. The total number of entries in these auxiliary tables exceeds 13,000. Values are given to two sexagesimal digits and are invariably accurately computed. With these tables the hour-angle can be found with a minimum of calculation. Al-Khalili presents the procedure

$$t(h, \delta, \phi) = K([f(\phi, h) - g(\phi, \delta)], \delta)$$

which is equivalent to the modern formula. Likewise the corresponding azimuth a (measured from the meridian) is given by

$$a(h, \delta, \phi) = K([g(\phi, h) - f(\phi, \delta)], h).$$

These tables serve to solve numerically any problem which can, in modern terms, be solved by means of the spherical cosine formula.

Al-Khalili also compiled a table displaying the qibla or local direction of Mecca as a function of terrestrial longitude and latitude. He appears to have used the universal auxiliary tables to compile this qibla table.

Some of the activities of the Damascus school became known in Tunis in the fourteenth and fifteenth centuries. Extensive auxiliary tables and prayer tables for the latitude of Tunis were compiled there by astronomers whose names are not known to us. Prayer-tables were also prepared for various latitudes in the Maghrib.

TIMEKEEPING IN OTTOMAN TURKEY

More significant was the influence of the Cairo and Damascus schools on the development of *ʿilm al-miqat* in Ottoman Turkey. The Damascus astronomers of the fourteenth century had already prepared a set of prayer-tables for the latitude of Istanbul, but several new sets of tables were prepared by Ottoman astronomers for Istanbul and elsewhere in Turkey after the model of the corpuses for Cairo and Damascus. Prayer-tables for Istanbul are contained in the very popular almanac of the fifteenth-century Sufi Shaykh Vefa and in the less widely distributed almanac of the sixteenth-century scholar Darendeli (Plate 4.18). The latter displays the lengths of daylight and night, as well as the *times* (expressed in the Turkish convention, see below) of midday, the first and second *ʿasr,* nightfall and daybreak, the moment when the sun is in the qibla and a morning institution called the *zahve* (related to the *duha,* see above). These two sets of tables remained in use until the nineteenth century.

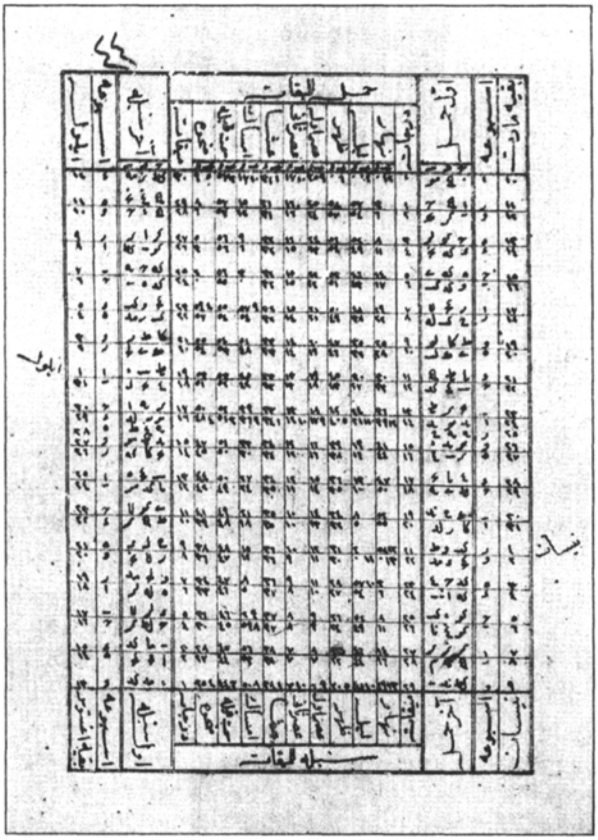


Plate 4.18 An extract from the prayer-tables for Istanbul prepared by Darendeli. This sub-table serves the two zodiacal signs Aries and Virgo. Note that the entries are written in Indian numerals, rather than the alphanumerical *(abjad)* notation which was more usual for astronomical tables even under the Ottomans. Taken from MS Cairo Talʿat *miqat turki* 29, fol. 44r, with kind permission of the Director of the Egyptian National Library

Large sets of tables for timekeeping by the sun and/or stars were prepared for Istanbul and for Edirne. One set for the sun was compiled by Taqi al-Din ibn Maʿruf, director of the short-lived Istanbul Observatory in the late sixteenth century. In the eighteenth century the architect Salih Efendi produced an enormous corpus of tables for timekeeping which was also very popular amongst the *muwaqqits* of Istanbul.

A feature distinguishing some of these Ottoman tables from the earlier Egyptian and Syrian tables is that values of the time of day are based on the convention that sunset is 12 o'clock. This convention, inspired by the fact that the Islamic day begins at sunset (because the calendar is lunar and the months begin with the sighting of the crescent shortly after sunset), has the disadvantage that clocks registering ‘Turkish’ time need to be adjusted by a few minutes every few days. Prayer-tables based on this convention were compiled all over the Ottoman Empire and beyond: examples have been found in the manuscript sources for localities as far apart as Algiers and Yarkand and Crete and Sanaa. In the late Mamluk and Ottoman periods the *muwaqqits* compiled numerous treatises on the formulae for timekeeping and the procedures for computing the time of day or night, or the prayer-times, using either an almucantar quadrant (modified from the astrolabe) or a sine quadrant.

MODERN TABLES FOR THE PRAYER TIMES

In the nineteenth and twentieth centuries, the times of prayer have been or still are tabulated in annual almanacs, wall-calendars and pocket-diaries, and the times for each day are listed in newspapers. In Ramadan, special sets for the whole month are distributed. These are called *imsakiyas,* and indicate in addition to the times of prayer, the time of the early morning meal called the *suhur* and the time shortly before daybreak when the feast should begin, called the *imsak.* Modern tables are prepared either by the local surveying department or observatory or by some other agency enjoying the approval of the religious authorities; usually they display the times of the five prayers and sunrise. Recently, electronic clocks and watches have appeared on the market which are programmed to beep at the prayer-times for different localities, and to pronounce a recorded prayer-call.

FURTHER READING

On the prayers in Islam see the article *‘Salat’* in the *Encyclopaedia of Islam* (2nd edn, Leiden, 1960 onwards). For an overview of Islamic timekeeping see the article *‘Mi• at’* in the *Encyclopaedia of Islam*, reprinted in King (1993).

On the definitions of the times of prayer as they appear in the astronomical sources, see Wiedemann and Frank (1926). For al-Biruni’s discussion, see Kennedy *et al.* (1983: 299–310). On the origin of these definitions see King, ‘On the Times of Prayer in Islam’, to appear.

On the procedures advocated by the legal scholars and in treatises on folk astronomy see King (1987a).

On the formulae for timekeeping used by the Muslim astronomers see the papers by Davidian, Nadir and Goldstein reprinted in Kennedy *et al.* (1983: 274–96) and the studies listed below.

On solutions (i.e. tables and instruments) serving all latitudes see King (1987c, 1988, 1993).

On the earliest known tables for regulating the prayer times and reckoning time of day from solar altitude, see King (1983d: esp. 7–11). On al-Marrakushi and his treatise see the section 'Gnomonics' in this chapter and also King (1983c: esp. 539–40 and 534–5). On the institution of the professional mosque timekeepers see King, 'On the role of the Muezzin and the Muwaqqit in medieval Islamic society', to appear in S.Livesey and J.F. Ragep, eds., Proceedings of the Conference 'Science and Cultural Exchange in the Premodern World' in Honor of A.I.Sabra, University of Oklahoma, Norman, Ok., Feb. 25–27, 1993, Leiden: E.J.Brill, 1995.

On the corpuses of tables for Cairo, Taiz, Damascus and Jerusalem, Tunis and Istanbul, see respectively, King (1973a; 1979: esp. 63; 1976), King and Kennedy (1982: esp. 8–9) and King (1977a). Each of these papers is reprinted in King (1987b).

On the auxiliary tables of Habash, Abu Nasr and al-Khalili see, respectively, Irani (1956), Jensen (1971) and King (1973b).

For an analysis of all available tables see King, *Studies in Astronomical Timekeeping in Islam, I: A Survey of Tables for Reckoning Time by the Sun and Stars,* and *II: A Survey of Tables for Regulating the Times of Prayer* (forthcoming).

On the Ottoman convention of reckoning sunset as 12 o'clock, see Würschmidt (1917). On the *muvakkithanes,* the buildings adjacent to the major Ottoman mosques which were used by the *muwaqqits,* see Ünver (1975).

5
Mathematical geography
EDWARD S.KENNEDY

INTRODUCTION

The historian of the Islamic exact sciences is frequently confronted with an *embarras de richesse*—hundreds of manuscript sources which have never been studied in modern times. For descriptive geography the situation may well be the same. The reader will find indications to this effect in the surveys of S.Maqbul Ahmad (1965a,b). But for those parts of the subject which employ mathematics, frustration arises from a paucity rather than a plethora of sources. For instance, it is reliably reported (Shawkat 1962:12) that the astronomer Ibn Yunus (*fl.* 1000) made a world map for the Fatimid caliph al-ʿAziz. But precise information as to the projection method is not available, much less the map itself.

What information is available can be regarded as involving either geodesy or cartography, and the presentation below is organized under these two main topics. Under the first, the subject of latitude determinations leads to that of geodesy proper, thence to the fixing of longitudes and the zero meridians upon which they were based. The section concludes with an indication of the end-products of these operations—lists of place names with co-ordinates.

In the cartographical section which follows, the lack of precise information alluded to above severely hampers an assessment of the degree to which Hellenistic geography penetrated the Muslim world. The situation of al-Biruni will be seen to be the reverse of al-ldrisi's. For the former, projections are adequately described, but no applications to actual maps can be exhibited until the Renaissance or later. For the latter, many copies of the map survive, but the projection methods are largely a matter of conjecture. The maps of other scientists are described, but no attempt is made to cover Muslim navigation or sea charts.

GEODESY

Determination of latitudes

Since the latitude ϕ of a locality equals the altitude of the celestial pole at that place, this quantity is easily determined by astronomical methods (Figure 5.1). For instance, the observer may note *h,* the meridian altitude of the sun on a particular day, and calculate δ, its declination at the time of the observation. Then, for localities in the northern hemisphere,

$$\phi=90°-(h-\delta)$$

since the elevation of the culminating point on the celestial equator is the complement of the polar altitude. Or the meridian altitude of a fixed star of known declination may be observed at night, and the same expression can be applied.

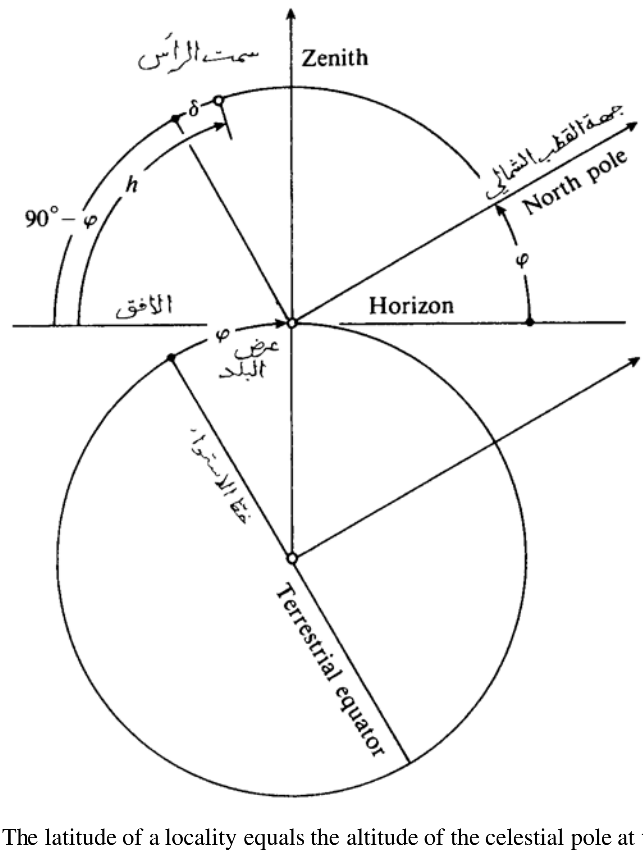


Figure 5.1 The latitude of a locality equals the altitude of the celestial pole at that place

Alternatively the observer may note the altitudes of a circumpolar star at its two meridian crossings. The ϕ is the mean of the two altitudes.

Worked examples of these methods from the records of his predecessors and contemporaries are given by al-Biruni (*fl.* 1010) in his *Tahdid* (Kennedy 1973:16–31).

Given the ease of latitude determinations, it would be expected that the values which have come down to us might be fairly accurate. Out of the 506 localities whose co-ordinates are reported by al-Kashi (*fl.* 1400), modern values for the latitude have been found for 381. The mean of the differences between al-Kashi's latitudes and the modern determinations is only four minutes of are. However, the mean of absolute values of the same set of differences is 1° 15′, which is not very impressive. The results for al-Kashi are typical of the fifty or so sources for which these statistics were calculated. In extenuation, it must be remembered that no author was in a position to verify personally any more than a very few latitudes. The rest he must accept on faith, and there must have been many cities which could boast no competent resident astronomer. The records show many latitudes which are precise to within a quarter of a degree.

The size of the Earth

It is appropriate to discuss this topic next, because the commonest medieval method of finding the length of a degree along a terrestrial meridian depended upon latitude determinations.

The caliph al-Ma'mun (reigned 813–33) mounted one or more expeditions charged with this task. The sources vary as to details, but there is general agreement as to the method used (see Barani 1951). The idea was to choose a suitably flat expanse of the Syrian desert, and from some initial point observe ϕ. The observers then set out either due north or due south, measuring the distance traversed as they proceeded. This continued until the expedition arrived at a station at which ϕ was just one degree different from that of the first locality. Then the distance travelled is the length of a meridian degree.

It would have seemed vastly more practical to have travelled any distance, the farther the better, and then simply have divided the distance by the change in ϕ. For to demand that $\Delta\phi=1°$ implies a continued setting up of additional stations until the desired integer difference is observed. Perhaps in practice the observers adopted the reasonable procedure.

However it was arrived at, the value of $56\frac{2}{3}$ Arab miles per degree was obtained, and was consistently used by subsequent investigators, e.g. al-Biruni (1967, say) and al-Tusi (Kennedy 1948:115). Other results are cited by the sources, but they are all close to this canonical value. Its multiplication by $360/\pi$ gives the corresponding diameter of the earth.

To inquire concerning the method's precision is to pose the difficult and perhaps insolvable metrological problem of conversion between medieval and modern units. The question was exhaustively investigated by Nallino (1892–3). He concluded that the $56\frac{2}{3}$ Arab miles is equivalent to 111.8 km per degree, which is astonishingly close to the accurate value of 111.3. This is probably a coincidence. But he gives the results of investigations by nine other scholars, which range between 104.7 and 133.3. So the Ma'munic result is probably rather good.

Base meridians

All of the geographical lists described below, except two, may be divided into a pair of categories depending upon the zero meridian of the particular table. Ptolemy (*fl.* AD 150), the father of mathematical geography, measured longitudes eastward from the Fortunate Isles (*al-jaza'ir al-khalidat,* the Canaries). About half of the Muslim sources followed him, and the group thus constituted is called for convenience the C class. The second group, designated by A, followed al-Khwarizmi (*fl.* AD 820) in using as prime meridian the 'western shore of the encompassing sea' *(sahil al-bahr al-muhit al-gharbi),* it being agreed in the literature that the A meridian is 10° east of the C (e.g. al-Biruni 1967:121). It is not clear how this division originated. Nallino has shown (1944:490) that it was not al-Khwarizmi's intention to change the zero point. For some reason, the astronomers of al-Ma'mun decided that the longitude of the Abbasid capital, Baghdad, should be 70°. However, if Baghdad were reasonably plotted on a map based on Ptolemy's *Geography* it would have a longitude near 80°, and over half of the Muslim sources give this value. The notion reported below, that the 'Cupola of the Earth' as conceived by the 'Easterners' was $13\frac{1}{2}^\circ$ east of Ptolemy's 'Cupola', was probably involved, for $13\frac{1}{2}^\circ$ is not far from ten. Biruni explicitly gives the displacement as 10° (al-Biruni 1967:120, 121). Al-Khwarizmi corrects by 10° Ptolemy's gross overestimate of the length of the Mediterranean, but this did not affect the base meridian.

However it came about, the existence of the A and C categories is a fact. Longitudes of the same city in tables of the two groups tend to differ by precisely 10°. Furthermore, for localities of known modern (Greenwich) longitude, calculations have been made of the mean difference between medieval and modern longitudes. There is considerable divergence between the means for individual sources, but those of the A class cluster about 24°; those from C are near 34° (cf. Kennedy and Regier 1985).

Longitudes measured from a third base meridian are reported by one source. Al-Hamdani (d. 946; Müller 1884:27,45) states that the 'Easterners' *(ahl al-mashriq),* the Indians and those who follow them, measure longitude west from the eastern edge of China. It was commonly agreed that the inhabited portion of the globe is the surface of a hemisphere bounded by a great circle through the poles. The apex of this, called the ‘Cupola of the Earth’ *(qubbat al-ard),* is the point on the equator which has the bounding circle as pole. Hamdani goes on to say that the Easterners take the Cupola as being 90° west of their base meridian. Since he also mentions the Sindhind (from Sanskrit *siddhanta*), the Cupola is probably supposed to be on the meridian through Ujjain, the Greenwich of ancient Indian astronomy. In the Arabic literature the name was corrupted from Uzain (by the omission of a dot over one letter) to *arin,* hence *qubbat arin*. Hamdani states further that Ptolemy’s Cupola is, reasonably enough, 90° east of his base meridian, and that the two cupolas do not coincide, the Indian one being $13\frac{1}{2}^\circ$ east of Ptolemy’s. If longitudes measured from east and west are denoted by λ_E and λ_W respectively, then the Indian and Ptolemaic longitudes of a particular locality should satisfy the relation

$$\lambda_E + \lambda_W = 90^\circ + 13\tfrac{1}{2}^\circ + 90^\circ = 193\tfrac{1}{2}^\circ.$$

Hamdani gives the Indian co-ordinates of twenty-two cities, most of them in the Arabian peninsula, but including also Jerusalem and Damascus. Of these, three towns are not found among the other Muslim lists of place names with co-ordinates. But of the remaining nineteen, the longitudes of nine conform to the above rule within a degree, for many sources of the C (Ptolemaic) category.

Honigmann (1929:132–55) writes of a ‘Persian system’ in which longitudes are measured west of a prime meridian passing through the eastern-most point of Asia. He is doubtless referring to the meridian of Hamdani’s ‘Easterners’, for the latter attributes some co-ordinates to al-Fazari (*fl.* AH 760) and some to Habash al-Hasib (*fl.* 850), and both of these were influenced by the astronomy of Sasanian Iran as well as that of India.

Al-Biruni implies (Kennedy 1973:126) that in at least one set of tables, no longer extant, the base meridian was that of the Cupola itself.

One source, contained in Leiden MS Utr. Or. 23, is unique in that its longitudes are reckoned from Basra, presumably the anonymous compiler’s station. However, since the column heading of the longitude entries is ‘longitude difference’, rather than the usual ‘longitudes’, the Basra meridian is not to be regarded as a base.

Longitude determinations

Once a prime meridian has been agreed upon, finding the longitude of a given locality resolves itself into the problem of determining the longitude difference between it and a place of known longitude. In theory this is even simpler than a latitude determination, for by virtue of the earth's rotation, in which twenty-four hours corresponds to 360°, the longitude difference equals the difference in mean local time between the two places. But in practice, what is needed is a time signal available simultaneously at both localities, and in medieval times, with no radio, this was far from simple.

A lunar eclipse is such a signal, for its phases appear the same from any point on the earth at which the eclipse is visible. A pair of observers, one at each locality, could observe the respective local times at which contact, and maximum immersion or totality, begin and end. Al-Biruni (Kennedy 1973: 164) reports such a joint operation carried out between him, observing at Kath (in Central Asia), and Abu al-Wafa' at Baghdad. A difficulty is that the phases of a lunar eclipse, unlike those of the solar variety, are not sharply defined events.

Al-Biruni also exploited to the full, in his *Tahdid* (1967; Kennedy 1973), a geodetic method of finding longitude differences. Suppose the latitudes of the two localities are known, as well as the great circle distance between them. A meridian and a parallel of latitude pass through each of the two points. These four circles intersect in four points which constitute a determinate isosceles plane trapezoid. To this al-Biruni applies a theorem of Ptolemy involving the sides and diagonals of cyclic trapezoids which gives him the equivalent of the following formidable expression (Kennedy 1973: 152):

$$\Delta\lambda = \text{arc crd} \sqrt{\left[\frac{\text{crd}^2(\widehat{AB}) - \text{crd}^2(\Delta\phi)}{\cos\phi_A \cos\phi_B}\right]}$$

where Δ indicates a difference, λ is terrestrial longitude, crd θ is the length of the chord of the unit circle subtended by a central angle θ and A and B are the localities in question.

Al-Biruni approximated great circle distances by obtaining the length of caravan routes in leagues *(farsakhs),* multiplying by a coefficient which depended upon the directness and difficulty of the route, thence converting to miles and degrees. Seeking the Δλ between Baghdad and Ghazna (in modern Afghanistan), his patron's capital, he made successive applications of his algorism for the stages through Rayy, Jurjaniya and Balkh. Being rightly suspicious of his result, he made additional calculations along a southern traverse through Shiraz and Zaranj, trying also a branch through Bust. He accepted the arithmetic mean of the three findings thus obtained. The final result is in error by about a third of a degree out of twenty-four, which, considering the crudeness of his original data, is very good.

No other geographers are known to have adopted al-Biruni's method, and a geodetic solution explained by al-Kashi (Kennedy 1985:30) is astonishingly inaccurate. By and large, the longitudes appearing in the texts are much less reliable than the latitudes.

Geographical lists

Indicative of the amount and extent of geographical knowledge current in the world of medieval Islam is a collection of lists giving place names with latitudes and longitudes (published as Kennedy and Kennedy 1987). The sources may be divided into three categories: (1) astronomical handbooks *(zijes),* unpublished manuscripts for the most part, containing geographical tables enabling the user to reduce observations made at one locality to consistency with those made at any other place in the table; (2) compilations made to form the basis for a map; and (3) more general geographical works which contain the co-ordinates of localities. To date, seventy-four sources have been entered on the magnetic tape on which the material is stored, and the number continues to rise. The sources vary in size from over 600 localities to as low as two. Most of the cities listed are in the Mediterranean basin, the Middle East and central Asia, but there are scatterings of localities in Europe north of Spain, central Africa, India and China.

It is possible to establish families of related sources, but no two are identical. On the other hand, no source is completely independent of the others.

CARTOGRAPHY

The Hellenistic heritage

The earliest cartographer whose work influenced the Muslims was Marinus of Tyre (*c.* AD 100). In Marinus' world map the co-ordinate net consisted of two families of mutually orthogonal parallel lines (Figure 5.2). Since the sphere is not applicable to the plane, any plane map of a portion of the earth's surface involves distortion. The cartographer may choose a mapping which is conformal (shape preserving), which is area preserving or in which some distances are preserved, but he cannot have everything. In Marinus' map, distances are preserved along all the meridians and along the parallel of latitude through Rhodes (ϕ=36°; Neugebauer 1948:1037–9). But since latitude circles decrease in size as ϕ increases, distances along parallels north

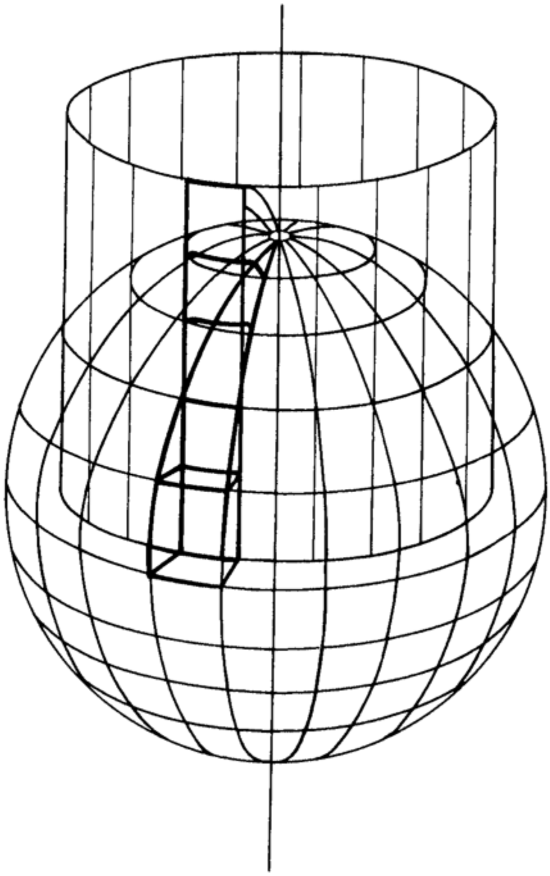


Figure 5.2 The principle of the Marinus mapping

of Rhodes in the Marinus map are stretched, and those south of Rhodes are compressed.

Ptolemy developed two map projections, in both of which the meridians converge, in contrast to Marinus' cylindrical scheme.

In the first Ptolemaic map, distances are preserved along all the meridians, which make up a family of concurrent straight lines. Parallels of latitude map into concentric circles, orthogonal to the meridians, which therefore pass through the common centre. The latter point is so chosen that (1) distances are preserved along the latitude circle which passes through Rhodes, and (2) the ratio of distances is preserved along the parallels through Thule (ϕ=63°) and the equator (ϕ=0°).

Ptolemy's second scheme retained concentric circles as maps of the parallels of latitude, but now distances are preserved along three of them, for latitudes of 63°, 23; 50° and −16; 25°. As a consequence of this, the maps of the meridians can no longer be straight lines. They are now a family of circles, each one being determined by the three points having the same longitude on the three latitude circles named above. The effect of this is to damage slightly the preservation of distances along the meridians.

Note the progression in these three maps. In the first, the co-ordinate net is rectilinear and orthogonal; in the second, one set of co-ordinate curves is made up of circles; in the third, both sets are circles.

It is well-nigh certain that, in some form or other, Ptolemy's world map was available to the geographers of the Abbasid Empire. Al-Masʿudi (*Muruj al-Dhahab,* vol. 1, p. 183; and *Kitab al-Tanbih wa-l-Ishraf,* p. 33) claims that he had seen one or more examples, and that they had been surpassed in excellence by al-Ma'mun's map *(al-surat al-ma'muniya).* But no versions from Abbasid times are known to have survived. The earliest extant copies of the *Geography* were made in thirteenth and fourteenth century Constantinople. From these, Arabic translations were made *c.* 1465 by order of the Ottoman sultan Mehmet II. One of the translations is MS Aya Sofya (Istanbul) 2610, and the world map from it has been reproduced in facsimile in Fischer (1932) and in Maqbul Ahmad (1965b). The entire manuscript was published in facsimile in Egypt (Cairo?) in 1929 (Bagrow 1955:27n), although the book has no indication of its provenance or date.

All this is much too late to have any bearing on the Abbasids, and indeed the nature of the Ptolemaic material that did reach them is a matter of dispute. Thus Mžik (1915) thinks it probable that they used a Syriac version of the *Geography,* perhaps with no world map at all. Ruska (1918), on the other hand, considers they may well have worked from the Greek directly.

Al-Ma'mun's map

It is well known that during his reign (813–33) the caliph al-Ma'mun attracted eminent savants to his 'House of Wisdom' *(bayt al-hikma).* One of the fruits of their collaboration was a picture of the known world which, in important respects, was an improvement upon Ptolemy's (Nallino 1944: 458–532). But of this, only the related geographical table by al-Khwarizmi (1926), together with three regional maps, has survived. No copy of the main map has turned up. Al-Masʿudi (*Kitab al-Tanbih wa-l-Ishraf,* p. 44) states that on it the climate boundaries, which are parallels of latitude, are rectilinear. This can be taken to imply that the projection was of the Marinus type.

The conjecture is made well-nigh certain by the geographical table of Suhrab (*fl.* 930) which is closely related to that of al-Khwarizmi. In the introduction to Suhrab's work (Mžik 1930) are careful directions as to how to lay out the co-ordinate net on which the localities are to be plotted. It is to consist of two families of mutually orthogonal parallel lines which form squares. Hence distances along the equator and the meridians are preserved. Because of greater east-west stretching in the temperate zone it is inferior to the Marinus map proper.

The 'Atlas of Islam'

In the tenth century a group of geographers including al-Balkhi, al-Istakhri, al-Maqdisi and Ibn Hawqal composed works which have so many features in common that they have been given the appellation the 'Atlas of Islam' (Kramers 1931–2). Each one has a standard set of twenty maps, of which the first is a world map. However, these are so strongly schematized as to become, as Kramers puts it, cartographical caricatures.

Al-Biruni's contributions

Fairly early in his career (*c.* 1005, cf. Richter-Bernburg 1982), the great polymath of Central Asia wrote a short work on mappings of the sphere. Berggren (1982) is a recent translation, together with a commentary and a bibliography of earlier translations and editions. To it a facsimile of the Leiden manuscript copy has been appended. Al-Biruni discusses in this treatise eight varieties of map projection. Three of them are described below. Of these, the first and third seem to have been originated by him. The names given to them here conform to modern standard usage.

1 The *doubly equidistant* map is laid out as follows. Choose a pair of fixed points on the sphere, A and B. In the middle of the paper on which the map is to appear draw the straight segment A′B′, the length of which, to a suitable scale, shall equal the length of the great circle are AB. Then the map of any point P on the sphere is the vertex P′ of the plane triangle A′B′P′ of which the sides A′P′ and B′P′ have the lengths of the great circle arcs AP and BP respectively, and are on the proper side of the base. This mapping has been discussed in modern times, but no modern applications are known (Deetz and Adams 1945:176), much less medieval ones.

2 The *azimuthal equidistant* map is equally easy to describe. Choose a fixed point on the sphere, say A, and a zero direction through it. Then the point A′ at the centre of the map is the image of A, and a fixed ray through A ′ determines directions. For any point P on the sphere, its map P′ is the end-point of the straight segment A′P′ having as length the length of the great circle are AP. The azimuth of A′P′ with respect to the fixed ray must equal the azimuth of AP on the sphere. Biruni describes the process in mechanical terms as being a rolling of the sphere on top of the map from an initial

tangent position at A′ in the direction of P until P is the point of tangency, thus determining P′.

A primitive and presumably intuitive example of this system is the world map drawn by ʿAli b. Ahmad al-Sharafi of Sfax in 1571 (Brice 1981: vi; Nallino 1916). He was doubtless ignorant of the work of al-Biruni, as was Postel, the first to apply this mapping in Europe, in 1581 (Deetz and Adams 1945:175). The azimuthal equidistant projection is widely employed nowadays (Figure 5.3).

3 The *globular system* maps a hemisphere onto a circle (Figure 5.4). Consider a pair of diameters EW and NS, which intersect at O and which divide the circle into quadrants. EOW is the map of half the equator such that E has longitude $\lambda=0°$, O has $\lambda=90°$ and W has $\lambda=180°$. Graduate all four radii and all four quadrants into convenient equal divisions, say ninety; one per degree. Number the divisions upward and downward from E, O and W in such manner that N, the map of the north pole, has $\phi=90°$, and for S, the south pole, $\phi=-90°$. The co-ordinate net is composed of two families of circular arcs. The map of the meridian having longitude λ is the unique circular arc passing through N, S and the point on EW determined by the given λ. The map of the parallel of latitude ϕ is the circular arc passing through the three points, on each of NES, NOS and NWS, for which ϕ has the given value.

Al-Biruni was clearly pleased with his construction, for he derives expressions for calculating the radii and locating the centres of the co-ordinate curves. He had every right to be complacent; distortion is slight in the central portion of the map, and radial distances are very nearly preserved throughout. The region of greatest stretching is along the periphery. Since the map resembles the stereographic projection described below, it is almost conformal.

Conjectures have been made as to how al-Biruni came to think of this mapping. Berggren (1982) suggests that, because of the co-ordinate net composed of equally divided circular arcs, it is an expansion of Ptolemy's second mapping to cover an entire hemisphere. It seems more probable, especially since al-Biruni may have been ignorant of Ptolemy's maps, to think of it as a close approximation to the azimuthal equidistant system when the centre is a point on the equator, and only a hemisphere is mapped. For this special case the meridians map into smooth symmetrical curves, each one passing through the two poles and one of the equally spaced graduations on the rectilinear map of the equator. The parallels of latitude map into smooth curves, each one passing through the two points on the circumference and the one point on the vertical diameter for which ϕ has a particular value. These curves are not circles, but they are close to being circles, and al-Biruni drew them as such. In Kennedy and Debarnot (1984) superposed co-

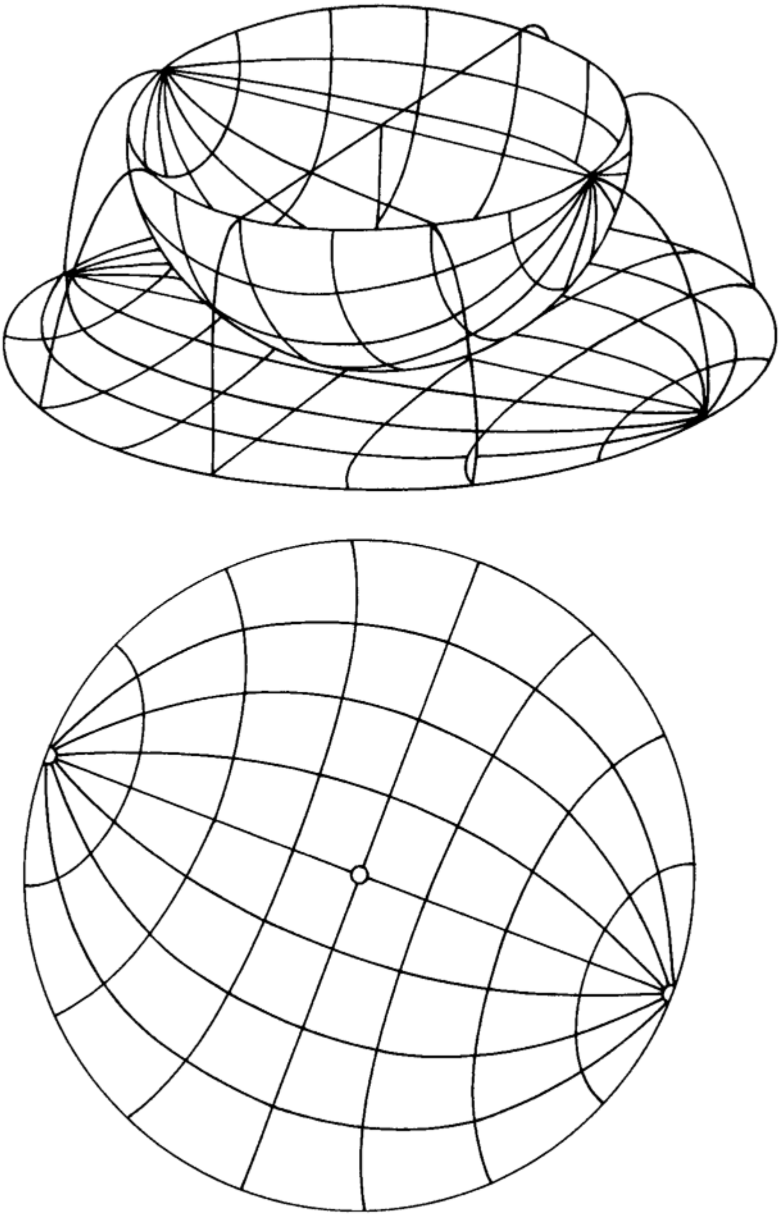


Figure 5.3 The principle of azimuthal equidistant mapping of a hemisphere from the mid-point of the equator

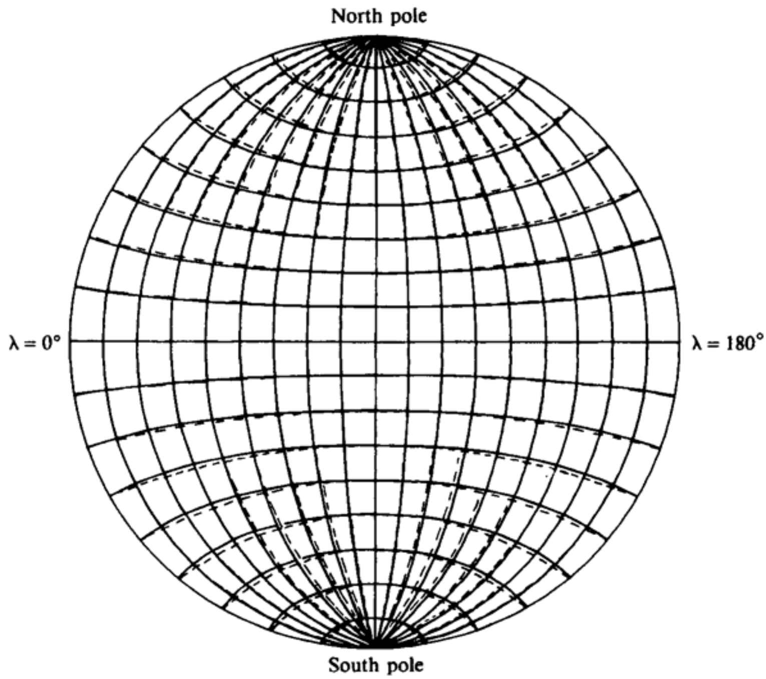


Figure 5.4 Superposed co-ordinate nets of a hemisphere mapped by the azimuthal equidistant (broken line) and global projections

ordinate nets of the azimuthal equidistant and globular maps are displayed, and they are seen to be very near to each other.

No oriental examples of the globular map are known. However, after a lapse of six centuries, it reappeared, independently of al-Biruni, in Europe. In 1660 a Sicilian, Gianbattista Nicolosi, published two examples, one a representation of the eastern, the other of the western hemisphere (d'Avezac 1863:342). Another application appeared, in Paris, in 1676, and others followed. In 1701 the French scientist, Philippe de la Hire, described a perspective mapping invented by him for which some of the co-ordinate curves are elliptical. However, the resulting net is very similar to that of the globular map.

The English cartographer, Aaron Arrowsmith, in 1794 published a world map. In the explanatory material accompanying it he says he has chosen de la Hire's projection as being the best. He then describes laying out the coordinate net with circular arcs in exactly the same manner as al-Biruni (d'Avezac 1863:359). There is no question of al-Biruni's having influenced Arrowsmith, but it would be curious if both men, one in the eleventh century, the other in the eighteenth, had the same motive for choosing the simpler curve.

The equatorial stereographic projection

In a stereographic mapping (Figure 5.5), points on a sphere are projected onto the plane of a fixed great circle from one of the poles of the circle. The projection, together with its leading property, that circles map onto circles, was discovered early, perhaps around 150 BC (Neugebauer 1949). Its main application has been the standard astrolabe, in which the point of projection is the south celestial pole.

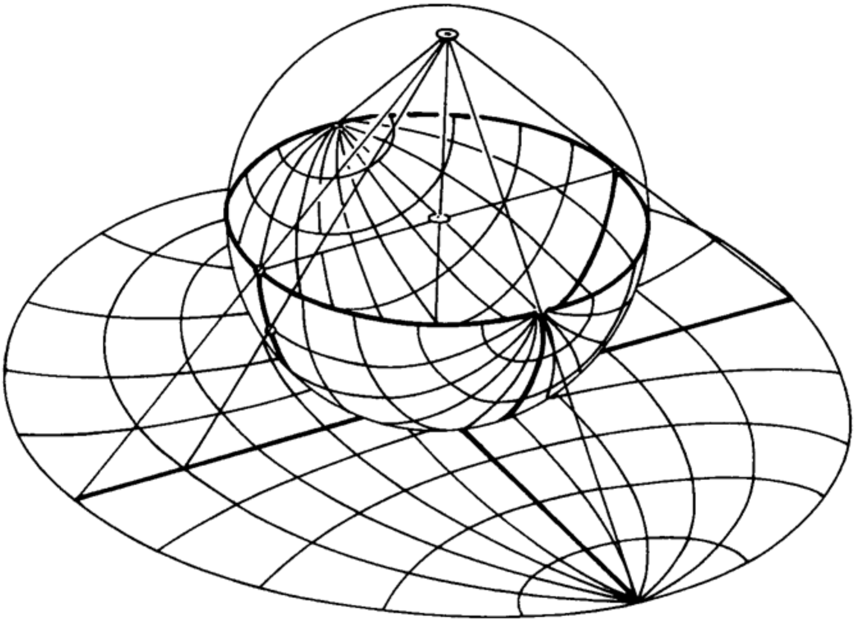


Figure 5.5 The principle of stereographic projection of a hemisphere from the mid-point of the equator

About 1050, however, the Spanish Arab al-Zarqallu (Azarquiel) invented a form of astrolabe called *al-safiha* (in the Latin West, *saphea*) which employs stereographic mapping from a point on the equator (Millás-Vallicrosa 1943–50). This instrument was popularized in Europe; its form of projection was adopted for terrestrial maps. By the end of the sixteenth century it had become the prevailing system for presenting world maps (Keuning 1955:7–9). These have been confused with the globular projec tions described above. The two types can be distinguished by noting that in the stereographic maps the distances between graduations on the equator increase slightly toward the edge of the map; in the globular case the distances are constant.

Al-Idrisi's map

The Norman king Roger II of Sicily included geography among his many intellectual interests. He commissioned the Moroccan Abu ʿAbdallah Muhammad al-Sharif al-Idrisi to compile a comprehensive atlas of the world. Roger supported the project lavishly, sending travellers to distant places whose reports supplemented the written sources at al-Idrisi's disposal. After fifteen years of work, in 1154, the job was complete. It comprised a circular world map (Miller 1926–31: vol. 5, p. 160), the much larger rectangular map described below and an accompanying Arabic text.

The large map (most recently published as Miller (1981)), is made up of seventy rectangular sheets, to be assembled in seven rows of ten sheets each, north being at the bottom, opposite to the modern convention. Many hundreds of geographical features and cities are shown, but the method by which they were plotted is not obvious. The upper and lower edges of each sheet coincide with the upper and lower boundaries of one of the seven 'climates' of classical antiquity (see Honigmann 1929; and Dallal 1984). The standard definition of these zones on the earth's surface is astronomical. In principle, the first climate begins at the parallel of latitude along which the length of maximum daylight is $12\frac{3}{4}$ hours. It ends, and the second climate commences, at the latitude enjoying a maximum daylight of $13\frac{1}{4}$ hours. Thence the successive climates advance northward, each boundary marking a half hour increase in maximum daylight length.

It is a consequence of this definition that the widths of the climates decrease as they proceed north. On the Idrisi map, however, they tend to have a constant width of 6°, as can be seen from a partial scale of latitudes along the right edge of the map (cf. Miller 1926–31: vol. 5, p. 164).

All indications are that al-Idrisi was mathematically unsophisticated and innocent of trigonometry, but that his rough and ready methods were well suited to reconciling the mass of frequently contradictory data available to him. The introduction to his text (al-Idrisi 1970; Jaubert 1836–40) lists twelve sources, only one of which, Ptolemy's *Geography,* is known to be based upon co-ordinates. However, most Muslim geographers tended to present their material arranged by climates, so it would be natural for al-Idrisi to plot localities judiciously within their proper climates, without bothering about the precise boundaries of the latter. The naïve investigation described in Kennedy (1986) demonstrates that in fact he did not err drastically.

As for longitudes, no trace of a horizontal scale appears on the map. It has been explained above why medieval longitude determinations were extremely unreliable, and al-Idrisi's diffidence is understandable. If he assumed (as was then common) that the inhabited portion of the globe comprised 180° of longitude, it follows that each sheet covers 18°. Comparison of this with the climate widths demonstrates that the map is of the Marinus type, in the sense that a degree of longitude is about $\frac{6}{10}^{\circ}$ of latitude. Hence only in the sixth and seventh climates is distortion minimal. Everywhere else east-west distances appear shorter than they should in comparison with north-south distances.

In his introduction al-Idrisi mentions a plotting board *(lawh al-tarsim)* and an iron scale. The precise form and function of these objects is not clear. However, his sources frequently gave the distances between localities. A reasonable procedure would have been to commence by plotting widely separated cities whose positions seemed reliable, thence filling in intermediate points by successive triangulation on the plotting board for eventual transfer to the final map, originally engraved on sheets of silver.

Whatever method was used, the result was the *chef d'oeuvre* of Islamic cartography. A large body of literature has grown up about it, including studies of particular regions on the map, e.g. the British Isles in Beeston (1949), Scandinavia in Tuulio-Tallgren (1936) and Tuulio-Tallgren and Tallgren (1930), Germany in Hoernerbach (1938), Spain in Dozy and de Goeje (1866), Bulgaria in Nedkov (1960), Africa in Mžik (1921) and India in Maqbul Ahmad (1960).

Iranian rectangular co-ordinate maps

There exist several copies of a geographical work written *c.* 1340 by one Hamdallah al-Mustawfi al-Qazwini which contain a map published in facsimile in Miller (1926–31: vol. 5, plates 34, 35 and 86). This covers the region between Syria and Kashmir from west to east and from the Yemen through Khwarizm south to north. The field was broken into rectangles by families of orthogonal parallel lines drawn at 1° intervals. Some 170 cities were located by writing their names inside the appropriate rectangle determined by their respective latitudes and longitudes. Examination of a dozen or so cases demonstrates that their co-ordinates, to integer degrees, coincide with the geographical tables of the late Persian *zijes*. Geographical features are lacking except for coast lines.

The map described above is a sensible if primitive example of a coordinate net, the only one extant from medieval Muslim cartography. It is an application of the directions in the introduction to Suhrab's table mentioned above. A world map which also appears in al-Mustawfi's book is a less happy effort along the same lines. It is best discussed in conjunction with the world map of Hafiz-i Abru (d. 1430), published in Miller (1926–31: vol. 5, plates 72 and 82), for the later geographer seems clearly to have depended upon his predecessor, and the vagaries of copyists' errors make it easier to draw conclusions from as many manuscripts as possible. Two copies of al-Mustawfi's world-map appear in Miller (1926–31: vol. 5, plate 83).

The general idea was to lay down a square rectilinear co-ordinate net with longitudes ranging from 0° to 180° and latitudes (in modern terminology) from −90° to 90°. For al-Mustawfi the interval between lines was 10°, for Hafiz 5°. Inside the square a circle was inscribed representing the inhabited hemisphere. Inside this was the map proper, with the regions having coordinates falling within the excluded corners either ignored or fudged. Al-Mustawfi wisely refrained from plotting cities, confining himself to regions only. Hafiz displays a good many cities, but they tend to be in the central portion of the map where distortion is less disastrous.

NOTE

The author is greatly beholden to Professor Fuat Sezgin for the hospitality of the Frankfurt Institute, and to Dr. Reinhard Wieber for pointing out errors and omissions in a first draft of the chapter.

6
Arabic nautical science
HENRI GROSSET-GRANGE
(in collaboration with HENRI ROUQUETTE)

INTRODUCTION

Nautical 'knowledge' is principally founded on the accumulated experience of navigators, but it is also a 'science' which stands at the cross-roads of different disciplines: in particular, astronomy, geography and meteorology — without forgetting the question of measuring and observational instruments.

It is difficult to retrace the history of Arabic nautical science, because the ancient texts are currently lacking. The only works that are available were composed at the end of the fifteenth and at the beginning of the sixteenth century, and describe exclusively the art of navigating in the Indian Ocean. This account is therefore limited by force of circumstance to the analysis of the nautical instructions of their two authors, Ibn Majid and Sulayman al-Mahri, navigators who were, we can say, the inheritors of a tradition whose historical development we cannot rediscover with our present knowledge of the sources.

It is helpful to recall first of all the historical and geographical framework in which the work of these two mariners was undertaken, to note the 'routes' and the vessels which they used, and to discuss some basic facts of navigation both ancient and modern, together with a brief definition of some nautical terminology; all of which is necessary to enable the texts to be presented and analysed, and the importance of the Arabic nautical experience to be fully understood.

The geographical and historical setting

The experience of the two navigators Ibn Majid and al-Mahri is set within a very precise geographical framework, that of the Indian Ocean: the traditional route of contact between the Western (Roman and then Arabic) and the Chinese civilizations, it is the domain of regular and alternating winds, the monsoons, which have always favoured extremely active commercial exchanges between its different shores.

The era in question covers about a century (1450–1550), and is generally considered to be that of the transition between the Middle Ages and modern times; it was the era of 'great discoveries' which saw Portuguese mariners round Africa and penetrate the Indian Ocean, which had been the exclusive domain of Arab, Persian, Indian and Chinese navigators for more than half a millennium.

In this ocean, the Arabs of the time operated from two main areas: on one side, the east coast of Africa, in the fief of Oman, with its numerous ports (thirty-seven, it appears) of which the most important were Mogadishu and particularly Malindi (modern Kenya), Kilwa (Tanzania) and Sofala (Mozambique); on the other side, the Sultanate of Delhi (since 1206; in 1310 it controlled nearly all the Deccan). The mariners were thus required to navigate, with the aid of the south-western monsoon, between these two coasts, and even beyond, towards the straits. In about 1420 an Indian (or Arabic) vessel rounded the Cape and entered the Atlantic.

On these voyages, the navigators crossed the paths of Chinese mariners, who were pushing into the area. From 1402 a Korean map included the tip of Africa. In 1405 the great maritime expeditions of the Chinese Admiral Zheng He began; in the course of several attempts, he reached Indonesia and India, then passed them, headed for Africa in around 1417 and returned there in 1431–3.

Was the Indian Ocean therefore a Sino-Arabic condominium? It seems that the Arabs maintained a more permanent presence there, of an essentially commercial nature.

In the fifteenth century the closure of the overland silk route, due to the xenophobic and isolationist policies of the Mings, gave the Muslims a monopoly of east-west trade. But they profited from it only until the intervention of the Portuguese.

The latter progressively circumnavigated Africa. Bartholomeu Dias reached the Cape in 1488. Vasco da Gama sailed along the coast of Mozambique (where, at Quelimane, he met four Arabic vessels heavily laden with gold, jewels, diamonds and spices). In order to rival his counterpart in Mombasa, the sultan of Malindi secured for da Gama the services of the most skilful pilot of the Indian Ocean, Ibn Majid, known since 1462 for his nautical treatises. In twenty-three days, Ibn Majid led the Portuguese fleet to Calicut (south of Mahé, in present-day Kerala state).

Although this feat indicates an experienced pilot, the identification of that pilot as Majid the author of the navigational treatises has not been formally demonstrated. At all events, an Arab mariner became the unwitting instrument if not of the ousting of the Arabs from the navigation of the Indian Ocean—since it continues to be active in our own times between east Africa, Somalia, the Arabian peninsula, the Indian sub-continent and Laccadives-Maldives—at least of the ending of a private hunting ground.

The routes and the vessels

The phenomenon of the monsoon favoured the establishment of regular routes, exploited by family shipowners.

Having set out from the bustling and competing ports of Africa, the Arab navigators put in at Goa or Calicut on the West coast of India, and pressed on as far as Malaysia. Their reaching China is more uncertain (there may have been a trading post at Canton). They transported ivory and gold, the raw materials for luxury goods, and also slaves from west to east. The return freight included cotton, silk, spices, ceramics and porcelain.

The monsoon then, was the major influence on the orientation of these routes: from November to March the movement of air from India (cool) towards Africa (hot) generates the monsoon from the northeast; from April, the sun reheats India, causing the monsoon to reverse direction and blow from the southwest. From June to September, it sweeps over the whole of the Arabian sea and the Bay of Bengal.

There were two main shipping routes. The first was the route serving Malacca; for various reasons this rounded Ceylon at a great distance (only the condensation covering its contours, or, at night, 'false lights', were visible), then it continued, with the aid of observations, towards Nicobar. The second route was the crossing from India to Oman, at the end of the eastern monsoon; heading first for Socotra, which was sometimes sighted before the first signs of the reverse monsoon were felt, then sailing back up by hugging the wind in the direction of Arabia, and then travelling along the Arabian coast; if the coast was not reached in time, it was necessary to return to India and wait there fore several months. At best this would take twice as long as the direct route.

Routes which basically followed a straight line, such as sailing up the Red Sea, were equally not without serious dangers.

There is, however, evidence of breaks in this web of maritime exchanges. The manuscripts hint at the existence of some kind of interdicts operating south-east of Sumatra, beyond Singapore, in the Bay of Bengal, in the Arab-Persian Gulf itself and even north of Jeddah. On the other hand, the accuracy of the latitude figures between the Sunda Islands, the Chagos Islands and Pemba suggests that there may have been recent direct contacts. As al-Mahri wrote: 'the mariners of the Indian Sea and the Christians are in agreement on such a value…but the people of China, Java and beyond …' It would appear that documents as yet unfound but indispensable to complete our knowledge should be sought in India and in Portugal.

Because of its meteorological characteristics, the Indian Ocean requires ships that make good speed into the wind (tacking close to the wind) and that perform especially well with following winds. In fact the dhows—still found today, made of teak boards assembled side by side, with a tall stem and a raised deck at the stern—the baghlas and the sambuks are all rigged with the 'Arabic' lateen sail, operated according to local custom. These are excellent seasonal ships, long and slim.

We know that the vessels of Ibn Majid and al-Mahri's time were capable of tacking close to the wind at the end of a season, and thus with gentle breezes, so as to reach home without being trapped in a foreign anchorage when the monsoon turned. On the other hand, we cannot describe with certainty the construction and rigging of these ships, which also varied. The drawings which probably most resemble them figure on certain Portuguese maps of the early sixteenth century. We can recognize in them a type of steering apparatus still sometimes used on sturdy smaller boats, the helmsman being practically at the foot of the rear mast (on a boat with two masts).

Nautical terminology

Altitude or elevation angle from the direction of a celestial body to the horizontal plane of the observation point (altitude + zenith distance = 90°).

Astrolabe ancient instrument that determines the moment when a star reaches a given altitude above the horizon.

Azimuth the angle (measured from the south towards the west) between the vertical plane of a star and the meridian plane of a given place.

Co-ordinates longitude and latitude of a star:

(a) *ecliptic co-ordinates* relative to the largest circle described in a year by the earth on the celestial sphere in its motion around the sun.
(b) *equatorial co-ordinates* relative to the great circle described on the celestial sphere by the plane of the earth's equator.

Dead reckoning a means of determining the ship's position on a sea chart by an estimate based on the preceding course, the speed, or even the wind and the current. This estimated 'position' must be verified as soon as the opportunity permits by the most precise observation possible of seamarks or celestial bodies.

Following wind wind from behind or thereabouts.

Free wind wind received at about 30° in relation to the rear of the boat (on the port or starboard side) (wind…60°…)

Gnomon column or pin on an early sundial whose shadow indicates the time of day. Sometimes applied to the sundial itself.

Landing(s) the approach(es) to land.

Latitude angle formed at a given place by the vertical between that place and the equatorial plane (measured from the equator—positive northwards, negative southwards). To determine the longitude and the latitude of the ship is to 'take a bearing'.

Longitude dihedral angle formed at a given place between the meridian plane of that place and the meridian plane of an acknowledged standard place (now usually Greenwich observatory), measured westwards.

Mansion (or 'house') position of the sun on the celestial sphere with respect to well-known constellations (Sagittarius, Aquarius, etc.) on a particular day.

Meridian (a) plane defined by the vertical of a given point and the earth's rotational axis.

Meridian (b) measure of the highest apparent position of a celestial body (preferably the sun) from a given place, on a given day; it permits easy calculation of the vessel's latitude, useful for routes travelling approximately north to south.

Nautical ephemeris (pl. ephemerides) table(s) giving the values for certain variable astronomical measurements for each day of the year, in particular the co-ordinates of the planets, of the sun and of the moon.

Nautical instructions collection of useful navigational information relating to coasts, winds, currents, seamarks, lights and lighthouses.

Nautical mile unit of length, used only in sea or air navigation, corresponding to the distance between two points of the same longitude and whose latitude differs by one minute of arc (approximately 1,852 m).

Ocean navigation navigation of the high seas (out of sight of land and seamarks).

Precession very slow conical movement, made by the earth's rotational axis around a mean position corresponding to a direction perpendicular to the ecliptical plane.

Rhumb angle made by two of the thirty-two divisions of the compass ('areas of wind'): N, N1/4NE, NNE, etc. 1 rhumb=11° 15′ (see Figure 6.1).

Seamark fixed and highly visible object, situated on the coast, enabling the navigator at sea to determine the ship's position.

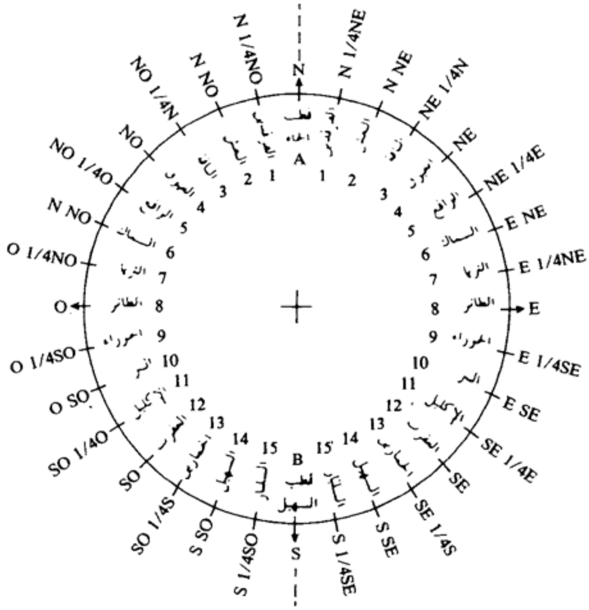


Figure 6.1 The map compass which is described in Arabic manuals of nautical instruction

Shore bed sea bed close to the coast which plunges vertically into the sea.

A North Pole	5 Vega Lyrae	9 Orion	13 Argo Navis
1 Ursa Minor	6 Arcturus	10 Sirius	14 Canopus
2 Ursa Major	7 Pleiads	11 Scorpio	15 Southern Cross
3 Cassiopia	8 Altair	12 Antares	B South Pole
4 Aries			

Tack action of catching the wind alternately from the port and starboard sides, generally to sail into the wind.

Tacking point, gybing point inferior angles fore and aft of a sail.

Some basic facts of modern astronomical navigation

The reader with no particular nautical knowledge will probably best appreciate the technical skill of the contemporaries of Ibn Majid by taking a brief look at the principal methods of determining a ship's position used by sailors in around 1950, just prior to the intensive, indeed exclusive, use of radio-electrical equipment for navigation.

Navigation within sight of land

In order to locate the ship correctly when in sight of land, a triangle was drawn by plotting, with the alidade of the compass, the azimuth of three seamarks (if possible) and marking them on the map. The triangle obtained by the connection of the three plots had to be as small, and thus as precise, as possible.

Navigation out of sight of land

In the case of fog, or at night (no coastal lights) or when on the high seas, the ship's route was drawn from the last definite plot taken, by means of dead reckoning: a combined estimate of the course, of the assumed speed (at the surface) and, if necessary, of the wind and the current. The result was, of course, only approximate and had to be verified by observation of seamarks or stars as soon as possible.

Astronomical navigation usually included two procedures.

For all routes, the ship's position was obtained by plotting three stars, considered as seamarks. The 'elevation' of the star, taken with the sextant, was converted with the help of the nautical ephemerides into a 'geometrical place', i.e. the site of those points where the star is seen under the same elevation at the same moment, plotted in a roughly straight line on the map. By plotting three stars simultaneously, situated if possible at 120° from one another, a triangle could be obtained, as with the seamarks, whose internal area, and therefore accuracy, depended on the measuring precision of the sextant. This in turn depended on the clarity of the star and of the horizon (at night and by day in 'poor visibility'), as well as on refraction, on the stability of the ship and the steadiness of the operator's arm, etc.; in short it could be haphazard.

For approximately north-south routes, where it was necessary to rectify the dead reckoning principally by latitude (except in the case of strong cross-currents), the faster meridian method would be used. The operator focused on a star at its diurnal apogee (given by the ephemerides when it passed the meridian of the supposed place, then measured the altitude and made a simple calculation to obtain the latitude of the observation point. Using the sun at precisely midday, this method was generally more accurate, at least for moderate altitudes (less than 45°).

It is easy, therefore, to understand the importance, for seafarers of all eras, of the observation of seamarks, of the visibility and altitude of the stars, and of the meridian.

It goes without saying that the contemporaries of Ibn Majid and al-Mahri, while basing themselves on the same elements, employed much more rudimentary methods. In the first place, there was no question of locating the ship's position on a map, and no possible comparison between that map (a 'portulan' sea chart) and modern-day route charts (large-scale ocean maps that permit the plotting of an approximate route, which is then transferred onto detailed small-scale charts). In sight of land as on the open sea, the navigators used their own reckoning (of speed, voyage time and drift) compared with texts, such as the poems of Ibn Majid, that served as nautical instructions:

> to go from Aden to Goa, take such a course up to point x, where you will find such a wind regime at such a time of year. Then take such a course until you measure such a star at such an altitude which corresponds to the landing at Goa. Do this from the east, correcting your deviation from the route by using the altitude of the star each night. After such a voyage time, start to sound…

Thus we can see that the modern idea of bearings was not conceivable because of the lack of precise equipment, such as charts, measuring instruments and ephemerides. Nevertheless, Ibn Majid led Vasco da Gama from Malindi to Calicut in twenty-three days.

SOURCES FOR THE STUDY OF ARABIC NAUTICAL KNOWLEDGE

As we have previously stated, this study is not a detailed review of Arabic nautical knowledge, but an analysis of the quintessential experience of two navigators covering the northern and western parts of the Indian Ocean—and far beyond in the case of Ibn Majid—during the period 1450–1550. The relativity of Arabic nautical knowledge is indeed recognized by its principal possessor, Ibn Majid, who, probably because of his collaboration with the Portuguese, advised his compatriots of the Indian Ocean to enlist 'in the school of the Francs [Westerners], whence nautical science and art now come'.

This experience of an essentially utilitarian and empirical technique is related in various manuscripts written between about 1460 and 1550. Extant copies of the originals are the source for most of the notes and comments which form the substance of this chapter.

Ibn Majid and al-Mahri were both navigators. If the former was at the height of his art in 1496 (date of Vasco da Gama's expedition, which he could have piloted) and thus experienced the incursion of the Portuguese in the 'Arab lake', then al-Mahri is probably his junior. According to different hypotheses, he died between 1511 and 1554. The dating of his books is therefore difficult, all the more so because certain of his works contain the same material.

Manuscript sources

Three manuscripts were referred to in writing this chapter.

1 A copy of manuscript no. 992 by Ibn Majid: fols 82^r–106^r, Oriental studies, Academy of Sciences, Leningrad.
2 Manuscript no. 2292 of the Arabic collection in the Bibliothèque Nationale, Paris. This contains some of the books of Ibn Majid.
3 Manuscript no. 2559 of the Arabic collection in the Bibliothèque Nationale, Paris. This contains some of the books of Ibn Majid and those of al-Mahri.

These manuscripts are themselves only copies with variations (where comparison between two texts is possible). Through these copies we encounter the titles of other books so far unknown.

Other collections of Arabic knowledge

The Indian Ocean was a place of frequent meetings, even of collaboration and exchanges between mariners. Consequently the parameters of 'Arabic knowledge' cannot be drawn as neatly as one would like: do not important components of this knowledge come from Chinese seafarers? And does not the abundant Portuguese maritime literature of the sixteenth century rely in part on the legacies of Ibn Majid and his contemporaries?

Therefore we can say that nautical knowledge transcends time and history; it is a common storehouse drawn from predecessors and rivals and enriched with each generation. However, the preponderance of Arab mariners in the Indian Ocean for some centuries gives weight to the part of that knowledge conveyed by Ibn Majid and al-Mahri.

Having said that, the authors of works published in Arabic in around the tenth century and later are mostly of foreign origin, and the Arabic nautical books themselves highlight the differences between Arabs, Ormuzians, Indians etc. Well before Marco Polo, books of astronomy called the *Sind* were known in Andalusia, and Marco Polo referred to the methods and documents of the mariners of the Far East. There were also some Chinese and Japanese charts.

We must thus expect to have to contrast the Arabic nautical books with many others of the same genre. In due course the Portuguese benefited from these former sources and enriched them with their own observations: 'for the single period from 1538 to 1552, more than 4700 documents, nearly all in Portuguese and nearly all unpublished' (Aubin 1972).

The study of the nautical instructions of Ibn Majid and of al-Mahri must thus depend on comparisons with a whole group of other texts from various periods.

Discussion of the sources

Before undertaking the interpretation and analysis of the authors, which often entails questions of authenticity, i.e. the faithfulness of the copies to the original, it is necessary to have overcome the obstacle of language.

The instructions are written in terminology that we find too vague—although more precise than some in modern vocabulary—despite the stability of Arabic over the centuries. Thus 'tacking point' and 'gybing point' were expressed then, as they are today, by specialized terms; but in certain cases, right and left are written identically. Similar examples abound.

But in what spirit should one approach the reading of Ibn Majid and al-Mahri? How much of a critical eye should the informed reader apply to their claims? A knowledge both of the personalities of the authors and of their work (we have about forty highly varied volumes) can be helpful; extensive analyses can be found in Ferrand (1921, 1924), Khoury (1970, 1972) and Tibbets (1971).

At first sight al-Mahri's sober and lucid didacticism is appealing, whereas Ibn Majid seems unmethodical and pretentious. However, the scientific verification of the authors' statements, and Ibn Majid's greater familiarity with navigational practices, lead the reader to one conclusion: Majid has sailed the seas far more than his emulator. We can see in al-Mahri a wise man spurred by his curiosity for things of the sea, but a poor navigator, and in Majid perhaps something of a 'Captain Marius'[1] but undoubtedly a fellow enthusiast of the sea.

Certainly his books, which were apparently written for apprentice navigators, cause the reader a great many difficulties: this is poetry, composed of evocation and allusion in which certain hints enabled the informed and perceptive individual to understand the rest.

Moreover, the techniques of critical analysis can refine the essential research needed to determine the authenticity of certain texts. Thus in the

Sufaliyya, one of the three nautical texts in manuscript 992, certain passages appear apocryphal because of inadmissible nautical blunders on the part of Majid, and would be difficult to attribute to lack of attention by the copyist. And this is not the only text which reveals the intention of ‘playing Majid’.

Finally we note that Majid, the traditional practitioner, remains silent on the theory of latitude extracted from a meridian altitude (although he refers to declination tables), whereas al-Mahri demonstrates this point masterfully, but betrays himself by omitting to adapt the formula to southern latitudes: thus he never crossed the equator, which explains certain of his results.

The study of Ibn Majid and al-Mahri leads us to ask where the line should be drawn between science and empiricism. An empirical and traditional mariner such as Majid based himself on direct and lengthy experimentation. But should we regard either of these two navigators as men of science on that account? We can certainly grant al-Mahri the status of a scholar, who was simply intrigued by the sea, and hail Ibn Majid as a craftsman whose skill put him ‘in a class of his own’, despite the undoubted flaws that marred his personality.

THE MEANS OF ARABIC NAVIGATION

This discussion is not intended to be a didactic account of Arabic nautical knowledge, but is an attempt to make some progress, albeit often conjectural, in the understanding of a body of knowledge which is itself largely imperfect and lacking in overall coherence.

We should not picture an Arab mariner such as Ibn Majid as being like an officer of the watch, observing the seamarks or the stars with the relative accuracy of his day, and plotting them in a triangle on a chart to correct an earlier position obtained by dead reckoning.

Using his own experience and that of his precursors, Ibn Majid practised what we might call a ‘refined dead reckoning’—an improved method of estimation. The charts were probably only used as a guide to the distances between lands or the general orientation of coasts and the locations of ports; they would scarcely have allowed any other purpose. The elevations of the stars, for their part, helped to locate the ship in a particular zone. And for the rest, the ‘nautical instructions’, the knowledge of the navigators and their intuition determined the reckoning. Although the Indian Ocean is a sea with stable winds, offering the advantages already noted, the regularity of the monsoons is not such as to make a good assessment of the force and direction of the winds and currents unnecessary.

Units of measurement

In a world that pre-dated the unifying and pro-scientific effects of the metric system, what means of measurement did the Arabs use? Essentially fingers, or digits, *zams* and *tirfas*. As in modern times, it was the measure of height which enabled the determination of distance: *zams* and *tirfas* were defined in relation to the finger. However, the concept of a constant unit of measurement was not yet entirely familiar to the minds of the time, thus constituting a major obstacle—made worse by the absence of sufficiently precise instruments—to the adoption of a truly scientific approach. Basically, however, invariance is not important provided that the order of magnitude of the variations is consistent with the degree of precision of the observations.

Fingers and the dubban

Fingers were measured by means of the 'wood' (see pages 225–8). Consequently the maximum measurement was twelve fingers, or about 20°. Thus only the elevations of the lower stars could be measured.

Different human cultural groups have naturally based their measurements on the finger, or on the palm, the elbow, the foot, etc., but seeking to measure 'fingers', in the sense of very fine angles carved with a knife on small boards, would appear to be attempting the impossible. In fact accurate elevations could only be reached up to 20° and very probably less (cases of accuracy lower than 5° are too frequent to be attributed to chance).

Recourse was therefore had to the hand, which provided the *dubban,* a term used to define the angle covered by 4 fingers—a crude though personalized standard. (The mariners of Majid's time could, of course, have obtained the standard of 4 fingers by means of the rotation of the Pole star — if the diameter did not change with time. In any case the sky could provide an invariant means of reference, the angular distance between most of the stars remaining stable over the centuries.)

The term *dubban* is used in connection with two stars, of which α Cocher was one of Majid's favourites: 'α Cocher has a *dubban* to its east *(β)* and to the south of the *dubban* is a star of the same size *(θ)* which is called the *dubban* of the *dubban,* they have a distance between them of 4 fingers'.

In spite of this, Ibn Majid never formally refers to this standard for the wood, in contrast to al-Mahri: 'the wood of the measuring *dubban* must correspond to the *dubban* of a Cocher at the culminating point of Leo, and the rest of the woods will be correct by being divided according to this standard; it is an angular measure, and that is more exact than extending the arm.'

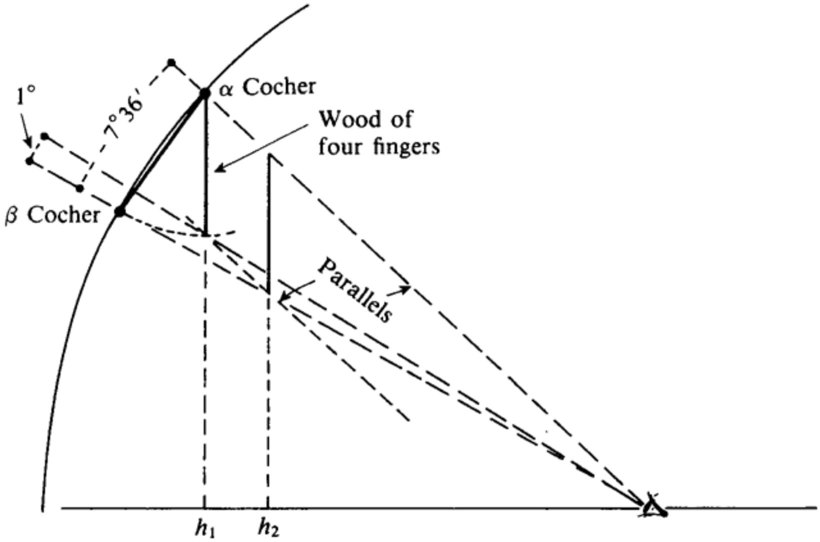


Figure 6.2 (Note: proportions greatly exaggerated)

The angular distance is 7° 36′ between α and β and 7° 42′ between β and θ. Since there is no example of precise measurements being taken with the wood other than vertically, and that at the culminating point given, α and β are vertical, about 30° of altitude in al-Mahri's land, the reference of four fingers for the *dubban* on the wood is an accurate definition, at least according to him. In these conditions (Figure 6.2) measurement by the woods is 'out' by about 1°, whence an observed angle of 6° 40′ (compared with the true angle of 7° 36′). This implies that the arm must have contracted from h_1 to h_2.

To clarify these ideas and to achieve an equivalence between fingers (as corresponding to the meridians of stars noted by Ibn Majid) we have incorporated several corrections of a 'modern' nature: refraction (bending of the rays by the atmospheric layers), true altitude (the height of the observation point above the sea influences the measured altitude of the celestial body), and the Pole star, which is not true north (the true altitude of the Pole star by meridian gives the latitude). The results of these calculations are given in Table 6.1. We have used the observations of the stars reported by Ibn Majid, leaving aside al-Mahri as too questionable despite his scientific qualities (except in the case of agreement with Majid).

This table results from a very great number of comparisons between meridians of the α Southern Cross, α Eridian, and above all the Pole star, as well as several paired stars taken as quasi-meridians. The mean values between the second and the twelfth degree, being 1° 36′, corresponds to the

Table 6.1 Altitudes (or elevations) by fingers and latitudes

Fingers		*Differences*	*Refraction correction*	*True altitudes (observation altitude 5 m)*	*Pole star correction*	*Latitudes by Pole Star*
1st	2° 54′		20′	2° 34′	3° 31,8	6° 05,8
		1° 39′				
2nd	4° 33′		15′	4° 18	″	7° 49,8
		1° 44,5				
3rd	6° 17,5		12′6	6° 04,9	″	9° 36,7
		1° 37,5				
4th	7° 55		11′	7° 44	″	11° 15,8
		1° 30				
5th	9° 25		10,2	9° 14,8	″	12° 46,6
		1° 42,5				
6th	11° 07,5		9,3	10° 58,2	″	14° 30
		1° 42,3				
7th	12° 49,8		8,6	12° 41,2	″	16° 13
		1° 30,55				
8th	14° 20,3		8,1	14° 12,2	″	17° 44
		1° 25,6				
9th	15° 45,9		7,7	15° 38,2	″	19° 10
		1° 29,58				
10th	17° 15,7		7,5	17° 08,2	″	20° 40
		1° 44,56				
11th	19° 00,3		7,1	18° 53,2	″	22° 25
		1° 22,5				
12th	20° 22,8		6,7	20° 16,2	″	23° 48

figure given by the Portuguese. As for the huge first finger, we can explain it by the haziness of the nocturnal horizon, which necessitates an exaggerated elevation of the wood in order to distinguish the horizon clearly from the lower part of the wood. This hypothesis appears to be confirmed by the exaggerated measurements (sometimes of the order of a degree) observed in the pairing of large southern stars that are too high to be measured by the meridian method; indeed it is recorded that 'α Navire and β Centaur… must be measured in the first northern climate…by the light of the moon; this is the particularity of the southern stars…'.

Certainly the clarity of the horizon by moonlight would have avoided an exaggerated elevation of the wood and consequently an inflated altitude figure.

The modern reader is surprised by the inequality of the fingers in the table, whereas the Arabs did not ask themselves whether the fingers differed in value. A close analysis of the texts, which would overburden the present study without enhancing it, would reduce a certain number of inaccuracies in the notations of altitude, but not all of them.

Zams

Estimated distances were calculated in terms of a unit known as the *zam,* duly defined by al-Mahri: 'the *zam* is of two types, *definite (or customary) and technical. The former is the eighth of a distance such that a star increases or diminishes in height by one finger,* when going towards it or turning away from it, whether in theory or reality…'.

Elsewhere, he also qualifies as *haqqi,* 'true' or 'in its true sense', the *zam* obtained by measurement (though it may be obvious that the meridian method could be used, and al-Mahri was probably aware of that, Ibn Majid believed at first that the procedure was valid whatever the azimuth of the observed star, provided that it was situated in the axis of the ship, which is mathematically false). Al-Mahri specifies that the definite *zam* implies 'a stable wind of average force'. On the other hand, he does not mention the 'general *zams*' (my interpretation of *Jumma*), which Ibn Majid refers to a great deal, noting in particular: 'the exact value of technical 'general *zams*' exceeds the *zams* of routes and of distances (actually travelled…)'. (This passage allows the questioning of certain estimated distances.)

By 'general *zams*', Ibn Majid simply intended to define a certain standard: 'such is my figure in *zams* of three hours *by normal navigation;* it is up to the reader to adapt it as required.'

He therefore comes closer to al-Mahri's 'definite *zam*' especially as he distinguishes further between 'heavy' and 'light' *zams,* the typical heavy *zam* evidently being used in conditions of dead calm and in the absence of current.

However, his use of these qualifying terms in connection with particular regions, and thus according to their specific meteorology, is more unexpected. The following extract comes from the 'particularity of particularities' (or 'nature of proportions') *dariba al-dara'ib*, in which Majid associates these distances with variations in the altitudes of stars (being supposedly measurable by astronomical observation of distance from the meridian, which would result in the finding of a component of longitude!): 'the estimated distance of the first rhumb is heavy…one does not count it from Hadmati to your Muluk (from 2° 35′ to 1° 50′ North, in the Maldives) as one counts it from Bab (el Mandeb) to Zuqur, nor from Muruti to Brawa (eastern Somalia)

There are great differences between the cited distances, the 'lightest' being Somalia where the northeast monsoon blows coolly and regularly, with a good running current; this monsoon marks the longest period of the year for navigating in these waters, whereas all sailing ships get underway at the very start of the southwest monsoon, when the breeze is light, in order to avoid its violence later on.

The discrepancies due to the relativity of the unit of measurement were compounded by the variability of the routes described; thus Ibn Majid declares: 'from such a point in Somalia to Aden there are 20 *zams,* sometimes less in clear easterly monsoon weather…'. This passage shows that distances were not necessarily calculated between the norm of the departure point and the arrival point; this is not a problem for the long routes, but probably explains the sometimes surprising speeds on short routes.

• *ariba* (not dated), like *Dhahabiyya* or *Hawiya,* deals in a similar fashion with these observed distances in variable *zams* (unacceptable, as we have seen, because they were assimilated to the observation of longitude). Yet if the *Hawiya* represents Ibn Majid's early armoury, he speaks of his great age from the very start of the • *ariba;* we must therefore conclude that either Majid was a victim of *perseverare diabolicum* (which is highly unlikely on his part), or that he did not understand the correlation with longitude.

If the distance-time ratio constitutes a relative element, it is nevertheless probable that the theoretical *zam,* based on an eighth of a finger, possessed a value to which we could accord a figure of about 12 nautical miles.

Al-Mahri, for his part, did establish the 'mathematical value of the *zam*' by standardizing it on the finger: 'the astronomers are well aware that the revolution of the Pole Star (taken by mariners as a standard of 4 fingers) is 6° 6/7′ [which is correct for 1505], thus 1 finger=1° 5/7′ and 1°=1 *zam* less a third…'; this gives a value of 12.82 nautical miles for the *zam*— an allowable figure.

Tirfas *(and deviations)*

A *tirfa* is the distance covered in each rhumb before the meridian value of a celestial body varies by one finger.

Here again we find ourselves confronting the notion, which is now foreign to us, of a relative unit of measurement that seemed natural to a milieu before abstraction, where individuals were used to relying solely on the observation of concrete data.

Tirfas were classified by their obliquity in relation to the meridian, that is, according to the rhumb of the course: the less angled rhumbs (1–5) were called the *ruhuwayat* or *rahawiyyat,* the others being the *shaqaqat*. Majid cites them notably in connection with routes close to the west or east (thus in situations where the estimated course distance is doubtful), specifying that 'for the *rahawiyyat,* dead reckoning estimation is preferable…especially if it tallies with observation, while for the *shaqaqat,* the altitudes alone are preferable'. This was quite logical in view of the complete ineffectiveness of meridian observation where westerly or easterly discrepancies were concerned.

We should also mention the *manakib* ('deviations', 'obliques', or 'intercardinal rhumb lines' in the common European sense of the term), which represented the course *par excellence* between the meridian and distances east or west: the *masafat*. (see Figure 6.3.)

The *tirfas* shown in Table 6.2 bring together elements relating to estimated distances that are to be found widely scattered in the books of both Ibn Majid and al-Mahri.

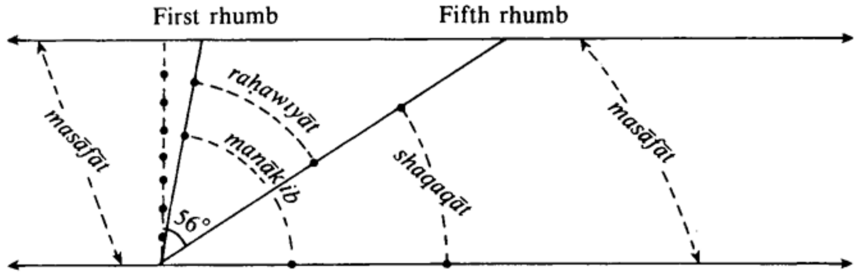


Figure 6.3

The theoretical views of the two writers concerning these matters should emerge unambiguously from such a table. Yet we are immediately surprised to note the definite value allotted to the east or west *tirfas,* which are in reality infinite. With regard to al-Mahri, we have already seen that we cannot date his writings precisely and thus judge the progress of his experience. He is often content to report information collected from various navigators

Table 6.2 Tirfas (*expressed in* zams)

	Accurate value	*The Ancients*	*Mg*	*Minhāj and Tuḥfa*	*From commentary on Tuḥfa*	*Shūlīān*
Pole	8	8	8	8	8	8
1st rhumb	8,16	10	10	9	9,6	10
2nd	8,65	12	12	10	11,4	12
3rd	9,62	14	14	11	13,4	14
4th	11,32	16	6 to 16	12	16	16
5th	14,4	18 to 20	18 to 20	20	20	19
6th	20,9	22 to 25	21 to 25	20	35	24
7th	41	30 to 40	30 to 40	35	42	40
between 7 & 8	83	30 to 50	40 to 50	66	72	?
8th	infinite	40 to 60	50 to 64	...	infinite	

without verification. In his commentary on the *Tuhfa,* he gives the figures from different schools, including that of the mariners of Coromandel, listing their approximate figures although basing them on 'the quarter circle neglected by the pilots…and that is my school…'.

Previously he had rectified the figures for the first four rhumbs by adding approximate fractions to them and again by using the quarter sine method. In this way, we note that if the values for the first four rhumbs are the least incorrect of the table, aligning it with the data of the Coromandel mariners yields figures that are notably incorrect, except for the seventh rhumb (no reading is given for the following rhumb). As it would be an undoubted exaggeration to hold the copyists responsible for this accumulation of so-called errors of approximation, it would seem that al-Mahri's science (which is accurate in other respects) must have given way before a question so much more elementary that he illustrated it by building a rose on the ground on which people could walk in the direction of physically marked out rhumbs.

Charts

The manuscripts mention ephemerides briefly and the mariners did have charts (these are never referred to in the texts and are now completely lost, but the Portuguese saw them). However, the mariners of around 1500 navigated the Indian Ocean without charts or ephemerides; they used an approximate calendar and copious nautical instructions. Their own experience did the rest.

In fact the charts of the time would probably have been useless for locating the vessel at sea, their accuracy in regard to the distances between coasts being inferior to the uncertainty of the estimated position corrected by astronomical observation.

The manuscripts of Ibn Majid and al-Mahri, which epitomize the nautical instructions used by mariners of the time, provide nautical distances (and also terrestrial distances in the case of Majid) at the height of each finger (Pole Star, $\beta\gamma$ Ursa Minor $\varepsilon\xi$ Ursa Major). The keying of these distances to the original system of meridians permitted the location of the places, all of which tied in fairly well with the coastal routes (curiously enough, considering the expression of these orientations in true headings and round rhumbs), although there are sometimes differences of detail in a particular area—the 'Berber gulf', for example. The map in Figure 6.4 compares a representation of the coastlines taken from the works of Ibn Majid and al-Mahri with the true outlines.

Al-Mahri orders his distances methodically, and Ibn Majid occasionally does likewise. The two writers sometimes complement each other, but with some divergencies when dealing with the same region. Co-ordinating the

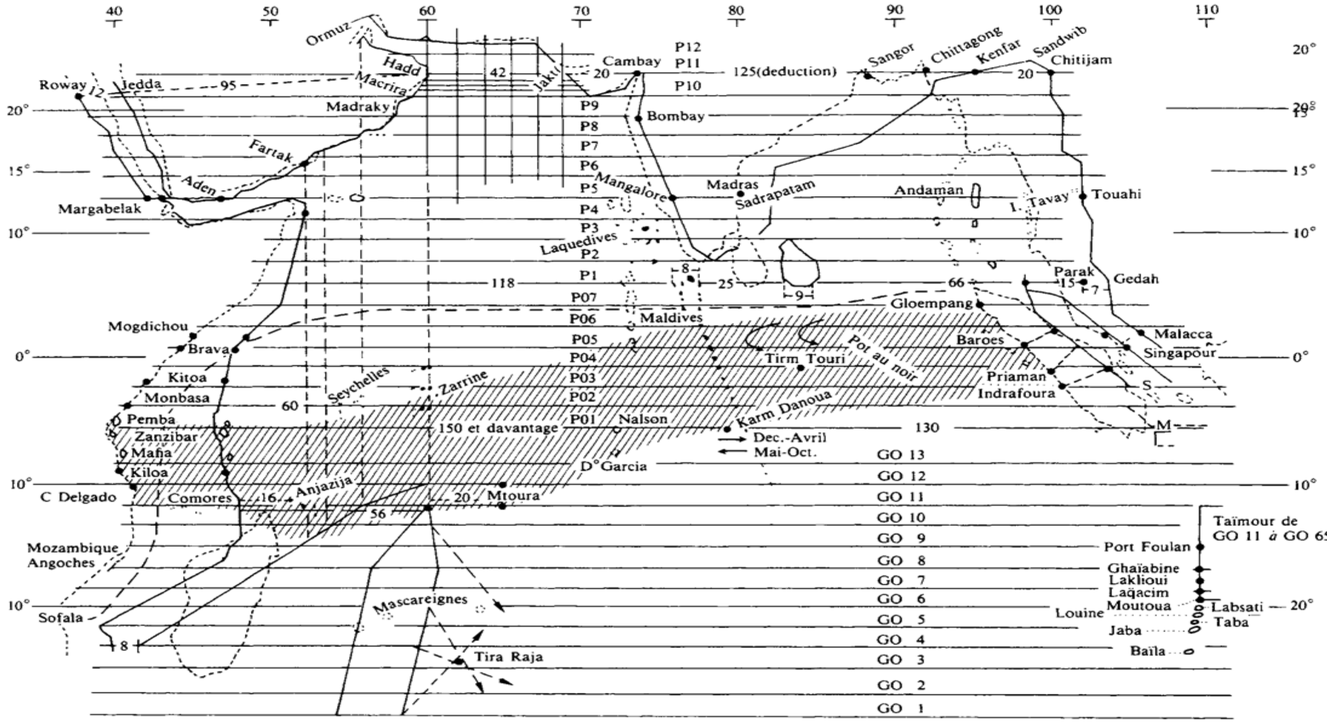


Figure 6.4 P = Polar meridian PO = horizontality of β and γ Ursa Minor GO = horizontality of ε and ξ Ursa Major

whole was not easy. One of the most revealing examples concerns the height of 5 fingers for the Pole star, extended from Bargamlah (modern Margabeleh, near Aseb on the Bab el Mandeb Strait) to Tawahi (Tavoy in Burma).

Errors of latitude reveal on the map the zones that were unknown to the Arabs—principally Australia (Timor), which is indicated by a vertical line in its presumed position (without distances) and whose toponymy is in places relatively recent.

Madagascar appears with two outlines; that showing the western coast only is from Ibn Majid. In the Far East, confusion begins immediately after Malacca. The western coast of Sumatra shows some important errors. Ibn Majid and al-Mahri differ by 2 fingers in the location of the Sunda Islands. Bali still appears to the west of Java.

There is confusion too, although less so, to the north of the line between Sri Lanka (Ceylon) and Nicobar Island, because according to Majid, 'few Arabs visit Bengal, Siam and the east of India…'.

The presence of the mythical isle of Tirm Turi is explained—even more convincingly than the uncertainty over the Seychelles and especially over the Mascarene Islands—by the fact that sailing ships never ventured into the 'pot au noir' ('cauldron of darkness'). With regard to Karm Danwa (or Diwa), which is shifted longitudinally like the African coast and the Sunda Islands, this would appear to testify to the relatively recent migrations of the Indonesians.

In his *Qibla al-Islam,* Ibn Majid corrects certain beliefs of his time. A check of his orientations confirms the outlines reconstructed in Figure 6.4 (except for places distant from the sea, and for Madagascar, which is much too extended).

Charts were thus marred by serious uncertainties, and we know that the manuscripts are silent about their actual use at sea. Moreover it seems that the Arab geographers knew nothing of the mariners' charts. Nevertheless it must be acknowledged that before the rise of Iberian cartography, the mariners' chart (as opposed to the marine chart), developed by simple folk, provided the navigator with a kind of Identikit picture of regions to which he would have travelled in complete ignorance of their geography had he only had tradition to guide him.

The instruments

The compass (and declination)

Out of sight of directional seamarks, alongside radio-electrical aids to navigation, sailors still use the instrument that Europeans and others know as the 'compass'. The same word, within the meaning of the period, was used by Majid when writing about the Mediterraneans.

The presence of a magnetic needle, housed in a binnacle, is taken for granted although no one can state with certainty how exactly it was positioned. Two points, however, merit attention:

1 *Ibra* and *Samaka* certainly denote the needle, but the second term is only used twice.

2 We believe we can put forward the hypothesis of a block or housing with an axial support, on the evidence of a passage (admittedly unique) in a commentary on the defects of the compass: '…resulting from the heaviness of the rose and the poor quality of its "cupola"'. And unless it were supported on an axis, how could the needle have floated freely without hitting the sides of the container? How come in that case that when discussing the defects of the compass, there is no mention of any container? A seafarer will realize at once that the 'heaviness' makes the compass insufficiently sensitive to right itself rapidly after rolling or yawing when changing course.

In the daytime, it was possible to use a strip of cloth to indicate the relative wind, so as to steer in relation to that and help keep the vessel on course.

In the hypothesis of a needle resting by means of a block on an axis in a box or binnacle, how would bearings be found for the relevant course? There are two basic configurations:

1 The dish of the binnacle *fixed to the ship* is graduated, but in reverse; in Figure 6.5(a), if the ship is heading NW, the NW graduation will be to the right of N and the needle will point there.

2 Conversely, on a graduated rose borne by the needle, and so *fixed to the needle,* a single mark suffices, on the binnacle which need not be circular: a mark that stands for the forward direction (our 'line of trust') and which must be in line, or approximately in line, with a graduation which is the course (Figure 6.5(b)).

Solution (2) is the more convenient, because the helmsman always reads the course in front of him, almost unconsciously, whereas in (1) he has to refer to

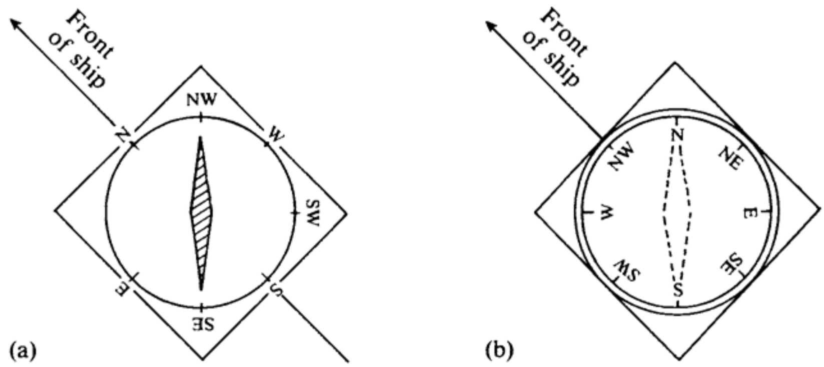


Figure 6.5

the point of the needle whose position varies from that of the course, and he will thus find it less easy to keep the ship on that course.

Steering by the stars is a variant of (1). So why should the two methods not have coexisted in this transition period? This would explain why the texts indiscriminately use the terms *al-haqqa* (strictly speaking, the binnacle only), *Bayt al-ibra* (strictly, the location of the pointer) and *al-da'ira* (strictly, the rose).

Finally, there is the question of how the compass was illuminated. Doubtless naphtha was lit for certain celebrations—for example on the arrival at Grand Nicobar: '…light the naphtha and dress the ship'—but was there a properly protected night light for the compass?

Declination

If iron or steel influence the compass, this 'deviation', which varies with the course, combines with magnetic 'declination' (the influence of the earth's magnetic field, independent of the course) to give a 'variation'.

Although Ibn Majid and al-Mahri warn of errors between course and compass (drift, etc.), which are prolifically commented on, we search in vain for a formal definition of declination. But in two cases, we may wonder whether the navigators had detected some inexplicable interference. The first case, taken from Ibn Majid, brings us back to the *samaka* which is definitely the needle, because 'it [the route] is only distorted by…or by defects in the housing of the needle whose fish is called the fish of the box *(samaka)*'.

Further on: '…the pilot thinks he is plying a (given) route but departs from it because of his lack of knowledge or the bad positioning of a binnacle or [because of] a needle touching the *"farqadeuse"* stone as stated, east or west *farqad,* or *faraqad,* referred to Ursa Minor.'

Al-Mahri is less vague: '…it could be that some roses indicate NNW…'.

In fact, since routes advised in such excellent fashion by credible men led dependably to port (excepting individual errors of application), why worry that the needle did not point exactly north? Did many even notice it?

The woods

In about the first half of the sixteenth century, two techniques emerged for measuring the altitude of a celestial body: the measurement of the angle formed by the line of sight of the celestial body with that of the horizon; and the locating of the celestial body on a small board (or boards) graduated in 'fingers', whose lower edge had to be aligned with the horizon.

While we would spare the reader who is unfamiliar with nautical matters from details of the various methods which can be used to sight the horizon and a celestial body simultaneously with one eye, we should nevertheless bear in mind the substantial inherent problem of the constant instability of the ship, and the related unsteadiness of the arm that was holding the measuring instrument: it was necessary to take a quick sighting of objects (points or lines) that were sometimes indistinct. In short, prior to the development of electronic plotting, neither the wood, nor even a sextant, gave precise altitudes, the skill of the operator none the less acting to correct this inaccuracy.

Can we then establish from the texts in our possession the relative frequency with which graduated equipment (quadrant, astrolabe) and woods were used at the time of Ibn Majid and al-Mahri? The term 'wood' (*khashabat*—more rarely *khushb* or *khushub*—plural of *khashaba*) referred to the apparatus for measuring the distance of a star from the horizon. The singular was used frequently in an expression describing the situation in which stars were found at the same altitude: 'fi khashaba wahida'. Divergent views among present-day commentators mean that the analysis of the texts concerning the use of woods must be approached with the greatest care.

When Barros talks of unexpected Arabic instruments (such as a quadrant) being used to measure the altitude of the sun, is this the result of a compulsion for 'sensational reporting', or a deception on the part of the informer, who reveals shortly afterward that he himself only uses the woods? The same, though more subtly, is the case in Celebi's *Muhit* (a translation with commentary and analysis of some of the books of Majid and al-Mahri) written in Turkish in 1553, translated into German by Hammer-Purgstall and from there into English by Princep, who adds to his translation a commentary on the description of the measuring instruments. Celebi discusses in detail the characteristics of the graduations of a wooden apparatus equipped with a graduated wire, which, he explains—according to al-Mahri—could take the slack.

Al-Mahri for his part also refers to the simultaneous use of the two techniques:

> the hand altitude [taken with the apparatus], which is the measuring woods, and the division (degrees of arc of a circle) altitude [taken with the apparatus] is not altered by the increase in altitude of the stars, unlike [the case of] measurement by hand…

The term *khatba* for *khashabat* is rarely used except by al-Mahri. This quotation appears to allude to apparatus of the astrolabe type, based on the true vertical, and al-Mahri's statement is obviously logical for measurements which are known to have been made on land.

Al-Mahri refers subsequently to another apparatus with wire: 'in proportion to the raising of the hand, the wire which is in the measure slackens as the apparatus is brought closer to the eye, and the measurement becomes smaller…' How was it that the wire slackened, whereas its purpose was to remain taut? Khoury's answer is to attribute to *khayt* the meaning of imaginary wire—a theoretical line.

Whatever the case, we should now examine what Ibn Majid and al-Mahri have to say concerning the use of the woods, the technique which appears to have been the most widely employed—indeed virtually the only technique—of their era. They do not mention it a great deal, but what exactly do they say about it?

> the [necessary] condition of measurements is that on the four large woods they be low, on the four medium ones they be standard [or normal, usual = without correction]; between the star and the wood a wire [must be left], and between the wood and the water also a wire like the sharp edge of a knife, in the observer's sight; and the condition for the small woods is that they be high…
>
> between the observed star and the direction of your face put 7 rhumbs as from the north to *al-taïr* [which would make 8 rhumbs] and the large woods are low in measurement, spread your hand to the maximum extent, and the four small woods are high, contract your hand to the maximum, for the four medium ones the measurement is normal, this being in order to dilate the 'section' of the horizon and the reduce its upper part…
>
> the best measurement is made with average woods neither too big nor too small…

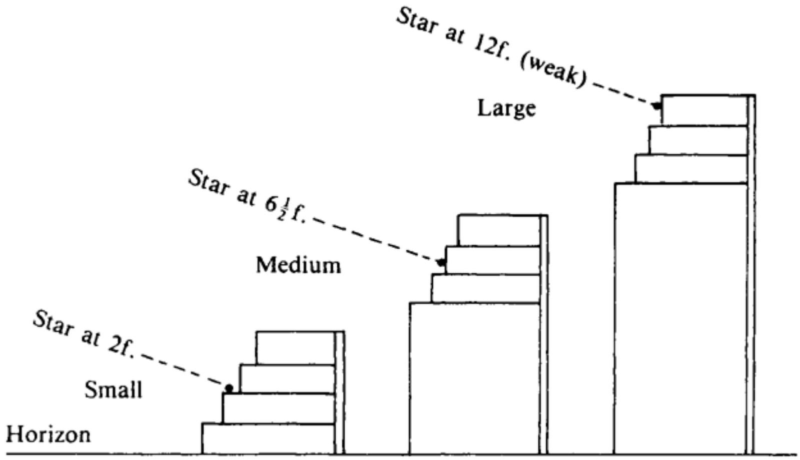


Figure 6.6

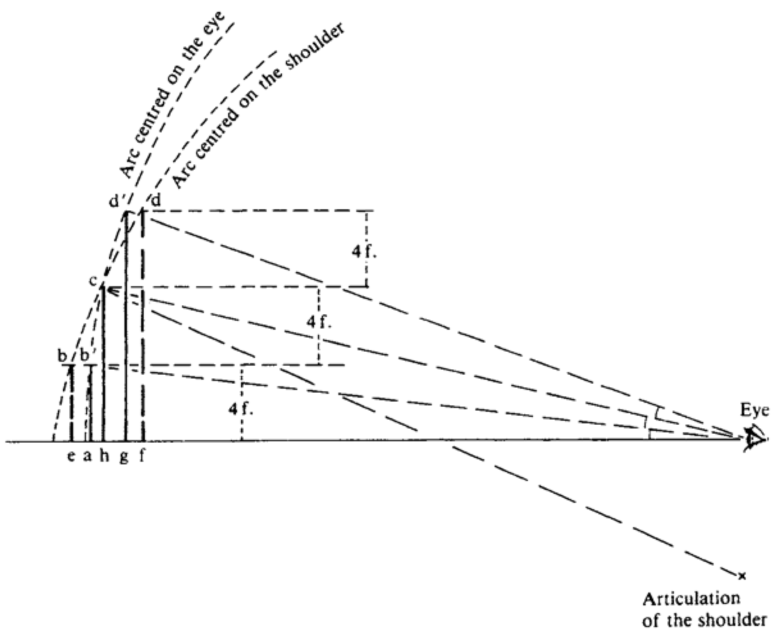


Figure 6.7

Thus it is possible to conclude that there was a set of three small boards increasing by series of 4 fingers, each board constituting a rigid unit, as in Figure 6.6 for example (since we do not know its true configuration). In place of a step-ladder gradation, the fingers could have been shaded in alternate dark and light bands (whence *khatba*). All divisions are imaginable since it was necessary to be able to read the fingers, and even some sub-multiples.

Figure 6.7 offers an interpretation of how the apparatus was used. The ideal would have been to spread three jointed elements, each of 4 fingers, over a sector whose radius would have been centred on the eye, giving the chords *ab′* (small woods), *hc* (medium woods) and *gd′* (large woods). Since this was not the case (that would have made it a quadrant or an astrolabe), and since each of the woods was held by its upper part, the problem to be solved was as follows: to measure, successively, by means of the boards, 4*f*, 8*f* and 12*f* of angles with a constant distance between them of 4*f*, as seen by the eye: i.e. *aob′, aoc′* and *aod′. K*eeping a constant tension, the hand travels through the arc of circle bcd, centred on the shoulder, but in this way the 4*f* displayed on the boards (equal, by definition) are obviously not right. Suppose, therefore, that the problem is resolved by taking c, the fourth of the medium woods (thus 8*f*) as the point of departure, at normal hand tension. Then, at 4*f* vertically from c, let two parallel lines be drawn to the horizon. The fourth of the small woods (4*f*) and the fourth of the large woods (12*f*) intersect the arc centred on the eye, at *b′* and *d′* respectively, where the top of the boards should consequently be placed. The hand is thus ‘spread’ from *f* to *g* and ‘contracted’ from *e* to *a*.

Other instruments

We have already seen that Ibn Majid and al-Mahri mention the use of instruments other than the woods to measure the altitude of celestial bodies.

The hypothesis of a tool with an actual wire is not entirely unfounded. It could have been of a similar type to the *kamal,* which appeared in about the 1540s—the wire evidently being used to measure the tangent of the angle of elevation and therefore the elevation also.

As Tibbets has already noted (1971):

> Neither Ibn Majid nor al-Mahri ever speaks of *kamal,* or *kamal,* but many are nevertheless convinced of its use in that era. Amongst other reasons for this conviction, we can see Majid’s propensity for superlatives, including *‘kamalan’* = excellently, a source of misunderstanding; thus when Majid is rounding the Laccadive Islands (*fal,* or *falat*), and writes that, because of seasonal imperatives at certain times of year, they should not be rounded too far out to sea, he comments ‘do not let the Pole Star fall and (if necessary) turn northwards, certainly do not deviate (southwards) by 3 *kamalan* [meaning ‘strong’]…

'Strong' *(kamalan)* is ambiguous. Majid uses it first in his rhyming works; the 'strong' or 'weak' values are expressed differently from the normal usage of the term.

As for the astrolabe in the strict sense, some maintain that it was used by the Arab mariners, on the evidence of the only altitude in figures (round degrees) said to have been 'taken by astrolabe'. Majid quotes some coordinates in degrees, but he took them from geography books. Al-Mahri gives some altitudes measured with the 'division instrument'. Compared with the accumulation of thousands of altitudes in fingers measured with the 'woods', however, it is evident that the standard measuring instrument was not the astrolabe.

The quadrant (another circle or part-circle split into equal divisions) is also one of the instruments to which the texts may be referring.

The calendar

In seas that are subject to marked seasonal regimes, navigation is obviously completely dependent on the seasons. But how can a particular first day in the solar year be accurately determined, since the stars move in precession relative to the sun?

The question of the calendar was a source of such problems for the human race that an acceptable solution was not found until the Gregorian reform at the end of the sixteenth century. So where did that put the mariners of the Indian Ocean a century earlier?

According to the computations given in the nautical manuscripts, the first day of *nawruz* (or *nayruz,* or *niruz*) was determined by the appearance at dawn of the mansion of 'Diadem' (Libra) at 15° declination. This first day of *niruz* was around 20 November of the modern calendar.

The problems involved in drawing up an invariant calendar start here, because *niruz* had 365 whole days, and leap years were unknown. The first day of *niruz* thus moved forward by nearly three months in four centuries (the great Arab astronomers wrote in around the tenth century). Compared with this difference, the discrepancy due to precession becomes negligible. Nevertheless, this over-short *niruz* was used in Ibn Majid's time and still is used in the Indian Ocean (although it operates differently from one region to another and is no longer based on the Diadem).

The second problem was that the appearance of a star varies according to latitude and to its declination, a phenomenon of which Majid was aware. Now the astronomers 'of the great books', as he records, marked out in a regular mathematical fashion each heliacal rising and setting, without taking account of the declinations, as if they had been operating at the equator, whereas they had actually been observing at more than 25° north. In the nautical manuscripts their statements concerning the lunar mansions are copied almost day for day.

Towards the end of the fifteenth century, at 15° north, α Libra did indeed appear at around the present 20 November, and a mariner such as Ibn Majid, who was constantly scrutinizing the star-filled skies, could very well have observed it. As this coincided, at least to within about ten days, with the assertions put forward in the tenth century, he would have been tempted to relativize the phenomenon 'it is sometimes said that the date of the voyages goes back by one degree per year…'. Al-Mahri, however, saw it completely differently: 'it changes by a quarter of a day per year…'. Another proof of the difference in their characters!

How did the mariners of old cope with the dimly understood irregularities of this calendar based on a star? Bearing in mind, on the one hand, their technical heritage (falling rapidly into disuse among modern sailors), and on the other hand, the lively practice of holding meetings for captains in the form of 'seminars', on board their vessels or at the ship-brokers', which would have provided an opportunity for exchanges of information of all sorts, it is possible to envisage the idea of a consensus, in around 1450, which laid down that a vessel should cast off from particular regions toward other particular regions at certain dates of the *niruz,* which were nearly always close to within ten days, and very occasionally five days. Some ages later, as a result of repeated experience on given lines, discussion at meetings and the authority of certain celebrated pilots, corrections of five to ten days were gradually applied to the preceding consensus, which was finally revised overall, whence the slide towards modern deviations.

This consensus modelled the calendar for voyages on the calendar of the monsoons (the very term 'monsoon', which is of Arabic origin, implies the idea of seasonal periods; thus the dates of voyages were known as *mawasim*).

The dividing into periods of the characteristic winds was, of course, expressed in *niruz*. The listing of the periods for voyages that was grafted on to this basic division was, on the other hand, quite complex. The outline which follows takes into account numerous micro-climates, which could cause the scheme to be reversed or even cancel the 'closure of the seas'. Moreover, a text sometimes mentions a wind that is inconsistent with the place and the season, but the interpretation of such passages depends, amongst other things, on the local meaning of the terms used.

The closure of the seas, *ghalaq al-bahr,* is the season when navigation stops, spent as far as was possible at home in the port where the vessel was fitted out. From the beginning of June to mid-August the south-west monsoon rages. On modern seasonal charts, one of the curves indicating the force of the winds east of Socotra in July has an elongated shape marking out the area swept by the strongest winds (known as the 'haricot', or 'bean', by French sailors), which should be avoided by low-powered ships heading west. The season of the south-west monsoon and the wind itself (as well as its numerous derivatives) constitute the *kaws* (although its equivalent *dabur* or *dabbur* is more often applied to the wind itself).

With the end of the closure, in August-September, the Great Season *(al-mawsim al-kabir)* begins, where good weather occurs just about everywhere. It includes the easily managed end phase of the south-westerly winds (*damani* or *dimani*), the entire north-east monsoon (*aziyab* or *saba*) from October to April, and finally the equally manageable start of the south-west monsoon, from the end of April to the end of May, still called the start (or head) of *kaws* or the end of the (Great) Season (*awwal,* or *ra's al-kaws,* or *akhir al-mawsim (al-kabir)*). The end of *kaws (akhir al-kaws)* marks the end of the manageable start of this wind: the extreme end of the season.

Nautical instructions

Whereas in modern times, nautical instructions refer to an essential document in the navigator's library that contains all the information needed at sea which is not directly connected with charts and measurements, the writings of Ibn Majid and al-Mahri, being comprehensive collections of information and advice to the mariners in their particular seas, comprised, together with the instruments described above and personal experience, the only useful aid to navigation.

The following section is thus an account of the essential substance of the nautical instructions used by the Arab mariners of the sixteenth century in the Indian Ocean, focusing on the most important problems that they faced at sea.

THE TECHNIQUES OF PLOTTING A POSITION AT SEA USING DEAD RECKONING AND ASTRONOMICAL OBSERVATION

A bearing, or more accurately an estimation of the ship's position at sea, depended on the estimated distance covered, verified as soon as possible by the measurement of the altitude of known and observable celestial bodies, all with reference to the nautical instructions and the experience of the navigation officer.

Thus what mattered to the navigator were estimates of the course and the true speed and the celestial altitudes. Now, as we have seen, distances were evaluated in *zams*. That is why the most important passages of Ibn Majid and al-Mahri's manuscripts as far as the mariner was concerned were those regarding the accuracy of the course and the altitude of the stars.

We should remind ourselves that until the commercialization of the chronometer, reliable in all climates and for prolonged periods—that is to say, until about 150 years ago—sailors could only observe latitude. Of course procedures using triangulation would have permitted them to work out approximately the longitude of an important port, but not that of a ship.

As this discussion concerns Arabic navigation, which was principally carried out between coasts that were, broadly speaking, oriented toward the north, a merely approximate knowledge of longitude did not have to be a serious drawback, and we shall refer to it only occasionally. However, it can be appreciated that the co-ordination between observed latitude and longitude estimated by distance was already in itself a technical feat.

The accuracy of the course

How accurately did the mariners keep to their course on long voyages? The answer depends on a number of practical contingencies.

The finest subdivision of the rose in rhumbs (which is the same in the Indian Ocean today) was at best every 2° (in good weather, the most sophisticated modern ships can hold a course to $\frac{1}{2}^{\circ}$ maximum). Ibn Majid appears to report navigation over long distances to $\frac{1}{4}$ rhumb, that is, an accuracy of slightly less than 3°. He lists the types of route: coastal, direct on the open sea, and what he calls, in this instance, a 'deduced' route (by comparison with another presumed to be correct). He shows himself critical of the estimated distances—the *tirfas*—accepted by the 'ancients':

> a vessel goes south-eastward from Muscat and Hadd [until] there are 4 *zams* between it and the reef to the north of the Laccadives [Figure 6.8] …the route of a second vessel wishing to reach this reef is [set] at 4/7 rhumb between SE and SE1/4E [in reality from SE1/4E towards SE: these approximations are customary with Ibn Majid], and it reaches the reef after a rapid course of 7 *tirfas* and it would have navigated 28/7 *of* 4 *zams* (more than the first)…therefore the *tirfas* are false…because for one route as for two, the two distances are equal at 117 *zams*.…

Here is our explanation of this somewhat elliptical but important passage. A southeasterly course does indeed lead to 4*z* of the reef (whose latitude is supposed to be known, taken as 5*f*, just as Muscat is at 12*f*, since 12−5=7).

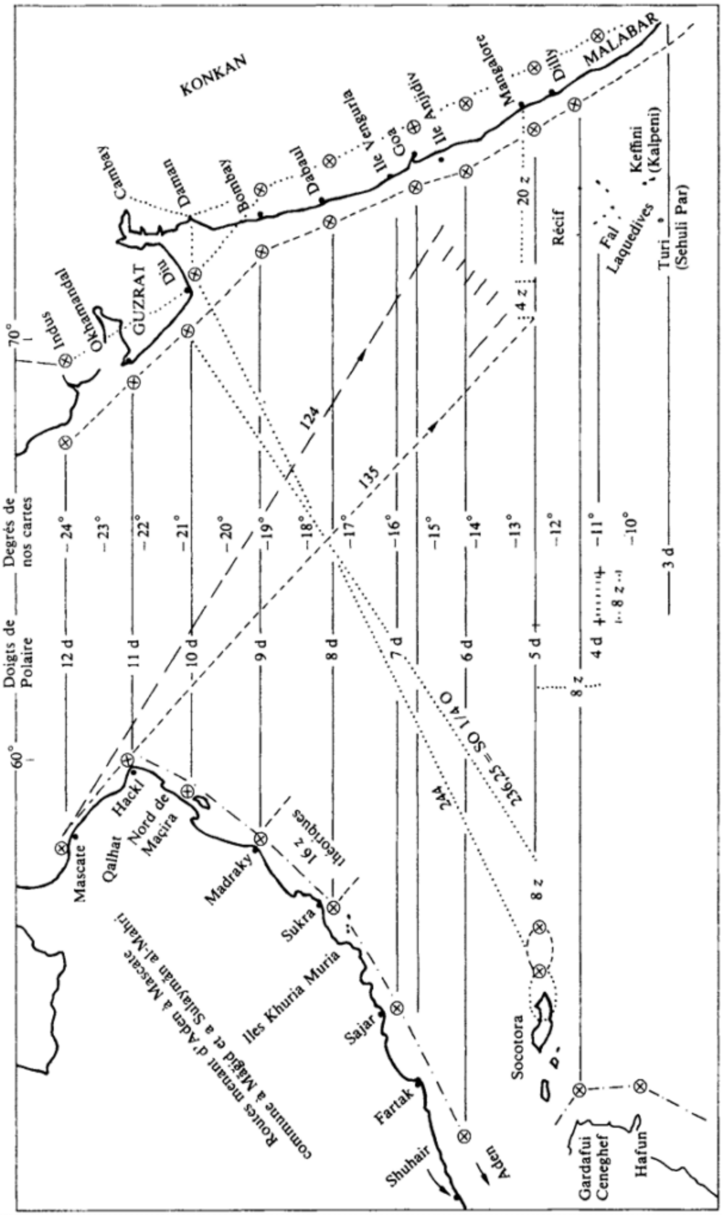


Figure 6.8 The current reconstructions include a single scale in latitude and in 'longitudinal distances'.

Routes and orientations of Majid ---------
of Sulayman al-Mahri ....
Crossover points of their paths ⊗
The 'true' contours are marked with solid lines and the 'real' places are marked with thick points

For the second vessel, the route would be at 6/8 rhumb, without Ibn Majid's customary approximations; but let us accept 5/7 instead. The two vessels have travelled 7 *tirfas;* if the southeasterly *tirfa* is 16*z* and the SE1/4E *tirfa* is 18*z*, the difference is 2*z*. To calculate the additional distance covered in the second case, Ibn Majid proportions this difference at 2/7 (7/7−5/7=2/7), this gives: 2×7×2/7=28/7, thus 4*z*. (Yet the text quoted above says '28/7 of 4*z*', which is why it seems necessary to correct it: the original probably stated *aʿni arbaʿa* and the copyist transcribed *ʿan arbaʿa,* then to make it tally with 28/7, he presumed that the proportion could only be 4/7—and not 5/7, or better 6/8—which, when multiplied by the 7 *tirfas,* does indeed give 28/7.)

Verification of the extra distance travelled by the second ship is easy using 2 rhumbs, either by subtracting from the SE1/4E journey 5/7 of the difference between the two journeys (18−16=2, and 2×7×5/7=10; 126 −10=116); or by adding to the first ship's journey 2/7 of 14, giving 4, which added to 112 does indeed make 116.

That leaves the question of the figure of 117 given in the text as the common value for both journeys. The figure for the first is unquestionably 112+4, which is confirmed by the preceding calculation. So is this the result of another slip in the copying, from 16 to 17? Whatever the reason may be, Ibn Majid's demonstration is correct to within one *zam.*

Finally we should mention that no pilot would have dared to head directly for this immense and formidable reef that breaks the surface but is invisible for unfathomable depths, and against which a Portuguese vessel had been wrecked with the loss of all hands on her second voyage. Ibn Majid does not even feel the need to issue a warning.

Al-Mahri also mentions fifths of rhumb in similar circumstances, but the two navigators refer to no more than four examples of this type in all. Consequently it is difficult to use these arguments as a basis for asserting the operational reality of fine subdivisions on ocean routes.

On the other hand, where an enclosed sea is concerned, we can cite an example from Majid involving navigation by quarters of rhumb: in the Red Sea, at the end of one of the various routes plied down from Jedda toward Siban (Jabal Tir), a 245 m peak that dominates its region and is surrounded by steeply plunging inshore depths (Figure 6.9).

In the Red Sea, banks of more or less dense reefs extend a long way out to sea; on the Arabian side, they rise up from great depths, and on the 'foreign' side they are often preceded by soundable depths. When sailing back up the Red Sea, however, the mariners looked for an easier passage on the Arabian side, because in the evening the reefs there were easier to detect thanks to the setting sun, even though it was at a low angle; moreover, the following winds on the way back were subject to frequent inversions, whereas on the way down, the wind is less irregular (is this the reason why Majid increases the

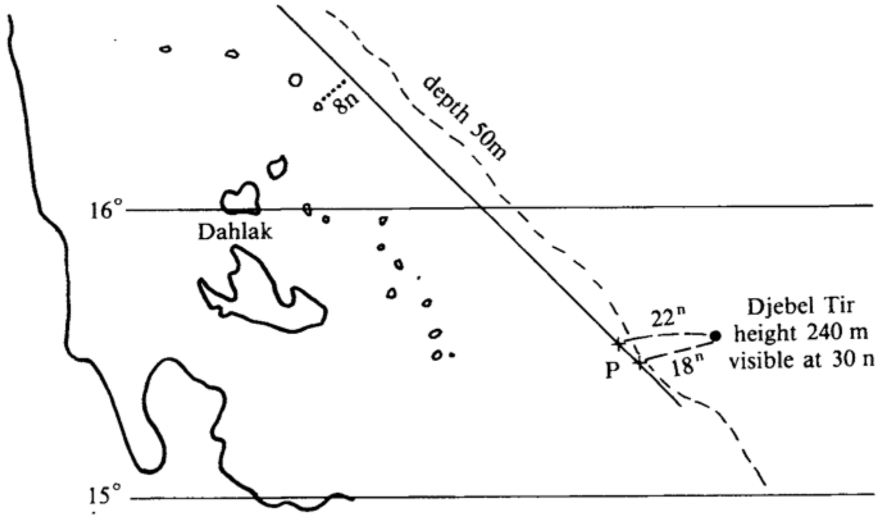


Figure 6.9

number of celestial altitudes for the voyage back and gives only a few for the descent?).

Some of these routes ended west of Siban. But after sailing more than 300 nautical miles from Jedda, or after approximately 17° (around $7\frac{1}{2}f$ of the Pole Star), caution is essential: where are we longitudinally? (Figure 6.9 shows the soundable depths around the Dahlak, on which, in places, scarcely more than some low rocks covered with sand and rare tufts of undergrowth can be distinguished.) Knowing that the route is SE1/4S, Ibn Majid advises that if the sounding line indicates a shifting towards the west, to hold between 35 m and 24 m depth, as necessary: 'by heeling towards the SE by 1/4, 1/3 or 1/2 rhumb'. The manoeuvre described ensured a safe distance from land at shallow depths.

Finally, avoiding the dangers of the Arabian coast by locating their position with soundings when out of sight of seamarks on Huatib and Hajouat, they then strove not to miss the extraordinary seamark of Siban before confronting further dangers to the south.

In conclusion, the example of the route to the redoubtable Fal reef (Laccadives) that was purely depicted in the mind, and the example of the immediate contingencies to be finely negotiated in the Red Sea, support the hypothesis of a compass arrangement allowing the real sustained use of 1/4 rhumb.

The altitudes of stars

In a system of navigation by dead reckoning where the ship's position was generally verified by reference to the altitudes of stars cited in the 'nautical instructions', these altitudes constituted the 'purple passages' of the Arabic nautical manuscripts.

Preliminary remarks

Four points need to be underlined.

1 If the ecliptical co-ordinates of the stars are said to be fixed, and are approximately so, their equatorial co-ordinates—the only ones valid for the observation of latitude—are, on the contrary, unstable. But the movements of the latter are sufficiently slow (of the order of 15′ in 40 years) to have gone unnoticed by the mariners of the time.
2 The Arab mariners used only the stars, precisely because of their fixity; the simple identification of the stars meant that long experience (helped, if notebooks were lost, by the prodigious memory of simple people in permanent contact with nature) was all that these authentic long-haul voyagers needed.
3 Despite the demands of science the ephemerides used by modern sailors are still based on a geocentric universe (their computations being considerably simplified). Consequently we are easily able to reconstruct the procedures used by the sailors of old.
4 When considering the measurement of celestial altitudes in the mid-sixteenth century, we always need to bear in mind the relative imprecision of the instruments, the instability of the platform and the absence of corrections (refraction etc.).

To enter some little way into the minds of these mariners as they navigated the ocean ('such stars are at such an altitude, so I am at such a place'), it is necessary to think back to the great empiricism inherent in the rudimentary methods available at the time (even today the local pilot who takes charge of a ship in delicate areas is still referred to by the Spanish as 'el practico').

Paired altitudes

The woods, which were, as we have seen, the only instrument in regular use, could not measure beyond 12f, nor could they go much below 3*f* (the mariners had detected abnormal effects, due to refraction, at very low altitudes; according to Ibn Majid: 'it is no good if a star is low over the

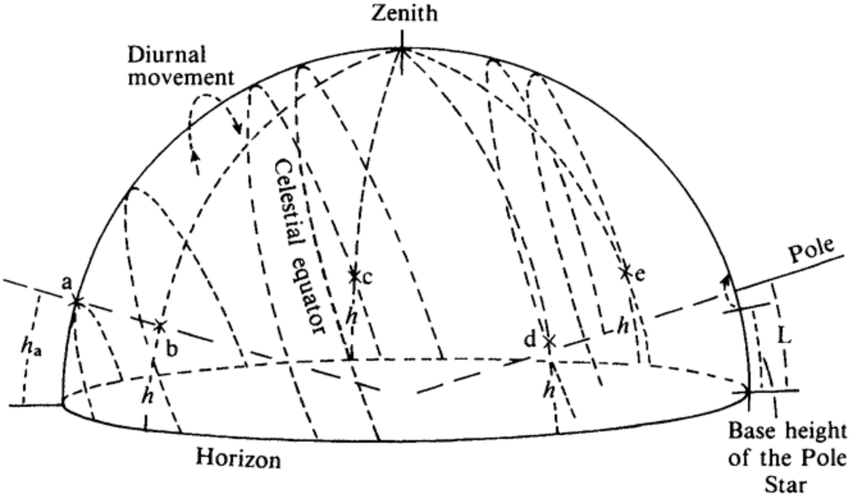


Figure 6.10

water…'). Consequently the range of meridians was very restricted. However, the mariners had noticed (Figure 6.10) that at a given reference height at latitude L defined by the meridian of a given star *a*, two stars *b* and *c* appear at a particular moment at the same height *h*. In the case of Figure 6.11, the most usual configuration, *c* was setting and *b* rising. But they could equally well be rising at the same time, *b* and *d,* or setting, *c* and *e;* moreover, their declinations could also be related at *b* and *c* or *d* and *e,* or *b* and *d, b* and *e,* etc. They were said to be 'on a single wood or in equality *(i'tidal)*', but other expressions were used that were either synonymous or bore diverse nuances according to the various situations that were encountered.

Compared with the meridians, whose theoretical efficiency is 100 per cent, the efficiency of celestial pairings can be anywhere from 0 to 100 per cent, because it depends upon the declinations and azimuths of the paired stars. If the empiricism of Ibn Majid the 'instinctive' seems to have led him to a real degree of clairvoyance, because he often accompanies his pairings with proportions that appear to imply a degree of accuracy, al-Mahri missed this evidence—surprisingly for him—confining himself to the comment that 'the measuring of altitude is much more satisfactory if the observed star is meridian at the moment of observation; the reason for this accuracy is that there is then a finishing [perfection, interruption], neither increase nor decrease…conversely to coastal measurements, which are uncertain because of the speed of their movement…'

In fact, the momentary relative stability of a star at its highest point (even in equatorial regions) permits a surer observation than the upward velocity of

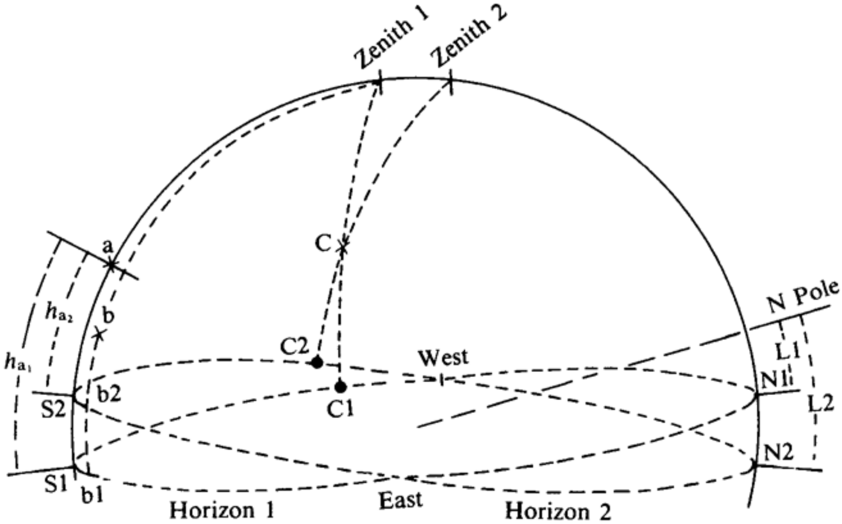


Figure 6.11

stars that are a large distance apart on the meridian. The list of stars recommended by al-Mahri consists of nine positions; in the four meridians, he claims the paternity of the meridian of α Paon (valid at the time of the westerly monsoon covering the three-month closure of the seas). The pairs are those of *βγ* Ursa Minor, *εξ* Ursa Major, *αβ* Centauri and Canopus-Achernar; but the altitudes disagree from one work to another.

In his usual way, Ibn Majid does not propose a coherent list of pairings. Only by picking out examples as and when they arise in the manuscripts do we achieve an inventory comprising about sixty pairings, some of which are duplicates. It is then necessary to undertake the considerable task of obtaining each of the values for each couple and checking them mathematically. In the following we shall confine ourselves to giving the broad outlines of the pairings and stating the results of the checks, in order to evaluate the usefulness, or 'profitability', of these venerable navigators after having described their techniques.

The inclusion in the *Hawiya* (written in his youth by Ibn Majid, if it is entirely his) of many pairings—besides the classic Ursa Minor and Major, we find *αβ* Centauri, Vega-Sirius, Achernar *α* Phoenix and Achernar-Vega — suggests that it may have been Ibn Majid himself who inaugurated the procedure. Then he applied himself doggedly to developing it, but in a fragmented and sometimes esoteric fashion. Ultimately, there are few pairings that cover a wide range of latitudes and are accompanied by considerations relating to the appropriate periods for voyages and observations.

Schematically, three pairing profiles are recognizable:

1 One of the stars is close to the meridian, the other is distant from it, its speed of ascension standing for local time for the given moment, since the slowness of its companion implies a certain delay. This is the type of the 'staff' or support, of captains… *ʿasa,* or *ukkaz al-rabbabin:* Achernar not far from its meridian and Sirius away from azimuth. The latitudinal band goes from 25° 36′ to 19° north, then descends in 'immobilization' from one of the stars (the supporting procedure is described later). The passages concerning the pairing do not present any great difficulty, provided the various names of the stars and the geographical locations are known, and one is familiar with the style of Ibn Majid. Elsewhere, he gives the equality of Capricorn and Canopus, with the astrolabe in support, (in whole degrees!).

2 The two stars are at some point of declination; cases where one is lower than 45° are, however, very rare, the other remaining indifferent. The model of this type is the Great Solitary *'fard al-kabir'* ξ Ursa Major and α Aries. The analysis of this pair raises a great many difficulties. The results are excellent for the easterly monsoon between 19° and 14° 30′, and for the westerly monsoon between 18° and 24° north. Elsewhere the approximation exceeds 20′ even to reach 1° 30′, which is absurd. Ibn Majid boasts of the value of this pairing in the entire world, be it even in the sea of Roums. Elsewhere he merely gives it as 'weak' in Zang lands and strong in high latitudes. But why does he say nothing of this pairing in the voyages to the Moluccas (the vessels rounded Ceylon very far out to sea), nor even abreast of Somalia, as we already saw him do with regard to *'bachi'* in those waters?

3 This is primarily a variant of (1) and (2), but sufficiently original to merit separate examination: it is the '*qayyid*-immobilization'. There are situations when twinning occurs at a time when it is impossible to observe: during the day, for example. Majid solved this by acknowledging inequalities in the pair, so that one of the stars is always observed at a particular height, and, as it were, immobilized along a band of latitude inside which its companion follows a remarkable gradation.

We should also mention Ibn Majid's idea of '*abdal*-permutation', using pairs for which the differences of right ascension are close to twelve hours —the Great Solitary being one example. As these stars are on nearly opposite meridians, they return once again to equality about twelve hours later. Of

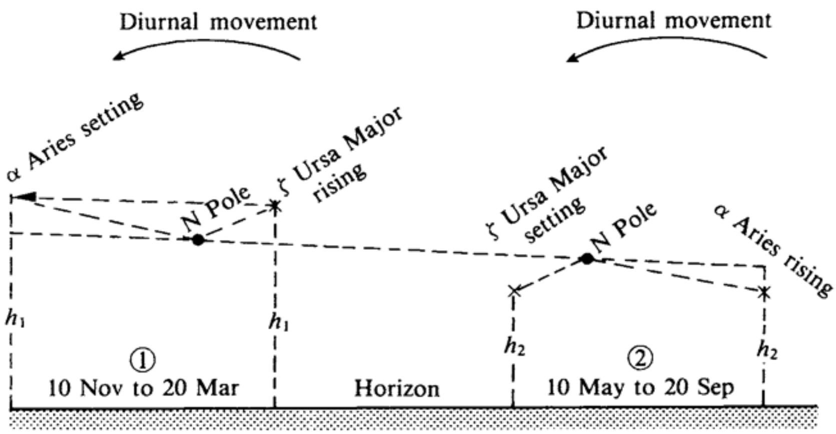


Figure 6.12 In each of the *abdal*-permutation positions the two respective common altitudes or elevations, h_1 and h_2, are not equal

course the second equal altitude is different from the first, and the phenomenon does not occur in a single night, except in high latitudes, in winter; and these sailors never observed beyond 25° north or south (Figure 6. 12). This particular feature of the permutation has an additional application in aiding the use of immobilization.

Finally, we must ask whether Ibn Majid grasped the relationship between positional errors and results of the pairings. Although we cannot maintain it with certainty, it is nevertheless the case that in one part of the characteristics of the *'dara'ib'* (in other words, the results), which include his finding of the '*tartib*-arrangement', for each pair he often came close to the truth: 'when the latitude changes, the altitude of such a pair, or of the companion of the immobilized [star], evolves by so many fractions of a finger per finger of meridian'. But were his margins of latitude too narrow to have enabled him to detect certain inconsistencies in certain pairs?

Co-ordination between the measurement of altitude and the reading of the chart

This co-ordination was not always easy as the following two extreme examples show:

1 For the descent southwards (which must already have been situated at the bottom of the chart, since it was called *safil*), the alliance of the references to the Pole Star and to $\beta\gamma$ Ursa Minor is perfect. On the other

hand, the link between these and $\varepsilon\xi$ Ursa Major arouses justified controversy. Disagreement between astronomical observations and chart-drawing persisted for a long time, particularly in relation to the south of Madagascar and the Mascarenes (but excepting the Comoros Islands, which were very precise). Is this evidence of a break in Arabic navigation, as in the Moluccas to the east or at Jedda to the north? But the Arab mariners rejoined Sofala in various ways. It is easy to imagine ourselves alongside Majid on one of the coastal routes, and to experience the full force of a sailor's terror amid currents as violent 'as in Cambay' in the turbulent and perilously shallow waters of the immense Zambezi delta. As for the open-sea route, this headed firstly south-south-east before heading on to the level of Mambone-Chiluan, accurate to within about 20′.

2 In contrast to these random inaccuracies, we have seen precision of Ibn Majid's altitudes by the Southern Cross in the Red Sea. One of these is of particular interest. First it is a unique example of equivalence to the Pole Star—7.25*f*: two equal and opposite meridians, giving values of 16° 33′ and 16° 36′ N, which are surprisingly close figures. Furthermore it locates two treacherous reefs in a coral series jutting out from the Farsan (an area that is uncertain on modern charts, so it would be exciting to see one of the bearings defined with the help of a fifteenth-century document —part of the admirable solidarity of sailors of all eras!)

CONCLUSION

These sparse studies and reflections on documents which are themselves singularly lacking in overall coherence, cannot pretend to draw definitive conclusions about Arabic nautical knowledge in the Indian Ocean in around 1500.

As we have mentioned in passing, it still remains to discover, interpret and exploit numerous sources that are dispersed in the archives of the nations which were part of the complex history of navigation in the Indian Ocean.

The preceding pages are only a minor contribution to a far greater collective effort, which will never have the goal of enriching our own navigational science, since we have now entered irreversibly into the domain of electronically assisted navigation. Will our contribution therefore be only a nostalgic farewell from the sailors of the sextant and marine chart to their precursors of the 'woods' and the *tirfa*? A last gesture of complicity between sailors on the gangway, before they hand over to the anonymous servitors of 'central operations'?

To think so would be a grave injustice to those two sailors Ibn Majid and al-Mahri (one more of a ‘sailor’, admittedly, than the other), whom we have come to appreciate in spite of their faults, which indeed make them seem even closer to us. Also, it would overlook the fact that, for all their ‘scientific’ imperfections, they were the heirs of a prestigious secular tradition of rigorous thought, to which the whole of the present work bears witness.

NOTES

1 Tr. note: a colourful and boastful old sea dog, hero of a French cartoon.

7
The development of Arabic science in Andalusia

JUAN VERNET AND JULIO SAMSÓ

INTRODUCTION

The historical context of this chapter[1] extends from 711 (the date of the first Muslim conquest of the Iberian peninsula) to 1492, the year when Granada was taken by the Catholic kings, who also brought about the demise of the Banu Nasr, the last independent Muslim dynasty in Spain.

Within this context we shall study the development of the exact sciences and the physical and natural sciences which had Arabic as their language of expression—even though the sources have sometimes been preserved in Latin, Hebrew, Castilian or even Catalan—in a world politically controlled by Islam, excluding a priori medicine but not pharmacology, given its direct relationships with botany. This means, in principle, leaving aside the contributions (very humble, certainly, but extremely interesting from a socio-historical point of view) of the *Mudéjares* (Muslims living in a politically Christian environment) and of the *Moriscos* (Muslims apparently converted to Christianity at the end of the sixteenth and beginning of the seventeenth century); the main reason for this exclusion is the lack of precise studies, even though research in this area had been initiated for medicine.[2] With regard to the geographical context, it should be noted that the term Andalusia, as used here, in no way corresponds to the boundaries of the region known as Andalusia today, but is intended to translate the term *al-Andalus* used by the Arabs to describe Muslim Spain: a political, and often cultural, reality, whose northern border extended to the Pyrenees in the eighth century, but which gradually contracted during the Christian 'reconquest' until it became limited to the Kingdom of Granada from the thirteenth century onwards.

The history of this period, spanning nearly eight centuries, is known in a very uneven way: reasonably well up to the twelfth century and then rather poorly, because periods of decline tend to attract much less attention from historians. In addition, if we consider the development of Arabic science in Andalusia alongside that of eastern science, we note certain interesting differences: first, in Andalusia we find the survival of a modestly important Latin-Visigothic-Mozarabic science (and culture) which dominated until about the middle of the ninth century and survived until at least the eleventh century. An 'easternization' of Andalusian science occurred mainly between 850 and 1031 (the fall of the caliphate of Córdoba): new contributions from eastern science became increasingly rare after the eleventh century,[3] and Andalusian science grew progressively more independent, limiting its cultural interactions generally to North Africa. The eleventh century marked the high point of Andalusian science, whose overall development occurred at least a century after the science of Mashriq. This advance slowed in the fundamentally philosophical twelfth century, and decline began from the thirteenth century at the time of the birth of a scientifically active period in Christian Spain (under Alfonso X). Andalusia hardly benefited at all from the scientific revival that occurred in the Orient from the thirteenth century. Throughout this period, Andalusian scientists cultivated astronomy, botany, medicine and agriculture, in their particular way, often leaving aside mathematics; however, recent research into key figures such as King al-Mu'taman of Saragossa, Ibn Muʿadh al-Jayyani or Ibn Bajja may require us to change our view in the fairly near future.

THE SURVIVAL OF THE ISIDORIAN CULTURE (711–850)

The Muslim conquerors of Spain were neither men of science nor cultured people. The first waves of invasion involved primarily Berbers whose arabization was very recent;[4] in addition, Hispano-Arab historiographers (notably Ibn al-Qutiyya) have shown certain highly placed figures among the Arabs who entered the Iberian peninsula in the eighth century as individuals of a relatively low cultural level. We can, of course, find exceptions: the first Andalusian Umayyad, ʿAbd al-Rahman I al-Dakhil (756–88), made attempts to acclimatize oriental plants in the gardens of his Rusafa palace—named after the palace founded by his grandfather Hisham at Damascus—and similar experiments were conducted by his courtiers; we can therefore see here in embryo the botanical gardens established in Spain from the eleventh century (Samsó 1982). But these are very exceptional cases: Muslim tradition attributes to one of the *tabiʿun,* Hanash al-Sanʿani, an aptitude for divination as well as for the determination of the azimuth of the *qibla* for the great mosques of Córdoba and Saragossa, whereas everybody, at least from the tenth century onwards, was aware of the incorrect orientation of the mosque at

Córdoba.[5] The problem was obviously too sophisticated for the knowledge of the time in Andalusia, and historical sources related to the conquest contain references to the practice of divination—whether astrological or not (the specific technique is rarely identified)—as much in Muslim circles as in Christian ones (Marin 1986: 509–35; Samsó 1985c). However, there is a certain amount of data which enables us to defend the theory of a surviving Latin-Visigothic astronomical and astrological tradition in Muslim Andalusia: the *Dhikr bilad al-Andalus,* written by an anonymous Maghreb author in the second half of the fourteenth or at the beginning of the fifteenth century, attributes to King Sisebut (612–21) some writings in verse on questions relating to astronomy, astrology and medicine; we know nothing about the medical writings of Sisebut but he is beyond doubt the author of *Epistula metrica ad Isidorum de libro rotarum,* in which he gives an accurate and rational explanation of the eclipses of the sun and moon. Likewise, the famous Hispano-Arab historian al-Razi refers to Isidore of Seville's reputation as an astrologer, which can be explained by the astronomical section of his *Etymologies* as well as by his book *De natura rerum* (Samsó 1985b). The encyclopedic work of Isidore is, in fact, more interesting than it may at first appear: it contains, for example, reminiscences of the Babylonian goal years *(années-limites, Ziel-jahre),* which are fundamental to astronomical almanacs like that of al-Zarqallu (Samsó 1979a).

The clearest evidence of the survival of a Latin-Visigothic tradition in the field of astrology is found in an Alfonsine work, the *Libro de las Cruzes.* This book is the Castilian translation of an Arabic astrological text, numerous passages of which have recently been discovered (Vernet 1979e; Muñoz 1981), including thirty-nine lines of verse of an *urjuza* of ʿAbd al-Wahid b. Ishaq al-• abbi, court astrologer to Emir Hisham I (788–96), which correspond very well to chapter 57 of the *Libro de las Cruzes.*[6] We therefore have a text which is, as far as we know, the oldest source on Andalusian astrology and which, in addition, was composed in a period for which we do not possess the slightest clear trace of the introduction into Andalusia of oriental astrological texts, of the Indian, Persian or Greek tradition. It should be added that both the Arabic texts that have been preserved and the Castilian Alfonsine translation stress the fact that 'the system of crosses' *(tariqat ahk• am al-sulub)* was the ancient system of astrological prediction used by the *Rum* (Romans? Christians?) of Andalusia, Ifriqiyya and the Maghreb before the introduction of more advanced systems from eastern astrologers. We can thus conclude that the *Libro de las Cruzes* represents the last stage in the evolution of a manual of astrology which originated in early Latin and was in use in Spain and North Africa before the Muslim conquest. This type of astrological technique also survived the period of easternization in Andalusia: we have evidence for believing that it was employed by the astrologers of al-Mansur b. Abi ʿ mir (981–1002) (Vernet 1970), that it was revised later—probably in the eleventh century—by a certain ʿUbayd Allah who is usually identified with ʿUbayd Allah al-Istiji (an astrologer contemporary with *qadi* Saʿid of Toledo) and that it must still have been appreciated in the thirteenth century, because Alfonso X ordered its translation.[7]

One should not be surprised by this probable Latin origin of the 'system of crosses' because it confirms what we know of the Andalusian culture of the time. Eulogius of Córdoba—well known for his inspiration of the 'voluntary martyrs' Christian movement, beginning in 850—was a lover of Latin books. He had in his library the *codex* R.II 18 *(Ovetense)* from the Escorial which contains part of the *De natura rerum* by Isidore of Seville, some geography texts (derived from *Etymologies* and other sources), a reference to the eclipses of 778 and 779, the catalogue of the Córdoba church library, etc., all of which is accompanied, by marginal notes in Arabic which are also found in other Latin manuscripts containing the *Etymologies*. More spectacular still is the celebrated Isidorian T map preserved in a manuscript in the National Library of Madrid whose legends are written in Arabic: it was drawn either by a Muslim who was very familiar with Isidorian tradition, or by a highly Arabianized Christian (Menendez Pidal 1954). If we pass from geography to history the evidence becomes even clearer, but this chapter is not the most appropriate place to enlarge upon this: it is sufficient to mention, as an example post-dating the period which concerns us here, the Arabic translation made at Córdoba of *Historiarum adversos paganos libri septem* by Paulus Orosius.[8]

Returning to the history of the sciences, we shall consider later the Mozarab cultural elements found in the *Calendar of Córdoba*. First, a reading of the chapter on Andalusian physicians in the *Kitab tabaqat al-atibba' wa-l-hukama'* of Ibn Juljul al-Andalusi (Vernet 1979d) is extremely instructive because this author indicates that Andalusian medicine was predominantly practised by the Christians until the time of ʿAbd al-Rahman III al-Nasir (912–61) and that 'in Andalusia, medicine was practised according to one of the books of the Christians that had been translated. Its title was *Aphorism,* a word meaning summary or compilation'. The term *aphorism* does not here imply a reference to the *Aphorisms* of Hippocrates, because if the definition of Isidore of Seville (*Etym.* 4, 10) is to be accepted, this word denotes a literary style in the medical literature. Moreover, of the six physicians mentioned by Ibn Juljul under the emirates of Muhammad (852–86), al-Mundhir (886–8) and ʿAbd Allah (888–912), five were Christian, two of these having names as characteristic as Hamdin b. Ubba (i.e. Oppas) and Khalid b. Yazid b. Ruman. Furthermore, one of these five physicians, called Jawad, is the author of *Monk's Medicine*. This situation changed with the caliphate of ʿAbd al-Rahman III, but the Latin medical tradition survived in the person of Yahya b. Ishaq, author of five notebooks of aphorisms, who consulted a monk about a case of otitis from which the caliph was suffering. All of this is confirmed by the physician Saʿid b. ʿAbd Rabbihi (d. *c.* 953–77) who, in his *Urjuza fi al-tibb,* says that 'the highest limits [of medicine] will only be reached by one who knows [the ancient texts] translated into Arabic' *(al-muʿarrabat)* (Kühne 1980).

A third area in which the survival of a Latin tradition seems quite clear is agronomy. Until recently it was fairly generally accepted that there existed a direct tradition from Columella amongst Andalusian agronomists and it was even postulated that there was an Arabic translation, made in Spain, of his *De re rustica.* This theory was based on quotations by Ibn Hajjaj (c. 1073) of an author called Yunyus, who was identified as being Iunius Moderatus Columella.[9] But it has been shown that the similarities between quotations from Yunyus and certain passages of *De re rustica* are more probably due to the identical nature of the subject treated, contradictions also exist, and greater similarities can be found by comparing the quotations from Yunyus with an agronomical work by Vindanios Anatolios of Berito preserved in an Arabic translation that derives from an earlier Syriac translation. Moreover, Yunyus is a distortion of the name Vindanios (Rodgers 1978).

However, despite the blow to the theory of a tradition from Columella in Andalusia—which, for some scholars, would have constituted the essential difference between Andalusian agronomy and eastern agronomy—even the most critical authors have not abandoned the idea of a survival of Latin agronomy in Muslim Spain, given that Ibn Hajjaj asserts that his statements are founded on the tradition of the *Rum* (Mozarabs) of Andalusia and that Ibn al-ʿAwwam (twelfth century or first half of thirteenth) says that he collected the opinions of non-Muslim authors, without quoting their names but introducing the quotations with phrases such as 'there are agronomists who say…', 'others who say…'. One of the anonymous sources has been identified in an Arabic manuscript in the Bibliothèque Nationale in Paris. Its author was clearly a Christian because he eagerly defends the evangelical procedure of fertilizing a barren tree by threatening it with an axe. The text is a short treatise of the tenth century, whose author is a Mozarab, steeped in Arabic culture, who quotes the classical authors in eastern Arabic translation.[10]

THE DEVELOPMENT OF EASTERN CULTURE (850–1031)

The picture we have so far drawn is inevitably one-sided. We have emphasized the survival of the Latin-Visigothic culture because this is the most characteristic feature, but we do not claim it to be the only one. Moreover, the chronological milestones of our exposé are simply points of reference: we have given a sufficient number of examples to demonstrate that Latin culture survived beyond 850, alongside Arabic culture. However, at least after the accession to the throne of the first Umayyad (756), the process of the easternization of Andalusian culture began with a period of Syrian influence, followed by a phase of Iraqi influence, which began in the ninth century and was consolidated under Emir ʿAbd al-Rahman II (821–52).[11] Travellers who departed for the East, either to study or to accomplish their duty of pilgrimage, returned with the latest inventions. The Great Mosque of Córdoba, founded in 786 by ʿAbd al-Rahman I, became a centre of cultural diffusion and medicine, astronomy and mathematics were slowly introduced into the higher education given in the mosques or in private houses (the *madrasa* appeared much later).[12] We know nothing about the development of other scientific institutions, such as hospitals (there surely were some) and observatories (which perhaps did not exist), but the situation is altogether different with regard to libraries (Ribera 1928a,b). There was a constant interest by certain emirs in books for these: ʿAbd al-Rahman II, a reader of works of philosophy and medicine, sent ʿAbbas b. Nasih to the East to buy books, and the existence of a royal library is attested from the time of the emirate of Muhammad (852–86). It was considerably developed under al-Hakam II (961–76), even if we reject the total of 400,000 volumes which tradition claims for it in that caliph’s day (the same number is reported for the great library of Alexandria). In addition, private libraries appeared in large numbers during the tenth and eleventh centuries at Córdoba, Seville, Almeria, Badajoz, Toledo, Saragossa, etc.

The role of promoting this easternization of scientific culture must perhaps be accorded to ʿAbd al-Rahman II. Our anonymous Maghreb author of the fourteenth or fifteenth century tells us that it was he who first introduced astronomical tables to Andalusia *(Huwa awwal man adkhala kutub al-zijat),* as well as books of philosophy, music, medicine and astronomy (Molina 1983:138). In fact, it was in this period that ʿAbbas b. Firnas (d. 887) (Terés 1960), or ʿAbbas b. Nasih (d. after 844) (Terés 1962), introduced a version of the *Sindhind* tables which is usually identified with that of al-Khwarizmi. It is possible that the *al-daftar al-muhkam* of which Ibn Firnas speaks in a poem is also a *zij*.[13] At all events, astrology was fashionable at the court of Córdoba and the emir was surrounded by a court of poet-astrologers such as Ibn Firnas, Ibn Nasih, Yahya al-Ghazal (Vernet 1979e) and Ibn al-Shamir (Terés 1959). The emir’s interest in astrology may have originated from the important astronomical events which took place during his reign, including the solar eclipse of 17 September 833, virtually total at Córdoba, which terrified the townspeople and led them to gather at the great mosque for the ritual prayer of the eclipse. There was also a massive shower of shooting stars between 20 April and 18 May 839. From this time onward at least, the astrologer became a prominent figure who frequently enjoyed the confidence of emirs, and later of caliphs, which aroused the jealousy of the pious *fuqaha'* and of certain poets. There is evidence of anti-astrological dispute, which also became anti-astronomical, in the ninth as well as the tenth century (Samsó 1979b).

At the same time, this was a period in which innovations were continually being introduced. To give just a few examples: easternization in the field of medicine may have much to do with the presence in Córdoba of the physician al-Harrani, who practised at the court of ʿAbd al-Rahman II. Ibn Juljul, who refers to this figure, also mentions his grandsons (?) Ahmad and ʿUmar b. Yunus al-Harrani, who studied at Baghdad between 941 and 962 with Thabit b. Sinan b. Thabit b. Qurra, also a Harranian. There is thus a continuity of tradition, and it has been suggested that, on their return to Andalusia, they may have introduced to that country both the works of Thabit b. Qurra and the techniques of talismanic magic which were to blossom in Spain in the eleventh century with the *Ghayat al-hakim (Picatrix)* of Abu Maslama al-Majriti. In the tenth century also Ibn Juljul used Latin and Arabic sources to write his *Tabaqat al-atibba',* and amongst the latter is the *Kitab al-uluf* by Abu Maʿshar. The interest in this type of astrology is also apparent in the introduction of the *Liber Universus* of ʿUmar b. Farrukhan al-Tabari to Córdoba towards the end of the tenth century (Pingree 1977). During this century the *Rasa'il* of Ikhwan al-Safa' and the *Tabula Smaragdina* (Stern 1961) were also introduced, Yahya b. Ishaq wrote a manual of medicine in which he brought together all the Greek medicine known in his time (Meyerhof 1935, esp. p. 6), and Ibn Juljul provided a list of the sixteen works of Galen which it was necessary for a student of medicine to know.[14]

Andalusian science began to appear productive. From this point of view, the most outstanding figure in the second half of the ninth century is perhaps ʿAbbas b. Firnas (d. 887), who was not only a poet and astrologer but also carried out experiments in flying at the Rusafa of Córdoba— reminiscent of similar attempts made in England in the eleventh century by the monk Eilmer of Malmesbury; he introduced a new technique for cutting rock crystals, and constructed a kind of planetarium in a room of his house as well as an armillary sphere that he presented to ʿAbd al-Rahman II, and, finally, a water-clock equipped with moving robots. This *miqata* or *minqana* enabled one to determine the hour for canonical prayers when there was neither sun nor stars to serve as an indicator; it was given to Emir Muhammad (Vernet 1980a,b).

ʿAbbas b. Firnas is a quite exceptional figure in the ninth century without, however, being a real man of science but rather a courtier endowed with an encyclopedic curiosity and the skill to exploit his knowledge. The true development of Andalusian science occurred during the following century, especially in its latter half, when we find: a popular calendar, the *Calendar of Córdoba,* which contained the first known evidence of the Andalusian *miqat;* the development of a native pharmacology; and the school of Maslama of Madrid, the starting point of Hispano-Arabic astronomy.

The Calendar of Córdoba

The *Calendar of Córdoba*[15] was compiled for al-Hakam II, before or after his accession to the caliphate (960), by the physician and historian ʿArib b. Saʿid[16] and the Mozarab bishop Rabiʿ b. Zayd (Recemund). This work contains a curious mixture of different traditions: Latin and Mozarab (references to the feasts of Christian saints, customary farming practices in Spain); pre-Islamic Arab (meteorological predictions based on the ancient system of the *anwa'*); and Greco-Alexandrian (dietetic references which the text ascribes to the school of Hippocrates and of Galen and which correspond closely to the Hippocratic *Diet* (Samsó 1978). But it also contains the new astronomy created by the Arab-Islamic culture on the basis of the Indo-Iranian and the Ptolemaic traditions. Thus the text gives the date when the sun enters the twelve signs of the zodiac according to the *Sindhind* and the *Ashab al-mumtahan,* and we have been able to confirm that this refers to the *zij* of al-Khwarizmi and possibly that of Yahya b. Abi Mansur or Habash al-Hasib (Vernet 1979a, esp. pp. 28–30). Furthermore, the *Calendar* gives a whole series of numerical values which demonstrate the existence in tenth-century Andalusia of the *miqat* tradition, revealed here for the first time.[17] Thus the text contains:

1 Twenty-three meridian heights of the sun, distributed throughout the year, which correspond to a latitude of 37; 30° (plotted for Córdoba in one of the manuscripts of the *Toledan Tables*) and an obliquity of 23; 50° (a value rounded from the Ptolemaic figure of 23; 51, 20°).

2 The *shadows* corresponding to the preceding meridian heights, calculated for a gnomon g=1, since the gnomon used had the height of a man. These values appear, nevertheless, to be derived from a table calculated for *g*=12 or, rather, from two tables of the same type, calculated probably using arithmetical methods, one giving the shadow corresponding to the entry of the sun in the signs of the zodiac and the other to its passage through the middle of each sign.

3 Twenty-four values (two per month) corresponding to the length of the day and of the night throughout the year, computed by means of the same parameters as those above, using a trigonometrical calculation, with results that are generally correct.
4 Twenty-eight values for the duration of twilight: this series is without doubt the most surprising since it seems to be calculated for an arc of depression of the sun of 17°, using an approximate formula similar to that of Brahmagupta:

$$t = \frac{D}{\cot h + 1}$$

Here, then, is one example of the extensive evidence that exists to demonstrate the influence of the Indo-Iranian tradition of astronomy in Andalusia, which we shall be emphasizing later in this chapter. However, the four series of numerical values that we considered above employ very different methods and pose a problem concerning the source used by the authors of the *Calendar:* given that neither ʿArib b. Saʿid nor Rabiʿ b. Zayd were astronomers, they may have used the *miqat* tables for a latitude of 37; 30° which could be for Córdoba or another town of the same latitude (Samsó 1983b).

The development of a native pharmacology

Even if an Andalusian pharmacology can be said to have existed before the era of ʿAbd al-Rahman III, a fundamental development occurred during his caliphate. The Andalusian physicians had difficulty in identifying the simples (medicinal plants and resulting medicines) referred to by Dioscorides, in his *De materia medica,* which was known through an Arabic translation made in the East by Istifan b. Basil. In 948(?) Caliph ʿAbd al-Rahman III received from the emperor of Byzantium (Constantine VII?) a magnificent illustrated manuscript of Dioscorides in Greek which could not be understood because there were no Hellenists in Córdoba at that time. At the caliph's request the Byzantine emperor sent the monk Nicolas to Andalusia and with his help, a group of Andalusian physicians undertook a systematic revision of the botanical nomenclature used in the Arabic version of Dioscorides, succeeding in identifying most of the simples (Vernet 1979b; Meyerhof 1935; Dubler and Terés 1952, 1953, 1957). This had important consequences, amongst which was a rapid expansion of pharmacology and Hispano-Arabic botany which began shortly after the completion of the work on Dioscorides, and one of whose first manifestations was the botanical work of Ibn Juljul, to whom we have already referred more than once; he knew the collaborators of monk Nicolas and he made haste to write a book on the plants and remedies identified and a second on the medicines which had not been mentioned by Dioscorides (Garijo 1990, 1992a, b).

This was also the period that witnessed the first manifestations of the maturity of Andalusian medicine. Let us briefly mention the name of ʿArib b. Saʿid, who was the author, in about 964, of a treatise on obstetrics and paediatrics which also contained one of the first Andalusian references to medical astrology. Much more important is the work of Abu al-Qasim al-Zahrawi (born after 936; died around 1013), whose *Tasrif* contains one of the most important treatises on surgery of the entire Middle Ages, as well as a treatise on pharmacology in which he uses advanced laboratory techniques that were in use among Egyptian or Iraqi artisans and perfumers who had preserved procedures of Mesopotamian origin. His work on pharmacology is also of theoretical interest because, basing himself on the theory of the humours, the four therapeutic qualities of Hippocrates (cold, hot, wet, dry) and the Galenic degrees of those qualities, he investigated the problem of the dosage of simples to be used in a compound medicine: he may have known the *De medecinarum compositarum gradibus* of al-Kindi.[18]

The school of Maslama al-Majriti

Maslama had a similar role in the history of Andalusian astronomy to that of Abu al-Qasim in the history of medicine. Born in Madrid, he studied at Córdoba, where he died in 1007. An astrologer of renown, he foretold the fall of the caliphate as well as certain details of the politics which preceded the *fitna*. However, his prestige stemmed in particular from his adaptation of the tables of al-Khwarizmi, which are consequently often called the *zij* of al-Khwarizmi-Maslama. We have already mentioned the introduction of the *Sindhind,* probably in the Khwarizmian version, to Andalusia during the emirate of ʿAbd al-Rahman II. This text, known in Spain in its condensed form, without demonstrations, was the object of an adaptation by Maslama and his disciple Ibn al-Saffar (d. 1034), which has been preserved in a Latin translation by Adelard of Bath (Suter 1914; Neugebauer 1962a,b). Establishing the precise contribution of the Andalusian astronomers to this *zij* is not easy, given that al-Khwarizmi's original text appears to be lost and we can only try to reconstruct it by means of the data preserved in Ibn al-Muthanna's commentary (Millás Vendrell 1963; Goldstein 1967a,b) in the *Liber de rationibus tabularum* of Abraham b. Ezra (Millás Vallicrosa 1947), or in similar texts, such as the *Kitab fi ʿilal al-zijat* of al-Hashimi.[19] The presence in this *zij* of al-Khwarizmi of material corresponding to the Indo-Iranian, Greco-Arabic and Hispanic traditions has been established. One could contend a priori that the Indo-Iranian material is from the original *zij,* but this is not always true, notably for the tables of mean motion, since the basic parameters are of Indian origin but the disposition of the tables transmitted shows an important formal modification that is traditionally attributed to Maslama. In fact, the original tables used the Persian solar year, and the date of origin was the beginning of the era of Yazdegerd III (16/06/632), whereas the tables that have been preserved use the Muslim lunar year and the beginning of the Hijra (midday on 16/07/622) as the date of origin. The intervention of Maslama in the tables of eclipses has also been pointed out (Pingree 1976:165), as well as in the tables for computing the latitude of the planets, although in this last case the results that he obtained were not very good (Kennedy *et al.* 1983:125–35). A similar situation exists with regard to the part of the *zij* that was influenced by Ptolemy: on the one hand, al-Khwarizmi was a contemporary of Caliph al-Ma'mun, i.e. he lived at a time when the *Almagest* and the *Handy Tables* were very well known; on the other hand, there is sometimes a more or less well founded impression that the original material may have been reshaped and have been subject to interpolations by Maslama or someone else. The same applies to certain trigonometric tables, such as the sine table, calculated for a radius of 60 p. This table is the result of the division by two of the table of chords in the *Almagest*. This contradicts the evidence of Ibn al-Muthanna, who states that the value of the radius used in the sine table of al-Khwarizmi was 150 p. We can also postulate a contribution from Maslama for all the Hispanic material, for example, the reference to the Hispanic era (38 BC) in the chronological part of the *zij* or the use of the meridian of Córdoba for certain tables, such as those for the determination of the conjunction and opposition of the moon and the sun—derived from the original table but modified by Maslama— or the tables for the mean motion of the ascendent node of the moon, which contains a supplementary table for the meridian of Córdoba and for the period between 970 and 1174 (Neugebauer 1962a:61, 63, 95, 108–10). There is a similar example in the tables of the projection of radii *(projectio radii stellarum),* which comprise nearly a fifth of all the numerical tables of the *zij:* they are calculated for a latitude of 38; 30° (Córdoba) and do not coincide with the original tables of al-Khwarizmi preserved by the Eastern astrologer Ibn Hibinta (Baghdad, *c.* 950). A recent work shows that the work of Maslama improved the calculation methods of al-Khwarizmi because the tables of the astronomer from Córdoba give accurate results and are much easier to use than those of al-Khwarizmi (Kennedy *et al.* 1983: 373–84; Hogendijk 1989).

Ascribing certain modifications to Maslama is sometimes more problematical, and the intervention of later hands must be considered. This is the case with the table for the visibility of the new moon, based on an Indian theory of visibility but calculated for a latitude of around 41; 35°, much farther north than Córdoba, which could correspond to Saragossa, and was thus probably established in the eleventh century, a period when the exact sciences underwent rapid expansion in that town (Kennedy *et al.* 1983:151–6; King 1987c:189–92; Hogendijk 1988b).

Maslama's work in connection with astronomical tables was not limited to the *zij* of al-Khwarizmi. In his *Tabaqat al-Uman,* Saʽid of Toledo tells us that Maslama 'applied himself to the observation of the heavenly bodies and to understanding the book of Ptolemy entitled *Almagest*' and that he was 'the author of a summary of the part of al-Battani's table concerning the equation of the planets'.[20] These three affirmations must be treated independently.

1 With regard to the observations of heavenly bodies, we need only recall the evidence of al-Zarqallu, who stated that Maslama observed the star Qalb al-Asad (Regulus) in 979 and that he established its longitude to be 135; 40°. This evidence agrees with the value of the longitude of this star found in the small table of twenty-one stars which accompanies his commentaries on the *Planisphaerium* (Millás Vallicrosa 1943:310–11; Kunitzsch 1980); the determination of the longitude of this star was used by Maslama to establish a movement of precession of 13; 10° with respect to the catalogue of stars in the *Almagest,* which permitted him to determine the longitude of the rest of his stars.
2 We know nothing of Maslama's work on the *Almagest* (his disciple Ibn al-Samh appears to have written a résumé of it) but this work was obviously well known to the school of Maslama whose interests were not confined to the *Sindhind:* Ibn al-Saffar refers to Ptolemy's *Geography* in his work on the use of the astrolabe and a manuscript related to the translations made in the monastery of Ripoll towards the end of the tenth century gives a structuring of the climates of the earth which may derive from the *Almagest* or *Geography*.[21]
3 We do not know either what Maslama took from the *zij* of al-Battani, although the edition of Nallino contains half a dozen tables attributed to Maslama but probably false. However, it is clear that the school of Maslama knew the works of al-Battani well since, in his treatise on the construction of the equatorium, Ibn al-Samh used al-Battani's parameters for the longitudes of the apogees of the planets, while the values for the eccentricities and the radii of the epicycles could have been derived from either al-Battani or the *Almagest* (Samsó 1983c, Comes 1991).

Moreover, Maslama produced a version of the *Planisphaerium* of Ptolemy: given the conceivable connection between Maslama and the monk Nicolas, and thus the possibility that Maslama had learnt Greek, it has been suggested that he may have translated the *Planisphaerium;* it is equally possible that he revised an eastern Arabic translation to which he added his commentaries. The Greek original of this work has not been preserved, and the question cannot be resolved without first studying all the available material, i.e. (1) Maslama's version of the *Planisphaerium* in a Latin translation by Hermann of Dalmatia (1143)[22] and in a Hebrew version; (2) an Arabic version (earlier than Maslama?), preserved in manuscript;[23] (3) Maslama's commentaries on the *Planisphaerium* (Vernet and Catala 1979, Kunitzsch and Corch 1994).

The last text contains a series of additions to the work of Ptolemy: three new methods for dividing the ecliptic of the astrolabe (Ptolemy gives two others); three procedures also for dividing the horizon, analogous to those given for the ecliptic, which fill a gap in the *Planisphaerium;* three methods for locating the fixed stars of the *rete,* or star map, on the astrolabe, using ecliptic, equatorial and horizontal co-ordinates. In a second part of the work, Maslama employs only one trigonometric tool: the theorem of Menelaus on which he had previously written several notes that have been preserved in a Latin translation (Björnbo and Suter 1924:23–4, 39, 79, 83). He deals with the determination of the right ascension of the beginning of each zodiacal sign, using a similar procedure to the one that he had already described for dividing the horizon from the basis of right ascensions; the determination of the declination of a star; the determination of the degree of culmination of a heavenly body in the sky (using certain formulae of al-Battani); and the determination of the degree of the zodiac that rises or sets with a heavenly body. Finally he gives a table of 'inclinations' of the fixed stars for a latitude of 38; 30° (Córdoba), whereas in an example in the first part of the work he uses a latitude of 39°.

These commentaries of Maslama on the *Planisphaerium* are not in any way a treatise on the construction of the astrolabe but they doubtless influenced the treatises of Andalusian origin on the construction on this instrument, notably the work of Alfonso X (Samsó 1980a,b,c,d) and that which is wrongly attributed to Masha'allah (Viladrich 1982; Viladrich and Marti 1981), for it has been demonstrated that this so-called treatise of Masha'allah concerning the construction and use of the astrolabe is in reality a compilation of the thirteenth century, made up of extremely heterogeneous elements including some passages that could possibly be identified with the school of Maslama. This school is represented, with regard to the instrument in question, by the commentaries of Maslama which we have been discussing here, as well as by Ibn al-Saffar's treatise on the use of the astrolabe (Millás Vallicrosa 1955)—very popular on account of its brevity and practicality—and the much more verbose work by Ibn al-Samh (Viladrich 1986). This last text is interesting for two reasons: first, it contains quotations from an unknown work on the astrolabe by the eastern astronomer Habash al-Hasib (*c.* 835), which constitutes the first evidence of the knowledge of this author in Andalusia; second, this book of Ibn al-Samh was the source used by the collaborators of Alfonso X for the writing of a treatise on the use of the spherical astrolabe—in the absence of an Arabic text to translate, they adapted a treatise on the plane astrolabe to the requirements of the spherical astrolabe (Viladrich 1987).

The tenth century also witnessed the emergence of other innovations in the field of astronomical instruments. The oldest extant sundials date from this era (King 1978a; Barceló and Labarta 1988; Carandell 1984a,b; King 1992; Casulleras 1993; Labarta and Barceló 1995), and one of these instruments is explicitly credited to Ibn al-Saffar; but the important defects in the instrument make it difficult to accept this attribution to a competent astronomer and suggest instead that it was made 'in the manner of Ibn al-Saffar' by a less conscientious craftsman. However, there is no such doubt that Ibn al-Samh is the author of the first known treatise on the construction of an equatorium (Comes 1991): the instrument designed by this astronomer consisted of eight plates (one for the sun, six for the deferents of the moon and the five planets, and one for the planetary epicycles) that were placed within the mother of an astrolabe.[24] The plates of the planetary deferents contained, in addition to the geometrical diagram, tables of mean motion in longitude and in anomaly of the corresponding planet which recall the *Zij al-safa'ih* of Abu Jaʿfar al-Khazin (d. 961–71) (King 1980): the latter *zij* could be found on the plates of an equatorium-astrolabe and, in that case, this type of instrument would have been of eastern origin. The question remains open until new elements are discovered.

THE GREAT EXPANSION OF ANDALUSIAN SCIENCE (ELEVENTH CENTURY)[25]

During the tenth century Andalusian science reached a productive level and certain Andalusian men of science acquired a reputation even in the East: an obvious example is Abu al-Qasim al-Zahrawi, and another is [Maslama] al-Majriti, who was cited by Ibn al-Shatir in the prologue of his *Nihayat al-sul,* in the fourteenth century, as one of the authors who had criticized Ptolemy (Kennedy *et al.* 1983:62). The repercussions in the East of Andalusian scientific successes were much more numerous from the eleventh century: the work of Andalusian agronomist Ibn Bassal became well known in the Yemen, where, in the mid-fourteenth century, the sovereign *rasuli* al-Malik al-Afdal used the complete version of the *Kitab al-qasd wa-l-bayan* instead of the shorter version which has reached us (Serjeant 1963, 1977). We could give many more examples of this type but we shall confine ourselves to the influence in the East of the universal astrolabes developed in the eleventh century by ʿAli b. Khalaf and by al-Zarqallu: the *safiha* of the latter, in two versions (*zarqaliyya,* a very elaborate instrument; and *shakkaziyya,* a more simple instrument), was well known in the Near East where, at the end of the fourteenth and the beginning of the fifteenth century, developments of the simple version of the instrument appeared in the form of quadrants of the *shakkazi* type, which were employed by the astronomers at the observatory of Istanbul in the sixteenth century.[26]

The standard of Andalusian science increased considerably after the political crisis of 1031, which did not lead to a cultural crisis: three scientific centres of the greatest importance sprang up in Saragossa, Toledo and Seville. The level of easternization of Andalusian culture became more pronounced at this time: a good example is the *Kitab al-anwa' wa-l-azmina wa maʿrifat aʿyan al-kawakib* of ʿAbd Allah b. Husayn b. ʿ sim, known as al-Gharbal (d. 1012),[27] which is a totally different work from the *Calendar of Córdoba*. In fact, whereas the latter text is a mixture of elements from Arab, Mozarab and Hellenistic cultures, as we have seen, in Ibn ʿ sim's book Arabic elements quite clearly predominate and reading it reminds us more of the *Kitab al-anwa'* of Ibn Qutayba than of any other similar text. In addition, this is the period when the survival of the Mozarab culture—the revision of the *Libro de las Cruzes* and the use of Latin sources by the agronomist Ibn Hajjaj—became completely residual, and Andalusian students considered that they could acquire an adequate scientific training without needing to travel to the East. The development of local schools is attested by Saʿid of Toledo, whose *Kitab tabaqat al-umam* supplies sufficient information to enable the reconstruction of the 'genealogical tree' of the schools of Maslama and Abu al-Qasim al-Zahrawi, which were enormously important in the development of astronomy, medicine and of Andalusian agronomy in the eleventh century. Moreover, independence with regard to the East is clearly evident if we compare the statistics for journeys undertaken by the Muslims of the Valley of the Ebro:[28] in the tenth century 25 per cent of Muslim travellers from this region departed for the East, whereas in the eleventh century the proportion fell to 11 per cent. Nevertheless journeys to the East continued, including significantly the case recorded by Saʿid of Toledo of his patron ʿAbd al-Rahman b. ʿIsa Muhammad (d. 1080), who lived in Cairo, where he met Ibn al-Haytham.

One of the most remarkable characteristics of the eleventh century in Andalusia is the development of mathematics, due especially to the work of three key figures: King Yusuf al-Mu'taman (1081–5) of the *ta'ifa* of Saragossa; the mathematician Ibn Sayyid, master of the great philosopher Ibn Bajja, who wrote his works in Valencia between 1087 and 1096; and the *faqih* and astronomer Ibn Muʿadh (d. 1093). Until quite recently, all that was known of the first of these three mathematicians was the title of his mathematical work, *al-Istikmal,* and certain indirect references to its contents

(Djebbar 1993); the situation changed with the discovery of four fragments of the work (Hogendijk 1991, 1995), which showed that the *Kitab al-Istikmal* is a great mathematical encyclopedia, which bears witness to the knowledge of the best literature and contains original contributions. We only know the work of the second mathematician, Ibn Sayyid, through indirect references.

But without doubt the best known of the eleventh-century mathematicians named above is the third: Ibn Muʿadh al-Jayyani. His *Maqala fi sharh al-nisba* (Plooij 1950), is a text of great interest and is an important link in the chain of Arabic commentaries on the notion of *ratio* exposed by Euclid in Book V of his *Elements*.[29] In addition, Ibn Muʿadh's *Kitab majhulat qisi al-kura* (Villuendas 1979), is without doubt the oldest treatise of the medieval West concerning spherical trigonometry and in which that discipline becomes totally independent of astronomy (the work contains no reference to astronomy except in the prologue).

The mathematical revival was accompanied by an identification of astronomical research. In this field we must first stress that the influence of the *Sindhind* remained predominant; in relation to this, Saʿid of Toledo emphasized the work carried out by the school of Maslama and by others, amongst whom he placed himself. A small part of that work has been preserved and studied, for example the Latin translation of the canons written by Ibn Muʿadh for his *Tabulae Jahen:* based on the system of the *Sindhind* and calculated for the co-ordinates of Jaén, the town where the astronomer was born (Hermelink 1964), these tables also contain original data. Ibn Muʿadh, following al-Khwarizmi, places the solar apogee at 75; 55° from the vernal point: the same parameter was used by al-Zarqallu in his treatise on the equatorium (Comes 1991:92).

The *Toledan Tables,* begun under the direction of *qadi* Saʿid, seem to have been a collective work, participated in by the most important Andalusian astronomer of all time, Abu Ishaq b. al-Zarqallu (also called al-Zarqiyal/Azarquiel by Saʿid), but they have disappointed researchers for the tables of mean motions are the only original work, while the rest is derived from the *zij* of al-Khwarizmi-Maslama and of al-Battani; however, certain elements attributed to the latter could also have been derived directly from Ptolemy, whose influence can be noted in the tables of retrograde motion and the tables of the co-ordinates of the stars. Lastly, the tables of computations for the trepidation of the sphere of the fixed stars are also found in the *Liber de motu octave spere,* attributed until very recently to Thabit b. Qurra. It is nevertheless possible that these tables, which are only found in some manuscripts of *Liber de motu,* are independent of this work and derive from the work of the astronomers of Toledo (Mercier 1987; Samsó 1994).

These negative findings lead us to certain considerations: it is well known, for example, that al-Zarqallu devoted twenty-five years of his life to making solar observations, first at Toledo and later in Córdoba (Millás Vallicrosa 1943:241). The result of this work was contained in a lost text on solar theory, certain elements of which have been reconstructed with the help of indirect sources (Toomer 1969, 1987; Samsó 1988, 1994): notably, around 1074, al-Zarqallu determined the position of the solar apogee (85; 49°) and estimated that its own movement was 1° in 279 solar years; he also designed a solar model based on a moving eccentric (analogous to the deferent of Mercury in the Ptolemaic model), which produced a trepidation of the position of the apogee as well as a variation in the solar eccentricity. The same solar model was used much later by Copernicus, who, like al-Zarqallu, did not take into account the trepidation of the apogee, thereby proving that the model had been adopted because it justified the variation in the values of the solar eccentricity proposed by astronomers since the time of Hipparchus. Obviously, al-Zarqallu also established the value of the solar eccentricity for his era (1; 58 p approximately). In view of this degree of research, it is difficult to accept that al-Zarqallu simply copied the table of the solar equation from the *zij* of al-Battani in the *Toledan Tables,* whereas the solar tables of his *Almanac* implied an eccentricity which was not that of al-Battani but rather of the order of the parameter quoted above. This all fits very well with the hypothesis according to which the *Toledan Tables* were begun towards the end of *qadi* Saʿid's life (1029–70) and after he had completed his *Tabaqat al-Umam* (1068) in which he does not mention the tables (Richter-Bernburg 1987). Al-Zarqallu would have introduced elements derived from his own observations or from those of Saʿid's team, but most of his work on solar theory was probably carried out after the compilation of the *Tables*. Al-Zarqallu may also have undertaken work on planetary astronomy, because his treatise on the construction of the equatorium, which is preserved in an Alfonsine Castilian translation, also gives planetary parameters that do not always coincide with those of the *Toledan Tables:* thus, although the eccentricities of Jupiter, Mars and the moon are Ptolemaic, those of Saturn (2; 51, 23 p or 2; 48, 48 p), Venus (1; 03, 27 p) and Mercury (2; 51, 26 p) appear to be original.[30]

The importance of his work on the movement of the fixed stars, which is preserved in a Hebrew version, should also be noted (Millás Vallicrosa 1943: 245–343; Goldstein 1964a,b; Samsó 1987b, 1994). In this work, after several studies, al-Zarqallu presents us with a model of trepidation derived from that in the *Liber de motu*—although with new parameters—to which he adds, in a fairly artificial manner, a second independent model for calculating the obliquity of the ecliptic that he finds to oscillate between 23; 53° (about the beginning of the Christian era) and 23; 33° (for AD 954–5). The study of the values of the obliquity, which are implicit in the tables of the *Liber de motu,* offers satisfactory results for the time of Ptolemy as well as for the period of the Caliph al-Ma'mun, but the function gains rapidly increasing values after AD 887 and consequently leads to unacceptable values for the era of al-Zarqallu. The latter doubtless tried to correct this anomaly by providing a geometric model as well as tables which, while remaining in agreement with the values of the obliquity established by Ptolemy and the astronomers of al-Ma'mun, gave reasonable values for his own period (23; 33, 49° for the end of 1074).

Finally, with regard to al-Zarqallu we must also mention his almanac,[31] which can be used to determine, almost without calculation, the true longitude of the sun and planets by means of Babylonian goal-years. It is the first known work of its kind from the Middle Ages and it had a lasting influence in the Muslim and Christian West. However, apart from the solar tables, which may have resulted from observations by al-Zarqallu himself, the work is an adaptation of a Greek almanac that can be dated between AD 250 and 350 (the presumed author is referred to in the text as Awmatiyus), and there may also have been an Arabic version in the tenth century before the version of al-Zarqallu. It should be pointed out that both the geometrical models and the parameters that can be deduced from the planetary tables seem to originate from Ptolemy.

A third area of rapid Andalusian expansion in the eleventh century is alchemy and technology. Abu Maslama al-Majriti is important with regard to the first of these disciplines; his *Rutbat al-hakim* contains descriptions of experiments by the author which imply a certain intuition of the principle of preservation of matter (Holmyard 1924). With regard to technology, the existence of an Andalusian tradition in the field of mechanics has been known for about ten years thanks to the discovery of the *Kitab al-asrar fi nata'ij al-afkar* of Ahmad, or Muhammad, ibn Khalaf al-Muradi, in a unique manuscript which contains a note in the hand of R. Ishaq b. Sid, the chief astronomer of Alfonso X.[32] The development of the agronomical tradition is much better known.[33] A school of agronomists, comprising a number of scholars whose chronology is not certain in all cases but whose overall activities appear to have covered some fifty years (1060–1115), emerged first in Toledo, under the patronage of al-Ma'mun, and later in Seville, under the reign of the Banu ʿAbbad (Attié 1982). The preserved texts are mostly incomplete: they consist of summaries or anthologies written by North African authors.[34] We should mention the physician Ibn Wafid (999–1074)[35] and Ibn Bassal, both of Toledo; Abu al-Khayr (Carabaza 1990) and Ibn Hajjaj (Attié 1980; Carabaza 1988) of Seville; and al-Tignari (García Sánchez 1987b, 1988, 1990), who studied in Seville and then lived in several Andalusian and North African towns. We must add to this list the name of

Ibn al-ʿAwwam, who lived later (his work must be dated at around the end of the twelfth century) and who summarized the contributions of the whole Andalusian school.[36]

Andalusian agronomy inherited a great mixture of ancient agronomical traditions: on the one hand, Babylonian and Egyptian, through the influence of the *Filaha Nabatiyya* of Ibn Wahshiyya (El-Faiz 1990); and on the other hand, Carthaginian, Roman and Hellenistic, whose influence was exercised mainly through the Arabic translation of the Byzantine *Geoponika*. The Andalusian sources quote a considerable number of authors from the different traditions mentioned but, in most cases, these are indirect quotations. They also cite other sources, such as the *Filaha rumiyya* and the *Filaha hindiyya,* the former of which at least (attributed to a certain Qustus) seems to be a forgery, made around the middle of the tenth century by ʿAli b. Muhammad b. Saʿd (Attié 1972). However, as we have already indicated in the first part of this chapter, from the end of the eighteenth century scholars have laid great emphasis on the direct influence of the Latin agronomical tradition.

Andalusian agronomy seems, then, to have been familiar with the best agronomical literature available to the authors of the eleventh century. In addition, contact was never lost with the experience and tradition of the botanical garden, which began in the eighth century in Córdoba and continued in the eleventh century in Toledo and Seville. A third and very important aspect was the theoretical effort undertaken by the Andalusian agronomists to make agronomy a true science. To achieve this end, the Andalusian authors drew on the support of two more highly developed sciences: botany and pharmacology, on the one hand, and medicine on the other. The first of these two disciplines reached its peak in Andalusia in the *ʿUmdat al-tabib fi maʿrifat al-nabat li-kull labib* (anonymous but written in the eleventh or twelfth century) (Asín Palacios 1940, 1943; Khattabi 1990; García Sánchez 1994), where we find an excellent attempt at a taxonomic classification of plants by genus *(jins),* species *(nawʿ)* and variety *(sanf),* which greatly surpasses the systems of classification in use amongst botanists since Aristotle and Theophrastus. Even if we find no explicit influence of the anonymous botanist (Abu al-Khayr al-Ishbili or al-Tignari?) amongst Andalusian agronomists, it is clear that they were greatly interested in the question of the classification of vegetables: Ibn Bassal, for example, pointed out that grafting could only take place between plants of the same nature and therefore offered a scheme of classification of plants by families; similar efforts can be found in the work of Ibn al-ʿAwwam.

Medicine, like botany, seems to have been linked to agronomy right from the origins of this discipline in Andalusia: a treatise on agriculture has been attributed to Abu al-Qasim al-Zahrawi and, although this attribution has recently been disputed, it is undeniable that Ibn Wafid and al-Tignari were physicians. It is therefore not surprising that Andalusian agronomists developed a theory that seems closely linked to the humoral theory of Hippocrates and Galen. The four humours of the human body (yellow bile, black bile, phlegm and blood) are replaced by the four elements of Empedocles (earth, water, air and fire), the place of fire being given to fertilizer. Each of these four elements is associated with two qualities which are the same as those of classical tradition (the earth is cold and dry, water is cold and wet, and air is hot and wet), except in the case of fertilizer (hot and wet, unlike fire which is hot and dry). The humoral theory held that the human body was healthy when the four humours were in equilibrium and that illness arose from the imbalance of one humour in relation to the others. The same principle was applied in agriculture, where the system of complementarity between the elements of the remedy and the diseased body was also used. The Andalusian agronomists described in great detail the mixtures appropriate to each problem, justifying them theoretically according to the qualities of the soil. The latter, being cold and dry, could only become fruitful by receiving warmth (from the sun and air and from fertilizer) and moisture (from water). The agronomists developed a detailed classification of soils, and made serious efforts to promote the cultivation through human work alone of soils that had previously been considered unusable. Moreover, in the face of the classical tradition which rejected them, Andalusian agronomists stressed the value of black soils, rich in organic material. We also find realistic classifications of different types of water qualify, together with descriptions of techniques for recovering, harnessing and using water (Glick 1970): *qanat* (Oliver Asín 1959; Goblot 1979), wells and *norias (naʿura)* (Torres Balbas 1940; Caro Baroja 1954). The texts also stress the importance of ploughing, which enables the earth to be warmed by contact with the air, and the use of crop rotation techniques for the same reason. The latter include leaving the land fallow or systematically rotating crops, but fertilizer is the prime method: again there are attempts to classify the different types of fertilizer and detailed formulae for mixtures to suit the particular soil or crops in question.

Generally speaking, according to Lucie Bolens (1981), Andalusian agronomy achieved a high technical level which was not surpassed until the nineteenth century with the development of chemistry: it is interesting to note that between the end of the eighteenth and the middle of the nineteenth century, the work on agronomy by Ibn al-ʿAwwam was published in a Spanish translation and in a French version, not for learned but for utilitarian purposes, the techniques it describes for the development of agriculture in Spain and Algeria being of particular interest.

THE CENTURY OF PHILOSOPHERS

The eleventh century was without doubt the golden age of Andalusian science, but the century that followed marked the beginning of a slow decline. The attempts at political unification under the Almoravids (1091–1144) and then under the Almohads (1147–1232) were not always accompanied by the patronage of cultural activities, even though the most famous philosophers (Ibn Bajja, Ibn Tufayl and Ibn Rushd) were physicians to the Almohad caliphs and carried out research under their patronage. There was a long period under the Almohads when the influence of the *fuqaha'* did not facilitate research in astronomy and moreover led to the birth of non-intellectual sentiments. Men of science frequently found themselves forced to leave: this was the case, notably, of the philosopher and physician Musa b. Maymun (Maimonides), who lived in Egypt from 1166 until his death in 1204. There were others too, such as Abu al-Salt Umayya al-Dani (*c.* 1067–1134), whose rather unhappy stay in Egypt (1095–1112) led him to write scornful commentaries on the knowledge of Egyptian astronomers and physicians (de Prémare 1964–6). The arrival of the Almohads seems also to have caused the departure for the East of Abu Hamid al-Gharnati (1080–1169), an indefatigable traveller whose cosmographic treatise *al-Muʿrib ʿan baʿd ʿaja'ib al-Maghrib* should have read *al-Mashriq* in the title instead of *al-Maghrib:* the text contains a large amount of *miqat* materials which, unfortunately, does not relate to Andalusia but to Tabaristan.[37]

Some scientific developments of this period seem to have been a continuation of trends from the preceding century. From the tenth century, Andalusian botany and pharmacology followed in the footsteps of Dioscorides but there were sometimes innovations: Ibn Buklarish, whose work belongs to the beginning of the century, wrote a treatise of pharmacology, the *Mustaʿini,* in which the medical material is set out in synoptic tables in the manner of Ibn Butlan and Ibn Jazla. Moreover, like Abu al-Qasim al-Zahrawi, he was interested in the problem derived from al-Kindi that was also treated by Ibn Rushd: how to calculate the 'degree' of a medicine composed of several simples having different qualities and 'degrees'.[38] However, in most cases, Andalusian pharmacology was concerned with problems already raised in the previous two centuries: Ibn Bajja, author of a list of addenda to the pharmacology of Ibn Wafid, which seems to be lost, wrote on the classification of plants (Asín Palacios 1940); Maimonides, in his *Sharh asma' al-ʿuqqar,* explored the problem of botanical terminology (Meyerhof 1940), which had been the point of departure for the work at Córdoba on the Arabic translation of Dioscorides, as well as the researches of Ibn Juljul. Other authors, such as al-Ghafiqi (Meyerhof and Sobhy 1932–40) and Abu al-ʿAbbas al-Nabati (*c.* 1166–1240)

(Dietrich 1971), prepared the major work of synthesis that was completed in the following century by Ibn al-Baytar: these authors composed treatises on pharmacology of an encyclopedic nature, in which they sought to bring together Dioscorides, Ibn Juljul and the preceding traditions, while adding their personal contribution which related, of course, to plants existing on the Iberian Peninsula. It was also during this century that the major synthesis of Andalusian agronomy appeared: that of Ibn al-ʿAwwam.

The spirit of observation was thus not entirely absent from Andalusian science of the twelfth century, even in the most speculative minds, such as Ibn Rushd (1126–98), whose interest in the observation of nature has often been noted (Alonso 1940; Cruz Hernandez 1960, 1986), together with a certain originality in the presentation of anatomical elements in his *Kitab al-Kulliyyat* (*Colliget* in Latin versions), where he does not hesitate to correct his sources nor to employ arguments based on observation *(bi-l-hiss)*.[39] In fact, he also seems to have been interested in elementary astronomical observations, such as the observation made at Marrakesh in 1153 of the star Suhayl (Canopus), which is invisible from the Iberian Peninsula: by means of a famous argument from Aristotle, he used this to deduce the sphericity of the earth (Gauthier 1948:5). The observations of sunspots that are attributed to Ibn Rushd and Ibn Bajja are of greater interest; they were interpreted by these two authors as transits of Mercury and Venus in front of the sun (Sarton 1947; Sayili 1960:184–5; Goldstein 1985d): this interpretation implies, on the part of these authors, a criticism of the positions of Ptolemy and of Jabir b. Aflah on the problem—much discussed in Andalusia in the twelfth century—of the order of the planetary spheres. Ptolemy had justified the absence of transits of Mercury and Venus in front of the sun by the fact that these two lower planets did not pass through the line between the eyes and the sun (*Almagest* IX, 1), and this was seriously disputed, with reason, by Jabir and by al-Bitruji (Goldstein 1971:I, 123–5). But Jabir postulated a different order of the planetary spheres, placing Mercury and Venus above the sun: in addition to the absence of transits, his basic argument was that these two planets exhibit no observable parallax and therefore could not be closer to the earth than the sun.[40] Al-Bitruji, in turn, proposed the order moon-Mercury-sun-Venus etc. and rejected the argument of the transits because he considered that Mercury (like Venus) had its own light, which implied that a transit would be invisible.

Andalusian astronomy in the twelfth century was divided between authors like Abu al-Salt of Denia (*c.* 1067–1134), Ibn al-Kammad (*c.* 1100) and Ibn al-Ha'im (*c.* 1205), who followed the tradition of al-Zarqallu, and those who were critical of Ptolemaic astronomy. The criticisms of Ptolemy were ultimately based on positions which were either Ptolemaic (as in the case of Jabir ibn Aflah) or Aristotelian (Ibn Rushd, al-Bitruji, etc.).

In the area of 'orthodox' astronomy, we shall begin with Abu al-Salt of Denia, who wrote on the astrolabe and the equatorium. His work on the latter instrument is the third text of this type to have been preserved, following those of Ibn al-Samh and al-Zarqallu: it seems to have been a development of al-Zarqallu's equatorium, but the parameters used in the text are Ptolemaic (Kennedy *et al.* 1983:481–9; Comes 1991:139–57, 237–51). Ibn al-Kammad, for his part, is the author of some astronomical tables that have been very recently studied (Chabás and Goldstein 1994) and in which the solar tables at least clearly show the influence of al-Zarqallu (Vernet 1979b; Toomer 1987). The *Zij al-Kamil fi al-Taʿalim* of Ibn al-Ha'im of Seville is a long collection of canons, without numerical tables, accompanied by meticulous geometrical demonstrations: the author emerges as a faithful disciple of al-Zarqallu and provides a large quantity of new information about the work of the school of Toledo in the second half of the eleventh century (Samsó 1994b).

With regard to the criticisms of the *Almagest,* the *Islah al-Majisti* of Jabir b. Aflah (still unpublished) is probably a key work in the development of 'orthodox' astronomy in twelfth-century Andalusia (Swerdlow 1987; Hugonnard-Roche 1987). This is a book by a theoretician, who criticizes certain aspects of the *Almagest,* for example the fact that Ptolemy does not prove his bisection of the planetary eccentricity. The work also describes two instruments of observation which may herald the arrival of the *torquetum* (Lorch 1976), and he contributes to the European diffusion of the new trigonometry—already introduced into Andalusia by Ibn Muʿadh in the preceding century—since he uses the 'rule of four quantities', the theorems of sine and cosine, and the 'theorem of Geber'. The *Islah* was well known in Europe through the Latin translation of Gerard of Cremona and two Hebrew translations, and it was frequently cited from the fourteenth century onward: the trigonometry section is generally considered to have been the source of the *De triangulis* of Regiomontanus. However, the European 'exploitation' of this part of the work seems to go back even further, because around 1280 the astronomers of Alfonso X were using the series of trigonometric theorems set out by Jabir (Ausejo 1984). Also, the *Islah* had been introduced into Egypt in the twelfth century by Joseph ben Yehudah ben Shamʿun, a disciple of Maimonides, with whom he studied and revised the original work. The book was well known in Damascus in the thirteenth century, and Qutb al-Din al-Shirazi (1236–1311) made a summary of it.

The relatively meagre development of mathematical astronomy—after the brilliance of the eleventh century—was in some way compensated for by the birth of a 'physical' astronomy, which does not seem to have been cultivated previously in Andalusia. This was a century dominated by Aristotelian philosophers, and scholars such as Ibn Rushd, Maimonides, Ibn Bajja and Ibn Tufayl dreamt of developing an astronomy which could be reconciled with the physics of Aristotle. For Aristotle there could only be three types of motion (centrifugal, centripetal and circular around a centre which, as far as astronomy was concerned, had to coincide with the earth): this implied the rejection of Ptolemaic astronomy based on eccentrics and epicycles, and the wish to return to a system of homocentric spheres. These ideas were accepted, with variations, by the four thinkers just mentioned but, although there are a certain number of indirect quotations which suggest that Ibn Bajja and Ibn Tufayl did devise 'physical' astronomical systems, we do not know the details of them: all we have are statements of principle. Ibn Rushd was well aware of the problem, and his case is particularly curious, because in his paraphrase *(Talkhis)* of Aristotle's *Metaphysics,* written in 1174, he seems to accept the Ptolemaic astronomy that he rejected later (after 1186) in his major commentary *(Tafsir)* on the same work (Sabra 1978, 1984; Carmody 1952). In the *Tafsir* Ibn Rushd sets out the principles on which astronomical reform must be based (most of which will be adopted by al-Bitruji) and confesses that, even though in his youth he had hoped to carry out the necessary research personally, he had to relinquish the idea because of his advanced age.

However, these thinkers who rejected Ptolemy because of his incompatibility with Aristotle were aware of the predictive capacity of the astronomy of the *Almagest.* Thus Maimonides, who was convinced that the Ptolemaic universe did not coincide with the real universe, also believed that human beings were incapable of achieving a true knowledge of the laws that govern the structure of the cosmos. That is why he used Ptolemaic astronomy, in a totally competent manner, in his book of the *Sanctification of the New Moon,* where he tackled a particularly difficult problem: to determine in advance the visibility of the new moon (Gandz *et al.* 1956). It seems clear that these philosophers knew Ptolemy: Ibn Bajja was able to calculate an eclipse of the moon *(kana qad ʿarafa waqt kusuf al-badr bi-sinaʿat al-taʿdil),*[41] and al-Bitruji praised the precision and accuracy of the *Almagest* from which all the numerical parameters employed in his *Kitab fi al-hay'a* were derived.

Al-Bitruji was the only representative of the Aristotelian school of twelfth-century Andalusia who succeeded in formulating an embryonic astronomical system in line with the homocentrism of Eudoxus,[42] in which he incorporated a large number of subsequent contributions from Ptolemy to al-Zarqallu (Goldstein 1964a). He considered first that, if the origin of all celestial motion is the prime mover, situated in the ninth sphere, it is absurd to think that the prime mover transmits to lower spheres movements in opposite directions: a diurnal movement from east to west and a longitudinal movement from west to east. It is necessary to accept that the motion of the ninth sphere—the fastest, the strongest and the simplest of all the movements

—is transmitted to the lower spheres, which become progressively slower the farther away they are from the prime mover. The precession of the sphere of fixed stars and the movements in longitude of the planetary spheres are a sort of 'slowing' or 'brake' *(taqsir, incurtatio)* which slows down the diurnal motion. Here al-Bitruji set himself a problem that he was incapable of solving: the problem of the transmission of movement between the ninth sphere and the lower spheres. He tried to explain the phenomenon by means of two metaphors which are none the less interesting as attempts to assimilate terrestrial with celestial dynamics. Duhem was the first to draw attention to one of these metaphors and to note that it constituted a return by al-Bitruji to the ancient theory of *impetus* from neo-Platonic dynamics, created in the sixth century by John Philoponus: just as an archer gives the arrow a 'violent tilt' *(al-mayl al-qasri)* which continues to propel it when it is flying separately from its driving force, one can conceive of a transmission of movement between the celestial spheres even if they are separated from one another (Duhem 1906–13:II, 191). The second of the metaphors also has a neo-Platonic character and derives from the eastern philosopher Abu al-Barakat al-Baghdadi (eleventh to twelfth century), whose work may have been introduced into Andalusia by Isaac, son of Abraham b. Ezra, who was his disciple in Baghdad: like Abu al-Barakat, al-Bitruji considered that the circular movement of the celestial spheres is due to the 'desire' (*shawq* in the terminology of al-Bitruji) that each of these spheres experiences for the sphere immediately above and this desire is analogous to that felt by the four elements to occupy their natural place. However, each part of the lower sphere finds itself, at a particular moment, close to another part of the upper sphere and able to satisfy this desire only partially. For that reason, the lower sphere is set in motion and the circular motion results from the effort made by each of the parts to draw nearer to each of the parts of the upper sphere (Samsó 1980c, 1994).

The astronomical system of al-Bitruji is thus founded on the belief that the sphere of the fixed stars moves most rapidly and the sphere of the moon most slowly. There is nothing entirely original in this concept, since Lucretius attributes similar ideas to Democritus, and Alexander of Aphrodisias to the Pythagoreans. Moreover, Martianus Capella (*De nuptiis* VIII, 853) tells us that the peripatetics believed that the planets do not move in the opposite direction to the motion of the celestial sphere but that this sphere overtakes them because it moves at a speed that the planetary spheres cannot achieve. The same ideas are put forward again by Theon of Alexandria and Ibn Rushd. The movement of the ninth sphere is also transmitted to the sublunar world where, in the sphere of fire, it leads to the appearance of shooting stars and, in the sphere of water, to tides and waves. This theory of al-Bitruji on the origin of tides is quoted in the *Kitab al-madd wa-l-jazr* attributed to Ibn al-

Zayyat al-Tadili (d. 1230), a work which also includes an in-depth study of the daily, monthly and annual cycles of the tides.[43]

We have thus far stressed the physical bases of the system of al-Bitruji. We cannot elaborate here on the details of his models for the sun, the moon, the fixed stars and the planets. It is sufficient to note generally that these are homocentric models in which the planets move at the end of an axis (an are of circle of 90°) which, in turn, moves on an epicycle whose centre is on a polar deferent. It thus involves a systematic use of the geometric apparatus of Ptolemy, but with the eccentric deferents and the epicycles placed around the pole of the universe: al-Zarqallu had employed similar solutions in his geometrical models for explaining the variations in the obliquity of the ecliptic. On the whole, the models of al-Bitruji are sometimes ingenious but they do not achieve the precision of those used in the Ptolemaic tradition. Moreover, no tables were ever calculated with these new models. The purely qualitative system of al-Bitruji is not always absolutely consistent with his own principles; he was greatly admired by scholastic philosophers[44] but he does not seem to have been taken seriously by astronomers.

A last point remains to be emphasized: we have seen that, even though the *Kitab fi al-hay'a* of al-Bitruji was considerably influenced by Aristotle, the physical principles which underlie it are not always in accord with this classical author, and we have been able to discern the influence of neo-Platonic dynamics. This may be due to the indirect influence of Ibn Bajja, the representative in Andalusia of this 'new' physics against Ibn Rushd, a leading defender of Aristotelian orthodoxy. Ibn Bajja seems to have known of the work of John Philoponus through the refutation of al-Farabi, and one can also envisage the influence of Abu al-Barakat al-Baghdadi. The ideas of Ibn Bajja are interesting in several respects: he investigated the movement produced by a magnet and the displacement of a weight on an inclined plane, and he showed remarkable intuition in his concept of the driving force, in which certain analogies have been found with the concept of inertia in Newtonian physics. Even though he does not appear to accept the theory of *impetus* and shows support for Aristotelian ideas with regard to 'violent motions', he goes against Aristotle in defending the possibility of 'natural motion' in a vacuum, since he accepts that a body (e.g. planets and fixed stars) can move in the void with finite velocity and needs a period of time t to cover a certain distance d. When motion takes place in a medium it suffers a retardation *(but', tarditas)* proportional to the density/viscosity (?, *quwwat al-ittisal*) of the medium itself, which implies that it needs an extra time (Δt) to cover the same distance d. This new interpretation of Ibn Bajja's ideas (Lettinck, 1994) discards previous hypotheses (Moody 1952; Grant 1965, 1974) according to which the echoes of our author's ideas would have reached sixteenth-century Italian scholars such as Benedetti and Borro and exerted an indirect inflence on Galileo's Pisan dynamics. In spite of this restriction we must acknowledge that Ibn Bajja's theories reached medieval Europe through the great scholastic philosophers of the thirteenth century and they pushed the development of Dynamics in the correct direction: unlike Aristotle, both Ibn Bajja and al-Bitruji have the obvious merit of conceiving a universal dynamics that can be applied to both the sublunar and supralunar world.

THE DECLINE (THIRTEENTH TO FIFTEENTH CENTURIES)

After the fall of the Almohad empire, Muslim Spain found itself reduced to the Nasrid kingdom of Granada (1232–1492),[45] and the decline that had become apparent during the previous period continued even more obviously. Muslim scholars who found themselves in territory conquered by the Christians mostly crossed the frontier either to settle in Granada or to emigrate to North Africa or the East. This was in spite of the policy adopted by Alfonso X (1252–84) to hold on to Muslim men of science after his conquest of Murcia in 1266: if Ibn al-Khatib is to be believed, the king offered considerable compensation to those who converted to Christianity, and this was accepted by figures such as Bernardo el Arabigo, who collaborated in the revision of the Castilian version of the treatise of al-Zarqallu on the *safiha (azafea),* made at Burgos in 1278. A much more important physician and mathematician, Muhammad al-Riquti, refused the royal offer and left for the Granada of Muhammad II (Samsó 1981). Thus there was no Muslim scientific development in Christian Spain, although we can find occasional exceptional situations: in the second half of the fifteenth century there was a *madrasa* at Saragossa where one could study medicine by reading, in Arabic obviously, the *Urjuza fi al-tibb* and the *Qanun* of Ibn Sina (Ribera 1928b). Moreover, despite the limitations, there are documents showing a certain freedom of movement for Muslims, at least in the region of Valencia: some journeyed to Granada or crossed the Strait of Gibraltar to make pilgrimage or to travel for study, and there are also examples of Muslim travellers who arrived in Valencia from Granada or North Africa (Barceló 1984, esp. 102–4). These journeys sometimes had consequences for science: in 1450 a *faqih* from Paterna introduced a new astronomical instrument to Valencia: the *sexagenarium,* which was used by astronomers in Cairo. This was a device from the equatoria family, with a 'planetary face' (which gave the mean motions of the planets) and a 'trigonometrical face' which contained a sine quadrant permitting the graphical solution of trigonometrical problems to determine planetary equations. The treatise describing the instrument was translated into Catalan, Italian(?) and Latin and is one of the last known cases of scientific transmission through Spain (Thorndike 1951; Poulle 1966).

However, as we have said, the men of science often tended to cross the border. In the thirteenth century, the great pharmacologist Ibn al-Baytar left for the Maghreb and Egypt and finally died in Damascus in 1248; the astronomer Muhyi al-Din al-Maghribi was also probably of Andalusian origin but he worked in Syria and, later, at the observatory of Maragha; a third notable case is that of the mathematician al-Qalasadi, who was born at Baza *c.* 1412 and died in Tunisia in 1486. There were also those who stayed in Granada, their only home base in the Peninsula. Certain distinguished monarchs offered them a welcoming reception, notably Muhammad II (1273–1302), who attracted to his court al-Riquti, to whom we have previously referred, and also the mathematician and astronomer Ibn al-Raqqam (d. 1315), who was of Andalusian origin and settled in Tunisia. The former originated an important school of medicine which gave rise to Muhammad al-Shafra (d. 1360). Ibn al-Raqqam, in turn, instructed Abu Zakariyya' b. Hudhayl in mathematics and astronomy, and taught the sultan Nasr (1309–14) how to calculate almanacs and construct astronomical instruments. Among the illustrious patrons we must also mention Yusuf, the brother of Muhammad II, who was a great lover of books on mathematics and astronomy but was forced to hide his interests from his father Muhammad I, who disapproved of them.[46]

Nevertheless, the scientific development emerging in Christian Spain during the thirteenth century seems to have been reflected in Nasrid Granada, and there are indications of the beginning of the phenomenon that Garcia Ballester has termed 'reflux of scholasticism' (Garcia Ballester 1976: 21ff.): the introduction into Muslim Spain of a scientific culture developed in Christian Europe in the early Middle Ages using bases that came from the Arab world. This movement, which was later to have important consequences in North Africa, seems to have started here. We can cite, for example, the case of Muhammad b. al-Hajj (d. 1314), who was born in Christian Seville and was praised by Ibn al-Khatib for his knowledge of the language and culture of the *Rum*. This figure, or his father,[47] a carpenter *mudéjar* of Seville, constructed the great noria at Fes *al-jadida* for the Marinid sultan Abu Yusuf (1258–86). This noria attracted the attention of Leo Africanus, who described it, indicating that it only turned twenty-four times a day(?): if this information is correct, it suggests the possibility of a clock set in motion by the noria, like the one built in China in the eleventh century by Su-Sung. On the death of Abu Yusuf, Ibn al-Hajj returned to Granada where he was well received at the court of Muhammad.

Even more interesting is the case of the surgeon Muhammad al-Shafra (d. 1360), who was born in Crevillente (Alicante) when the town was already in the hands of the Christians, and who learned surgery 'from a large number of excellent practitioners of this manual art who were Christians', among whom was a certain master Baznad (Bernat?) of Valencia (Renaud 1935).

Within this ambiance, which were the scientific disciplines cultivated by the scholars of Granada? An initial answer to this question can be found in the information given in the *Ihata* of Ibn al-Khatib (Puig 1983a,b; 1984): from Granada himself, Ibn al-Khatib mentions forty-seven people who showed their interest in the sciences in the Kingdom of Banu Nasr in the thirteenth and fourteenth centuries. In these forty-seven biographies the most frequent references are to medicine, followed by mathematics and astronomy. This finding corresponds fairly closely with reality, and even leaving aside medicine, the names of Ibn al-Baytar (1197–1248) and Ibn Luyun (1282–1349) can be found in botany and agronomy. The former stands at the summit of Andalusian pharmacology, which had continued to develop since the tenth century: his *Jamiʿ al-mufradat* is the most complete treatise of applied botany produced in the Iberian Peninsula in the Middle Ages.[48] It describes 3,000 simples, listed in alphabetical order, and draws information from more than 150 authors, from Dioscorides to al-Ghafiqi and Abu al-ʿAbbas al-Nabati. It also includes personal observations by the author but these represent a small percentage of the overall compilation. Ibn al-Baytar thus corresponds simultaneously to the peak of this science and the beginning of a decline. The same cannot be said of the second figure, Ibn Luyun, because the role of Ibn al-Baytar in the field of agronomy corresponds with that of Ibn al-ʿAwwam in the preceding century: a major synthesis had already been made, so the next task was to summarize it; and the agricultural *urjuza* of Ibn Luyun is only an agronomical précis in verse without great interest.[49]

In mathematics there are only two names of note. The first is Ibn Badr, whose dates are uncertain but who seems to have lived in the twelfth or thirteenth century; he is the author of an elementary text of algebra in which he examines the solution of indeterminate equations (Sanchez Perez 1916). Much more important is the work of a writer on many subjects, al-Qalasadi (*c.* 1412–86), who is of particular interest because of his texts on arithmetic, algebra and rules of inheritance *(ʿilm al-fara'id),* which are still as a whole not well known. His *rihla* with a view to accomplishing his pilgrimage enabled him to study at Tlemcen, Oran and Tunis as well as in the East, which explains the influence in his work of the mathematical treatises of Ibn al-Banna' of Marrakesh (d. 1321) and his use of an algebraic symbolism already employed by various eastern mathematicians and in the Maghreb by the Moroccan Yaʿqub b. Ayyub (*c.* 1350) and the Algerian Ibn Qunfudh (d. 1407).[50]

In the area of astronomy, we would again stress the Andalusian interest in the construction of instruments, and also the fact that contact with the East was not lost, even in this period of decline. Thus Ibn Arqam al-Numayri (d. 1259) wrote on the linear astrolabe *(al-asturlab al-khatti),* an instrument invented by the Persian astrolabe maker Sharaf al-Din al-Tusi (d. 1213) (Puig 1983b); this same Ibn Arqam is also the author of the first of a series of treatises on the study of horses, a very fashionable discipline in Nasrid Granada.[51] In addition, in 1274, a certain Husayn b. Ahmad b. Bas (or Mas) al-Islami wrote a long treatise on a universal plate, valid 'for all latitudes' *(li-jami' al-ʿurud)*, which is identifiable with the tradition of the *azafea* of al-Zarqallu and, at the same time, with that of the *safiha afaqiyya,* whose plates show the projection of several horizons. Ibn Bas can probably be identified as Hasan b. Muhammad b. Baso (d. 1316), an astronomer who became the chief *muwwaqitun* at the great mosque of Granada. His son Ahmad b. Hasan was also of the *muwaqqits* at the same mosque, and Ibn al-Khatib praised these two figures for their skill in constructing astronomical instruments, particularly sundials (Renaud 1937; Samsó 1973; Calvo 1990, 1993, 1994). This information is interesting in two respects: on the one hand it constitutes the first clear evidence of the existence of *muwaqqitun* in Andalusian mosques; on the other hand, the admiration expressed by Ibn al-Khatib for the sundials constructed by Ibn Baso is surprising in view of the poor quality of the instruments of this type known so far (King 1978a). It is very possible that thirteenth- and fourteenth-century Granada saw an important revival of the study of gnomonics and of its application to the construction of sundials: this hypothesis is confirmed by recently completed studies on the *Risala fi ʿilm al-zilal* of Ibn al-Raqqam (d. 1315), which show the great abilities of this mathematician and astronomer, who applied to the study of sundials analemmic methods not previously known in Andalusia (Carandell 1984a,b; 1988). Ibn al-Raqqam is also the author of astronomical tables (Vernet 1980b) in which he follows the tradition of al-Zarqallu and Ibn al-Ha'im. These tables are now being studied, and there is every indication that research in depth on this scholar will reveal him as probably the most interesting figure of Nasrid science.

Ibn al-Raqqam is an exception, however. Andalusian science attained its peak in the eleventh century and could still present interesting results in the twelfth, but it did not survive the political decline and the long death throes of the Granadan Nasrids. Al-Qalasadi well understood it—as did many other men of science at the end of the thirteenth century—and he left for Ifriqiyya shortly before the final crisis: his death, in 1486, was followed, six years later, by the end of the entire Andalusian culture.

NOTES

1 Recent overall studies by Vernet (1986, 1993), Samsó (1992, 1994a), Vernet and Samsó (1992).
2 See the work of Garcia Ballester (1976, 1984).
3 The development of these contributions can be traced through translations; see Vernet (1985).
4 Cf. Guichard (1977), who suggests that more Arabs were involved in the first waves of the invasion than is asserted in traditional Spanish historiography, but without changing the fundamental points at issue.
5 See Marin (1981). On the determination of the *qibla* in Andalusia, see King (1978a) and Samsó (1990).
6 See the edited translation of this text in Samsó (1983a).
7 For the techniques employed by the astrologers who followed 'the system of crosses', see Samsó (1979b, 1980d, 1985a) and Poch (1980). See also Castells (1992).
8 From the copious bibliography on this subject we shall limit ourselves to mentioning the recent edition by ʿAbd al-Rahman Badawi: Urusiyus, *Tarikh al-ʿalam*.
9 See Ibn Hajjaj for the recent edition of *Kitab al-muqniʿ fi al-filaha,* studied by J.M.Carabaza, 'La edicion jordana de *al-Muqniʿ* de Ibn Ha••a•. Problemas en torno a su autoría', *Al-Qantara* 11 (1990):71–81.
10 The agronomy text considered to be the work of a Christian author is published in Lopez (1990b).
11 This process has been well described from the point of view of the history of Andalusian culture by Makki (1961–4).
12 On education in Andalusia, see Ribera (1928b) and Muhammad ʿAbd al-Hamid ʿIsa (1982).
13 See Ibn Hayyan, *Al-Muqtabas min anba' ahl al-Andalus,* pp. 281–2.
14 Ibn Juljul, *Kitab tabaqat al-atibba' wa al-hukama',* p. 42.
15 See Dozy and Pellat (1961), Martínez Gázquez and Samsó (1981) and Samsó and Martínez Gázquez (1981).
16 On this scholar, see Lopez (1990a).
17 On the Andalusian tradition of *miqat,* see also King (1978a), and on the specific problem of the visibility of the new moon, King (1987d).
18 See Hamarneh and Sonnedecker (1963). Concerning al-Kindi's theory of grades and his influence in medieval Europe, see the introduction by M.R.McVaugh to his edition of Arnald of Villanova's *De gradibus*.
19 al-Hashimi, *Kitab fi ʿilal al-zijat.*
20 Saʿid al-Andalusi, *Kitab Tabaqat al-Umam,* pp. 129–30.
21 See Marti and Viladrich (1981). We have recently had the opportunity of reading the Istanbul Carullah 1279 manuscript, containing the *Kitab al-Hay'a* of Qasim b. Mutarrif (*c.* 950) which gives a list of the distances and magnitudes of the planets that seems to derive indirectly from Ptolemy's *Planetary Hypotheses*.
22 Ptolemy, *Planisphaerium.*
23 See *Dictionary of Scientific Biography,* 'Ptolemy'.

24 See Comes (1991:27–68); Poulle (1980a:I, 193–200); and Samsó (1983c), certain errors in which have been indicated by J.L.Mancha in *De Astronomia Regis Alphonsi,* Barcelona, 1987, pp. 117–23.
25 This part of the chapter is an updated summary of Vernet and Samsó (1981: 135–63). Cf. the more recent work of Richter-Bernburg (1987).
26 See Samsó and Catalá (1971–5), King (1974, 1987c, 1988). On the two *safiha* of al-Zarqallu, see Puig (1985, 1986, 1988).
27 The only manuscript has been published in facsimile by the Institute für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften of the University J.W. Goethe, Frankfurt, 1985. It is also possible that the true author of this *Kitab al-anwa'* was a certain Muhammad b. Ahmad b. Sulayman al-Tujibi and that Ibn ʿ sim was the author of a summary of the latter's book. See the partial edition, translation and commentary in Forcada (1993).
28 See the study by J.Vernet and M.Grau in the *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona* 23 (1950):261; 27 (1957–8):257–8.
29 See *Dictionary of Scientific Biography,* 'Euclid'.
30 See Hartner (1974). It should also be pointed out that the deferent of Mercury in the equatorium of al-Zarqallu is not a circle but an elipse: see Hartner (1978), Comes (1991:114ff.) and Samsó and Mielgo (1994).
31 See Millás Vallicrosa (1943:72–237), Boutelle (1967) and the very important account by Swerdlow in *Mathematical Reviews,* 41 (5149) (1971):4.
32 See a summary of the matter, together with an up-to-date bibliography, in Vernet (1987) as well as in Vernet and Samsó (1992).
33 Bolens (1981). See the bibliography in that book and in Vernet and Samsó (1981, 1994). In the following we provide only a bibliographical update.
34 A good account of the question of the manuscript sources and their probable authors can be found in García Sánchez (1987a).
35 The attribution of a work on agronomy to this author has been much debated. This work is ascribed in two manuscripts to a certain Abu al-Qasim b. ʿAbbas al-Nahrawi, who is probably the celebrated physician and surgeon of the second half of the tenth century, Abu al-Qasim Khalaf b. ʿAbbas al-Zahrawi. Recent studies (Forcada, 1995) confirm the interest in agronomy towards the end of the tenth century.
36 See Banqueri, *Libro de Agricultura.*
37 See *Dictionary of Scientific Biography,* I, pp. 29–30, ʿAbu Hamid'. See the edition and Spanish translation of the Muʿrib by Bejarano (1991).
38 On this author see Renaud (1930). See also the more recent work of M.Levey in *Studia Islamica,* 6 (1969):98–104 and in *Journal for the History of Medicine,* 26 (1971):413–21. M.Levey and S.S.Souryal have published an English translation of the prologue of *Mustaʿini,* containing all the theoretical part of the work, in *Janus,* 55 (1968):134–66; A.Labarta has published an edited and annotated translation of the same prologue in *Estudios sobre Historia de la Ciencia Arabe,* Barcelona (1980):181–316; on the sources of Ibn Buklarish, see A.Labarta in *Actas del IV Coloquio Hispano-Tunecino,* Madrid (1983): 163–74.
39 See Rodríguez Molero (1950). The theses of Rodríguez Molero have been discussed by Esteban Torres (1974). See also Ibn Rushd for the critical edition of *Kitab al-Kulliyyat.*
40 See Lorch (1975); see also *Dictionary of Scientific Biography,* ʿJabir ibn Aflah', VII, pp. 37–9.

41 See al-Maqqari, *Nafh al-tib,* VII, p. 25.
42 See Kennedy in *Speculum,* 29 (1954):248.
43 Edited and translated into Spanish by Martinez (1981); see also Martinez (1971).
44 See, for example, Cortabarria Beitia (1982) and Avi-Yonah (1985). See also al-Bitruji for the Latin version of *De motibus celorum*.
45 See Arié (1973:428–38) for a short survey of the sciences and medicine. See also Calvo (1992).
46 The most important general source for this period is the *Ihata* of Ibn al-Khatib, the scientific data of which have been examined and analysed by Puig (1983a,b, 1984).
47 The text of Ibn al-Khatib is not entirely clear. For the two interpretations cf. Colin (1933) and Puig (1983a,b).
48 See the French translation by L.Leclerc in *Notices et Extraits des Manuscrits de la Bibliothèque Nationale,* vols 23, 25 and 26 (Paris, 1877–83).
49 See the version edited and translated into Spanish by Eguaras (1975).
50 See Renaud (1944). On Qalasadi, see *Dictionary of Scientific Biography,* XI, pp. 229–30, and Souissi (1973).
51 See Colin (1934) and, for a more recent bibliography, Arié (1973) and Viguera (1977).

8
The heritage of Arabic science in Hebrew

BERNARD R.GOLDSTEIN

The medieval Hebrew scientific tradition that reflects the Greek heritage transmitted through Arabic sources began with a period of translations in the twelfth century, and was followed by further study and elaboration based on them. Though the main centres of activity were Spain and southern France, virtually all Jewish communities displayed some interest in the scientific disciplines. Indeed, poets, mystics, legal scholars, as well as philosophers, devoted considerable attention to scientific subjects (Goldstein 1979, 1985a).

Most of these Hebrew texts remain in manuscript form scattered in libraries all over the world, but a sufficient number are available to permit us to describe the character of this tradition. It is also worth noting that many Arabic texts were copied in Hebrew characters, a common practice among Arabic-speaking Jews, and, in some cases, this is their only surviving form. In contrast to literary texts, there are a large number of documents preserved in the Cairo Geniza, most of which were written for a particular occasion and discarded shortly thereafter. The Geniza was originally located in a room in the Cairo synagogue where documents were deposited for subsequent ritual burial, but in fact no such disposition took place, and over 200,000 documents ranging in date from the tenth to the nineteenth century were still there when this valuable collection was transferred to European and American libraries around the turn of the twentieth century. Among these documents are scientific texts representing all disciplines studied in the Middle Ages, for the most part in Arabic written in Hebrew characters, but also some in Arabic written in Arabic characters and some in Hebrew.[1]

The subjects most widely studied in the Jewish community were astronomy, mathematics and medicine, although various branches of physics and biology were also represented, as we learn from the compendious bibliographic studies of M.Steinschneider (1893) and E.Renan (1893) undertaken in the nineteenth century. In addition, most of the large European collections of manuscripts have been catalogued, greatly facilitating detailed examination of them. Among recent studies, we may note an article listing over 100 copies of various Hebrew versions of Avicenna's *Canon of Medicine,* the fundamental text for medical studies in the late Middle Ages (Richler 1982). Similarly, numerous copies survive of Euclid's *Elements* and of Ptolemy's *Almagest* translated from Arabic into Hebrew: these were the basic texts for the study of mathematics and astronomy in the Middle Ages.[2] However, in the subsequent discussion we shall limit our attention to astronomy.

Jews began to contribute to astronomy in Arabic early in the Islamic period, e.g. Masha'allah (d. *c.* 815) (Sezgin 1978:127–9). In the twelfth century an interest in science arose among Jews in Christian countries whose literary language was Hebrew and for whom translations from Arabic were required. The first scholar to provide information for them in matters of astronomy and mathematics was Abraham bar Hiyya of Barcelona (twelfth century) (Millás Vallicrosa 1952). Generally, he paraphrased Arabic texts rather than translating them. So, for example, his astronomical tables are based on those of al-Battani (d. 929), and he also relied on al-Battani in his introduction to them (Millás Vallicrosa 1959). One of these tables is a list of fixed stars with their co-ordinates. To understand the significance of this list, we must go back to the Greek text of Ptolemy's *Almagest* (*c.* AD 140), where 1,025 stars are listed, that was translated into Arabic during the ninth century (Kunitzsch 1974). Al-Battani excerpted about half this list and corrected the stellar positions in longitude for the precession from Ptolemy's time to his own. (Precession is the rate by which the longitudes of fixed stars increase over time, and this was already noted by Ptolemy; the other co-ordinate, called latitude, does not change). Bar Hiyya shortened the list even more, displaying only the stars of first and second magnitude, where magnitude is to be understood as a measure of a star's brightness.

As Ptolemy's star list was translated, copied and recopied, many errors crept in that seem quite puzzling, but a comparison of the surviving manuscripts in Greek, Arabic and Hebrew reveals the various stages in this transmission and leads to a resolution of most of the problems. For example, a star that in Ptolemy's catalogue is of fourth magnitude is listed by Bar Hiyya as of first magnitude, an error that goes back to a confusion between Greek alpha (which had the numerical value 1) and Greek delta (which had the numerical value 4) which were virtually indistinguishable in some hands. Bar Hiyya gives the Arabic name of each star (written in Hebrew characters) together with a Hebrew translation of it, a practice followed by many of his successors. From an analysis of the data both in Arabic and Hebrew, it is clear that this medieval tradition of fixed star names and positions was literary and not based on new or independent observations (Goldstein 1985b).

Another influential Arabic text that received much attention in Spain was al-Khwarizmi's astronomical tables. In this.case the original ninth-century text is lost and one is forced to depend on a twelfth-century Latin version of a revised Spanish-Arabic version that dates from about the year 1000 (Suter 1914; Neugebauer 1962a). However, we also have a tenth-century Arabic commentary on the original version composed in Spain by Ibn al-Muthanna that is extant only in Hebrew and Latin. One of the Hebrew versions was written by Abraham ibn Ezra (Spain, d. 1167) and it is an important source of information on the early development of Islamic astronomy in the late eighth and early ninth centuries (Goldstein 1967a). It appears that the first astronomical tradition to reach the Arabs in the eighth century derived from Indian sources and that Greek astronomy arrived somewhat later. Ibn al-Muthanna's commentary is an attempt (not always successful) to explain a text that reflects Indian sources by the methods of the Greek tradition. In the introduction to his translation Ibn Ezra wrote (Goldstein 1967a: 149):

a scholar more eminent than the others in the sciences of geometry and astronomy, whose name is Muhammad b. Muthanna, composed a distinguished book for one of his relatives concerning the rules of planetary motion which apply to the tables of al-Khwarizmi, and he included short proofs and diagrams whose principles are taken from the *Almagest*…There is no difference between Ptolemy's rules for planetary motion and those of the Hindu scholar except in a few places. Where it occurs I will mention how the difference arises.

It is clear that Ibn Ezra was aware of this blending of traditions but his ability to sort out the differences between them was limited by his lack of independent access to the appropriate sources.

The leading Jewish philosopher of the twelfth century, Maimonides, wrote a treatise in Hebrew on the Jewish calendar that depends in part on the works of his Muslim predecessors, notably al-Battani (Gandz *et al.* 1956). In addition, there are many allusions to astronomy and mathematics in his main philosophic work, *The Guide for the Perplexed,* that was translated from Arabic into Hebrew in his lifetime. Maimonides reports criticisms of Ptolemaic astronomy by Ibn Bajja (Spain, twelfth century) and Jabir ibn Aflah (Spain, twelfth century) (Maimonides 1956:164, 196). Maimonides adds his own criticisms of Ptolemaic astronomy based in part on the discussion of planetary distances by al-Qabisi (tenth century) and concludes that[3]

Man's faculties are too deficient to comprehend even the general proof the heavens contain for the existence of Him who sets them in motion. It is in fact ignorance or a kind of madness to weary our minds with finding out things which are beyond our reach, without the means of approaching them.

In the thirteenth century a great many texts were translated from Arabic into Hebrew, mainly in southern France, for the use of Jewish scholars there who were ignorant of Arabic. The most prolific translator was Moshe ben Tibbon, a member of an illustrious family of translators that had emigrated from Spain to France in the twelfth century (Romano 1977). An example of his work is his Hebrew version of al-Bitruji's *On the Principles of Astronomy,* composed *c.* 1200 and translated in 1259 (Goldstein 1971). Al-Bitruji set himself the task of reconciling the homocentric planetary models of Aristotle with the eccentric and epicyclic models of Ptolemy. His idea was to consider a modified version of the Ptolemaic models on the surface of a sphere, rather than in the plane of the ecliptic, in order to avoid the criticisms raised by a number of Spanish-Muslim philosophers.

The solution offered by al-Bitruji was itself subject to comment and criticism by Yahuda ben Solomon Kohen of Toledo in an encyclopedic work originally written in Arabic and translated into Hebrew by the author in 1247; by Levi ben Gerson (d. 1344) in his astronomical treatise written in Hebrew that forms Part 1 of Book 5 of his *magnum opus* in philosophy, *The Wars of the Lord;* and by Isaac Israeli of Toledo (*fl. c.* 1310) in his astronomical treatise in Hebrew, *The Foundation of the World (Yesod Olam)* (Goldstein 1971: vol. 1, pp. 40–4). In effect, this attempt to replace the Ptolemaic models was rejected because al-Bitruji could not account for all the known astronomical phenomena, and because the Ptolemaic models were highly successful in predicting these events. Moshe ben Tibbon's translation is quite literal and devoid of commentary, and it depended on the formation of a technical vocabulary in Hebrew that did not exist before the twelfth century (Sarfatti 1968).

Due in large measure to the efforts of Moshe ben Tibbon, subsequent generations of Jewish scholars whose only literary language was Hebrew could make original scientific contributions relying on the antecedent Greek and Arabic traditions. Nevertheless, translations from Arabic into Hebrew continued in the fourteenth century, and Samuel ben Judah of Marseilles (d. after 1340), for example, produced a Hebrew version of Ibn Muʿadh's *Treatise on Twilight* written in Spanish in the eleventh century and not extant in the original Arabic (Goldstein 1977a). This treatise concerns an attempt to determine the height of the atmosphere by means of a measurement of the solar depression arc at daybreak or nightfall, where this is defined as the arc from the sun (below the horizon) to the horizon on a circle passing through the observer's zenith. By means of a clear geometric argument, Ibn Muʿadh concluded that the atmosphere reaches up to about 50 miles above the surface of the earth, a value cited by Torricelli in 1644. Samuel ben Judah also revised an earlier Hebrew version of *The Improved Version of the*

Almagest *(Islah al-Majisti)* by Jabir ibn Aflah, and Samuel tells us something about his motivation for working on this text (Berman 1967:315):

> When I achieved a good understanding at that time of this honored science [astronomy] and all or nearly all of the other sciences, I realized from the words of Averroes in his book on this science that the good found in them was gleaned from the book of Ibn Aflah…

A comparison of *The Epitome of the* Almagest by Averroes (Spain, twelfth century) with Ibn Aflah's book on astronomy demonstrates that Samuel ben Judah's assertion has considerable merit.

At about the same time, another translator, Kalonymos ben Kalonymos (Arles, d. after 1328), translated the Arabic version of Ptolemy's *Planetary Hypotheses* (Goldstein 1967b). This work is only partially extant in Greek, and Ptolemy's discussion of cosmic distances that played such an important role in medieval theory only survives in the Arabic and Hebrew versions. Ptolemy's theory assumes that the geometric model that serves to predict a planet's position also reflects the relative distances of that planet from the earth. He then constructed a set of nested planetary spheres with no empty spaces between them that fill the universe such that the outermost sphere, that of the fixed stars, lies at a distance of about 20,000 terrestrial radii.

The most original astronomer to write in Hebrew was Levi ben Gerson (1288–1344) who lived in Orange and occasionally visited nearby Avignon (Goldstein 1974, 1985c). He composed a long treatise on astronomy in which he argued that Ptolemy's models ought to produce agreement with his own observations of planetary phenomena and eclipses or be replaced by more suitable models. For the Ptolemaic tradition he relied heavily on al-Battani, presumably in the Hebrew version of Abraham bar Hiyya. In Levi's *Astronomy* we find tables based on new models that fulfilled the requirements of having a sound philosophical basis and of agreeing with his own observations. Levi rejected the epicyclic model that Ptolemy used extensively, but accepted Ptolemy's equant model that received much criticism by a number of Muslim scholars including Ibn al-Haytham (eleventh century) and Nasir al-Din al-Tusi (thirteenth century) (Pines 1964b; Ibn al-Haytham 1971; Kennedy 1966). There is no indication that Levi was aware of the important astronomical research being carried out by contemporary Muslim scholars in the eastern Islamic world. Levi was also responsible for a modification of the astrolabe, an instrument widely known in the Islamic world that is used for making observations as well as for transforming coordinates (Goldstein 1977b). This modification involved adding a transversal scale on the rim to allow finer angular subdivisions to be displayed. The transversal scale on an arc of a circle was later used by Tycho

Brahe (sixteenth century) on his precise observational instruments (Raeder *et al.* 1946:29–31). Levi was aware of certain defects in Ptolemy's lunar model, also noticed by Ibn al-Shatir (Damascus, fourteenth century), but their solutions were entirely different.[4]

Emmanuel Bonfils of Tarascon (*fl. c.* 1360), who lived a generation after Levi ben Gerson, mentions his debt to Muslim astronomers, notably al-Battani (Goldstein 1978). His popular tables for the sun and the moon, *The Six Wings,* were even translated from Hebrew into Latin and Byzantine Greek. It is perhaps surprising that he preferred the tables of al-Battani that depend on Ptolemy's models to those of Levi ben Gerson whose work he also cites.

The impact of science from the eastern Islamic world in the late Middle Ages was also felt. For example, Shelomo ben Eliyahu of Saloniki (*fl. c.* 1380) translated a text called the *Persian Tables* from Byzantine Greek into Hebrew whose ultimate sources lie in the Islamic world (Goldstein 1979: 36). Another Hebrew text (Vatican, MS 381) contains tables that are identical with those in an anonymous Arabic text known from a number of copies (e.g. Paris, Bibliothèque Nationale, MS Ar. 2428).[5] This text uses the year 600 of the Persian era (that corresponds to the year AD 1231) as its radix or starting point, and so it presumably dates from the thirteenth century in the eastern Islamic world. The history of this text in Arabic and Hebrew (and also in Byzantine Greek) awaits further analysis, and for the moment it is not possible to say who the Hebrew translator was, when he lived or where he worked.

A copy from about 1500 (probably written in the vicinity of Venice) of an anonymous Hebrew version of Ulugh Beg's tables also exists among the manuscripts in the Bibliothèque Nationale.[6] This version of a text composed in the mid-fifteenth century is of special interest, for it suggests the possibility that aspects of eastern Islamic astronomy, perhaps even the lunar and planetary models of Ibn al-Shatir, may have reached European astronomers via Hebrew intermediaries. So far, the similarities between Ibn al-Shatir and Copernicus have been noted, but no route of transmission has been established (Rosi ska 1974). The tables of Ulugh Beg are also mentioned in a supplement to a Hebrew prayer book published in Venice in 1520 (Goldstein 1974:75). A nineteenth-century Arabic copy of Ibn al-Shatir's tables written in Hebrew characters in Aleppo, Syria, has also been identified, another indication of the impact of eastern Islamic science on the Jewish community (Goldstein 1979:38).

Yemenite Jewish scholars were heavily indebted to Muslim scientists, and a number of copies of Arabic texts in Hebrew characters written in Yemen have been found. Included among them are Jabir ibn Aflah's text on astronomy written in twelfth-century Spain and Kushyar ibn Labban's astronomical tables written in eleventh-century Iran, i.e. Yemenite Jews had access to scientific traditions from diverse regions of the Islamic world.[7]

A number of Jewish scientists, but not all, accepted astrology as a proper scientific discipline and wrote treatises that were widely cited. Abraham ibn Ezra was perhaps the best known expositor of astrology in Hebrew and he depended in large measure on Arabic sources. He also translated into Hebrew an Arabic astrological treatise, Masha'allah's *Book of Eclipses,* that includes a discussion of astrological history, i.e. a theory in which historical periods correspond to the time intervals between planetary conjunctions (Goldstein 1964b). Among the opponents of astrology was Maimonides who wrote a polemical work attacking it as inconsistent with both science and religion (Twersky 1972:463–73).

An important group of astrological texts consisting of almanacs and horoscopes in Arabic (some in Arabic script, others in Hebrew script) have been found among the documents of the Cairo Geniza. The almanacs, all from the twelfth century, are noteworthy in that they follow the Muslim calendar and refer to other calendars used in the medieval world, but not to the Jewish calendar. This suggests that they originated outside the Jewish community and hence tell us something about Muslim tastes in astrology as well as Jewish interest in the subject (Goldstein and Pingree 1981, 1983). An astronomical text from the Geniza that may have been composed with an astrological purpose in mind can be dated to 1299 (Goldstein and Pingree 1982). On the basis of internal evidence, the anonymous author of this Arabic document written in Hebrew characters depended on the astronomical tables of Ibn Yunus (Cairo, *fl. c.* 1000) that were also popular among Muslim scholars. This text, though brief, is sufficiently detailed for us to notice numerous errors of different kinds that demonstrate the author's limited understanding of astronomy.

Scientific instruments were widely discussed by medieval Hebrew astronomers, and here again the influence of the Arabic tradition can be discerned. For example, al-Hadib (*fl. c.* 1400), of Spanish origin but who migrated to Sicily, wrote a description of an equatorium that he invented. Such instruments were designed to allow astronomers to find planetary positions without recourse to complex calculations using astronomical tables. Indeed, many clever adaptations of the planetary models were invented for this purpose, as we know from texts in Arabic, Latin and now Hebrew (Goldstein 1987). Al-Hadib cited unnamed Christian scholars as well as al-Zarqallu (Spain, eleventh century), Ibn al-Raqqam (Tunisia, thirteenth century) and other Muslim scholars.

In sum, medieval Jewish scholars in many different countries, both in Christian Europe and in the Islamic world, depended on a legacy of Arabic science both in the original Arabic and in Hebrew translation. On the basis of this heritage they contributed to various scientific disciplines over the course of many centuries.

NOTES

1 On the Geniza, see Goitein (1967, vol. I, pp. 1–28).
2 Steinschneider (1893:506, 523). A more complete list of manuscripts can be found at The Institute for Microfilmed Hebrew MSS, The National Library, Jerusalem.
3 Maimonides (1956:197–8). On al-Qabisi and Maimonides, see Goldstein (1980: 138).
4 On Ibn al-Shatir, see Kennedy and Ghanem (1976).
5 The Arabic version of this text is cited in Sezgin (1974:324) under the name of Abu al-Wafa' although he is mentioned in the introduction, he is not the author. The Hebrew version has not been previously identified or even noted.
6 MS heb. 1091; cf. Goldstein (1979:38).
7 Goldstein (1985b); on Kushyar see Sezgin (1974:246); see also Langermann (1987).

9

The influence of Arabic astronomy in the medieval West

HENRI HUGONNARD-ROCHE

At the beginning of his *Epitome astronomiae Copernicanae,* Kepler lists the following components of astronomy, all of which he considers necessary to the science of celestial phenomena (Kepler 1953:23). The astronomer's task, he says, consists of five main parts: historical, to do with the recording and classification of observations; optical, to do with the shaping of the hypotheses; physical, dealing with the causes underlying hypotheses; arithmetical, concerned with tables and computation; and mechanical, relating to instruments. The first three areas, adds Kepler, involve mainly theory; the last two are more concerned with practical aspects.

In each of the areas identified by Kepler, the contribution of Arabic science was essential to the birth and subsequent development of astronomy in the Latin West. Prior to this contribution, there was indeed no astronomy of any advanced level in those countries.[1] What was understood by astronomy was scarcely more than a collection of imprecise cosmological ideas concerning the shape and size of the world, and some basic notions about the movements of celestial bodies, principally concerning synodical phenomena, such as heliacal risings and settings. The needs of the Church with regard to the regulation of the calendar had nourished a tradition of chronological calculation following the *De temporum ratione* of Bede (d. 735). But this literature of computation, with which the names of Raban Maur, Dicuil or Garlande are associated, was not based on any mathematical treatment of the phenomena. A single example will suffice: in Bede, the planetary movements are represented by simple eccentrics, and the second planetary anomaly thus remains unexplained. In short, the science of the heavens in the early Middle Ages lacked observations, geometrical analysis of celestial phenomena and reflection on the foundations of hypotheses, in other words, the three areas that Kepler related to astronomical theory.

Practical astronomy was no better represented: tables were inexistent and instruments (gnomons, sundials) were very basic.

This chapter obviously cannot detail, or even list, all the changes produced in the Latin West by successive translations of Arabic works, nor can it cite all the translations or all the medieval authors who may have been influenced by them.[2] We shall omit, among other things, Arabic influence on the development of trigonometry in the West, on instruments and on the Latin catalogues of stars,[3] as well as the considerable influence exerted on Latin astrology by treatises such as the *Introductorium maius* or the *De magnis coniunctionibus* of Abu Maʿshar (end of the ninth century).[4] This chapter will focus instead on the problems of astronomical theory proper, in order to reveal some essential aspects of Arabic influence on the growth and development of this theory in the medieval West.

THE ASTROLABE AND THE ASTRONOMY OF THE PRIME MOVER

The first evidence of the penetration of Arabic astronomy in the Latin West relates to the stereographic astrolabe. The properties and advantages of stereographic projection, on which this instrument was based, had already been described by Ptolemy in his *Planisphere,* but this text was not known in the Latin world until the twelfth century, through the translation by Hermann of Dalmatia (1143) of a critical Arabic revision of the text by Maslama al-Majriti (*c*. 1000). However, scholars in the north of the Iberian peninsula, who were in contact with Islam, became familiar with this instrument and the treatises relating to it from the end of the tenth century. At this period, the first technical literature appeared in Latin under the names of Gerbert (the future Pope Sylvester II), Llobet of Barcelona and Hermann the Lame. This literature consists of texts describing applications or construction, or construction followed by applications, which are extracts or revisions of earlier Arabic treatises that have still not been clearly identified.[5] A new series of translations in the twelfth century, such as the translation of the treatise of Ibn al-Saffar (d. AH 426 (AD 1035)) by Plato of Tivoli (*fl.* 1134–45), and various original Latin works, such as those of Adelard of Bath (*c.* 1142–6), Robert of Chester (1147) and Raymond of Marseilles (before 1141), gave the Latin West definitive mastery of the instrument. In addition, the inclusion of the astrolabe in university teaching programmes reinforced the educational role of this instrument until the end of the Middle Ages and ensured the success of the Latin translation by John of Seville (*fl.* 1135–53) of a work attributed to Masha'allah (end of the eighth century).

The astrolabe was not only the educational instrument *par excellence* of the Middle Ages, but also an instrument of calculation, permitting the rapid geometrical solution of the principal problems of spherical astronomy. The astrolabe provided an easy demonstration of the daily and annual motions of the sun and of the combination of their effects, covering right and oblique ascensions, the duration of irregular hours, the heliacal rising of stars and the position of the celestial houses in astrology. Bearing in mind the traditional medieval division of astronomy into two distinct areas—the astronomy of the daily motion of the heavenly vault, on the one hand, i.e. the astronomy of the prime mover, and planetary astronomy, on the other —treatises on the astrolabe obviously dealt only with the first of these. Consequently, they contain few technical data: apart from the positions of stars, these are confined to the obliquity of the ecliptic, the location on the zodiac of the apogee of the sun and the position of the first point of Aries (spring equinox) in the calendar, which is associated with the movement of precession. Raymond of Marseilles's treatise on the astrolabe[6]—the oldest Latin text on the subject that is not a pure adaptation from the Arabic— contains two tables of stars, one drawn from the treatises of Llobet of Barcelona and Hermann the Lame, and the other derived from al-Zarqallu (d. 1100). Raymond demonstrates a marked enthusiasm for this last author, and also borrows from him the position of the apogee of the sun at 17; 50° of Gemini and the value of the obliquity of the ecliptic estimated as 23; 33, 30°, which he prefers to that of Ptolemy (23; 50°). This example already enables us to identify two notable aspects of Arabic influence on Latin astronomy: the major role played by the work of al-Zarqallu and the questioning of Ptolemaic parameters in relation to the sun.

THE TOLEDAN TABLES AND PLANETARY ASTRONOMY

By the time the treatise of the astrolabe had reached its definitive form, in the middle of the twelfth century, it was far from being the Latin world's only means of access to technical astronomy. A considerable collection of Arabic texts were translated in the course of that century, which opened up to Latin astronomers a much wider field of study in the form of astronomical tables. This designation covers a huge variety of material, which can be divided schematically into three groups: the first comprises elements relating more or less directly to the astronomy of the prime mover (tables of right and oblique ascensions, of declinations, of the equation of time); the second comprises the planetary tables and is made up of four parts (chronological tables, tables of mean co-ordinates, tables of equations and tables of latitudes); the third group consists of disparate tables relating to conjunctions of the sun and moon, eclipses, parallaxes, the visibility of the moon and other planets, etc.

Three principal sources served to introduce the Latin astronomers to all these subjects: first, the canons and tables of al-Khwarizmi (*c.* 820), as revised by the Andalusian astronomer Maslama al-Majriti and translated by Adelard of Bath (*c.* 1126); next, the tables of al-Battani (d. AH 317 (AD 929)), first translated by Robert of Chester in a text that remains unfound, and then in a version by Plato of Tivoli, of which only the canons have been preserved;[7] lastly, the tables of al-Zarqallu, which form the basis of the collection known as the tables of Toledo from their meridian of reference. Translated by Gerard of Cremona (d. 1187), the Toledan tables achieved widespread diffusion throughout the Latin West.[8]

One of the first Latin authors to use tables of Arabic origin was Raymond of Marseilles. In 1141 he composed a work on the motions of the planets, consisting of tables preceded by canons and an introduction in which he claims to draw on al-Zarqallu. In fact, his tables are an adaptation of those of al-Zarqallu to the Christian calendar and the longitude of Marseille. As in his treatise on the astrolabe, Raymond utilizes the value of 23; 33, 30° for the obliquity of the ecliptic, which he took from al-Zarqallu. Furthermore, he is aware of the proper motion of the apogee of the sun as demonstrated by al-Zarqallu and he reproduces the Arab astronomer's table for the positions of the apogees of the sun and other planets. Appearing some thirty years before the translations of Ptolemy's *Almagest* and the Toledan tables, by Gerard of Cremona,[9] Raymond's work was the first to introduce to the Latin world, through the perspective of a borrowing from al-Zarqallu, the Ptolemaic method of calculating planetary positions (Figure 9.1), which consists in finding the algebraic sum of the mean motion, the equation of the centre and the equation of the argument, correcting the equation of the argument by means of proportional parts. From his study of the tables of al-Zarqallu, Raymond of Marseilles understood, however, the clearly stated notion that astronomical tables demand continual correction. Astronomers throughout the Middle Ages found themselves faced with these corrections and the theoretical problems that they involved, and it was one of the aims of Copernicus finally to establish tables that would be permanently valid.

The adaptation of Arabic tables, and particularly the Toledan tables, continued in various parts of the Christian world throughout the twelfth and thirteenth centuries (Millás Vallicrosa 1943–50:365–94). Thus one can cite tables for the meridian of Pisa compiled around 1145 by Abraham ibn Ezra, tables for the meridian of London in 1149–50 by Robert of Chester and in 1178 by Roger of Hereford, and further anonymous tables, for London (1232), Malines, Novara, Cremona, etc. The tables for Toulouse seem to have been particularly well used, notably by Parisian astronomers, because of the proximity of the meridians of Toulouse and Paris. The large number of manuscripts of the Toledan tables dating from the fourteenth and even the

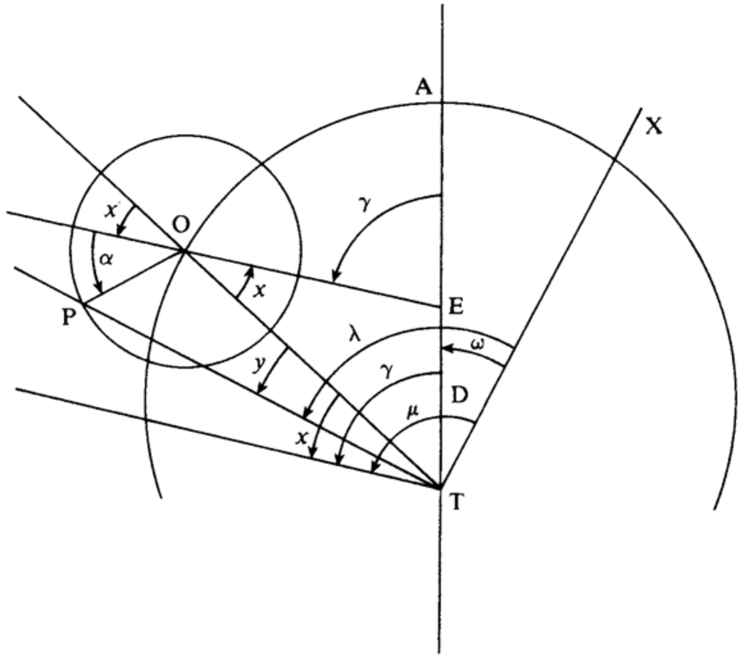


Figure 9.1 Ptolemaic theory of the motion of the planets in longitude (general case: upper planets and Venus). Medieval nomenclature: T, centre of the earth or the world; D, centre of the deferent; E, centre of the equant (TD=DE); O, centre of the epicycle; P, planet; X, origin of the co-ordinates on the ecliptic (first point of Aries); A, apogee on the ecliptic; ω, longitude of the apogee; μ, mean motion; γ, mean centre; α, mean argument; x, equation of the centre; y, equation of the argument; λ, true locus

fifteenth century testify to their continued use even after the Alphonsine tables had become the preferred source of astronomical reformers in Paris at the beginning of the fourteenth century. The Toledan tables also influenced the almanacs, which were designed not to provide the means of calculating planetary positions but to give the positions themselves. This is the case, for example, in the *Almanach* compiled for Montpellier for the years 1300 and following by Profatius (d. *c.* 1307), who himself records his debt to the Toledan tables.[10]

The Toledan tables are a composite collection, including the parts taken from the tables of al-Zarqallu alongside extracts from al-Khwarizmi (notably the planetary latitudes), elements from al-Battani (in particular, the tables of planetary equations), and yet other parts derived from the *Almagest* or the *Handy Tables* of Ptolemy, and from the *De motu octavae spherae,* which was attributed in the Middle Ages to Thabit ibn Qurra.[11] This diversity of composition means that the Toledan tables do not have a coherent underlying astronomical schema and that certain computations are based on different, incompatible parameters. For example, the tables of differences of ascension are calculated for an obliquity of the ecliptic equal to 23; 51°, the value which appears in the *Handy Tables,* whilst the table of right ascension is calculated with the value of 23; 35° used by al-Battani. As another example, some of the columns which make up the table of equation of Venus are calculated using two different eccentricities for the planet. The absence of any geometrical analysis of planetary motions in the canons, which are limited to stating the methods of calculation to be applied, must have made it more difficult for the early Latin users of the Toledan tables to be critical of them, and they tacitly accepted the new parameters.

The characteristic features of the twelfth- and thirteenth-century Latin tables are therefore identical with those of the Toledan tables, and essentially reflect the modifications applied to Ptolemaic theory by the Arab astronomers of the ninth century. These modifications mainly affected solar parameters, whose definition by Ptolemy had proved very unsatisfactory. Observations made in the East in the ninth century—some 700 years after Ptolemy—had led to different estimations from Ptolemy's[12] for the length of the tropical year, for the speed of precessional movement, for the obliquity of the ecliptic (23; 33° according to the astronomers of al-Ma'mun and 23; 35° according to al-Battani, instead of 23; 51, 20° in the *Almagest*), for the eccentricity of the sun (2; 4, 45^P for al-Battani, 2; 29, 30^P for Ptolemy) and for the position of the solar apogee (at 65; 30° from the first point of Aries according to Ptolemy, at 82; 17° according to al-Battani, and 82; 45° according to the *De anno solis* attributed to Thabit ibn Qurra[13]). The discovery of these divergences between the results obtained by Ptolemy and their own findings confronted the Arab astronomers with a delicate problem which echoed on until the time of Copernicus: were these divergences due to errors of observation or to long-term variations in the parameters which would therefore indicate the existence of movements not so far observed? Both interpretations were put forward in the ninth century. The first was supported by al-Battani, who did not question the kinematic models of Ptolemy, merely adopting a more rapid precessional movement than Ptolemy's (1° in 66 years rather than 1° in 100 years). The second interpretation was represented by the author of *De motu octavae spherae,* who postulated further that the presumed variations of the solar parameters were periodic: to account for this, he imagined a model[14] which produced simultaneously a periodic variation in precession, and thus in the length of the tropical year, and a periodic variation of the obliquity of the ecliptic. Briefly, this model consisted of two ecliptics: a fixed ecliptic inclined at 23; 33° to the equator, which it bisects at two points, the first point of Aries and the first point of Libra; these two points are taken as the centres of two small circles described by the first point of Aries and the first point of Libra of a moving ecliptic (but fixed in relation to the stars), which, in turn, bisects the equator at the equinoctial points. When the moving first point of Aries, which is the origin of the sidereal co-ordinates, completes a revolution on its small circle, the vernal point is drawn into an oscillatory motion on the equator. The parameters of the model were chosen to produce the maximum effect (distance between the first point of moving Aries and the vernal point) equal to ± 10; 45°, and the periodicity of the oscillatory movement was 4163.3 Arabic years (4039.2 Christian years). The tables of *De motu* that correspond to this geometrical model were included without amendment in the Toledan tables, thus ensuring until the end of the thirteenth century the unchallenged success of this theory of the oscillatory motion of the equinoxes, known in medieval times as the motion of accession and recession (*accessio* and *recessio* translating the Arabic terms *iqbal* and *idbar*).[15]

The calculation of planetary motions contained in the Toledan tables is based on three quantities: the mean motion and the two corrections, known as the equation of the centre and the equation of the argument. These two corrections are the translation into computational terms of the irregularities produced by the presence in the Ptolemaic geometrical models of eccentricities and epicycles. They are therefore a function, for each planet, of the eccentricity and of the relation between the radius of the epicycle and the radius of the deferent. It is remarkable that, although the mean co-ordinates given in the Toledan tables (mean motion of the upper planets and mean argument of the lower planets) appear to have been established independently of earlier known tables, the tables of equations are essentially the same as those of al-Battani and derive from the *Handy Tables* of Ptolemy. The principal exception to the Ptolemaic origin of the tables of planetary equations is the table of equation of the centre of Venus, which is similar to al-Battani's but completely different from that of the *Handy Tables*. The reason is that, in the table of al-Battani, the centre of the epicycle of Venus was assumed to coincide with the mean sun and thus the eccentricity of Venus had to be the same as that of the sun. This was the concept—generally accepted by Arab astronomers, according to al-Biruni (d. 1048) (Toomer 1968:65)—that was duly adopted by the author of the Toledan tables.

With the exception of Venus, therefore, the preservation of equation tables of Ptolemaic origin indicates that the structure of the geometrical planetary models underlying the Toledan tables, and the Latin tables that derived from them, had remained the same since Ptolemy. By contrast, the setting of those models within the reference system of a solar theory associated with the theory of the motion of the fixed stars had involved a complete modification of the Ptolemaic concept. In fact, the Arab astronomers of the ninth century had shown that the position of the solar apogee is variable (in tropical co-ordinates) and had found a value for its movement similar to that for the precessional movement (1° in 66 years). They had therefore assumed that these two movements were identical, i.e. that the solar apogee was fixed, not in relation to the equinox (as Ptolemy had thought) but relative to the sphere of the stars. As a result, the sphere of the stars served as the reference for planetary motions from that time on. Thus, whereas the Ptolemaic tables had been expressed in tropical coordinates, the Toledan tables were expressed in sidereal co-ordinates. It was therefore only after having found the true positions of the planets on the sphere of the fixed stars (the eighth sphere in medieval terms), by algebraic summation of the mean motion and the equations, that the positions on the ninth sphere (or sphere of the stationary ecliptic) could be calculated by adding the equation of the motion of accession and recession, to take account of the motion of 'trepidation' of the stars, and consequently of the planetary apogees, in relation to the vernal point. This procedure, inherited from the Toledan tables, was constantly used in Latin astronomy until the end of the thirteenth century.

PLANETARY THEORIES AND THE GEOMETRICAL ANALYSIS OF APPEARANCES

Although the astronomical tables could satisfy the practising astronomer by enabling him to find the position of a celestial body in longitude and latitude at any particular moment, they did not provide any direct information in two of the areas defined by Kepler as constituting the theory of astronomy, i.e. the study of hypotheses and of their causes. These two areas of study developed in the Latin West in the thirteenth century, and once again Arabic influence had a considerable part to play in them. The development of this new field of research was made possible by the appearance of a new type of astronomical text, the *theoricae planetarum,* whose aim was to set forth kinematic models that would represent the celestial motions as faithfully as possible. Instead of the highly technical demonstrations in the *Almagest,* Latin astronomers preferred more basic descriptions of the world system according to Ptolemy, as epitomized in two Arabic treatises: the introduction to Ptolemaic astronomy by al-Farghani, entitled *Differentie scientie astrorum* in the translation of 1137 by John of Seville and *Liber de aggregationibus scientiae stellarum* in the translation by Gerard of Cremona; and second, an analogous treatise composed by Thabit ibn Qurra (d. AH 288 (AD 901)), also translated by Gerard of Cremona and known as *De hiis que indigent antequam legatur Almagesti.*[16] In the same way as these two treatises, the *theoricae planetarum* of the Latin Middle Ages usually restricted themselves to explaining basic astronomical concepts and the general organization of the circles used to represent planetary motions. A notable example of this approach is the most widely known of all the medieval *theoricae,* called the *Theorica planetarum Gerardi,*[17] whose author is unknown but which probably dates from the beginning of the thirteenth century. The geometrical models described in this *Theorica* conform to Ptolemaic constructs, with the exception of those concerning the erroneous determination of planetary stations by the tangents and the theory of planetary latitudes. On the second point, two traditions were known in the Middle Ages: the first was represented by the *Almagest* and followed by al-Battani and an anonymous translation of the Toledan tables; the other tradition, derived from Indian methods, came into the West via the tables of al-Khwarizmi and the translation of the Toledan tables by Gerard of Cremona. Based on a model of the inclinations of the planes of the various circles representing planetary motions which differed from that of Ptolemy, this second method led naturally to different computational procedures from those in the *Almagest.* These are the procedures discussed in *Theorica Gerardi,* and that work was largely responsible for their dissemination until the beginning of the fourteenth century, at which time the Alfonsine tables restored the primacy of Ptolemaic methods.

A concise example of the medieval *theoricae,* the *Theorica planetarum Gerardi,* gave no indication of the parameters of the geometrical constructions, nor of the periods of revolution of their moving elements. A more elaborate *theorica,* the *Theorica planetarum* of Campanus of Novara (composed between 1261 and 1264), by contrast, combined a detailed theoretical exposé of the Plotemaic kinematics of planetary motions with a description of the appropriate equipment to represent those motions—the first Latin treatise on the equatorium. Included in university programmes during the fourteenth century, the *Theorica* of Campanus aided the widespread diffusion of ideas drawn from the work of al-Farghani which was, after Ptolemy, its major source. Like al-Farghani, Campanus augmented his summary of the *Almagest* with information concerning the system of celestial spheres: he completed the description of each planetary model with an evaluation of the dimensions of each part of the model. He was himself the author of astronomical tables for the town of Novara, which were based on the Toledan tables, and he took quite a lot of his parameters from the latter. Thus all the parameters of the planetary apogees were drawn from the Toledan tables, including the solar apogee, which is subject to precessional movement, as for the Arab astronomers. Equally, Campanus adopted the Toledan values for the mean motions of the upper planets and for the mean argument of Mercury, but he used the value from his own Novara tables for the mean argument of Venus. For the distances between station and apogee, he again followed the Toledan tables. Like them also, he adopted Ptolemaic parameters for the eccentricities and the magnitudes of the radii of the epicycles (except in the case of Mars where the difference is probably due to error).

With regard to the dimensions of the world, Campanus derived the basic elements of the comparative dimensions of the spheres of the earth, moon and sun from Ptolemy, and adopted the Ptolemaic principle of the contiguity of the celestial spheres which permits the calculation, step by step, of the relative dimensions of the planetary spheres up to Saturn and, from there, to the fixed stars. However, Campanus based all his estimations in absolute values on the evaluation of the length of a terrestrial degree of latitude ($56\frac{2}{3}$ miles) that he took from al-Farghani and introduced into the Ptolemaic calculations of basic parameters (the diameters of the earth and sun, the distance from the earth to the sun, etc.). By also using the magnitudes of the planetary bodies provided by al-Farghani, Campanus was able to calculate the dimensions of all the parts of the world system.

To summarize very broadly, we can say that medieval astronomy in the thirteenth century, as exemplified by the *Theoricae planetarum* of Campanus, was dominated by three major influences: the influence of Ptolemy on the geometrical models and their parameters; the influence of the Toledan tables on the mean co-ordinates of the moving elements in those models; and the influence of al-Farghani (and through him the influence of Ptolemy's *Planetary Hypotheses*) on the cosmological constitution of the universe. Within this framework, two principal questions remained: the problem of the motion of the sphere of the stars, merely alluded to by Campanus in a reference to both the Ptolemaic movement of 1° in 100 years and the movement of accession and recession (not quantified) attributed to Thabit; and the question of the actual reality of Ptolemy's kinematic models.

THE PROBLEM OF THE FOUNDATION OF THE HYPOTHESES

At the same time as the Latin West discovered, through the *theoricae,* the Ptolemaic hypotheses implicit in the tables and their canons, they learned, through the translations of Michael Scot (d. *c.* 1236), of the commentaries of Averroës (d. 1198) in which those hypotheses were strongly criticized.[18] Aristotelian physics required that the celestial substance undergo no other movement than the uniform rotation of homocentric spheres. It was therefore easy for Averroës to show the contradictions between this physics and the astronomy of eccentrics and epicycles. Simultaneously with the radical criticism by Averroës, the Latin West acquired Michael Scot's 1217 translation of the *De motibus celorum* of al-Bitruji (*c.* 1200), in which the author attempted to reformulate astronomy in accordance with the physics of Aristotle. In principle, the models of al-Bitruji can be seen as a kind of reworking of the homocentric models of Eudoxus—accepted by Aristotle — with the innovation that the inclinations of the axes of the planetary spheres were made variable, the movement of each sphere being governed by that of its pole, which described a small epicycle in the neighbourhood of the pole of the equator.

The discovery of these texts initiated a lengthy medieval debate on the foundation of these hypotheses (Duhem 1913–59:3, pp. 241–498 *passim*). As early as 1230 echoes of the work of al-Bitruji—albeit still confused— could be found in the writings of William of Auvergne (1180–1249), and a little later in the work of Robert Grosseteste (1175–1253). Albertus Magnus (d. 1280), for his part, was fascinated by a very simplified model of the theory of al-Bitruji, i.e. the attempt to explain all celestial appearances by means of a single driving force that would carry all the celestial bodies in a more or less rapid motion towards the west, which would account for their apparent proper motions towards the east. At the conclusion of his discussion, Albert rejects the criticism of Averroës concerning the eccentrics and epicycles, for the reason that celestial bodies differ from terrestrial bodies in matter and in form. He also rejects the astronomy of homocentric spheres, for 'this astronomy', he says, 'has not been completed by observation of the magnitude of the motions'. He thus gives prominence to the inability of this astronomy to account for appearances quantitatively, a failing that was constantly cited against the hypothesis of al-Bitruji in the Middle Ages and which explains the indifference of astronomers toward it.

The doubts and criticisms concerning Ptolemy raised by the works of Averroës and al-Bitruji, by contrast, prompted a deepening reflection on the status of astronomical theory and led to the appearance of theses which would be studied anew in the sixteenth century as part of the polemic between Ptolemaic and Copernican hypotheses. These theses were clearly articulated by Thomas Aquinas (1225–74), when he stated that the suppositions imagined by the astronomers were not necessarily true even if they seemed to explain appearances, for it may be possible to explain those appearances by some other process not yet conceived. Thomas thus contrasted two ways of explaining a phenomenon: sufficient proof of a principle from which the phenomenon follows, or the demonstration of agreement between the phenomenon and a principle advanced beforehand. Astronomy, according to Thomas, uses the second method, which suffices to explain the most obvious appearances.

In this debate between physics and astronomy—championed at the time of Simplicius by Aristotle and Ptolemy and revived in the guise of the opposition between Ptolemy and al-Bitruji—certain Latin scholastics found the germ of a solution in the work of another Arab author: the treatise on the *Configuration of the World* attributed to Ibn al-Haytham (d. *c*. 1041), of which three anonymous Latin translations survive (one dated 1267).[19] The work is a cosmography without any mathematical treatment in which Ibn al-Haytham returns to the arrangement of solid orbs imagined by Ptolemy in his *Planetary Hypotheses*. Schematically, the sphere of each planet was seen as composed of an orb concentric with the earth into which there is fitted an eccentric orb containing the deferent and the epicycle: the two parts of the concentric orb, which are respectively interior and exterior to the eccentric orb, are of unequal thickness and function, as it were, to 'compensate' the eccentricity and to make the whole of the planetary sphere concentric with the world. Presented by Roger Bacon (d. 1294) in his *Opus tertium* as an *ymaginatio modernorum* created to avoid the difficulties of eccentrics and epicycles, this physical interpretation of Ptolemaic astronomy invalidates the objections of Averroës, according to the author. Conversely, the variations of planetary distances and the non-uniformity of their motions appeared to him to confirm the hypotheses of Ptolemy. This was also the opinion of numerous great medieval scholars, such as Bernard of Verdun, Richard of Middleton and Duns Scotus.

The inability of the system of al-Bitruji to account for simple observations concerning, for example, the eccentricity of the planets—an inability again denounced at the end of the Middle Ages, by Regiomontanus—and, conversely, the ability of the *ymaginatio* inherited from Ibn al-Haytham to respond to the criticisms of Averroës, ensured the triumph of the Ptolemaic hypotheses and their physical interpretation by means of the orbs of Ibn al-Haytham. The most thorough exposition of this interpretation appeared at the end of the Middle Ages in the *Theoricae novae planetarum,* written in 1454 by Georg Peurbach: the description of the celestial orbs contained in this treatise served as an authoritative account of the structure of the heavens until Tycho Brahe (1546–1601) rejected the very existence of the celestial spheres.

THE PROBLEM OF PRECESSION AND THE ABANDONMENT OF THE TOLEDAN TABLES

The second major problem encountered by the medieval astronomers, that concerning the movement of precession, was more difficult to overcome. In his commentary (probably dated 1291) on Gerard of Cremona's translation of the canons of al-Zarqallu regarding the Toledan tables, the Parisian astronomer John of Sicily[20] enumerated the various hypotheses that he knew relating to precession: the uniform motion estimated by Ptolemy as 1° in 100 years and by al-Battani as 1° in 66 years; the to-and-fro motion of 1° in 80 years and of 8° amplitude rejected by al-Battani; and the movement of accession and recession of the *De motu octavae spherae* attributed to Thabit ibn Qurra. He rejected, for his part, the movement of accession and recession and adhered to the Ptolemaic concept of uniform motion, while regarding its exact magnitude as uncertain. In this respect, John of Sicily is representative of the mistrust of Parisian astronomers of the time regarding the theory of *De motu* and, more generally, the Toledan tables.

At the end of the thirteenth century, indeed, the divergence between the positions calculated from these tables or the Latin tables derived from them —notably the tables for Toulouse—and the observed positions of the celestial bodies had become inadmissible. Thus, on the basis of personal observations made to establish his *Almanach,* William of Saint-Cloud[21] estimated the difference between the positions of the moving apogees and those of the fixed apogees on the eighth sphere as 10; 13° for 1290 and 10; 15° for 1292. Noting that this difference was nearly 1° greater than the value which would have resulted from the calculation made according to the law of motion proposed in the *De motu octavae spherae,* he concluded that this law should be rejected, and he accepted that the movement of precession must be considered, at least provisionally, to be uniform at one minute per year (i.e. a value close to that obtained by al-Battani). Concerning the mean motions of the planets, on the other hand, William supplied empirical corrections to the radices of the Toledan tables, adding or subtracting fixed quantities as follows: +1; 15° for Saturn, −1° for Jupiter, −3° for Mars and +0; 22° for the moon. These same corrections were also proposed by two other Parisian authors, Peter of Saint-Omer and G.Marchionis (Poulle 1980a:205–9, 260–5) in their treatises concerning equatoria, written in 1294 and 1310 respectively. In addition, Peter of Saint-Omer evaluated the difference between the fixed apogees and the moving apogees at 10; 10°, by reference to the estimations of precessional motion by William of Saint-Cloud, which also seem likely to have inspired Profatius in his treatise on the equatorium written between 1300 and 1306. A collection of texts from the very end of the thirteenth century thus attests to the ending of the comprehensive influence of the Toledan tables: the astronomers of this era no longer considered them sufficient, and they rejected in particular the movement of accession and recession, preferring instead a uniform motion of precession.

The influence of these criticisms was, however, short-lived. At the beginning of the fourteenth century, Latin astronomy replaced the Toledan tables with the Alfonsine tables. The latter were drawn up in Spanish between 1252 and 1272 for Alfonso X of Castile, and only the original canons survive. However, the Latin version, which appeared in Paris around 1320, dominated tabular astronomy from then until the publication of the *De revolutionibus* of Copernicus in 1543. In the first known essay concerning the new astronomy, the *Expositio tabularum Alfonsi regis Castelle,*[22] written in 1321, John of Murs did not refer to planetary parameters, eccentricities and magnitudes of epicycles, but concentrated his study on the values given in the Alfonsine tables for the mean motion of the sun and the movement of the auges of the planets. It was the treatment of the movement of precession, in fact, that most clearly differentiated the Alfonsine tables from the earlier tables. As John of Murs said, they represented an attempt to reconcile the Ptolemaic theory of uniform precessional motion with the Arabic theory of the movement of accession and recession. According to the Alfonsine theory, the motion of the apogees and the stars was made up of two components: a uniform motion in the order of the signs, for which the period was 49,000 years (1° in just over 136 years) and a movement of accession and recession relative to the intersection of the zodiac and the equator, for which the period was 7000 years, with a maximum effect of 9°. The movement of accession and recession of *De motu* was thus conserved as the component that causes the velocity of precessional motion of the apogees and the stars to vary. In addition, this movement of precession was taken into account from the start of operations to compute the planetary positions and not, as in the Toledan tables, at the end when it was necessary to transpose the positions obtained on the sphere of the fixed stars into tropical co-ordinates. More generally, the Alfonsine tables were designed to give the true positions of the planets on the ninth sphere directly, i.e., in tropical co-ordinates.

As far as the planetary equations were concerned,[23] the Alfonsine astronomers made only slight modifications to the Toledan tables, except in the cases of the sun, Venus and Jupiter. The change in the maximal equation of the sun (and consequently in its equation table) arose from the tacit modification (nowhere explained in the canons) of the eccentricity of the sun, which varied from 2; 6^p in the Toledan tables (2; 30^p according to Ptolemy) to 2; 15^p in the Alfonsine tables. The eccentricity (of the deferent) of Venus being traditionally taken as half that of the sun—i.e. 1; 8^p for the Alfonsine astronomers (instead of 1; 15^p for Ptolemy and 1; 3^p in the Toledan tables)—the maximal equation of Venus and the corresponding table of equation were similarly modified. Finally, in the case of Jupiter, the increase in the maximal equation, which changed from 5; 15^p in the Ptolemaic and Toledan tables to 5; 57^p in the Alfonsine tables, corresponded to an increase in the eccentricity from 2; 45^p to 3; 7^p. With regard to the radii of the epicycles, by contrast, parameters derived (by modern computation) from the tabulated values of the equation of the argument show that the Alfonsine tables were based on similar values to those used for the Toledan and Ptolemaic tables.

In short, the new hypotheses did not change the structure of the Ptolemaic planetary models, except as far as the eccentricity of the sun and of Venus and Jupiter were concerned. Once again it was the theory of motion of the sun and the directly linked theory of the movement of the fixed stars that were the essential subject of modification. On this point, the concepts of the *De motu octavae spherae* again played a key role: although they no longer served to describe the actual motion of the equinoxes, they served to describe variations in the velocity of that motion.

THE COPERNICAN REVOLUTION AND ARABIC ASTRONOMY

Once the astronomical tables had been updated by the Alfonsine reforms, the attention of the leading astronomers of the late Middle Ages turned to the analysis of Ptolemy's kinematic models. This was the task, in particular, of the *Theoricae novae planetarum* of Peurbach and the *Epitome in Almagestum Ptolemaei,* started by Peurbach and completed by Regiomontanus (d. 1476). The latter work, which contained a highly detailed analysis of Ptolemy's treatise, was the principal source for Copernicus concerning the results obtained by the Arab astronomers, notably al-Battani and al-Zarqallu. In the former work Copernicus could become familiar with the constitution of the solid spheres, as inherited from Ptolemy's *Hypotheses* and Ibn al-Haytham's *Configuration of the World*. There too he could read the description of the movement of accession and recession according to the *De motu octavae spherae* in a chapter on this subject added by Peurbach after his original draft. He could discover there also the representation of the deferent of Mercury as an oval figure, the first mention of which occurs in the treatise on the equatorium of al-Zarqallu, which had become known in the West through the Spanish translation in the *Libros del Saber* compiled for Alfonso X and which was probably Peurbach's ultimate source.[24]

The question of Arabic influence on Copernican texts[25] focuses on two groups of problems which relate, on the one hand, to the theory of precession and solar theory, and, on the other hand, to planetary theory. As we have seen, the problem of the motion of the sun and stars was the major stumbling block for Latin astronomers throughout the Middle Ages, and it is therefore not surprising that the prime merit ascribed to Copernicus by his disciple Rheticus was to have solved this problem.

The long medieval debate on the solar parameters (eccentricity, position of the apogee and obliquity of the ecliptic) and on the precession or the trepidation of the equinoxes appeared in a new light in the Copernican system, once the earth was seen as responsible not only for the diurnal revolution but also the annual revolution and even, through the motion of its axis, for the westward slide of the equinoxes with respect to the fixed stars and thus the difference in length of the sidereal and the tropical years. Taking into consideration, in his *Commentariolus,* the lengths of the tropical year given by Ptolemy, al-Battani and the Alfonsine tables, and the corresponding values for precession obtained by the same sources, Copernicus concluded that in all cases the calculation gave a constant sidereal year of 365 days $6\frac{1}{6}$ hours. The model conceived in the *Commentariolus* to account for this result, i.e. the westward movement of the earth's axis accomplishing its revolution in a tropical year, while the great orb carrying the earth turned to the east in a sidereal year, still produced only a uniform precession, because Copernicus, by his own admission, had not at that date discovered the law of precessional motion. It none the less indicated that the sphere of stars is fixed, that the lines of planetary apsides are fixed with respect to it and that it is the motion of the earth's axis which displaces the equinox with respect to the ecliptic. It also demonstrated the return by Copernicus to the concepts of the Arab astronomers, for whom, since the time of Thabit ibn Qurra and al-Battani, the sidereal year had been constant and the periods of planetary motion had been fixed with respect to the stars.

The analogy does not stop there. When he turned his attention, in the *De revolutionibus*, to a more accurate description of the inequalities in the motions of the earth, Copernicus carried out a historical assessment of the data obtained by his predecessors for the precession, the obliquity of the ecliptic, and the eccentricity and position of the solar apogee, and he took the results of al-Battani and of al-Zarqallu for the medieval period.[26] In view of the diversity of values that emerged, Copernicus found himself facing exactly the same problem as the Arab astronomers of the ninth century with their new data for the parameters in question: were the discrepancies in the findings due to error or to variations in the parameters over a long period? In other words, should certain values be rejected, or should they all be integrated in the laws of motion to be determined? On this point, Copernicus was inspired by the example of *De motu octavae spherae*. Like the author of that treatise, Copernicus assumed that the combined observations reflected periodic variations in the relevant motions, and he constructed a model which, like that of the *De motu,* combined a uniform sidereal year and a trepidation of the equinoxes. For Copernicus, however, the trepidation was not a simple one but was composed, as in the Alfonsine tables, of a secular term and a periodic term (having periods of 25,816 and 1717 years of 365 days respectively).

According to Copernicus, however, the variation of the degree of precession was insufficient to explain the variation in the length of the year. It was also necessary to incorporate two long-term inequalities which, according to his assessment, affected the motion of the sun, i.e. a decrease in the eccentricity and a non-uniform motion of the line of aspides. It was in the work of al-Zarqallu that the Latin astronomers had first discovered the affirmation of the solar apogee's own (but uniform) motion and a clear distinction of the anomalous year confused until then with the tropical year (Ptolemy) or the sidereal year (Thabit, al-Battani). It was from al-Zarqallu too —through the intermediary of the *Epitome* of Regiomontanus—that Copernicus adopted[27] the mechanism designed to account for both the variation of the eccentricity (the period of which he assumed to be equal to that of the variation in obliquity of the ecliptic) and the inequality of motion of the line of the apsides: all that was required was to let the centre of the terrestrial orbit, i.e. the mean sun, move on a small circle around a point removed from the real sun by a distance equal to the mean eccentricity in the relevant period (3434 years of 365 days).

It may also be from al-Zarqallu that Copernicus drew the principle for his model representing the concomitant variations of precession and obliquity of the ecliptic. In fact, al-Zarqallu had succeeded in making these two variations independent of each other by using, in one case, an epicycle placed around the equinox to make the precession vary (following the method of the *De motu*), and in the other case, a polar epicycle (with its centre on a deferent concentric with the pole of the ecliptic) to make the obliquity of the ecliptic vary.[28] The method of polar epicycles was later generalized by al-Bitruji, who employed it for all planetary motion but with the disastrous consequence that the latitude depended on the longitude (or more accurately, on the argument of the planet). Copernicus, in turn, took up this method of polar epicycles, as part of a complex solution permitted by the fact that these two variations of precession and obliquity could be treated as two perpendicular oscillations of the axis of the terrestrial equator: each of the two variations was then given a small polar circle of appropriate diameter, the earth's axis was made to oscillate back and forth along the diameters of these circles and the two oscillations were combined so as to occur in perpendicular planes and in the relevant periods. The technical procedure used by Copernicus to obtain each of the oscillations is described by Nasir al-Din al-Tusi (1201–74) in his major treatise *al-Tadhkira fi ʿilm al-hay'a,* and has consequently become known to modern scholars as the 'Tusi Couple'. This procedure, used by Tusi in planetary theory, thus leads us to the second group of problems relating to Arab influence on Copernican astronomy.

This set of problems is not concerned with the second planetary anomaly, which relates to proving the heliocentric theory, but with the first anomaly, which is explained in Ptolemaic theory by the uniform motion of the eccentric deferent around a point that is not its own centre but the centre of the equant. Such a movement had been strongly criticized as contrary to the principles of physics by Ibn al-Haytham and then by the astronomers associated with the observatory of Maragha (founded by Hulagu in 1259), such as Nasir al-Din al-Tusi, Mu'ayyad al-Din al-ʿUrdi (d. 1266) and Qutb al-Din al-Shirazi (1236–1311), as well as by the Damascene astronomer Ibn al-Shatir (1304–75).[29] The method employed by these scientists to avoid the difficulty consisted of breaking down the motion around the centre of the equant into two or more components which were circular motions and which controlled the direction and the distance of the centre of the epicycle in such a way that the centre was as close as possible to the position that it would have occupied in the Ptolemaic model. The Eastern astronomers used two technical procedures to achieve this end: the addition of epicycles to give the Ptolemaic effect of bisection of the eccentricity, and the 'Tusi Couple'. This model permits a rectilinear motion to be produced from circular motions in the following manner (Figure 9.2): if two equal circles rotate around their respective centres D and F so that the circle of centre F revolves in the opposite direction and twice as fast as the circle of centre D, the point H (such that $\widehat{GFH} = -2\widehat{CDF}$) on the circumference of the circle of centre F describes with an oscillatory motion (or motion of libration in the terminology of Copernicus) the diameter AB of a large circle (with centre D and radius double that of the small circles). If this model is in plane, it produces a rectilinear oscillation of H. If it is drawn on a sphere, the diameter AB described by H will be an arc of large circle (provided that the oscillation is weak).

These two technical procedures, the 'Tusi Couple' and the addition of epicycles, were put to work by Copernicus. He used the first, as we have seen, to account at one and the same time for the inequality of the precession and the variation in the obliquity of the ecliptic. For this he used not one, but two, Tusi models, in such a way that the diameters described by the two resulting oscillations are in perpendicular planes and intersect at the mean North pole to the equator (the radii of the circles and the speeds of rotation being chosen, of course, so that the two oscillatory motions have the necessary amplitude and periodicity). Copernicus also used the Tusi model, as did the author of the *Tadhkira,* to account for the oscillations of the orbital planes in the theory of latitudes.

More striking still is the similar use made by Copernicus and Ibn al-Shatir (in his treatise *Nihayat al-Sul fi Tashih al-Usul*) of the other procedure (the addition of epicycles) to represent planetary motion in longitude while avoiding the problems associated with the Ptolemaic equant. Thus, in the *Commentariolus,* all the planetary models are similar, with regard to the first anomaly, to those of Ibn al-Shatir in which the combination of a deferent and two epicycles is substituted for the movement of the deferent with respect to the centre of the equant. The only differences between the two authors lie in the values attached to the parameters and, of course, in the fact that the earth

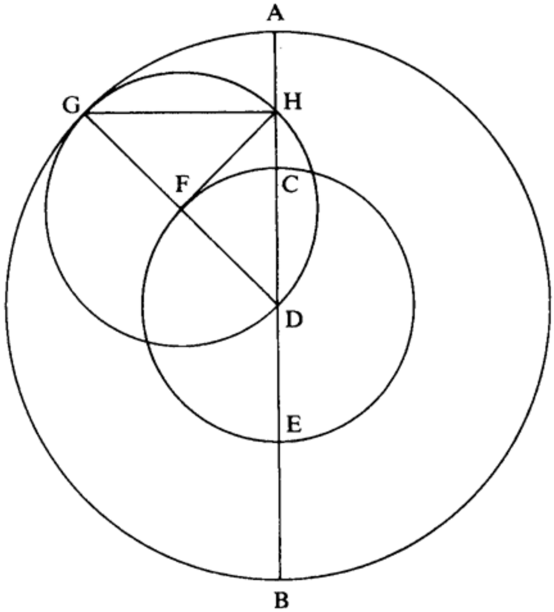


Figure 9.2 Copernicus, *De revolutionibus,* Nuremberg, 1543, fol. 67v

was at the centre of the planetary models for Ibn al-Shatir while it was the mean sun for Copernicus. A further similarity brings together the models of Copernicus and Ibn al-Shatir: both place a 'Tusi Couple' at the tip of the deferent radius of Mercury in such a way as to vary the length of the orbital radius of this planet, by imposing at the centre of the first epicycle an oscillatory motion along a line directed always towards the centre of the deferent. A final similarity is the following: the model of the moon in the *Commentariolus* and the *De revolutionibus* is the same, except for parameters, as the model of Ibn al-Shatir.

These numerous analogies suggest that Copernicus was influenced by the Eastern astronomers of the thirteenth and fourteenth centuries. It is true that we do not know of any Latin translation of their works, nor even of any reference to them in the Latin literature of the late Middle Ages. However, it seems that the transmission of certain of these Arabic texts to the Latin West may have been achieved through the intermediary of Byzantine sources which reached Italy in the fifteenth century. Thus a manuscript (Vat. Gr. 211 which was in Italy by 1475) contains a treatise dealing with planetary theory (in a Greek translation, made around 1300 by Chioniades from the original Arabic), that contains Tusi's lunar model and an illustration showing the 'Tusi Couple'. Further evidence of the use of the 'Tusi Couple' is found in the treatise of Giovanni Battista Amico entitled *De motibus corporum coelestium iuxta principia peripatetica sine excentricis et epicyclis,* published in Venice in 1536, in which the author endeavours to revive homocentric astronomy with the aid of models which are all based on the use of Tusi's mechanism.[30]

THE END OF THE INFLUENCE OF ARABIC ASTRONOMY IN THE LATIN WEST

Copernicus marks the end of the long period of influence of Arabic astronomy in the Latin West. He was the last to make constant use of observational results taken from Arab authors, results which helped him to elaborate his estimations of the long-term variations in solar parameters. He was the last, also, to choose the thesis based on the *De motu octavae spherae,* which involved serious use of the collected observations of the past to formulate the laws of motion being sought, rather than using new observations to refute pre-existing theories. Remembering Kepler's three-way division of theoretical astronomy, we note that shortly after Copernicus, the abundant and accurate observations of Tycho Brahe made all reference to the history of ancient observations irrelevant. As for the Ptolemaic geometrical models and their Arabic or Latin variations, Kepler put an end to them. All that remained was the requirement to account physically for the phenomena, which Ibn al-Haytham and the Eastern astronomers of the thirteenth and fourteenth centuries had striven to do: nevertheless, after the refutation of the existence of solid spheres by Tycho Brahe, this requirement was no longer linked by Kepler with an Aristotelian vision of the world but rather with a vision inspired by a Platonic mathematical tradition.

NOTES

1 On the astronomy of the Middle Ages before the arrival of Arabic science in the West, see the synthesis and study by Pedersen (1975).

2 The most recent study of the transmission of Arabic science to the Latin world, with an extensive bibliography, is by Vernet (1985). Despite its age, Haskins (1927) remains useful. See also Carmody (1956).

3 On this last point, see Kunitzsch (1959, 1966).

4 See Lemay (1962). The doctrine of *De magnis coniunctionibus* (translated by John of Seville from *Kitab al-qiranat*) which exposes the effects of planetary combinations on the rise and fall of dynasties and earthly kingdoms exerted a persistent influence in the Middle Ages, whose traces can still be found in Rheticus, pp. 47–8, 98–9.

5 The classic study on this subject is in Millás Vallicrosa (1931). See also the work of synthesis entitled ‘Las primeras traducciones científicas de origen oriental hasta mediados del siglo XII’ in Millás Vallicrosa (1960:79–115).

6 See the edition of this treatise by Poulle (1964) (with a list of existing editions of Latin treatises on the astrolabe, pp. 870–2). See also Poulle, ‘Raymond of Marseilles’, in *Dictionary of Scientific Biography,* XI, 1975, pp. 321–3.

7 There is no modern edition of Plato of Tivoli’s translation, which was published in Nuremberg in 1537 under the title *De scientiis astrorum.*

8 There is no modern edition of the Toledan tables, but see the detailed analysis by Toomer (1968).

9 An annotated list of the Latin translations attributed to Gerard of Cremona can be found in Lemay, ‘Gerard of Cremona’, *Dictionary of Scientific Biography,* XV, 1978, pp. 173–92. For the Arabic-Latin tradition of the *Almagest,* see Kunitzsch (1974).

10 The planetary positions calculated from the Toledan tables do in fact coincide well with the values given by Profatius, as demonstrated by Toomer (1973).

11 The Arabic text of this treatise has not been found. The Latin version by Gerard of Cremona appears in Millás Vallicrosa (1943–50:487–509) (reprinted in Millás Vallicrosa 1960:191–209) and in Carmody (1960). The attribution of this work, which is definitely not by Thabit, is currently disputed: Millás Vallicrosa has rejected the attribution to al-Zarqallu, supported by Duhem (1913–59:II, 246f); the attribution to Ibrahim b. Sinan, the grandson of Thabit b. Qurra, is supported by Ragep (1993:400–08). An annotated translation can be found in Neugebauer (1962b).

12 Most of the values that follow are taken from Hartner, ‘Al-Battani’, in *Dictionary of Scientific Biography,* I, 1970, pp. 507–16.

13 The Latin version of this treatise has been edited by Carmody (1960), who attributes it to Gerard of Cremona. This attribution is considered doubtful by Morelon, who also thinks that the original Arabic text came from the circle of the Banu Musa and not from Thabit: see Thabit ibn Qurra, pp. XLVI–LII.

14 On this model, and on theories of precession generally in the Middle Ages, see Mercier (1976–7), Goldstein (1964a).

15 Analysis of some texts relating to this tradition can be found, for example, in North (1976), vol. 3, pp. 238–70.

16 This translation is published in Carmody (1960). The original Arabic text, with French translation and commentary by Morelon, is in Thabit ibn Qurra.

17 See Gerardus. An English translation by Pedersen is published in Grant (1974: 451–65).

18 The passages of commentary on the treatises of Aristotle in which Averroës criticizes Ptolemaic astronomy are collected in Carmody (1952). On the criticism of Ptolemy by the Arab scholars of Spain, see Sabra (1984).

19 One of these translations, which seems to have been made from a Spanish version (now lost) compiled for Alfonso X, has been published by Millás Vallicrosa (1942: 285–312). On the astronomical concepts of Ibn al-Haytham, see Sabra (1978).

20 See Poulle, ‘John of Sicily’, in *Dictionary of Scientific Biography,* VII, 1973, pp. 141–2.

21 On this astronomer and the values quoted, see Poulle, 'William of Saint-Cloud', in *Dictionary of Scientific Biography,* XIV, 1976, pp. 389–91, and Poulle (1980a:68, 209).

22 This important treatise has been published by Poulle (1980b). See also Poulle, 'John of Murs', in *Dictionary of Scientific Biography,* VII, 1973, pp. 128–33.

23 The information that follows has been taken from Poulle (1980a:26–7, 767–9).

24 Concerning solid spheres and the representation of the deferent of Mercury according to Peurbach (and his Arabic sources), see Hartner (1955).

25 An overall survey of the influence of Arabic astronomy on Copernicus can be found in Swerdlow and Neugebauer, pp. 41–8. For the *Commentariolus,* see also Swerdlow (1973: *passim.*)

26 A good summary of this historical assessment and of the conclusions drawn by Copernicus can be found in Rheticus, pp. 94–8.

27 On the solar theory of al-Zarqallu and its transmission to the Latin West, see Toomer (1969).

28 See Goldstein (1964a) and the same author's edition of al-Bitruji, *On the Principles of Astronomy*.

29 From the extensive literature on this aspect of Arabic astronomy, we only mention here the studies directly concerned with the comparison of the Arabic and Copernican models: Kennedy (1966), Kennedy and Roberts, Hartner (1971).

30 These two references are taken from Swerdlow and Neugebauer, pp. 47–8. On Amico, see Swerdlow (1972).

Bibliography

Abu ʿAbd Allah al-Khwarizmi al-Katib, *Liber mafatih al-olum, explicans yocabula technica scientiarum tam arabum quam peregrinorum, auctore Abu Abdallah Mohammed ibn Ahmed ibn Jusof al-Katib al-Khowarezmi,* edited and indexed by G.Van Vloten, Lugduni Batavorum, 1895; reprinted, 1968, Leiden.

Albuquerque, L.de (1972) *Quelques Commentaires sur la Navigation Orientale,* Paris, Arquivos do Centro Cultural, Fondation C.Gulbenkian.

Allan, J.W. (1979) *Persian Metal Technology 700–1300 A.D.,* London/Oxford.

Alonso, M. (1940) 'Averroes observador de la naturaleza', *al-Andalus* 5:215–30.

Arié, Rachel (1973) *L'Espagne Musulmane au temps des Nasrides (1232–1492),* Paris.

Asín Palacios, Miguel (1940) 'Avempace botánico', *al-Andalus* 5:255–99.

—— (1943) *Glosario de Voces Romances Registradas por un Botánico Anónimo Hispano-Musulmán (siglos XI–XII),* Madrid/Granada.

Attié, B. (1972) 'L'origine d'*al-Falaha ar-Rumiya* et du Pseudo-Qustus', *Hespéris-Tamuda* 13:139–81.

—— (1980) 'Ibn Hajjaj était-il polyglotte?', *al-Qantara* 1:243–61.

—— (1981) 'La bibliographie de *al-Muqniʿ* de Ibn Hajjaj', *Hespéris-Tamuda* 19: 47–74.

—— (1982) 'L'ordre chronologique probable des sources directes d'Ibn al-'Awwam', *al-Qantara* 3:299–332.

Aubin, G. (1972) *Quelques remarques sur l'étude de l'Océan Indien au XVI^e^ siècle,* Coinbra.

Ausejo, E. (1984) 'Trigonometría y astronomía en el *Tratado del Cuadrante Sennero* (c. 1280)', *Dynamis* 4:7–22.

d'Avezac, Macaya (1863) 'Coup d'œil historique sur la projection des cartes de géographie', *Bulletin de la Société de Géographie* V (5): 257–361, 438–85.

Avi-Yonah, R.S. (1985) 'Ptolemy vs. al-Bitruji. A study of scientific decisionmaking in the Middle Ages', *Archives Internationales d'Histoire des Sciences* 35:124–47.

Bagrow, Leo (1951) *The Vasco Gama's Pilot,* Genoa.

—— (1955) 'A tale from the Bosphorus', *Imago Mundi* 12:25–9.

Banqueri, J.A. (1988) *Libro de Agricultura,* Madrid, 1802; reprinted with a study by E.García Sánchez and J.E.Hernandez Bermejo, Madrid.

Barani, S.H. (1951) 'Muslim researches in geodesy', *Al-Biruni Commemoration Volume,* Calcutta: Iran Society, pp. 1–52.

Barceló, M.C. (1984) *Minorías Islámicas en el País Valenciano. Historia y Dialecto,* Valencia.

Barceló, C. and Labarta, A. (1988) 'Ocho relojes de sol hispano-musulmanes', *al-Qantara* 9:231–47.

Barmore, F.E. (1985) 'Turkish mosque orientation and the secular variation of the magnetic declination', *Journal of Near Eastern Studies* 44:81–98.

al-Battani (1977) *Al Battani, sive Albatenii Opus Astronomicum (al-Zij al-Sabi'),* Arabic edition, Latin translation and commentary by C.A.Nallino, 3 vols, Milan 1899–1907; reprinted in 1 vol., Hildesheim/New York.

Beeston, A.F.L. (1949) 'Idrisi's account of the British Isles', *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 13:265–80.

Bejarano, I. (1991) *Abu Hamid al-Garnati (m. 565/1169),* al-Muʿrib ʿan baʿd ʿa• a'ib al-Magrib *(Elogio de algunas maravillas del Magrib),* Madrid.

Bel, A. (1905) 'Trouvailles archéologiques à Tlemcen: Un cadran solaire arabe', *Revue Africaine* 49:228–31.

Berggren, J.L. (1980) 'A comparison of four analemmas for determining the azimuth of the *qibla*', *Journal for the History of Arabic Science* 4:60–80.

—— (1981) 'On al-Biruni's method of the *zijes* for the *qibla*', *Proceedings of the XVIth International Congress for the History of Science,* Bucharest, pp. 237–45.

—— (1982) 'Al-Biruni on plane maps of the sphere', *Journal for the History of Arabic Science* 6:47–96.

—— (1985) 'The origins of al-Biruni's method of the *zijes* in the theory of sundials', *Centaurus* 28:1–16.

Berggren, J.L. and Goldstein, B.R. (eds) (1987) 'From ancient omens to statistical mechanics: essays on the exact sciences presented to Asger Aaboe', *Acta Historica Scientiarum Naturalium et Medicinalium* 39, Copenhagen.

Berman, L.V. (1967) 'Greek into Hebrew: Samuel ben Judah of Marseilles, fourteenth-century philosopher and translator', in A.Altmann (ed.) *Jewish Medieval and Renaissance Studies,* Cambridge, Mass., pp. 289–320.

al-Biruni, (1954–6) *Al-Qanun al-Masʿudi,* 3 vols, Hyderabad.

—— (1958) *Kitab fi Tahqiq ma li-l-Hind,* Hyderabad.

—— *Tahdid al-Amakin,* critical edition by P.G.Bulgakov, *Majallat al-Makhtutat al-ʿArabiyya,* Cairo, 1962; English translation by Jamil Ali (1967) *The Determination of the Coordinates of Cities,* Beirut. See also Kennedy (1973).

—— (1985) *Kitab Maqalid ʿIlm al-Hay'a. La Trigonométrie Sphérique chez les Arabes de l'Est à la fin du X^e siècle,* edition, translation and commentary by M.-Th. Debarnot, Damascus.

al-Bitruji (1952) *De motibus celorum,* critical edition of the Latin translation of Michael Scot, by F.J.Carmody, Berkeley/Los Angeles.

—— (1971) *On the Principles of Astronomy,* an edition of the Arabic and Hebrew versions with translation and analysis by B.R.Goldstein, 2 vols, New Haven/London.

Björnbo, A. and Suter, H. (1924) *Thabits Werk über den Transversalensatz (Liber de figura sectore),* Erlangen.

Blachère, R. (1935) *Livre des Catégories des Nations,* vol. XXVIII, Paris.

Bolens, L. (1981) *Agronomes Andalous du Moyen Âge,* Geneva/Paris.

Boilot, D.J. (1955) 'L'œuvre d'al-B runi: essai bibliographique', *Mélanges de l'Institut Dominicain d'Études Orientales* 2:161–256.

Bonine, M.E. (1990) 'The sacred direction and city structure: A preliminary analysis of the Islamic cities of Morocco', *Muqarnas* 7:50–72.

Boutelle, M. (1967) 'The Almanac of Azarquiel', *Centaurus* 12:12–19.

Brice, W.C. (ed.) (1981) *An Historical Atlas of Islam,* Leiden.

Brice, W., Imber, C. and Lorch, R. (1976) 'The Da'ire-yi Muʿaddal of Seydi ʿAli Re'is', *Seminar on Early Islamic Science,* 1, Manchester.

Brieux, A. and Maddison, F. (in collaboration with Ludvig Kalus and Yusuf Raghib) *Répertoire des Facteurs d'Astrolabes et de leurs Œuvres,* part 1: 'Islam plus Byzance, Arménie, Géorgie et Inde', 3 vols, Paris, in press.

Bruin, Fr. (1969) 'The Fakhri sextant in Rayy', *Al-Biruni Newsletter* 19, April, Beirut, pp. 1–12.

Calvo, E. (1990) 'La lámina universal de ʿAli b. Jalaf (s. XI) en la versión alfonsí y su evolución en instrumentos posteriores', *'Ochava Espera' 'Astrofísica'*, *Textos y Estudios sobre las Fuentes Arabes de la Astronomía de Alfonso* X, Barcelona, pp. 221–38.

—— (1992) 'La ciencia en la Granada Nazarí (Ciencias exactas y tecnología', in Vernet and Samsó (1992), pp. 117–26.

—— (1993) *Abu ʿAli al-Husayn ibn Baso (m. 716/1316), Risalat al-safiha al-•amiʿa li-•amiʿ al-ʿuru• d (Tratado sobre la lámina general para todas las latitudes),* Madrid.

Campanus (1971) *Campanus of Novara and Medieval Planetary Theory: Theorica Planetarum,* ed. with an introduction, English translation and commentary by F.S.Benjamin and G.J.Toomer, Madison.

Carabaza, J.M. (1988) 'Ahmad b. Muhammad b. Ha••a• al-Ishbili. Introduccion, estudio y traduccion, con glosario', unpublished PhD thesis, University of Granada.

—— (1990) 'Un agrónomo del siglo XI: Abu-l-Jayr', in E.Garcia Sanchez (ed.) *Ciencias de la Naturaleza en al-Andalus,* vol. I, Granada, pp. 223–40.

Carandell, J. (1984a) 'An analemma for the determination of the azimuth of the *qibla* in the *Risala fi ʿilm al-zilal* of Ibn al-Raqqam', *Zeitschrift für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften* 1:61–72.

—— (1984b) 'Trazado de las curvas de oración en los cuadrantes horizontales en la *Risala fi ʿilm al-zilal* de Ibn al-Raqqam', *Dynamis* 4:23–32.

—— (1988) *Risala fi ʿilm al-zilal de Muhammad ibn al-Raqqam al-Andalusi,* Barcelona.

—— (1989) 'Dos cuadrantes solares andalusíes de Medina Azara', *al-Qantara* 10: 329–42.

Carandell, J., Puig, R., Samsó, J., Vernet, J. and Viladrich, M. (1985) *Instrumentos Astronomicos en la España Medieval. Su Influencia en Europa. Convento de San Francisco, Santa Cruz de la Palma, Junio-Julio 1985,* Madrid.

Cárdenas, A.J. (1974) 'A study and edition of the Royal Scriptorium Manuscript of *El Libro del Saber de astrologia* by Alfonso X, el Sabio', Ph.D. thesis, 3 vols, University of Wisconsin (University Microfilms, Ann Arbor).

—— (1980) 'A new title for the Alfonsine Omnibus on Astronomical Instruments', *La Corónica* VIII (2):172–8.

Carmody, Francis J. (1952) 'The planetary theory of Ibn Rushd', *Osiris* 10:556–86.

—— (1956) *Arabic Astronomical and Astrological Sciences in Latin Translation. A Critical Bibliography,* Berkeley/Los Angeles.

—— (1960) *The Astronomical Works of Thabit b. Qurra,* Berkeley/Los Angeles.

Caro Baroja, J. (1954) 'Norias, azudas, aceñas', *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* 10:29–160.

Carra de Vaux (1892) 'L'Almageste d'Abu-l-Wéfa' Albuzdjani', *Journal Asiatique* 19: 408–71.

—— (1893) 'Les sphères célestes selon Nasir Eddin-Attusi', in Paul Tannery (ed.) *Recherches sur l'Histoire de l'Astronomie Ancienne,* Paris, App. VI, pp. 337–61.

Casanova, P. (1923) 'La montre du Sultan Nour ad-Din (554 de l'Hégire=1159−1160)', *Syria* 4:282–99.

Castells, M. (1992) 'Un nuevo dato sobre el *Libro de las Cruzes* en al-*Zi• al-mustalah* (obra astronómica egipcia del siglo XIII)', *al-Qantara* 13:367–76.

Casulleras, J. (1993) 'Descripciones de un cuadrante solar atípico en el Occidente Musulmán', *al-Qantara* 14:65–87.

Catala, M.A. (1965) 'Consideraciones sobre la tabla de coordenadas estelares', *al-Andalus* 30:46–7.

Chabás, J. and Goldstein, B.R. (1994) 'Andalusian Astronomy: *al- Zij al-Muqtabis* of Ibn al-Kammad', *Archive for History of Exact Sciences* 48:1–41.

Chumovski, T.A. (1957) *Thalath Rahmanajat Majhula li Ahmad b. Majid,* Arabic text and Russian translation, Moscow/Leningrad.

Colin, G.S. (1933) 'L'origine des norias de Fès', *Hespéris* 16:156–7.

—— (1934) 'Un nouveau traité grenadin d'hippologie', *Islamica* 6:332–7.

Comes, M. (1991) *Los Ecuatorios Andalusíes, Ibn al-Samh, al-Zarqalluh y Abu-l-Salt,* Barcelona.

Copernicus, *De revolutionibus,* transl. by Charles Glenn Wallis, Chicago, 1952.

Cortabarria Beitia, A. (1982) 'Deux sources de S.Albert le Grand: al-Bitruji et al-Battani', *Mélanges de l'Institut Dominicain d'Études Orientales* 15:31–52.

Cruz Hernandez, M. (1960) 'El pensamiento de Averroes y la posibilidad del nacimiento de la ciencia moderna', *Actas del XII Congresso Internazionale de Filosofia XI,* Florence, pp. 76–7.

—— (1986) *Abu-l-Walid ibn Rushd: Vida, Obra, Pensamiento, Influencia,* Córdoba.

Dallal, A. (1984) 'Al-Biruni on climates', *Archives Internationales d'Histoire des Sciences* 34:3–18.

—— (1995a) *An Islamic Response to Greek Astronomy: Kitab Taʿdil Hay'at al-Aflak of Sadr al-Shariʿa,* edition, translation and commentary, Leiden/NewYork /Cologne.

—— (1995b) 'Ibn al-Haytham's universal solution for finding the direction of the *qibla* by calculation', *Arabic Sciences and Philosophy* 5:145–93.

Debarnot, M.-Th. (1978) 'Introduction du triangle polaire par Abu Nasr b. ʿIraq', *Journal for the History of Arabic Science* 2:129–30.

—— (1985) *Al-Biruni: Kitab Maqalid ʿIlm al-Hay'a. La Trigonométrie Sphérique chez les Arabes de l'Est à la fin du X^e siècle,* Damascus.

—— (1987) 'The zij of Habash al-Hasib: a survey of MS Istanbul Yeni Cami 784/2', in King and Saliba (eds) *From Deferent to Equant,* New York, pp. 35–69.

Deetz, C.H. and Adams, O.S. (1945) *Elements of Map Projection,* 5th edn, Washington, U.S. Coast and Geodetic Survey; reprinted New York, 1969.

Dictionary of Scientific Biography (1970–80), 16 vols, New York.

Dietrich, A. (1971) 'Quelques observations sur la Matière Médicale de Dioscoride parmi les Arabes', *Oriente e Occidente nel Medioevo: Filosofia e Scienze,* Roma, Accademia dei Lincei, pp. 375–90.

Diophante (1984) *Les Arithmétiques,* vols III and IV, edition and translation ofArabic text by R.Rashed , Paris.

Dizer, M. (1977) 'The Da'irat al-Muʿaddal in the Kandilli Observatory…', *Journal for the History of Arabic Science* 1:257–62.

Djebbar, J. (1993) 'Deux mathématiciens peu connus de l'Espagne du XI^e siècle: al-Mu'taman et Ibn Sayyid' in M.Folkerts and J.P.Hogendijk (eds), *Vestigia Mathematica. Studies in Medieval and Early Modern Mathematics in Honour of H.L.L.Busard,* Amsterdam-Atlanta GA, pp. 79–91.

Dodge, Bayard (1970) *The Fihrist of al-Nadim. A Tenth-Century Survey of Muslim Culture,* Columbia Records of Civilization: Sources and Studies, no. *LXXXIII,* 2 vols, New York and London.

Doncel, M.G. (1982) 'Quadratic interpolations in Ibn Muʿadh', *Archives Internationales d'Histoire des Sciences* 32:68–77.

Dozy, R.P.A. and de Goeje, M.J. (1866) *Abou-ʿAbdallah Moh. Édrisi, Description de l'Afrique et de l'Espagne,* Leiden; reprinted Amsterdam, 1969.

Dozy, R.P.A. and Pellat, Ch. (1961) *Le Calendrier de Cordoue,* Leiden.

Drecker, Joseph (1927) 'Das Planisphærium des Claudius Ptolemaeus', *Isis* 9: 255–78.

Dubler, C.E. and Terés, E.: *La* Materia Médica *de Dioscórides. Transmisión medieval y renacentista* (vol. I) Barcelona, 1953, (vol. II) Tetuán, 1952 and Barcelona, 1957.

Duhem, P. (1906–13) *Études sur Léonard de Vinci,* 3 vols, Paris.

—— (1913–59) *Le Système du Monde. Histoire des Doctrines Cosmologiques de Platon à Copernic,* 10 vols, Paris.

Eguaras, J. (1975) *Ibn Luyun: Tratado de Agricultura,* Granada.

Eisler, R. (1949) 'The polar sighting tube', *Archives Internationales d'Histoire des Sciences* 6:312–32.

El-Faiz, M. (1990) 'Contribution du *Livre de l'Agriculture Nabatéenne* à la formation de l'agronomie andalouse médiévale', *Ciencias de la Naturaleza en al-Andalus* I, Granada: 163–77.

The Encyclopaedia of Islam (1960–) 2nd edn, 8 vols, Leiden.

al-Farghani: *Kitab fi-l-harakat al-samawiyya wa-jawamiʿ ʿilm al-nujum,* Arabic text edited by Golius, Amsterdam, 1669; the Latin version of John of Spain has been edited by F.J.Carmody, *Alfragani Differentie in quibusdam collectis scientie astrorum,* Berkeley, 1943; and that of Gerard of Cremona by R.Campani: Alfragano, *Il libro dell'aggregazione delle stelle,* Citta de Castello, 1910, 'Collezione di Opuscoli Danteschi inediti o rari, 87–90'.

Ferrand, G. (1921) *Instructions Nautiques et Routiers Arabes et Portugais des XV[e] et XVI[e] Siècles,* 3 vols, Paris, 1921–8; I and II: Arabic texts, III: *Introduction à l'Astronomie Nautique Arabe.*

—— (1924) *L'Élément Persan dans les Textes Nautiques Arabes,* Paris.

Fischer, Josef (1932) *Claudii Ptolemæi Geographiæ Codex Urbinus Græcus 82,* 3 vols, Leiden.

Forcada, M. (1993) *Ibn ʿ sim (m. 403/1013),* Kitab al-anwa' wa-l-azmina—al-qawl fi-l-šuhur—*(Tratado sobre los anwa' y los tiempos—Capítulo sobre los meses-),* Madrid.

—— (1995) 'Saʿid al-Badgadi y los antecedentes de la agronomía andalusí', *al-Qantara* 16:163–71.

Gandz, S., Obermann, J. and Neugebauer, O. (1956) *The Code of Maimonides. Book Three. Treatise Eight. Sanctification of the New Moon,* New Haven/London.

Garbers, Karl (1936) 'Ein Werk Thabit b. Qurra's über ebene Sonnenuhren', *Quellen und Studien zur Geschichte der Mathematik, Astronomie und Physik* A (4): 1–80. See also Thabit, Treatise 9.

Garcia Ballester, Luis (1976) *Historia Social de la Medicina en la España de los Siglos XIII al XVI,* vol. I: *La Minoría Musulmana y Morisca,* Madrid.

—— (1984) *Los Moriscos y la Medicina. Un Capítulo de la Medicina y la Ciencia Marginadas en la España del Siglo XVI,* Barcelona.

García Sánchez, E. (1987a) ‘Problemática en torno a la autoría de algunas obras agrónomicas andalusíes’, *Homenaje al Prof. Darío Cabanelas*, Granada, vol. II, pp. 333–41.

—— (1987b) ‘El tratado agrícola del granadino al-Tignari’, *Quaderni di Studi Arabi* 5–6: 278–91.

—— (1988) ‘Al-Tignari y su lugar de origen’, *al-Qantara* 9:1–11.

—— (1990) ‘Agricultura y legislación islámica: el prólogo del *Kitab Zuhrat al-Bustan* de al-Tignari’, *Ciencias de la Naturaleza en al-Andalus*, Granada, vol. I, pp. 179–93.

—— (1994) ‘El Botánico Anónimo sevillano y su relación con la escuela agronómica andalusí’, in E.García Sánchez (ed.) *Ciencias de la Naturaleza en al-Andalus. III. Textos y Estudios,* Granada, pp. 193–210.

Garijo, I. (1990) ‘El tratado de Ibn • ul•ul sobre los medicamentos que no mencionó Dioscórides’, in E.García Sánchez (ed.) *Ciencias de la Naturaleza en al-Andalus. Textos y Estudios I,* Granada, pp. 57–70.

—— (1992a): *Ibn • ul•ul. Tratado Octavo,* Córdoba.

—— (1992b): *Ibn • ul•ul. Tratado sobre los Medicamentos de la Tríaca,* Córdoba.

Gauthier, L. (1909) ‘Une réforme du système astronomique de Ptolémée’, *Journal Asiatique* 10 sér. 14:483–510.

—— (1948) *Ibn Rochd (Averroès),* Paris.

Gerardus (1942) *Theorica Planetarum Gerardi,* ed. by F.J.Carmody, Berkeley.

Glick, T.F. (1970) *Irrigation and Society in Medieval Valencia,* Cambridge, Mass.

Goblot, H. (1979) *Les ‘Qanats’. Une technique d’acquisition de l’eau,* Paris/La Haye/New York.

Goitein, S.D. (1967) *A Mediterranean Society*, Berkeley/Los Angeles, vol. I.

Goldstein, B.R. (1964a) ‘On the theory of trepidation according to Thabit b. Qurra and al-Zarqallu and its implications for homocentric planetary theory’, *Centaurus* 10:232–47.

—— (1964b) ‘The book of eclipses of Masha’allah’, *Physis* 6:205–13.

—— (1967a) *Ibn al-Muthanna’s Commentary on the Astronomical Tables of al-Khwarizmi,* New Haven.

—— (1967b) ‘The Arabic version of Ptolemy’s *Planetary Hypotheses*’, reproduction of the entire Arabic manuscript, which contains the second part of Book I, and a partial English translation, *Transactions of the American Philosophical Society,* N.S. 57/4:3–55.

—— (1971) *Al-Bitruji: On the Principles of Astronomy*, 2 vols, New Haven.

—— (1974) *The Astronomical Tables of Levi ben Gerson,* New Haven.

—— (1977a) ‘Ibn Muʿadh’s treatise on twilight and the height of the atmosphere’, *Archive for History of Exact Sciences* 17:97–118.

—— (1977b) ‘Levi ben Gerson: on instrumental errors and the transversal scale’, *Journal for the History of Astronomy* 8:102–12.

—— (1978) ‘The role of science in the Jewish community in fourteenth century France’, *Annals of the New York Academy of Sciences* 314:39–49.

—— (1979) ‘The survival of Arabic astronomy in Hebrew’, *Journal for the History of Arabic Science* 3:31–9.

—— (1980) ‘The status of models in ancient and medieval astronomy’, *Centaurus* 24.

—— (1985a) ‘Scientific traditions in late medieval Jewish communities’, in G. Dahan (ed.) *Les Juifs devant l’Histoire: Mélanges en l’Honneur de M.Bernhard Blumenkranz,* Paris, pp. 235–47.

—— (1985b) 'Star lists in Hebrew', *Centaurus* 28:185–208.
—— (1985c) *The Astronomy of Levi ben Gerson,* New York.
—— (1985d) 'Some medieval reports of Venus and Mercury transits', *Theory and Observation in Ancient and Medieval Astronomy,* London, Variorum Reprints, XV.
—— (1987) 'Descriptions of astronomical instruments in Hebrew', in David A.King and George Saliba (eds) *From Deferent to Equant, A Volume of Studies in Honor of E.S.Kennedy,* Annals of the New York Academy of Sciences 500: 105–41.
Goldstein, B.R. and Pingree, D. (1981) 'More horoscopes from the Cairo Geniza', *Proceedings of the American Philosophical Society* 125:155–89.
—— (1982) 'Astronomical computations for 1299 from the Cairo Geniza', *Centaurus* 25: 303–18.
—— (1983) 'Additional astrological almanacs from the Cairo Geniza', *Journal of The American Oriental Society* 103:673–90.
Grafton, A. (1973) 'Michael Maestlin's account of Copernican planetary theory', *Proceedings of the American Philosophical Society* 117:523–50.
Grant, Edward (1965) 'Aristotle, Philoponus, Avempace and Galileo's Pisan dynamics', *Centaurus* 11:79–95.
—— (1974) *A Source Book in Medieval Science,* Cambridge, Mass.
Grosset-Grange, H. (1973) 'Analyse des voyages d'Inde à Malacca', *Navigation* 81: 97–109.
—— (1976) 'Une carte nautique arabe', *Acta Geographica* 27:33–46.
—— (1977) 'Noms d'étoiles, quelques termes particuliers', *Arabica* 1972:240–5; 1977: 42–6; 1979:90–8.
—— (1978) 'La côte africaine dans les routiers nautiques arabes', *Azania,* Nairobi, British Institute in Eastern Africa, pp. 1–17.
—— (1979) 'La science nautique arabe', *Jeune Marine,* 1977–9, 16–29 (except 22).
—— (1993) *Glossaire nautique arabe ancien et moderne de l'océan indien*, Paris.
Guichard, P. (1977) *Structures Sociales 'Orientales' et 'Occidentales' dans l'Espagne Musulmane,* Paris.
Haddad, F.I. and Kennedy, E.S. (1971) 'Geographical tables of medieval Islam', *Al-Abhath* 24:87–102.
Haddad, F.I., Kennedy, E.S. and Pingree, D.: see al-Hashimi.
Hairetdinova, N.G. (1986) 'On spherical trigonometry in the medieval Near East and in Europe', *Historia Mathematica* 13:136–46.
Hamarneh, S. Kh. and Sonnedecker, G. (1963) *A Pharmaceutical View of Abulcasis (al-Zahrawi) in Moorish Spain, with Special Reference to the 'Adhan',* Leiden.
Hartner, W. (1955) 'The Mercury horoscope of Marcantonio Michiel of Venice: a study in the history of Renaissance astrology and astronomy', *Vistas in Astronomy* I: 84–138; reprinted with additions in W.Hartner (1968) *Oriens-Occidens,* Hildesheim, pp. 440–95.
—— (1971) 'Trepidation and planetary theories. Common features in late Islamic and early Renaissance astronomy', *Accad. Naz. dei Lincei, Fondazione Alessandro Volta, Atti dei Convegni* 13:606–29.
—— (1974) 'Ptolemy, Azarquiel, Ibn al-Shatir and Copernicus on Mercury. A Study of Parameters', *Archives Internationales d'Histoire des Sciences* 24: 5–25.
—— (1978) *The Principle and Use of the Astrolabe,* reprinted, Paris, Société Internationale de l'Astrolabe (Astrolabica no. 1).

Hartner, W. and Schramm, M. (1963) 'Al-Biruni and the theory of the solar apogee: an example of originality in Arabic science', *Scientific Change,* London, pp. 206–18.

al-Hashimi, ʿAli ibn Sulayman, *The Book of the Reasons behind Astronomical Tables (Kitab fi ʿilal al-zijat),* reproduction of the manuscript Arabic text, translation and commentary by F.I.Haddad, D.Pingree and E.S.Kennedy, New York, 1981.

Haskins, Charles Homer (1927) *Studies in the History of Mediaeval Science;* reprinted, New York, 1960.

Hawkins, G.S. and King, D.A. (1982) 'On the orientation of the Kaʿba', *Journal of the History of Astronomy* 13:102–9.

Hermelink, H. (1964) 'Tabulæ Jahen', *Archive for History of Exact Sciences* 2: 108–12.

Hoernerbach, Wilhelm (1938) *Deutschland und sein Nachbarlände nach der grossen Geographie des Idrisi,* Stuttgart.

Hogendijk, J.P. (1986) 'Discovery of an 11th-century geometrical compilation: the *Istikmal* of Yusuf al-Mu'taman ibn Hud, King of Saragossa', *Historia Mathematica* 13:43–52.

—— (1989) 'The mathematical structure of two Islamic astronomical tables for "casting the rays"', *Centaurus* 32:171–202.

—— (1991) 'The geometrical parts of the *Istikmal* of Yusuf al-Mu'taman ibn Hud (11th century). An analytical table of contents', *Archives Internationales d'Histoire des Sciences* 41:207–81.

—— (1995) ʿAl-Mu'taman ibn Hud, 11th century King of Saragossa and brilliant mathematician', *Historia Mathematica* 22:1–18.

Holmyard, E.J. (1924) 'Maslama al-Majriti and the Rutbatu'l-Hakim', *Isis* 6: 293–305.

Honigmann, E. (1929) *Die sieben Klimata…,* Heidelberg.

Hugonnard-Roche, H. (1987) 'La théorie astronomique selon Jabir ibn Aflah (English abstract)', *History of Oriental Astronomy* (IAU Colloquium 91), Cambridge, pp. 207–8.

Ibn al-Hajjaj (1982) *Kitab al-muqniʿ fi-l-filaha*, edited by Salah Jarrar and Jasir Abu Safya, Amman.

Ibn al-Haytham (1971) *Al-Shukuk ʿala Batlamiyus,* edited by A.I.Sabra and N. Shehabi, Cairo.

Ibn Hayyan (1973) *Al-Muqtabas min anba' ahl al-Andalus,* edited by M.ʿA. Makki, Beirut.

Ibn Juljul (1955) *Kitab tabaqat al-atibba' wa al-hukama',* edited by Fu'ad Sayyid, Cairo.

Ibn Luyun (1975) *Tratado de Agricultura,* edition and Spanish translation by J. Eguaras, Granada.

Ibn Majid (1971) *Kitab al-Fawa'id,* edited by I.Khoury, Damascus.

—— (1971) '*al-Hawiya,* introduced and edited by I.Khoury', *Bulletin d'Études Orientales,* Damascus.

Ibn al-Nadim (1874) *Al-fihrist,* edited by Flügel, Leipzig; English translation by Bayard Dodge, *The Fihrist of al-Nadim. A Tenth-Century Survey of Muslim Culture,* 2 vols, New York/London, 1970, 'Columbia Records of Civilization, Sources and Studies no. 83'.

Ibn Rushd (1987) *Kitab al-Kulliyyat,* critical edition by J.M.Forneas and C. Alvarez Morales, Madrid.

Ibn al-Salah (1975) *Zur Kritik der Koordinatenüberlieferung im Sternkatalog des Almagest,* edition and translation by P.Kunitzsch, Göttingen.

Ibn Yunus (1804) *Le Livre de la Grande Table Hakémite,* partially edited and translated into French by Caussin, separate edition of the 'Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale', Paris, XII.

al-Idrisi (1970–) *Opus Geographicum,* under the direction of the Istituto Orientali di Napoli, Leiden.

Irani, R.A.K. (1956) 'The *Jadwal al-Taqwim* of Habash al-Hasib', unpublished Master's dissertation, American University of Beirut.

ʿIsa, Muhammad ʿAbd al-Hamid (1982) *Tarikh al-taʿlim fi al-Andalus*, Cairo.

Janin, L. (1971) 'Le cadran solaire de la Mosquée Umayyade à Damas', *Centaurus* 16: 285–98; reprinted in E.S.Kennedy and I.Ghanem (eds) (1976) *The Life and Work of Ibn al-Shatir: An Arab Astronomer of the Fourteenth Century,* Aleppo, pp. 107–21.

—— (1977) 'Quelques aspects récents de la gnomonique tunisienne', *Revue de l'Occident Musulman et de la Méditerranée* 24:202–21.

Janin, L. and King, D.A. (1977) 'Ibn al-Shatir's *Sanduq al-Yawaqit:* an astronomical *Compendium*', *Journal for the History of Arabic Science* 1:187–256; reprinted in King, D.A. (1987b) *Islamic Astronomical Instruments,* London, Variorum Reprints, XII.

—— (1978) 'Le cadran solaire de la Mosquée d'Ibn Tulun au Caire', *Journal for the History of Arabic Science,* 2:331–57; King, D.A. (1987b) *Islamic Astronomical Instruments,* London, Variorum Reprints, XVI.

Jaubert, A. (1836–40) *La Géographie d'Édrisi,* Paris: reprinted Amsterdam, 1975.

Jensen, C. (1971) 'Abu Nasr's approach to spherical trigonometry as developed in his treatise *The Tables of Minutes*', *Centaurus* 16:1–19.

Kammerer (1936) *Le Routier de Juan de Castro,* Paris.

Kazemi and McChesney, R.B. (eds) (1988) *Islam and Society: Arabic and Islamic Studies in Honor of Bayly Winder,* New York.

Kennedy, Edward S. (1948) 'Two Persian astronomical treatises by Nasir al-Din al-Tusi', *Centaurus* 27:109–20.

—— (1956) 'A survey of Islamic astronomical tables', *Transactions of the American Philosophical Society,* N.S. 46:123–77.

—— (1958) 'The Sasanian astronomical handbook *Zij-i Shah* and the astrological doctrine of transit *(mamarr)*', *Journal of the American Oriental Society* 78: 246–62.

—— (1960) *The Planetary Equatorium of Jamshid Ghiyath al-Din al-Kashi (d. 1429). An Edition of the Anonymous Persian Manuscript 75 (446) in the Garrett Collection at Princeton University, Being a Description of Two Computing Instruments: The Plate of Heavens and the Plate of Conjunctions,* Princeton, 'Oriental series, 18'.

—— (1965) 'The crescent visibility table in al-Khwarizmi's zij', *Centaurus* 11:73–8.

—— (1966) 'Late medieval planetary theory', *Isis* 57:365–78.

—— (1968) 'The lunar visibility theory of Yaʿqub b. Tariq', *Journal of Near Eastern Studies* 27:126–32.

—— (1973) *A Commentary upon Biruni's Kitab Tahdid al-Amakin: An 11th Century Treatise on Mathematical Geography,* Beirut.

—— (1985) 'Spherical astronomy in Kashi's Khaqani Zij', *Zeitschrift für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften* 2:1–46.

—— (1986) 'Geographical latitudes in al-Idrisi's world map, *Zeitschrift für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften* 3:265–8.

Kennedy, E.S. and Debarnot, M.-Th. (1984) 'Two mappings proposed by Biruni, *Zeitschrift für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften* 1:145–7.

Kennedy, E.S. and Ghanem, I. (1976) *The Life and Work of Ibn al-Shatir,* Aleppo.

Kennedy, E.S. and Id, Y. (1974) 'A letter of al-Biruni: Habash al-Hasib's analemma for the *qibla*', *Historia Mathematica* 1:3–11; reprinted in E.S. Kennedy *et al.* (1983) *Studies in the Islamic Exact Sciences,* Beirut, pp. 621–9.

Kennedy, E.S. and Kennedy, M.H. (1987) *Geographical Coordinates of Localities from Islamic Sources,* Frankfurt.

Kennedy, E.S. and King, D.A. (1982) 'Indian astronomy in fourteenth century Fez; the versified zij of al-Qusuntini', *Journal for the History of Arabic Science* 6: 3–45.

Kennedy, E.S. and Regier, M.H. (1985) 'Prime meridians in medieval Islamic astronomy', *Vistas in Astronomy* 28:29–32.

Kennedy, E.S. and Roberts, V. (1959) 'The planetary theory of Ibn al-Shatir', *Isis* 50:227–35.

Kennedy, E.S. *et al.* (1983) *Studies in the Islamic Exact Sciences,* Beirut.

Kepler, *Gesammelte Werke,* Bd. VII, edited by M.Caspar, Munich, 1953.

Keuning, J. (1955) 'The history of geographical map projections until 1600, *Imago Mundi* 12:1–24.

Khattabi, M.ʿA. (ed.) (1990) *ʿUmdat al-tabib fi maʿrifat al-nabat,* Rabat.

al-Khwarizmi (1926) *Das Kitab Surat al-Ard des…al-Huwarizmi,* edited by Hans von Mžik, Leipzig.

al-Kindi (1987) *Kitab fi-l-Sinaʿat al-ʿuzma,* edited by ʿAzmi Taha al-Sayyid Ahmad, Cyprus.

King, D.A. (1973a) 'Ibn Yunus' *Very useful tables* for reckoning time by the sun', *Archive for History of Exact Sciences* 10:342–94.

—— (1973b) 'Al-Khalili's auxiliary tables for solving problems of spherical astronomy', *Journal for the History of Astronomy* 4:99–100; reprinted in King, D.A. (1986b), XI.

—— (1974) 'An analog computer for solving problems of spherical astronomy: the Shakkaziya quadrant of Jamal al-Din al-Maridini', *Archives Internationalesd'Histoire des Sciences* 95:220–42.

—— (1975) 'Al-Khalili's *qibla* table', *Journal of Near Eastern Studies* 34, 81–122; reprinted in King, D.A. (1986b), XIII.

—— (1976) 'Astronomical timekeeping in fourteenth-century Syria', *Proceedings of the First International Symposium for the History of Arabic Science,* Aleppo, II, pp. 75–84 and plates.

—— (1977a) 'Astronomical timekeeping in Ottoman Turkey', in M.Dizer (ed.) (1980) *Proceedings of the International Symposium on the Observatories in Islam, Istanbul 1977,* Istanbul, pp. 245–69.

—— (1977b) 'A fourteenth-century Tunisian sundial for regulating the times of Muslim prayer', in W.Saltzer and Y.Maeyama (eds) *Prismata: Festschrift für Willy Hartner,* Wiesbaden, pp. 187–202; reprinted in King, D.A. (1987b), XVIII.

—— (1978a) 'Three sundials from Islamic Andalusia', *Journal for the History of Arabic Science* 2:358–92; reprinted in King, D.A. (1987b) XV.

—— (1978b) 'Some medieval values of the *qibla* at Cordova', *Journal for the History of Arabic Science* 2:370–87; reprinted in King, D.A. (1987b) XV.

—— (1979) 'Mathematical astronomy in medieval Yemen', *Arabian Studies* 5: 61–5.

—— (1980) 'New light on the *zij al-Safa'ih* of Abu Jaʿfar al-Khazin', *Centaurus* 23: 105–17.

—— (1983a) 'Astronomical alignments in medieval Islamic religious architecture', *Annals of the New York Academy of Sciences* 385:303–12.

—— (1983b) 'Al-Bazdawi on the *qibla* in early Islamic Transoxiana', *Journal for the History of Arabic Science* 7:3–38.
—— (1983c) 'The astronomy of the Mamluks', *Isis* 74:531–55; reprinted in King, D.A. (1986b), III.
—— (1983d) 'Al-Khwarizmi and new trends in mathematical astronomy in the ninth century', *Occasional Papers on the Near East,* New York University, Hagop Kevorkian Center for Near Eastern Studies, 2.
—— (1984) 'Architecture and astronomy: the ventilators of Cairo and their secrets', *Journal of the American Oriental Society* 104:97–133.
—— (1985a) 'Osmanische astronomische Handschriften und Instrumente', *Türkische Kunst und Kultur der osmanischen Zeit,* Recklinghausen, II, pp. 373–8; reprinted in King, D.A. (1987b), XIV.
—— (1985b) 'The sacred direction in medieval Islam: a study of the interaction of science and religion in the Middle Ages', *Interdisciplinary Science Reviews* 10: 315–28.
—— (1986a) 'The earliest mathematical methods and tables for finding the direction of Mecca', *Zeitschrift für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften* 3:82–146; with corrections, 4 (1987).
—— (1986b) *Islamic Astronomical Astronomy,* London, Variorum Reprints.
—— (1987a) 'A survey of medieval Islamic shadow schemes for simple time-reckoning', *Zeitschrift für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften* 4.
—— (1987b) *Islamic Mathematical Instruments,* London, Variorum Reprints.
—— (1987c) 'Universal solutions in Islamic astronomy', in J.L.Berggren and B. R.Goldstein (eds) *From Ancient Omens to Statistical Mechanics. Essays on the Exact Sciences Presented to Asger Aaboe,* Copenhagen, pp. 121–32.
—— (1987d) 'Some early Islamic tables for determining lunar crescent visibility', in King and Saliba (eds.) *From Deferent to Equant: a Volume of Studies in the History of Science in the Ancient and Medieval Near East in Honor of E.S. Kennedy,* New York, pp. 185–225.
—— (1988) 'Universal solutions to problems of spherical astronomy from Mamluk Egypt and Syria', in F.Kazemi and R.B.McChesney (eds) *Islam and Society: Arabic and Islamic Studies in Honor of Bayly Winder,* New York/London, pp. 153–84.
—— (1992) 'Los cuadrantes solares andalusíes', in Vernet and Samsó (1992), pp. 89–102.
—— (1993) *Astronomy in the Service of Islam,* Aldershot: Variorum.
King, D.A. and Kennedy, E.S. (1982) 'Indian astronomy in fourteenth-century Fez', *Journal for the History of Arabic Science* 6:3–45.
King, D.A. and Saliba, G. (eds) (1987) *From Deferent to Equant: a Volume of Studies in the History of Science in the Ancient and Medieval Near East in Honor of E.S.Kennedy,* New York.
Kramers, J.H. (1931–2) 'La question Balkhi-Ibn Hawqal et l'Atlas de l'Islam', *Acta Orientalia* 10:9–30.
Kühne, R. (1980) 'La *Ur•uza fi-l-tibb* de Saʿid ibn ʿAbd Rabbihi', *al-Qantara* 1: 279–338.
Kunitzsch, P. (1959) *Arabische Sternnamen in Europa,* Wiesbaden.
—— (1966) *Typen von Sternverzeichnissen in astronomischen Handschriften des zehnten bis vierzehnten Jahrhunderts,* Wiesbaden.
—— (1967) 'Zur Stellung der Nautikertexte innerhalb der Sternnomenklatur der Araber', *Der Islam* 43:53f; and 56 (1969):305f.

—— (1974) *Der Almagest. Die Syntaxis Mathematica des Claudius Ptolemäus in arabisch-lateinischer Überlieferung,* Wiesbaden.

—— (1980) 'Two star tables from medieval Spain', *Journal for the History of Astronomy* 11:192–201.

—— (1981) 'On the authenticity of the treatise on the composition and use of the astrolabe ascribed to Messahalla', *Archives Internationales d'Histoire des Sciences* 31:42–62.

—— (1986): see Ptolemy.

Kunitzsch, P. and Lorch, R. (1994) *Maslama's Notes on Ptolemy's* Planisphaerium *and Related Texts,* Munich.

Labarta, A. and Barceló, C. (1995) 'Un nuevo fragmento de reloj de sol andalusí', *al-Qantara* 16:147–50.

Lane, E.W. (1908) *The Manners and Customs of the Modern Egyptians,* London.

Langermann, Y.T. (1985) 'The book of bodies and distances of Habash al-Hasib', *Centaurus* 28:108–28.

—— (1987) *The Jews of Yemen and the Exact Sciences,* Jerusalem (in Hebrew with an English summary).

Langlès (ed.) (1811) *Voyages du Chevalier Chardin en Perse, et Autres Lieux d'Orient,* 10 vols, Paris.

Lemay, R. (1962) *Abu Maʿshar and Latin Aristotelianism in the Twelfth Century,* Beirut.

Lettinck, P. (1994) *Aristotle's* Physics *and its Reception in the Arabic World with an edition of the Unpublished Parts of Ibn Bajja's Commentary on the* Physics, Leiden/New York/Cologne.

Lewis, B. (1943) 'An epistle on manual crafts', *Islamic Culture* XXVII.

López, A.C. (1990a) 'Vida y obra del famoso polígrafo cordobés del s. X 'Arib ibn Saʿid', *Ciencias de la Naturaleza en al-Andalus. Textos y Estudios I,* edited by E.García Sánchez, Granada, pp. 317–47.

—— (1990b) *Kitab fi Tartib Awqat al-Girasa wa-l-Magrusat. Un Tratado Agrícola Andalusí Anónimo,* Granada.

Lorch, R.P. (1975) 'The astronomy of Jabir ibn Aflah', *Centaurus* 19:85–107.

—— (1976) 'The astronomical instruments of Jabir b. Aflah and the *Torquetum*', *Centaurus* 20:11–34.

—— (1980) 'The *qibla*-table attributed to al-Khazini', *Journal for the History of Arabic Science* 4:259–64.

—— (1982) 'Nasr b. ʿAbdallah's instrument for finding the *qibla*', *Journal for the History of Arabic Science* 6:125–31.

Luckey, P. (1937–8) 'Thabit b. Qurra's Buch über die ebenen Sonnenuhren', *Quellen und Studien zur Geschichte der Mathematik, Astronomie und Physik* (4):95–148.

Maddison, F. and Turner, A.J. (1976) Unpublished catalogue of an exhibition 'Science and Technology in Islam' held at the Science Museum, London, April-August 1976, in association with the Festival of Islam.

al-Mahri (1970), *Al-ʿUmda*, edition I.Khoury, Damascus.

—— (1970) *Al-Minhaj,* edition I.Khoury, Damascus.

al-Mahri (1972), *Al-Risala—Sharh al-Tuhfa,* edition I.Khoury, introduction in French and bilingual glossary by H.Grosset-Grange, Damascus.

Maimonides (1956) *The Guide for the Perplexed,* translated by M.Friedländer, 2nd edn, New York.

—— (1856–66) *Le Guide des Égarés,* French translation by S.Munk, 3 vols, Paris: reprinted, 1960, Paris.

Makki, Mahmud ʿAli (1961–4) 'Ensayo sobre las aportaciones orientales en la España Musulmana y su influencia en la formación de la cultura hispanoárabe', *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos* 9–10 (1961–2): 65–231; 11–12 (1963–4):7–140.

Maqbul, S. (1960) *India and the Neighbouring Territories in the* Kitab nuzhat al-mushtaq fi-ikhtiraq al-afaq *of al-Sharif al-Idrisi,* Leiden.

—— (1965a) *'Djughrafiya',* in *The Encyclopaedia of Islam,* new edn, vol. 2, Leiden, 575–87.

—— (1965b) *'Kharita',* in *The Encyclopaedia of Islam,* new edn, vol. 4, Leiden, pp. 1077–83.

al-Maqqari (1968) *Nafh al-tib,* edited by Ihsan ʿAbbas, Beirut, vol. VII.

Marín, M. (1981) '*Sahaba et tabiʿun* dans al-Andalus: histoire et légende', *Studia Islamica* 54:25–36.

—— (1986) '*ʿIlm al-nujum* et *ʿIlm al-hidthan* en al-Andalus', *Actas del XII Congreso de la U.E.A.I.,* Madrid, pp. 509–35.

Marti, R. and Viladrich, M. (1981) 'Las tablas de climas en los tratados de astrolabio del manuscrito 225 del *scriptorium* de Ripoll', *Llull* 4:117–22.

Martínez, L. (1971) 'Teorías sobre las mareas según un manuscrito árabe del siglo XII', *Memorias de la Real Academia de Buenas Letras* 13:135–212.

—— (1981) 'El *Kitab al-madd wa-l-•azr* de Ibn al-Zayyat', in J.Vernet (ed.) *Textos y Estudios sobre Astronomía Española en el siglo XIII,* Barcelona, pp. 111–73.

Martínez Gázquez, J. and Samsó, J. (1981) 'Una nueva traducción latina del Calendario de Córdoba (siglo XIII)', in J.Vernet (ed.) *Textos y estudios sobre Astronomía Española en el siglo XIII,* Barcelona, pp. 9–78.

al-Masʿudi, *Muruj al-Dhahab (Les Prairies d'Or),* edited and translated by Barbier de Meynard and Pavet de Courteille, 1861–77. 9 vols, Paris.

al-Masʿudi, *Kitab al-Tanbih wa-l-Ishraf,* edited by M.J.de Goeje, Leiden, 1894; reprinted Beirut, 1965; French translation by Carra de Vaux, *Le Livre de l'Avertissement et de la Révision*, Paris, 1897.

Menéndez Pidal, G. (1954) 'Mozárabes y asturianos en la cultura de la Alta Edad Media en relación especial con la historia de los conocimientos geográficos', *Boletín de la Real Academia de la Historia* 134:137–291.

Mercier, R. (1976–7) 'Studies in the medieval conception of precession', *Archives Internationales d'Histoire des Sciences* 26 (1976):197–220; 27 (1977):33–71.

—— (1987) 'Astronomical tables in the twelfth century', in Charles Burnett (ed.), *Adelard of Bath, an English Scientist and Arabist of the Early Twelfth Century,* London, pp. 87–118.

Meyerhof, M. (1935) 'Esquisse d'histoire de la pharmacologie et botanique chez les musulmans d'Espagne', *al-Andalus* 3:1–41.

—— (1940) 'Un glossaire de matière médicale de Maïmonide', *Mémoires Présentés à l'Institut d'Égypte*, Cairo, vol. 41.

Meyerhof, M. and Sobhy, G.P. (1932–40) *The Abridged Version of* The Book of Simple Drugs *of Ahmad ibn Muhammad al-Ghafiqi by Gregorius Abu 'l-Farag (Barhebraeus),* Cairo.

Michel, H. (1943) 'L'astrolabe linéaire d'al-Tusi, *Ciel et Terre,* Brussels, 3–4.

—— (1947) *Traité de l'Astrolabe,* Paris; reprinted 1983.

Michel, H. and Ben-Eli, A. (1965) 'Un cadran solaire remarquable', *Ciel et Terre* 81.

Millás Vallicrosa, José Mª (1931) *Assaig d'Història de les Idees Físiques i Matemàtiques a la Catalunya Medieval,* Barcelona.
—— (1942) *Las Traducciones Orientales en los Manuscritos de la Biblioteca Catedral de Toledo,* Madrid.
—— (1943–50) *Estudios sobre Azarquiel,* Madrid/Granada.
—— (1947) *El Libro de los Fundamentos de las Tablas Astronómicas de R. Abraham ibn ʿEzra,* Madrid/Barcelona.
—— (1952) *La Obra Enciclopédica de R.Abraham Bar Hiyya,* Madrid/Barcelona.
—— (1955) 'Los primeros tratados de astrolabio en España', *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos* 3:55–76.
—— (1959) *Libro del Cálculo de los Movimientos de los Astros de R.Abraham Bar Hiyya,* Barcelona.
—— (1960) *Nuevos Estudios Sobre Historia de la Ciencia Española,* Barcelona, Consejo Superior de Investigaciones Cientificas.
Millás Vendrell, E. (1963) *El Comentario de Ibn al-Muthannà a las Tablas Astronómicas de al-Jwarizmi,* study and critical edition of the Latin text of Hugo Sanctallensis, Madrid/Barcelona.
Miller, K. (1926–31) *Mappæ Arabicæ, Arabische Welt- und Länderkarten,* 6 vols, Stuttgart. —— (1981) *Weltkarte des Arabers Idrisi vom Jahre 1154,* Stuttgart.
Molina, L. (ed.) (1983) *Una Descripción Anónima de al-Andalus,* vol. I, Madrid.
Moody, E.A. (1952) 'Galileo and Avempace. The dynamics of the leaning tower experiment', *Journal for the History of Ideas* 12:163–93, 375–422.
Morelon, Régis (1981) 'Fragment arabe du premier livre du *Phaseis*', *Journal for the History of Arabic Science* 5:3–14.
—— (1988) 'Les deux versions du traité de Thabit b. Qurra *Sur le mouvement des deux luminaires*', *Mélanges de l'Institut Dominicain d'Études Orientales* 18: 9–44.
—— (1993): see Ptolemy, *Planetary Hypotheses.*
—— (1994) 'Thabit b. Qurra and Arab astronomy in the 9th century', *Arabic Sciences and Philosophy* 4:111–39.
Müller, D.H. (1884) *Al-Hamdani's Geographie der Arabischen Halbinsel,* Leiden.
Muñoz, R. (1981) 'Textos árabes del *Libro de las Cruces* de Alfonso X', in J.Vernet (ed.) *Textos y Estudios sobre Astronomía Española en el siglo XIII,* Barcelona, pp. 175–204.
Mursi, M. (1969) *Thalatha Azhar fi Maʿrifat al-Bihar,* Cairo.
Mžik, Hans von (1915) 'Ptolemaeus und die Karten der arabischen Geographen', *Mitt. d. K. K. geog. Ges. Wien* 58:152–75.
—— (1921) 'Idrisi und Ptolemaus', *Orientalistische Literaturzeitung* 15:404–5.
—— (1930) *Das Kitab ʿaja'ib al-aqalim al-sabʿa des Suhrab,* Leipzig.
Nadvi, S. (1935) 'Some Indian astrolabe makers', *Islamic Culture* 9(4):622–6.
—— (1937) 'Indian astrolabe makers', *Islamic Culture* 9 (1):512–41.
Nafis, Ahmad (1947) *Muslim Contribution to Geography,* Lahore.
Nallino, Carlo Alfonso (1892–3) 'Il valore metrico del grado di meridiano secondo i geografi arabi', *Cosmos di Guido Cora* 11:20–7, 50–63, 105–21; reprinted in Nallino, C.A. (1944) *Raccolta di Scritti Editi e Inediti,* Rome, pp. 408–57.
—— (1911) *ʿIlm al-falak,* Rome.
—— (1916) 'Un mappamondo arabo disegnato nel 1579 da 'Ali Ibn Ahmad al-Sharafi di Sfax', *Bolletino della Reale Società Geografica Italiana* V (5): 721–36; reprinted in Nallino, C.A. (1944) *Raccolta di Scritti Editi e Inediti,* Rome, pp. 533–48.

—— (1944) *Raccolta di Scritti Editi e Inediti,* vol. 5, Rome.

Nedkov, Boris (1960) *B'lgariya i c'cednite i zemi prez XII bek spored 'geografiyata' na Idrisi,* Sofia.

Needham, J. and Wang Ling (eds) (1959) *Science and Civilisation in China,* vol. 3: 'Mathematics and the sciences of the heavens and the earth', Cambridge.

Neugebauer, O. (1948) 'Mathematical methods in ancient astronomy', *Bulletin of the American Mathematical Society* 54:1013–41.

—— (1949) 'The early history of the astrolabe', *Isis* 40:240–56.

—— (1957) *The Exact Sciences in Antiquity,* 2nd edn, New York; French translation by P.Souffrin, *Les Sciences Exactes dans l'Antiquité*, Arles (1990).

—— (1959) 'The equivalence of eccentric and epicyclic motion according to Apollonius', *Scripta Mathematica* 24:5–21; reprinted in Neugebauer, O. (ed.) *Astronomy and History: Selected Essays,* New York, pp. 335–51.

—— (1962a) *The Astronomical Tables of al-Khwarizmi,* translation with commentary of the Latin version, Copenhagen.

—— (1962b) 'Thabit ibn Qurra *On the solar year and On the motion of the eighth sphere*', *Proceedings of the American Philosophical Society* 106:264–99.

—— (1971) 'An Arabic version of Ptolemy's parapegma from the *Phaseis*', *Journal of the American Oriental Society* 91(4):506.

—— (1975) *A History of Ancient Mathematical Astronomy,* 3 vols, New York.

—— (1983) *Astronomy and History: Selected Essays,* New York.

North, J. (1976) *Richard of Wallingford,* 3 vols., Oxford.

Oliver Asín, J. (1959) *Historia del nombre 'Madrid',* Madrid.

Pedersen, O. (1974) *A Survey of the Almagest,* Odense.

—— (1975) 'The corpus astronomicum and the traditions of mediaeval Latin astronomy', *Colloquia Copernicana,* Wroclaw, coll. 'Studia Copernicana, XIII', pp. 57–96.

Petersen, V.M. (1969) 'The three lunar models of Ptolemy', *Centaurus* 14:142–71.

Peurbach, G., *Theoricæ Novæ Planetarum,* Nuremberg, *c.* 1472; reprinted in F. Schmeidler (ed.) (1972) Regiomontanus, *Opera collectanea,* Osnabrück.

Philopon, Jean (1981) *Traité de l'Astrolabe,* edited with commentary by A. Segonds, Paris, coll. 'Astrolabica no. 2'.

Pines, S. (1956) 'La théorie de la rotation de la terre à l'époque d'al-Biruni, *Journal Asiatique* 244:301–6.

—— (1964a) 'La dynamique d'Ibn Bajja', *L'Aventure de la Science. Mélanges Alexandre Koyré,* vol. I, Paris, pp. 442–68.

—— (1964b) 'Ibn al-Haytham's critique of Ptolemy', *Actes du Xe Congrès International d'Histoire des Sciences,* Paris, pp. 547–50.

Pingree, D. (1968) 'The fragments of the works of Yaʿqub b. Tariq', *Journal of Near Eastern Studies* 27:97–125.

—— (1970) 'The fragments of the works of al-Fazari', *Journal of Near Eastern Studies* 29:103–23.

—— (1976) 'The Indian and Pseudo-Indian passages in Greek and Latin astronomical and astrological texts', *Viator* 7:141–95.

—— (1977) 'The *Liber Universus* of ʿUmar Ibn al-Farrukhan al-Tabari, *Journal for the History of Arabic Science* 1:8–12.

Plooij, E.B. (1950) *Euclid's Conception of Ratio and his Definition of Proportional Magnitudes as Criticized by Arabian Commentators. Including the Text in Facsimile* *with the Translation of the Commentary on Ratio of Abu ʿAbd Allah Muhammad ibn Muʿadh al-Djajjani,* Rotterdam.

Poch, D. (1980) 'El concepto de *quemazón* en el *Libro de las Cruzes*', *Awraq* 3: 68–74.

Poulle, E. (1964) 'Le traité d'astrolabe de Raymond de Marseille', *Studi Medievali* 5:866–904.

—— (1966) 'Théorie des planètes et trigonométrie au XV^{e} siècle d'après un équatoire inédit, le sexagenarium', *Journal des Savants* 129–61.

—— (1980a) *Les Instruments de la Théorie des Planètes selon Ptolémée: Équatoires et Horlogerie Planétaire du XIII^{e} au XVI^{e} siècle,* 2 vols, Paris, coll. 'Hautes études médiévales et modernes, 42'.

—— (1980b) 'Jean de Murs et les tables alphonsines', *Archives d'Histoire Doctrinale et Littéraire du Moyen Age* 47:241–71.

—— (1984) *Les Tables Alphonsines avec les Canons de Jean de Saxe,* Paris.

de Prémare, A.L. (1964–6) 'Un Andalou en Égypte à la fin du XV^{e} siècle. Abu-l-Salt de Dénia et son Épître Égyptienne', *Mélanges de l'Institut Dominicain d'Études Orientales* 8:179–208.

Ptolemy, *Almagest:* Edition of the Greek text by J.L.Heiberg, Leipzig, 1898–1903; French translation by N.Halma, Paris, 1813–16; reprinted, Paris, 1927; English translation in G.J.Toomer (1984) *Ptolemy's Almagest,* New York; edition and German translation of two Arabic versions of the star catalogue, Ptolemäus, Claudius: *Der Sternkatalog des Almagest, Die arabischmittelalterliche Tradition, I, Die arabischen Übersetzungen,* edited and translated by P.Kunitsch, Wiesbaden, 1986.

—— *Planetary Hypotheses:* French translation of the first part of Book I by N. Halma *Hypothèses et Époques des Planètes de Cl. Ptolémée,* Paris, 1820. Edition of the Greek text of the first part of Book I and translation from the German of the Arabic of Book II by L.Nix (1907) *Claudii Ptolemæi Opera quæ extant omnia,* vol. II, 'Opera astronomica minora', Leipzig, pp. 68–145. Edition and French translation of the Arabic text for the first treatise of the book by R.Morelon, *Mélanges de l'Institut Dominicain d'Etudes Orientales* 21, 1993:7–85. Goldstein, B.R. (1967b) 'The Arabic version of Ptolemy's *Planetary Hypotheses*' , reproduction of the entire Arabic manuscript, which contains the second part of Book I and a partial English translation, *Transactions of the American Philosophical Society,* N.S. 57/4:3–55.

—— *Phaseis:* French translation of Book II by N.Halma, *Chronologie de Ptolémée … Apparition des fixes, ou calendrier de Ptolémée.* Paris, 1819, pp. 13–54; edition of the Greek text of Book II by J.L.Heiberg in *Claudii Ptolemæi Opera quæ extant omnia,* vol. II, pp. 1–67; on the contents of Book I see R. Morelon (1981) 'Fragment arabe du premier livre du *Phaseis*', *Journal for the History of Arabic Science* 5:3–14.

—— *Handy Tables:* commentary of Theon of Alexandria on the manual astronomical tables of Ptolemy translated by N.Halma, I–III, Paris, 1822–5; reprinted Paris, 1990.

—— *Geography: Claudii Ptolemæi Geographia,* edited by C.F.A.Nobbe, 2 vols, Leipzig, 1843–5; reprinted in 1 vol., Hildesheim, 1966. See also Fischer.

—— *Planisphaerium:* J.Drecher (1927) 'Das Planisphærium des Claudius Ptolemæus', *Isis* 9:255–78. See Kunitzsch and Lorch (1994).

Puig, R. (1983a) 'Dos notas sobre ciencia hispano-árabe a finales del siglo XIII en la *Ihata* de Ibn al-Jatib', *al-Qantara* 4:433–40.

—— (1983b) 'Ibn Arqam al-Numayri (m.1259) y la introducción en al-Andalus del astrolabio lineal', in J.Vernet (ed.) *Nuevos Estudios sobre Astronomía Española en el Siglo de Alfonso X,* Barcelona, pp. 101–3.

—— (1984) 'Ciencia y técnica en la *Ihata* de Ibn al-Jatib. Siglos XIII y XIV', *Dynamis* 4: 65–79.

—— (1985) 'Concerning the *safiha shakkaziyya*', *Zeitschrift für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften* 2:123–39.

—— (1986) *Al-shakkaziyya—Ibn al-Naqqash—Al-Zarqalluh,* Edición, traducción y estudio, Barcelona.

—— (1988) *Los Tratados de Construcción y uso de la Azafea de Azarquiel,* Madrid.

al-Qifti, *Tarikh al-Hukama*', edited by C.Lippert, Leipzig, 1903.

Raeder, H., Strömgren, E. and Strömgren, B. (1946) *Tycho Brahe's Description of his Instruments,* Copenhagen.

Ragep, F.J. (1993) *Nasir al-Din al-Tusi's Memoir on Astronomy (al-Tadhkira fi ʿIlm al-Hay'a),* with translation and commentary, 2 vols, New York/Berlin/Heidelberg.

Rashed, Roshdi (1984) 'La notion de science occidentale', *Entre Arithmétique et Algèbre. Recherches sur l'Histoire des Mathématiques Arabes,* Paris, pp. 301–19.

—— (1989) 'Problems of the transmission of Greek scientific thought into Arabic: examples from mathematics and optics', *History of Science* 27:199–209.

—— (1991) 'Al-Samaw'al, al-Biruni et Brahmagupta: les méthodes d'interpolation', *Arabic Sciences and Philosophy* 1:101–60.

—— (1993a) *Géométrie et Dioptrique au X^e siècle: Ibn Sahl, al-Quhi et Ibn al-Haytham,* Paris.

—— (1993b) *Les Mathématiques Infinitésimales du IX^e au XI^e siècle.* Vol. II: *Ibn al-Haytham,* London.

Regiomontanus, J. (1946) *Epytoma Joannis de Monte Regio in Almagestum Ptolemæi,* Venice; reproduced in F.Schmeidler (ed.) (1972) Regiomontanus, *Opera collectanea,* Osnabrück.

Renan, E. (1893) 'Les écrivains juifs français du XIV^e siècle', *Histoire Littéraire de la France,* vol. 31, Paris.

Renaud, H.P.J. (1930) 'Trois études d'histoire de la médecine arabe en Occident. I. Le Mustaʿini d'Ibn Beklareš', *Hespéris* 10:135–50.

—— (1935) 'Un chirurgien musulman du royaume de Grenade: Muhammad al-Shafra', *Hespéris* 20:1–20.

—— (1937) 'Notes critiques d'histoire des sciences chez les musulmans. I. Les Ibn Baso', *Hespéris* 24:1–12.

—— (1940) 'Note complémentaire', *Hespéris* 27:97–8.

—— (1944) 'Sur un passage d'Ibn Khaldun relatif à l'histoire des mathématiques', *Hespéris* 31:35–47.

Rheticus, G.J. (1982) *Narratio prima,* critical edition, French translation and commentary by H.Hugonnard-Roche and J.P.Verdet (in collaboration with M. P.Lerner and A.Segonds), Wroclaw, coll. 'Studia Copernicana XX'.

Ribera, J. (1928a) 'Bibliófilos y bibliotecas en la España Musulmana', *Disertaciones y Opúsculos,* vol. I, Madrid, pp. 181–228.

—— (1928b) 'La enseñanza entre los musulmanes españoles', *Disertaciones y Opúsculos,* vol. I, Madrid, pp. 229–359.

Richler, B. (1982) 'Manuscripts of Avicenna's Kanon in Hebrew translation', *Koroth* 8: 145–68.

Richter-Bernburg, Lutz (1982) 'Al-Biruni's *Maqala fi tastih al-suwar wa tabtikh al-kuwar: A* translation of the preface with notes and commentary', *Journal for the History of Arabic Science* 6:113–22.

—— (1987) 'Saʿid, the Toledan tables and Andalusi science', in D.A.King and G. Saliba (eds) *From Deferent to Equant,* New York, pp. 373–401.

Rico and Sinobas, M. (ed.) *Libros del Saber de Astronomía,* 5 vols, Madrid, 1864–7.

Roberts, Victor (1957) 'The solar and lunar theory of Ibn ash-Shatir', *Isis* 48: 428–32.

Rodgers, R.H. (1978) '¿Yuniyus o Columela en la España Medieval?', *al-Andalus* 43:163–72.

Rodríguez Molero, F.X. (1950) 'Originalidad y estilo de la Anatomía de Averroes', *al-Andalus* 15:47–63.

Romano, D. (1977) 'La transmission des sciences arabes par les Juifs en Languedoc', in M.-H.Vicaire and B.Blumenkranz (eds) *Juifs et Judaïsme de Languedoc,* Toulouse, pp. 363–86.

Rosenfeld, B.A. (1983) *Muhammad ibn Musa al-Khorezmi,* Moscow.

Rosenthal, F. (1956) 'Al-Kindi and Ptolemy', *Studi Orientalistici in Onore di G. Levi Della Vida,* vol. II, Rome, pp. 436–56.

Rosi ska, G. (1974) 'Nasir al-Din al-Tusi and Ibn al-Shatir in Cracow?', *Isis* 65: 239–43.

Ruska, J. (1918) 'Neue Bausteine zur Geschichte der arabischen Geographie', *Geogr. Zeit.* 24:77–8.

Sabra, A.I. (1978) 'An eleventh-century refutation of Ptolemy's planetary theory', *Science and History. Studies in Honor of Edward Rosen,* Wroclaw, coll. 'Studia Copernicana, 16', pp. 117–31.

—— (1984) 'The Andalusian revolt against Ptolemaic astronomy: Averroes and al-Bitruji', in E.Mendelsohn (ed.) *Transformation and Tradition in the Sciences: Essays in Honor of I.Bernard Cohen,* Cambridge, pp. 133–53.

Saʿid al-Andalusi, *Kitab Tabaqat al-Umam (Livre des Catégories des Nations),* French translation and notes by R.Blachère, Paris, 1935.

Saliba, George (1979a) 'The first non-Ptolemaic astronomy at the Maraghah School', *Isis* 70:571–6.

—— (1979b) 'The original source of Qutb al-Din al-Shirazi's planetary model', *Journal for the History of Arabic Science* 3:3–18.

—— (1980) 'Ibn Sina and Abu ʿUbayd al-Juzjani. The problem of the Ptolemaic equant', *Journal for the History of Arabic Science* 4:376–403.

—— (1984) 'Arabic astronomy and Copernicus', *Zeitschrift für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften* 1:73–87.

—— (1987a) 'Theory and observation in Islamic astronomy: the work of Ibn al-Shatir of Damascus (d. 1375)', *Journal for the History of Astronomy* 18: 35–43.

—— (1987b) 'The height of the atmosphere according to Mu'ayyad al-Din al-ʿUrdi, Qutb al-Din al-Shirazi and Ibn Muʿadh', in D.A.King and G.Saliba (eds) *From Deferent to Equant,* New York, pp. 445–65.

—— (1994) *A History of Arabic Astronomy. Planetary Theories during the Golden Age of Islam,* New York.

Samsó, Julio (1969) *Estudios sobre Abu Nasr Mansur b. ʿAli b. ʿIraq,* Barcelona.

—— (1973) 'A propos de quelques manuscrits astronomiques des bibliothèques de Tunis: Contribution à une histoire de l'astrolabe dans l'Espagne Musulmane', *Actas del II Coloquio Hispano-Tunecino de Estudios Históricos,* Madrid, pp. 171–90.

—— (1978) 'La tradición clásica en los calendarios agrícolas hispanoárabes y norteafricanos', *Segundo Congreso Internacional de Estudios sobre las Culturas del Mediterráneo Occidental,* Barcelona, pp. 177–86.
—— (1979a) 'Astronomica Isidoriama', *Faventia* 1:167–74.
—— (1979b) 'The early development of astrology in al-Andalus', *Journal for the History of Arabic Science* 3:228–43.
—— (1980a) 'Maslama al-Majriti and the Alfonsine book on the construction of the astrolabe', *Journal for the History of Arabic Science* 4:3–8.
—— (1980b) 'Notas sobre la trigonometría esférica de Ibn Muʿadh', *Awraq* 3: 60–8.
—— (1980c) 'Tres notas sobre astronomía hispánica en el siglo XIII', *Estudios sobre Historia de la Ciencia Árabe,* Barcelona, pp. 167–79.
—— (1980d) 'Alfonso X y los orígenes de la astrología hispánica', *Estudios sobre Historia de la Ciencia Arabe,* Barcelona, pp. 81–114.
—— (1981) 'Dos colaboradores científicos musulmanes de Alfonso X', *Llull* 4: 171–9.
—— (1982) 'Ibn Hisham al-Lajmi y el primer jardín botánico en al-Andalus', *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid* 21:135–41.
—— (1983a) 'La primitiva versión árabe del Libro de las Cruces', in J.Vernet (ed.) *Nuevos Estudios sobre Astronomía Española en el siglo de Alfonso X,* Barcelona, pp. 149–61.
—— (1983b) 'Sobre los materiales astronómicos en el *Calendario de Córdoba* y en su versión latina del siglo XIII', in J.Vernet (ed.) *Nuevos Estudios sobre Astronomía Española en el siglo de Alfonso X,* Barcelona, pp. 125–38.
—— (1983c) 'Notas sobre el ecuatorio de Ibn al-Samh', in J.Vernet (ed.) *Nuevos Estudios sobre Astronomía Española en el siglo de Alfonso X,* Barcelona, pp. 105–18.
—— (1985a) 'En torno a los métodos de cálculo utilizados por los astrólogos andalusíes a fines del s. VIII y principios del IX: algunas hipótesis de trabajo', *Actas de las II Jornadas de Cultura Arabe e Islámica,* Madrid, pp. 509–22.
—— (1985b) 'Nota sobre la biografía de Sisebuto en un texto árabe anónimo', *Serta Gratulatoria in honorem Juan Régulo,* La Laguna, vol. I: 'Filología', pp. 639–42.
—— (1985c) 'Astrology, pre-Islamic Spain and the conquest of al-Andalus', *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos* 23:39–54.
—— (1987a) 'Al-Zarqal, Alfonso X and Peter of Aragon on the solar equation', in D.A.King and G.Saliba (eds) *From Deferent to Equant,* New York, pp. 467–76.
—— (1987b) 'Sobre el modelo de Azarquiel para determinar la oblicuidad de laeclíptica' , *Homenaje al Prof. Darío Cabanelas O.F.M. con motivo de su LXX aniversario,* vol. II, Granada, pp. 367–77.
—— (1988) 'Azarquiel e Ibn al-Banna'', *Relaciones de la Península Ibérica con el Magreb (siglos XIII–XVI),* Madrid, pp. 361–72.
—— (1990) 'En torno al problema de la determinación del acimut de la alquibla en al-Andalus en los siglos VIII y IX. Estado de la cuestión e hipótesis de trabajo', *Homenaje a Manuel Ocaña Jiménez,* Córdoba, pp. 207–12.
—— (1992) *Los Ciencias de los Antiguos en al-Andalus,* Madrid.
—— (1994a) *Islamic Astronomy and Medieval Spain,* Variorum Reprints, Aldershot.
—— (1994b) 'Le due astronomie dell'Occidente musulmano (1215–1250)', in *Federico II e le scienze,* Palermo, pp. 204–21.

Samsó, J. and Catalá, M.A. (1971–5) 'Un instrumento astronómico de raigambre zarqali: el cuadrante shakkazi de Ibn Tibuga', *Memorias de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona* 13:5–31.

Samsó, J. and Martínez Gázquez, J. (1981) 'Algunas observaciones al texto del Calendario de Córdoba', *al-Qantara* 2:319–44.

Samsó, J. and Mielgo, H. 'Ibn al-Zarqalluh on Mercury', *Journal for the History of Astronomy* 25:289–96.

Sanchez Perez, J.A. (1916) *Compendio de Algebra de Abenbéder,* Madrid.

Sarfatti, G.B. (1968) *Mathematical Terminology in Hebrew Scientific Literature of the Middle Ages,* Jerusalem.

Sarton, G. (1947) 'Early observations of the sun-spots?', *Isis* 37:69–71.

Saunders, H.N. (1984) *All the Astrolabes,* Oxford.

Savage-Smith, E. (1985) *Islamicate Celestial Globes, Their History, Construction, and Use* (with a chapter on iconography by A.P.A.Belloli), Washington, DC.

Sayili, A. (1960) *The Observatory in Islam and its Place in the General History of the Observatory,* Ankara.

Schoy, Karl (1921) 'Abhandlung des al-Hasan ibn al-Hasan ibn al-Haitham (Alhazen) über die Bestimmung der Richtung der *Qibla*', *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 75:242–53.

—— (1922) 'Abhandlung von al-Fadl b. Hatim al-Nayrizi über die Richtung der *qibla*', *Sitzungsberichte der math.-phys. Klasse der Bayerischen Akademie der Wissenschaften zu München:* 55–68.

—— (1923) 'Gnomonik der Araber', in E.von Bassermann-Jordan, (ed.) *Die Geschichte der Zeitmessung und der Uhren,* vol. IF, Berlin/Leipzig.

—— (1924) 'Sonnenuhren der spätarabischen Astronomie', *Isis* 6:332–60.

Seco de Lucena, L. (1956) 'El ha•ib Ridwan, la madrasa de Granada y las murallas del Albaicín', *al-Andalus* 21:285–96.

Sédillot, J.-J. (1834–5) *Traité des Instruments Astronomiques des Arabes composé au treizième siècle par Aboul Hhassan Ali du Maroc…,* 2 vols, Paris; reprinted, Frankfurt, 1984.

Sédillot, L.A. (1844) 'Mémoire sur les instruments astronomiques des Arabes', *Mémoires de l'Académie Royale des Inscriptions et Belles-Lettres de l'Institut de France* 1:1–229; reprinted, Frankfurt, 1985.

—— (1853) *Prolégomènes des Tables Astronomiques d'Oloug Beyg,* Paris.

Serjeant, R.B. (1963) *The Portuguese of the South Arabian Coast,* Oxford.

—— (1971) 'Agriculture and horticulture: some cultural interchanges of the medieval Arabs and Europe', *Oriente e Occidente nel Medioevo: Filosofia e Scienze,* Rome, pp. 535–41.

Sévère Sabokht, *Traité de l'Astrolabe,* edited and translated into French by F.Nau, *Journal Asiatique* 3 (13) (1899):56–101, 238–303.

Sezgin, Fuat (1974) *Geschichte des arabischen Schrifttums, Band V: Mathematik,* Leiden.

—— (1978) *Geschichte des arabischen Schrifttums, Band VI: Astronomie,* Leiden.

Shawkat, Ibrahim (1962) 'Khara'it jughrafiyya al-ʿArab al-awwal', *Majallat al-Ustadh,* Bagdad, 2.

Shihab, H.S. (1982) *Fann al-Milaha ʿinda-l-ʿArab,* Beyrouth.

—— (1983) *Al-Dalil al-Bahri ʿinda-l-ʿArab*, Kuwait.

—— (1984) *Turuq al-Milaha al-Taqlidiyya fi-l-Khalij al-ʿArabi,* Kuwait.

Singer, Ch., Holmyard, E.J., Hall, A.R. and Williams, T.I. (eds) (1957) *A History of Technology,* New York/London.

Souissi, M. (1973) 'Un mathématicien tuniso-andalou: al-Qalasadi', *Actas del II Coloquio Hispano-Tunecino de Estudios Históricos,* Madrid, pp. 147–69.

Steinschneider, Moritz (1893) *Die Hebräischen Übersetzungen,* Berlin.

Stern, S.M. (1961) 'A letter of the Byzantine Emperor to the Court of the Spanish Umayyad Caliph al-Hakam', *al-Andalus* 26:37–42.

al-Sufi, ʿAbd al-Rahman (1953) *Kitab suwar al-kawakib,* Hyderabad; reprinted, Beirut, 1981; French translation by H.C.F.Schellerup, *Description des Étoiles Fixes composée au milieu du dixième siècle de notre ère par l'Astronome Persan ʿAbd al-Rahman al-Sufi,* St Petersburg; reprinted, Frankfurt, 1986.

Suhrab: see Mžik (1930).

Suter, Heinrich (1900) *Die Mathematiker und Astronomen der Araber und Ihre Werke,* Leipzig, 'Abhand. zu Gesch. der Math. Wiss.', X.

—— (1914) *Die astronomischen Tafeln des Muhammed ibn Musa al-Khwarizmi in der Bearbeitung des Maslama ibn Ahmed al-Madjriti und der latein. Übersetzung des Athelhard von Bath,* Copenhagen.

Swerdlow, Noël M. (1968) *Ptolemy's Theory of the Distances and Sizes of the Planets: A Study of the Scientific Foundations of Medieval Cosmology,* Ph.D. thesis, Yale University, 1968, University Microfilms International 69–8442.

—— (1972) 'Aristotelian planetary theory in the Renaissance: Giovanni Battista Amico's homocentric spheres', *Journal for the History of Astronomy* 3: 36–48.

—— (1973) 'The derivation and first draft of Copernicus's planetary theory. A translation of the *Commentariolus* with commentary', *Proceedings of the American Philosophical Society* 117:423–512.

—— (1987) 'Jabir ibn Aflah's interesting method for finding the eccentricities and direction of the apsidal line of a superior planet', in D.A.King and G.Saliba (eds) (1987) *From Deferent to Equant,* New York, pp. 501–12.

Swerdlow, N.M. and Neugebauer, O. (1984) *Mathematical Astronomy in Copernicus's De Revolutionibus,* 2 vols, New York.

Tekeli, S. (1960) '(The) *Equatorial Armilla* of Iz(z) al-Din b. Muhammad al-Wafa'i and (the) *Torquetum*', *Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Co rafya Fakültesi Dergisi* 18: 227–59.

Terés, E. (1959) 'Ibn al-Shamir, poeta astrólogo en la corte de ʿAbd al-Rahman II', *al-Andalus* 24:449–63.

—— (1960) 'ʿAbbas b. Firnas', *al-Andalus* 25:239–49.

—— (1962) 'ʿAbbas ibn Nasih, poeta y qadi de Algeciras', *Etudes d'Orientalisme dédiées à la Mémoire de Lévi-Provençal,* vol. I, Paris pp. 339–58.

Thabit ibn Qurra, *Œuvres d'Astronomie,* edited and translated by R.Morelon, Paris, 1987.

Thorndike, L. (1951) 'Sexagenarium', *Isis* 42:130–3.

Tibbets, G. (1971) *Arab Navigation in the Indian Ocean before the Coming of the Portuguese,* London.

Toomer, G.J. (1952) *Revolutions of the Heavenly Spheres,* Chicago.

—— (1968) 'A survey of the Toledan tables', *Osiris* 15:5–174.

—— (1969) 'The solar theory of az-Zarqal. A history of errors', *Centaurus* 14: 306–36.

—— (1973) 'Prophatius Judaeus and the Toledan tables', *Isis* 64:351–5.

—— (1984) *Ptolemy's Almagest,* New York.

—— (1987) 'The solar theory of Az-Zarqal: an epilogue', in D.A.King and G. Saliba (eds) *From Deferent to Equant,* New York, pp. 513–19.

Torres, Esteban (1974) *Averroes y la Ciencia Médica. La Doctrina Anatomofuncional del* Colliget, Madrid.

Torres Balbas, L. (1940) 'Las norias fluviales en España', *al-Andalus* 5:195–208.

Turner, A.J. (1985) *The Time Museum. Catalogue of the Collection,* vol. 1: 'Time measuring instruments', part 1: 'Astrolabes. Astrolabe-related instruments', Rockford.

al-Tusi: see Ragep (1993).

Tuulio-Tallgren, O.J. (1936) *Du Nouveau sur Idrisi,* Helsinki.

Tuulio-Tallgren, O.J. and Tallgren, A.M. (1930) *Idrisi, la Finlande et les autres Pays Baltiques Orientaux,* Helsinki.

Twersky, I. (1972) *A Maimonides Reader,* New York.

Ünver, A.S. (1975) 'Osmanli Türkler'inde I• lim Tarihinde Muvakkithaneler', *Atatürk Konferensları* 5:217–57.

al-ʿUrdi, Mu'ayyad al-Din, *Kitab al-Hay'a (Tarikh ʿilm al-falak al-ʿarabi),* edited by G.Saliba, Beirut, 1990; coll. 'Silsila Tarikh al-ʿUlum ʿInda-l-ʿArab, 2'. English translation and commentary in press.

Urusiyus, *Tarikh al-ʿ lam,* edited by ʿAbd al-Rahman Badawi, Beirut (1982).

Vardjavand, P. (1980) 'Rapport sur les résultats des excavations du complexe scientifique de l'observatoire de Maragha', in M.Dizer (ed.) *International Symposium on the Observatories in Islam, 19–23 September 1977,* Istanbul, pp. 143–63.

Vernet, J. (1956) 'Las tabulæ probatæ', *Homenaje a Millás-Vallicrosa,* Barcelona, vol. II, pp. 501–22.

—— (1970) 'Astrología y política en la Córdoba del siglo X', *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos* 15:91–100.

—— (1979a) 'La ciencia en el Islam y Occidente', *Estudios sobre Historia de la Ciencia Medieval:* 21–60.

—— (1979b) 'Un tractat d'obstetríacia astrològica', *Estudios sobre Historia de la Ciencia Medieval:* 273–300.

—— (1979c) 'La maldición de Perfecto', *Estudios sobre Historia de la Ciencia Medieval:* 233–4.

—— (1979d) 'Los médicos andaluces en el *Libro de las generaciones de médicos* de Ibn • ul• ul', *Estudios sobre Historia de la Ciencia Medieval:* 469–86.

—— (1979e) 'Tradición e innovación en la ciencia medieval', *Estudios sobre Historia de la Ciencia Medieval:* 173–89.

—— (1980a) 'Mármol, obra de Zarquel', *Hommage à Georges Vajda,* Louvain, pp. 151–4.

—— (1980b) 'La supervivencia de la astronomía de Ibn al-Banna'', *al-Qantara* 1: 447–51.

—— (1981) *Textos y Estudios sobre Astronomía Española en el siglo de Alfonso X,* Barcelona.

—— (1985) *Ce que la culture doit aux Arabes d'Espagne,* translated from Spanish by G.M.Gros, Paris; German translation, *Die spanisch-arabische Kultur in Orient und Okzident,* Zürich/Munich, 1984.

—— (1986) *La ciencia en al-Andalus,* Sevilla.

—— (1987) 'Alfonso X y la tecnología árabe', *De Astronomia Alphonsi Regis,* Barcelona, pp. 39–41.

—— (1993) *El Islam en España,* Madrid.

Vernet, J. and Catala, M.A. (1979) 'Las obras matemáticas de Maslama de Madrid', *Estudios sobre Historia de la Ciencia Medieval:* 241–71.

Vernet, J. and Samsó, J. (1981) 'Panorama de la ciencia andalusí en el siglo XI', *Actas de las Jornadas de Cultura Arabe e Islámica (1978),* Madrid.

—— (1992) *El Legado Científico Andalusí,* Madrid.

—— (1994) 'La Ciencia', in Mª Jesús Viguera Molins (ed.), *Historia de España Menéndez Pidal. Tomo VIII: Les Reinos de Taifas. Al-Andalus en el siglo XI,* Madrid, pp. 565–84.

Viguera, M.J. (1977) *Ibn Hudhayl: Gala de Caballeros, Blasón de Paladines,* Madrid.

Viladrich, M. (1982) 'On the sources of the Alphonsine treatise dealing with the construction of the plane astrolabe', *Journal for the History of Arabic Science* 6: 167–71.

—— (1986) *El* Kitab al-ʿamal bi-l-asturlab *(Llibre de l'ús de l'astrolabi) d'Ibn al-Samh,* Barcelona; and 'Dos capítulos de un libro perdido de Ibn al-Samh', *al-Qantara* 7:5–11.

—— (1987) 'Una nueva evidencia de materiales árabes en la astronomía alfonsí', *De Astronomia Alphonsi Regis,* Barcelona, pp. 105–16.

Viladrich, M. and Marti, R. (1981) 'En torno a los tratados hispánicos sobre construcción de astrolabio hasta el siglo XIII', in J.Vernet (ed.) *Textos y Estudios sobre Astronomía Española en el siglo XIII,* Barcelona, pp. 79–99.

Villiers, A. (1966) *Sons of Sindbad,* Bath.

Arnald of Villanova (1975) *Aphorismi de gradibus,* edited by M.R.McVaugh, Granada/ Barcelona.

Villuendas, M.V. (1979) *La Trigonometría Europea en el Siglo XI. Estudio de la Obra de Ibn Muʿadh: El Kitab Ma•hulat,* Barcelona.

Wieber, R. (1980) 'Überlegungen zur Herstellung eines Seekartogramms anhand der Angaben in den arabischen Nautikertexten', *Journal for the History of ArabicScience* 4 (1):23–47.

Wiedemann, E. and Frank, J. (1926) 'Die Gebetszeiten im Islam', *Sitzungsberichte der phys.-med. Sozietät zu Erlangen* 58:1–32; reprinted in E.Wiedemann (1970), *Aufsätze zur arabischen Wissenschaftsgeschichte,* 2 vols, Hildesheim, II, pp. 757–88.

Wiedemann, E. and Juynboll, Th. W. (1927) 'Avicennas Schrift über ein von ihm ersonnenes Beobachtungsinstrument', *Acta Orientalia* 5:81–167.

Würschmidt, J. (1917) 'Die Zeitrechnung im Osmanischen Reich', *Deutsche optische Wochenschrift:* 88–100.

Youschkevitch, A.P. (1976) *Les Mathématiques Arabes (VIII^e^–XV^e^ siècles),* Paris.

al-Zarqalluh, *Al-Shakkaziyya—Ibn al-Naqqash al-Zarqalluh,* Edition, translation and study by R.Puig, Barcelona, 1986.